叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000001

2. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000002

3. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000003

4. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)
第1/4页

[ðə; ði] [lɑːst] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-]
The **Last** **Duchess** **of** **Belgarde**
这 最后的 公爵夫人 的 贝尔加德

贝尔加德的最后一位女公爵

-
TRIMOUSETTE **.**
-

特里穆塞特。

[ðə; ði]
The
这

这

[lɑːst] ['dʌtʃəs]
Last **Duchess**
最后的 公爵夫人

末代公爵夫人

[ɒv; əv] [-]
of **Belgarde**
的 贝尔加德

贝尔加德

[baɪ]
By
经过

经过

['mɒli] ['eliət] ['siːˌwel]
Molly **Elliot** **Seawell**
莫莉 埃利奥特 西威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[njuː] [jɔːk] -
NEW **YORK** **MCMVIII**
新的 约克 -

纽约 1978 年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1908** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['pʌblɪʃt] [dʒu:n] , -
Published June , 1908
已发布 六月 , -

出版于1908年6月

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [dɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv]
THE DEAR MEMORY OF
这 亲爱的 记忆 的

亲爱的回忆

[ˌhenri'etə]
HENRIETTA
亨丽埃塔

亨丽埃塔

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:t] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . — - [θri:]
I . — Trimousette 3
我 . — - 3

I.— Trimousette 3

[ˌaɪ 'aɪ] . —
II . —
二 . —

二、—

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] -
The Duchess of Belgarde 18
这 公爵夫人 的 贝尔加德 -

贝尔加德公爵夫人 18

[pɑ:t] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[θri:] . —
III . —
三、 . —

三、—

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [dju:k] -
A Present from the Duke 29
一个 展示 从 这 公爵 -

公爵的礼物 29

[ˌaɪ 'viː] . —
IV . —
第四 . —

四、—

['mædəm] [diː] - -
Madame De Valençay 35
夫人 德 - -

德瓦朗赛夫人 35

[viː] . — [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] -
V . — The Earthquake 53
V . — 这 地震 -

五、地震 53

[pɑːt] [θriː]
PART THREE
部分 三

第三部分

['sɪksθ] . —
VI . —
六年级 . —

六、

[daɪ'ænz] [ə'pɪnjən] -
Diane's Opinion 63
黛安娜的 观点 -

黛安娜的意见 63

[sevn] . —
VII . —
七 . —

第七章——

['sɪtɪzənɪs] [-] -
Citizeness Belgarde 72
女公民 贝尔加德 -

贝尔加德公民72

[eɪtθ] . —
VIII . —
八 . —

第八章——

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] -
The Beginning of the Honeymoon 83
这 开始 的 这 蜜月 -

蜜月的开始 83

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] -
XIX . — To - Morrow 96
十九 . — 到 - 明天 -

十九、——明天 96

[eks] . — [ðə; ði][stɑː(r)] -
X . — The Star 107
X . — 这 星星 -

X.—《星报》107

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

-
Trimousette
-

特里穆塞特

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr]
Countess **of** **Floramour**
伯爵夫人 的 弗洛拉莫尔

弗洛拉穆尔伯爵夫人

[kaʊnt] ['vɪktə(r)][ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr]
Count **Victor** **of** **Floramour**
数数 胜利者 的 弗洛拉莫尔

弗洛拉穆尔的维克托伯爵

[fər'nænd] , [djuːk] [ɒv; əv] [-]
Fernand **,** **Duke** **of** **Belgarde**
费尔南德 , 公爵 的 贝尔加德

贝尔加德公爵费尔南德

['mædəm] [diː] -
Madame **de** **Valençay**
夫人 德 -

瓦朗赛夫人

[ˌroʊbz'pjɛr]
Robespierre
罗伯斯庇尔

罗伯斯庇尔

['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] , [viː'kʊŋt] -
Louis **Frédéric** **,** **Vicomte** **d'Aronda**
路易斯 弗雷德里克 , 子爵 -

路易斯·弗雷德里克，阿龙达子爵

['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [[θriː]]
Madame **Elizabeth** **[** **3** **]**
夫人 伊丽莎白 [3]

伊丽莎白夫人[3]

[pɑːt] [wʌn]
PART **ONE**
部分 一

第一部分

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

-
TRIMOUSETTE
-

特里穆塞特

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [griːn] [əʊld]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , [sæt]
IN **the** **great** **,** **green** **old** **garden** **of** **Madame** **,** **the** **Countess** **of** **Floramour** **,** **sat**
在 这 伟大的 , 绿色的 老的 花园 的 夫人 , 这 伯爵夫人 的 弗洛拉莫尔 , 卫星
[hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ,
her **granddaughter** **,**
她 孙女 ,

在弗洛拉莫尔伯爵夫人那古老而绿意盎然的大花园里，坐着她的孙女。

['lɪt(ə)l] [ˌmædəmwə'zel] - , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ænd; ənd]

little	Mademoiselle	Trimousette	,	wondering	when	she	was	to	be	married	and
小的	小姐	-	,	好奇	什么时候	她	曾是	到	是	已婚	和

[tu:; tə] [hu:m] .

to	whom	.
到	谁	.

小特里穆塞特小姐想知道自己何时结婚，又将嫁给谁。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] ,

Such	an	enterprise	was	afoot	,	and	even	then	being	arranged	,	but	nobody	,
这样的	一个	企业	曾是	步行	,	和	甚至	然后	存在	安排	,	但	无人	,

[səʊ][fɑ:(r)] ,

so	far	,
所以	远的	,

这样的计划当时正在酝酿和筹备中，但迄今为止，还没有人.....

[hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [gɪv] - ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

had	condescended	to	give	Trimousette	any	of	the	particulars	.
有	居高临下的	到	给	-	任何	的	这	细节	.

他纡尊降贵地向 Trimousette 透露了所有细节。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['tæmbʊə(r)] [freɪm] ,

She	was	stitching	demurely	at	her	tambour	frame	,
她	曾是	缝合	端庄地	在	她	鼓	框架	,

她端庄地在绣绷前缝制着什么。

[waɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] [leɪ] [æn; ən]['əʊpən] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [rɒn'sɑ:rd] .

while	in	her	lap	lay	an	open	volume	of	Ronsard	.
尽管	在	她	膝	躺	一个	打开	体积	的	龙萨尔	.

她膝上放着一本打开的龙萨著作。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] [[fɔ:r]]

Every	now	and	then	her	rosy	[	4	]
每一个	现在	和	然后	她	红润	[	4	]

时不时地，她的玫瑰色[4]

[lɪps] [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['vɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

lips	murmured	the	delicious	verses	of	the	poet	.
嘴唇	低声说道	这	可口的	诗句	的	这	诗人	.

嘴唇轻声吟诵着诗人优美的诗句。

[ə; eɪ] ['veri] [peɪl] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] - , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

A	very	pale	,	quiet	little	person	was	Mademoiselle	Trimousette	,	with	a	pair	of
一个	非常	苍白	,	安静的	小的	人	曾是	小姐	-	,	和	一个	一对	的

['trædʒɪk] [blæk] [aɪz] ,

tragic	black	eyes	,
悲惨	黑色的	眼睛	,

特里穆塞特小姐身材矮小，面色苍白，性格安静，有一双悲伤的黑眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)][səʊ] [spft] , [səʊ] ['pensɪv] , [səʊ] [ə'pi:lɪŋ] ,

and	something	in	her	air	so	soft	,	so	pensive	,	so	appealing	,
和	某物	在	她	空气	所以	柔软的	,	所以	沉思的	,	所以	上诉	,

她身上散发着一种柔和、沉思、迷人的气息。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [meɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [lækt] .

that	it	almost	made	up	for	the	beauty	she	lacked	.
那	它	几乎	制成	向上	为了	这	美丽	她	缺乏	.

这几乎弥补了她容貌上的不足。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['haɪli] [bɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Although	**the**	**only**	**granddaughter**	**of**	**the**	**rich**	**,**	**the**	**highly**	**born**	**and**	**the**
虽然	这	仅有的	孙女	的	这	富有的	,	这	高度	出生	和	这

[rɪˈdaʊtəb(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] ,

redoubtable	**Countess**	**of**	**Floramour**	**,**
令人敬畏的	伯爵夫人	的	弗洛拉莫尔	,

虽然她是富有的、出身高贵的、令人敬畏的弗洛拉莫尔伯爵夫人的唯一孙女，

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][hjuːˈmɪləti] ,

little	**Trimousette**	**was**	**the**	**very**	**soul**	**of**	**humility**	**,**
小的	-	曾是	这	非常	灵魂	的	谦逊	,

小特里穆塞特真是谦逊的化身。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	**in**	**her**	**linen**	**gown**	**and**	**straw**	**hat**	**might**	**have**	**passed**	**for**	**a**
和	在	她	亚麻布	袍	和	稻草	帽子	可能	有	通过了	为了	一个

[ˌʃepəˈdes; ˈʃepədəs][ɒv; əv] ['ɑːkədi] .

shepherdess	**of**	**Arcady**	**.**
牧羊女	的	阿卡迪	.

她身穿亚麻长袍，头戴草帽，看起来就像是阿卡迪亚的牧羊女。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [rəʊz] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

A	**clump**	**of**	**gnarled**	**and**	**twisted**	**rose**	**trees**	**made**	**a**	**niche**	**for**	**her**	**small**
一个	丛	的	盘根错节的	和	扭曲	玫瑰	树木	制成	一个	小众市场	为了	她	小的

[waɪt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] .

white	**figure**	**on**	**the**	**garden**	**bench**	**.**
白色的	数字	在	这	花园	长椅	.

一丛枝干虬曲的玫瑰树为她坐在花园长椅上娇小的身影营造了一个隐蔽的角落。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [juː] ['æli] , [weə(r)] [ðə; ði] [klɪpt] [hedʒ] [met] [ˌəʊvəˈhed] ,

To	**one**	**side**	**was**	**the**	**yew**	**alley**	**,**	**where**	**the**	**clipped**	**hedge**	**met**	**overhead**	**,**
到	一	边	曾是	这	紫杉	胡同	,	在哪里	这	剪辑	对冲	遇见	开销	,

旁边是紫杉树荫道，修剪整齐的树篱在头顶交汇。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [dɑːk] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['nuːnˌtaɪm] .

making	**the**	**alley**	**dark**	**even**	**in**	**the**	**May**	**noontime**	**.**
制作	这	胡同	黑暗的	甚至	在	这	可能	中午	.

即使在五月的正午，小巷里也一片漆黑。

[bɪˈfɔː(r)] - [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [speɪs] , [ə; eɪ] [krækt] ['sʌndaɪəl] ,

Before	**Trimousette**	**stood**	**,**	**in**	**a**	**little**	**open**	**space**	**,**	**a**	**cracked**	**sundial**	**,**
前	-	站立	,	在	一个	小的	打开	空间	,	一个	裂纹	晷	,

在小空地上，在特里穆塞特雕像之前，矗立着一座破裂的日晷。

[ɒn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [wɔːn] ['lɛtəz] [ðə; ði]['ledʒənd] :

on	**which**	**could**	**still**	**be**	**made**	**out**	**in**	**worn**	**letters**	**the**	**legend**	**:**
在	哪个	可以	仍然	是	制成	出去	在	磨损	信件	这	传奇	:

上面磨损的字迹依然清晰可见：

[lɑːmbrə] ['pæseɪ] , [et] - :

L'ombre	**passe**	**,**	**et**	**repasse**	**:**
阴影	过去	,	等	-	:

L'ombre passe, et repasse:

[sænz] [ˌriːˈpæsər] , [lɑːm] ['pæseɪ] . [[faɪv]]

Sans	**repasser**	**,**	**l'homme**	**passe**	**.**	**[**	**5**	**]**
无衬线	重传者	,	男人	过去	.	[	5	]

Sans repasser，l'homme passe。[5]

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [sæd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] - ; ['ʃædəʊz] [pɑːst] [ænd; ənd]

This	sounded	very	sad	to	little	sixteen	-	year	-	old	Trimousette	;	shadows	passed	and
这	听起来	非常	伤心	到	小的	十六	-	年	-	老的	-	;	阴影	通过了	和

[ˌɑːr 'iː] - [pɑːst] ; [bʌt; bət] [men] , ['pɑːsɪŋ] [wʌns] ,

re	-	passed	;	but	men	,	passing	once	,
关于	-	通过了	;	但	男人	,	通过	一次	,

这听起来令十六岁的特里穆塞特十分伤感；影子来来去去；但男人，只走过一次，

[pɑːst] [fər'evə(r)] .

passed	forever	.
通过了	永远	.

永远过去了。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [s'wiːtər] ,

She	sighed	,	and	then	her	young	heart	turned	away	to	sweeter	,
她	叹了口气	,	和	然后	她	年轻的	心	转向	离开	到	更甜	,

她叹了口气，然后她年轻的心转向了更甜蜜的事物。

[braɪtə] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['tæmbʊə(r)] [freɪm] .

brighter	things	as	she	again	took	up	her	tambour	frame	.
更亮	事物	作为	她	再次	采取	向上	她	鼓	框架	.

当她再次拿起鼓架时，事情变得明朗起来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [ɒn] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] [wel] , [dɪd] ['lɪt(ə)l] - , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd]

She	knew	the	motto	on	the	sundial	well	,	did	little	Trimousette	,	but	it	always	made
她	知道	这	座右铭	在	这	晷	出色地	,	做过	小的	-	,	但	它	总是	制成

[hɜː(r); hə(r)][sæd] ,

her	sad	,
她	伤心	,

小特里穆塞特很清楚日晷上的格言，但这格言总是让她感到悲伤。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

from	the	time	she	first	spelled	it	out	in	her	childish	days	.
从	这	时间	她	第一的	拼写	它	出去	在	她	幼稚	天	.

从她孩提时代第一次拼写出来起。

[haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

However	,	her	heart	refused	to	give	it	more	than	one	little	sigh	to	-	day	,
然而	,	她	心	拒绝	到	给	它	更多的	比	一	小的	叹	到	-	天	,

然而，今天她的心却只忍不住轻轻叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [driːm] .

as	she	turned	again	to	her	embroidery	and	to	her	love	dream	.
作为	她	转向	再次	到	她	刺绣	和	到	她	爱	梦	.

她又转过身去，继续刺绣，沉浸在她的爱情梦中。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] — [ðæt] ['splendɪd] ,

If	only	she	was	to	be	married	to	the	Duke	of	Belgarde	—	that	splendid	,
如果	仅有的	她	曾是	到	是	已婚	到	这	公爵	的	贝尔加德	—	那	灿烂	,

['deədev(ə)l] [djuːk] ,

daredevil	duke	,
胆大妄为者	公爵	,

如果她能嫁给贝尔加德公爵——那位英俊潇洒、胆识过人的公爵——该多好啊！

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

whom	she	had	once	seen	face	to	face	,
谁	她	有	一次	已见	脸	到	脸	,

她曾与他面对面见过面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	to	whom	she	had	yielded	her	innocent	heart	and	all	her
和	到	谁	她	有	产生	她	清白的	心	和	全部	她

['gləʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

glowing	imagination	!
发光	想像力	!

她将自己纯真的心灵和所有灿烂的想象力都献给了他!

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] [wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] ['paɪəs] ,

Her	grandmother	,	the	old	countess	,	who	was	frightfully	pious	,
她	祖母	,	这	老的	伯爵夫人	,	WHO	曾是	可怕地	虔诚的	,

她的祖母，那位老伯爵夫人，虔诚得令人害怕。

['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt] [let] ['lɪt(ə)l] - ['mæri] [ðə; ði] [djuːk] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt]

probably	would	not	let	little	Trimousette	marry	the	duke	,	not	even	if	he	asked
大概	会	不是	让	小的	-	结婚	这	公爵	,	不是	甚至	如果	他	问

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

即使公爵向小特里穆塞特求婚，她也可能不会让她嫁给公爵；

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [kʊd; kəd] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [kɔːld]

the	Duke	of	Belgarde	could	not	,	by	any	stretch	of	the	imagination	,	be	called
这	公爵	的	贝尔加德	可以	不是	,	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	,	是	称为

[ə; eɪ] ['paɪəs] ['pɜːs(ə)n] .

a	pious	person	.
一个	虔诚的	人	.

无论如何想象，贝尔加德公爵都算不上一个虔诚的人。

[bʌt; bət] [[sɪks]]

But	[	6	]
但	[	6	]

但是[6]

- [bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [djuːk] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]

Trimousette	believed	firmly	that	all	the	wild	duke	needed	to	make	him	a	model	of
-	相信	牢牢	那	全部	这	荒野	公爵	需要	到	制作	他	一个	模型	的

[prə'praɪəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] [tuː] — [hɪə(r)]

propriety	was	a	little	tender	remonstrance	and	perhaps	a	kiss	or	two	—	Here
礼	曾是	一个	小的	投标	抗议	和	也许	一个	吻	或者	二	—	这里

- [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [hɒt]

Trimousette	held	her	embroidery	frame	up	to	her	eyes	to	hide	the	hot
-	握住	她	刺绣	框架	向上	到	她	眼睛	到	隐藏	这	热的

[blʌʃ] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

blushes	that	leaped	into	her	pale	cheeks	.
脸红	那	跳跃	进入	她	苍白	脸颊	.

特里穆塞特坚信，要让这位桀骜不驯的公爵变得举止得体，只需要一点温柔的劝诫，或许再加一两个吻——说着，特里穆塞特举起绣架遮住眼睛，掩饰苍白脸颊上涌起的红晕。

['prez(ə)ntli] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][pɑːθ][ðə; ði] [fɪəs] [əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

Presently	came	striding	along	the	garden	path	the	fierce	old	Countess	of
目前	来了	大步走	沿着	这	花园	小路	这	凶猛的	老的	伯爵夫人	的

['flɔːrəˌmʊr] ,

Floramour	,
弗洛拉莫尔	,

这时，凶悍的老弗洛拉莫尔伯爵夫人大步沿着花园小路走了过来。

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [biːn] [pəʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

as	tall	as	a	bean	pole	,	and	with	a	voice	like	an	auctioneer	.
作为	高的	作为	一个	豆	极	,	和	和	一个	嗓音	喜欢	一个	拍卖	.

身高像豆杆一样矮，声音像拍卖师一样尖锐。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ,

“	It	is	all	arranged	,	”	she	said	to	little	Trimousette	,
”	它	是	全部	安排	,	”	她	说	到	小的	-	,

“一切都安排好了，”她对小特里穆塞特说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] .

“	and	you	are	to	be	married	to	the	Duke	of	Belgarde	.
”	和	你	是	到	是	已婚	到	这	公爵	的	贝尔加德	.

“你将嫁给贝尔加德公爵。”

” [ðə; ði] [blʌd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] - [feɪs] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] [dæʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɑːz] .

”	The	blood	dropped	out	of	Trimousette's	face	,	like	water	dashed	from	a	vase	.
”	这	血	掉落	出去	的	-	脸	,	喜欢	水	虚线	从	一个	花瓶	.

“鲜血从特里穆塞特的脸上滴落下来，就像水从花瓶里泼出来一样。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

She	had	risen	when	she	saw	the	old	countess	approaching	.
她	有	升起	什么时候	她	锯	这	老的	伯爵夫人	接近	.

她看到老伯爵夫人走过来，便起身走了过来。

['evribɒdi] [rəʊz] [wen] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Everybody	rose	when	the	old	countess	approached	,	for	she	was	a
大家	玫瑰	什么时候	这	老的	伯爵夫人	接近	,	为了	她	曾是	一个

[ˌmɑːtɪ'net] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] .

martinet	to	the	backbone	.
严酷	到	这	骨干	.

老伯爵夫人走近时，所有人都站了起来，因为她是个严厉无比的女强人。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [rɒn'sɑːrd] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] - [læp] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['flɔːrəˌmʊr]

The	volume	of	Ronsard	fell	out	of	Trimousette's	lap	,	and	Madame	de	Floramour
这	体积	的	龙萨尔	跌倒	出去	的	-	膝	,	和	夫人	德	弗洛拉莫尔

[paʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

pounced	upon	it	.
猛扑	之上	它	.

龙萨尔的诗集从特里穆塞特的腿上掉了下来，弗洛拉穆尔夫人一把抢了过去。

“ ['riːdɪŋ] ['pəʊətri] , [ɪn'diːd] !

“	Reading	poetry	,	indeed	!
”	阅读	诗	,	的确	!

“读诗，真是！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; [['sɛvən]]

”	she	cried	indignantly	;	[	7	]
”	她	哭	愤慨地	;	[	7	]

她愤愤不平地喊道；[7]

“ ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [juːz] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

“	precious	little	use	will	you	find	for	poetry	when	you	are	a	duchess	.
”	宝贵的	小的	使用	将要	你	寻找	为了	诗	什么时候	你	是	一个	公爵夫人	.

“当你成为公爵夫人时，你会发现诗歌几乎没有任何用处。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [stænd]

You	will	be	visiting	morning	,	noon	,	and	night	,	until	you	can	hardly	stand
你	将要	是	访问	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	直到	你	能	几乎	站立

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ,

upon	your	legs	,
之上	你的	腿	,

你将从早到晚不停地来访，直到你腿都站不稳为止。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪts] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [swɪmz] ,

and	receiving	visits	until	your	head	swims	,
和	接收	访问	直到	你的	头	游泳	,

来来往往的访客让你头晕目眩，

[ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [raut] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [bed] ,

or	going	to	balls	and	routs	when	you	should	be	in	bed	,
或者	去	到	球	和	路线	什么时候	你	应该	是	在	床	,

或者本该睡觉的时候却在玩球和跑道游戏，

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] ,

and	trailing	after	their	Majesties	until	you	are	ready	to	drop	,
和	尾随	后	他们的	陛下	直到	你	是	准备好	到	降低	,

一路跟随陛下，直到精疲力竭。

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] ['fraʊzi] [əʊld] ['wɪmɪn]

and	racking	your	brain	for	compliments	to	frowsy	old	women
和	货架	你的	脑	为了	赞美	到	邋遢	老的	女性

[ænd; ənd] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [men] ,

and	doddering	old	men	,
和	老态龙钟	老的	男人	,

绞尽脑汁地想用赞美之词来讨好衣衫褴褛的老妇人和步履蹒跚的老翁，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] — [ðæts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

and	doing	everything	you	don't	want	to	do	—	that's	being	a	duchess	.
和	正在做	一切	你	不	想	到	做	—	那就是	存在	一个	公爵夫人	.

做所有你不想做的事情——这就是当公爵夫人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

Still	,	it	is	a	fine	thing	to	be	a	duchess	.
仍然	,	它	是	一个	美好的	事物	到	是	一个	公爵夫人	.

不过，当公爵夫人也是一件很棒的事。

" [dɑːk] - [aɪd] - ['skeəsli] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [hæd; həd] [kɔːt]

"	Dark	-	eyed	Trimousette	scarcely	heard	anything	of	this	;	her	ear	had	caught
"	黑暗的	-	眼睛	-	几乎	听到	任何事物	的	这	;	她	耳朵	有	捕捉

['əʊnli] [ðə; ði] [wɜːdz] — " [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

only	the	words	—	"	the	Duke	of
仅有的	这	字	—	"	这	公爵	的

黑眼睛的特里穆塞特几乎什么也没听到；她的耳朵只捕捉到了"公爵"这几个字。

[-] " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪʒn] [ðæt]

Belgarde	"	—	and	she	was	dazzled	and	stunned	with	the	splendid	vision	that
贝尔加德	"	—	和	她	曾是	眼花缭乱	和	目瞪口呆	和	这	灿烂	想象	那

[rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['mædʒɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːdz] .

rose	before	her	like	magic	at	the	speaking	of	the	winged	words	.
玫瑰	前	她	喜欢	魔法	在	这	请讲	的	这	有翅膀的	字	.

"贝尔加德"——听到这充满魔力的话语，她眼前浮现出一幅绚丽的景象，她感到既眼花缭乱又目瞪口呆。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɑːsp] [aʊt] :

Nevertheless	,	she	managed	to	gasp	out	:
尽管如此	,	她	管理	到	喘气	出去	:

然而，她还是设法喘着气说：

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , ['grænd,mɑːmə] ? "

"	And	when	am	I	to	be	married	,	grandmamma	?	"
"	和	什么时候	是	我	到	是	已婚	,	奶奶	?	"

"奶奶，我什么时候可以结婚呢？"

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [kəʊtʃ] [wɪð] [sɪks] ['hɔːsɪz] [[eit]]

"	When	you	see	my	coach	with	six	horses	[	8	]
"	什么时候	你	看	我的	教练	和	六	马匹	[	8	]

"当你看到我的马车有六匹马[8]

[draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [mɪs] — [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][nɒt]

drive	into	the	courtyard	,	miss	—	then	you	are	to	be	married	,	and	not
驾驶	进入	这	庭院	,	错过	—	然后	你	是	到	是	已婚	,	和	不是

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

开车进入庭院，错过——那么你们就得结婚，在此之前不行。

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stɔːkt] [ɒf] , [ænd; ənd] - [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræptʃərəs]

"	With	this	the	old	countess	stalked	off	,	and	Trimousette	fell	into	a	rapturous
"	和	这	这	老的	伯爵夫人	跟踪	离开	,	和	-	跌倒	进入	一个	欣喜若狂

[driːm] ,

dream	,
梦	,

“说完，老伯爵夫人跺着脚走开了，特里穆塞特则陷入了美梦之中。”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	head	resting	upon	her	hand	.
她	头	休息	之上	她	手	.

她用手托着头。

[səʊ] ['məʊʃnləs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bluːbɜːd] , [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] ,

So	motionless	was	she	that	a	pair	of	bluebirds	,	still	in	their	honeymoon	,
所以	静止不动	曾是	她	那	一个	一对	的	蓝知更鸟	,	仍然	在	他们的	蜜月	,

她一动不动，以至于一对仍在度蜜月的蓝鸟，

[kuː] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

cooed	and	chirped	almost	at	her	feet	.
咕咕	和	啁啾	几乎	在	她	脚	.

在她脚边咕咕叫着，叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði] [wɜːld] [held] [bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ðə; ði]

The	world	held	but	one	object	for	Trimousette	at	that	moment	—	the
这	世界	握住	但	一	目的	为了	-	在	那	片刻	—	这

[djuːk] [ɒv; əv] [-] .

Duke	of	Belgarde	.
公爵	的	贝尔加德	.

那一刻，特里穆塞特眼中只有一件事——那就是贝尔加德公爵。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] — [fər'nænd] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ɪn'vɒləntrəli] [muːvd] [æz; əz] [ɪf]

She	knew	his	first	name	—	Fernand	—	and	her	lips	involuntarily	moved	as	if
她	知道	他的	第一的	姓名	—	费尔南德	—	和	她	嘴唇	不由自主	已搬	作为	如果

['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

speaking	it	.
请讲	它	.

她知道他的名字——费尔南——她的嘴唇不由自主地动了动，仿佛要说出他的名字。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gləʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]['sʌndaɪəl] [wɪð] [ɪts]

A	heavenly	glow	seemed	to	envelop	the	old	garden	,	the	sundial	with	its
一个	天上	辉光	似乎	到	信封	这	老的	花园	,	这	晷	和	它是

['meləŋkəli] ['mɒtəʊ] ,

melancholy	motto	,
忧郁	座右铭	,

仿佛笼罩着这座古老花园的，还有那座刻着忧伤箴言的日晷。

[ðə; ði] [dɑːk] [juː] [wɔːk] , ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]['glɔːri] .

the	dark	yew	walk	,	bathing	them	in	a	golden	glory	.
这	黑暗的	紫杉	走	,	洗澡	他们	在	一个	金的	荣耀	.

深色的紫杉树缓缓移动，将他们沐浴在金色的光辉之中。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] [aɪz] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

Before	her	dreamy	eyes	returned	the	vision	of	the	day	she	had	seen	the
前	她	梦幻般的	眼睛	返回	这	想象	的	这	天	她	有	已见	这

[djuːk] [ɒv; əv] [-] ,

Duke	of	Belgarde	,
公爵	的	贝尔加德	,

在她迷离的眼神重新唤起她见到贝尔加德公爵那天的景象之前，

[ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [tremblɪŋ] [hɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	had	laid	her	innocent	,	trembling	heart	at	his	feet	,
和	有	铺设	她	清白的	,	发抖	心	在	他的	脚	,

她将自己纯洁颤抖的心放在了他的脚下，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [bəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

just	as	a	subject	bows	before	his	king	,	without	waiting	to	be	told	.
只是	作为	一个	主题	弓	前	他的	国王	,	没有	等待	到	是	讲述	.

就像臣民无需国王吩咐就会向国王鞠躬一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] ,

It	was	exactly	a	year	ago	,	on	a	May	day	,
它	曾是	确切地	一个	年	前	,	在	一个	可能	天	,

那是整整一年前的五月的一天，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˌtwiləˈri] ['gaːdnz] .

and	it	was	close	by	the	Tuileries	gardens	.
和	它	曾是	关闭	经过	这	杜乐丽	花园	.

而且它离杜乐丽花园很近。

['mædəm] [diː] - [greɪt] [kəʊtʃ] [[naɪn]]

Madame	de	Floramour's	great	coach	[	9	]
夫人	德	-	伟大的	教练	[	9	]

弗洛拉莫夫人的伟大教练[9]

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

was	drawn	up	,
曾是	绘制	向上	,

已拟定，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ænd; ənd] [kwiːn] [məˈriː] [ˌæntwəˈnet] [pɑːs] [tuː; tə]

waiting	to	see	King	Louis	the	Sixteenth	and	Queen	Marie	Antoinette	pass	to
等待	到	看	国王	路易斯	这	第十六	和	女王	玛丽	安托瓦内特	经过	到

[sʌm; səm] [greɪt] ['serəməni] [æt; ət] ['nɒtrə] [deɪm] .

some	great	ceremony	at	Notre	Dame	.
一些	伟大的	仪式	在	圣母	贵妇人	.

等待着在巴黎圣母院观看路易十六国王和玛丽·安托瓦内特王后参加盛大的入场仪式。

[ðə; ði] [djuːk] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['raɪdɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [hɔːst] , [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ]

The	duke	in	a	gorgeous	riding	dress	,	and	superbly	horsed	,	was	among
这	公爵	在	一个	华丽的	骑术	裙子	,	和	极好	马	,	曾是	之中

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

the	courtiers	,
这	朝臣	,

身着华丽骑装、骑术精湛的公爵也在朝臣之中。

[ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['mædəm] [diː] - , [hiː; hi] [ˌdisˈmaunt] ,

and	on	seeing	a	certain	beautiful	lady	,	Madame	de	Valençay	,	he	dismounted	,
和	在	看到	一个	肯定	美丽的	女士	,	夫人	德	-	,	他	下马	,

他看到一位美丽的女士，瓦朗赛夫人，便下了马。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'kʌvəd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['paʊdəd]

and	stood	uncovered	talking	with	her	,	the	sun	gleaming	upon	his	powdered
和	站立	裸露	说	和	她	,	这	太阳	闪闪发光	之上	他的	粉末状

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他站在那里，没有戴帽子，和她交谈着，阳光照在他扑了粉的头发上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [hɪlt] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] .

and	making	his	sword	hilt	shine	as	a	single	jewel	.
和	制作	他的	剑	剑柄	闪耀	作为	一个	单身的	宝石	.

并使他的剑柄像一颗宝石般闪耀。

[haʊ] [wel] - [rɪ'membəd] ['mædəm] [diː] - ['glɔːriəs] [blɒnd] ['bjuːti] !

How	well	Trimousette	remembered	Madame	de	Valençay's	glorious	blonde	beauty	!
如何	出色地	-	记得	夫人	德	-	辉煌	金发	美丽	!

Trimousette 对德瓦朗赛夫人那令人惊艳的金发美貌记忆犹新！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['vaɪələt]['sætɪn] [rəʊb] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	seemed	,	in	her	pale	violet	satin	robe	that	matched	the	color	of	her
她	似乎	,	在	她	苍白	紫色	缎	长袍	那	匹配	这	颜色	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她身穿一件与她眼睛颜色相配的浅紫色缎面长袍，看起来.....

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [ðæt] [deɪ] .

a	part	of	the	splendid	pageant	of	earth	and	sky	that	day	.
一个	部分	的	这	灿烂	盛会	的	地球	和	天空	那	天	.

这是当天天地间壮丽景象的一部分。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːp] , ['dʒeləs] [peɪn] [rent] -

At	the	first	sight	of	her	a	sudden	,	sharp	,	jealous	pain	rent	Trimousette's
在	这	第一的	视线	的	她	一个	突然	,	锋利的	,	嫉妒的	疼痛	租	-

['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

little	heart	.
小的	心	.

看到她的第一眼，特里穆塞特的小心脏就突然感到一阵剧烈的嫉妒之痛。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz]

Instantly	she	realized	that	she	was	small	and	pale	,	and	her	gown	was
即刻	她	已实现	那	她	曾是	小的	和	苍白	,	和	她	袍	曾是

[dʌl] [ɪn]['kʌlə(r)] .

dull	in	color	.
乏味的	在	颜色	.

她立刻意识到自己身材矮小，脸色苍白，而且裙子的颜色也很暗淡。

[ðə; ði] [djuːk] ['skeəsli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	duke	scarcely	saw	her	,
这	公爵	几乎	锯	她	,

公爵几乎没见到她。

[æz; əz][hiː; hi] [left] ['mædəm] [diː] - [saɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

as	he	left	Madame	de	Valençay's	side	long	enough	to	speak	to	the	old
作为	他	左边	夫人	德	-	边	长的	足够的	到	说话	到	这	老的

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

他离开瓦朗赛夫人身边，去和老伯爵夫人说话。

- , ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [
Trimousette , making herself as small as possible in the corner of the coach , [
- , 制作 她自己 作为 小的 作为 可能的 在 这 角落 的 这 教练 , [
-]
10]
-]

Trimousette 尽可能地蜷缩在马车的角落里，[10]

[wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kəm'pliːtli] [swɒmpt] [baɪ] ['mædəm] [diː] - [ɪ'nɔːməs] [huːp] ,
was , as usual , completely swamped by Madame de Floramour's enormous hoop ,
曾是 , 作为 通常 , 完全地 淹没 经过 夫人 德 - 巨大的 箍 ,
[trə'mendəs] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] ,
tremendous hat and feathers ,
巨大的 帽子 和 羽毛 ,

和往常一样，他完全被弗洛拉穆尔夫人巨大的裙撑、夸张的帽子和羽毛淹没了。

[ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [fæn] .
and voluminous fan .
和 大量的 扇子 .

以及一台大功率风扇。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
The old lady ,
这 老的 女士 ,

老太太

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][kræm] [daʊn] [ðə; ði]
who had a fierce virtue which she would not have hesitated to cram down the
WHO 有 一个 凶猛的 美德 哪个 她 会 不是 有 犹豫了一下 到 塞满 向下 这
[θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
throat of the King himself ,
喉 的 这 国王 他自己 ,

她拥有极其强烈的美德，甚至会毫不犹豫地将这种美德强加给国王本人。

[wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [ə'pɒn][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd]
was lecturing the duke upon the sin of gaming , to which he was addicted
曾是 讲课 这 公爵 之上 这 罪 的 赌博 , 到 哪个 他 曾是 上瘾
,
,
,

他正在向公爵讲解赌博的罪恶，而公爵本人也沉迷于赌博。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['mɔːt(ə)l][sɪnz] .
along with several other mortal sins .
沿着 和 一些 其他 凡人 罪孽 .

以及其他几项致命罪行。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] , [ɪm'penɪtənt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ,
He listened with laughing , impenitent eyes , and grinning delightfully ,
他 听着 和 笑 , 不知悔改的 眼睛 , 和 咧嘴笑 令人愉悦 ,

他带着笑意和毫不悔改的眼神听着，脸上挂着愉悦的笑容。

[swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ˌðeər'ɑːftə(r)]
swore he would make public confession of his sins and lead a life thereafter
发誓 他 会 制作 民众 忏悔 的 他的 罪孽 和 带领 一个 生活 此后
[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
as innocent as that of the daisies of the field .
作为 清白的 作为 那 的 这 雏菊 的 这 场地 .

他发誓要公开忏悔自己的罪行，从此过上像田野里的雏菊一样纯洁无瑕的生活。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ʃɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] , [feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː]

Behind	him	,	while	he	was	talking	,	shone	the	lovely	,	fair	face	of	Madame	de
在后面	他	,	尽管	他	曾是	说	,	闪耀	这	迷人的	,	公平的	脸	的	夫人	德

- ,

Valençay	,
-	,

在他说话的时候，他身后露出了瓦朗赛夫人美丽白皙的脸庞。

[ɔːl] ['dɪmplɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] .

all	dimpling	with	smiles	.
全部	凹陷	和	微笑	.

每个人都面带笑容，酒窝毕现。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [dɪd] [ðə; ði] [djuːk] [teɪk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [ʌn'tɪl] ,

Not	the	least	notice	did	the	duke	take	of	little	Trimousette	until	,
不是	这	至少	注意	做过	这	公爵	拿	的	小的	-	直到	,

公爵对小特里穆塞特丝毫没有注意，直到……

[ðə; ði] [əʊld] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

the	old	countess	preparing	to	alight	and	walk	about	while	waiting	for
这	老的	伯爵夫人	准备	到	点燃	和	走	关于	尽管	等待	为了

[ðeə(r)] ['mædʒɪstɪz] ,

their	Majesties	,
他们的	陛下	,

老伯爵夫人准备下车四处走走，等待陛下到来。

- [stept] ['tɪmɪdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Trimousette	stepped	timidly	out	of	the	coach	after	her	.
-	步	胆怯地	出去	的	这	教练	后	她	.

Trimousette 怯生生地跟在她身后下了马车。

[wʌn] ['veɪgrənt] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːks] [fel] [ə'pɒn] - [-]

One	vagrant	glance	of	the	duke's	fell	upon	Trimousette's	[	11	]
一	流浪汉	瞥一眼	的	这	公爵的	跌倒	之上	-	[	-	]

公爵漫不经心的一瞥落在了特里穆塞特[11]

['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪn'keɪst] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] - [hiːld] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ,

little	,	little	feet	,	encased	in	beautiful	red	-	heeled	shoes	,	and	,
小的	,	小的	脚	,	包裹	在	美丽的	红色的	-	高跟鞋	鞋	,	和	,

小小的脚丫，穿着漂亮的红色高跟鞋，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

as	he	turned	away	with	a	low	bow	and	a	sweep	of	his	hat	,
作为	他	转向	离开	和	一个	低的	弓	和	一个	扫	的	他的	帽子	,

他低头鞠躬，潇洒地拂去帽子，转身离去。

- [kwɪk] [ɪə(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stændɪŋ] [baɪ] : “ [wɒt] ['tʃɑːmɪŋ]

Trimousette's	quick	ear	heard	him	say	to	a	companion	standing	by	:	“	What	charming
-	快的	耳朵	听到	他	说	到	一个	伴侣	常设	经过	:	“	什么	迷人

['lɪt(ə)l] [fiːt] !

little	feet	!
小的	脚	!

特里穆塞特的耳朵很灵敏，听到他对站在旁边的同伴说：“多么可爱的小脚丫啊！”

” [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] - ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ,

”	From	that	day	Trimousette's	innocent	head	had	been	full	of	this	adorable	,
”	从	那	天	-	清白的	头	有	到过	满的	的	这	可爱的	,

['ɪmpjədənt] ['skeɪpˌgreɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [djuːk] .

impudent	scapegrace	of	a	duke	.
厚颜无耻	逃犯	的	一个	公爵	.

“从那天起，特里穆塞特天真的脑袋里就充满了这位可爱又厚颜无耻的浪荡公爵。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [laɪk] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] ['wɪmɪn] , [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

She	did	not	,	like	older	and	wiser	women	,	try	to	put	him	out	of	her	mind
她	做过	不是	,	喜欢	老	和	更明智	女性	,	尝试	到	放	他	出去	的	她	头脑

,

,

,

她不像那些年长睿智的女性那样，试图将他从脑海中抹去。

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪdɪl] , [æz; əz] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɪl] ; ['əʊnli] ,

but	cherished	her	idyl	,	as	young	things	will	;	only	,
但	珍爱	她	牧歌	,	作为	年轻的	事物	将要	;	仅有的	,

但她像所有年轻人一样，珍视着她的田园生活；只是，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	seemed	too	far	above	her	and	beyond	her	.
他	似乎	也	远的	多于	她	和	超过	她	.

他似乎高高在上，遥不可及。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædəm] [diː] - [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [səʊ]

And	the	beautiful	Madame	de	Valençay	was	certainly	better	suited	to	so
和	这	美丽的	夫人	德	-	曾是	当然	更好的	适合	到	所以

['splendɪd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [hɜː'self] ,

splendid	a	being	as	the	Duke	of	Belgarde	than	a	small	creature	like	herself	,
灿烂	一个	存在	作为	这	公爵	的	贝尔加德	比	一个	小的	生物	喜欢	她自己	,

美丽的瓦朗赛夫人显然更适合像贝尔加德公爵这样风华绝代的人物，而不是像她这样娇小的女子。

[səʊ] - [θɔːt] .

so	Trimousette	thought	.
所以	-	想法	.

Trimousette 是这么想的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [smɔːl]

But	she	had	not	read	the	story	of	Cinderella	for	nothing	—	and	small
但	她	有	不是	读	这	故事	的	灰姑娘	为了	没有什么	—	和	小的

[fiːt] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['əʊvə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [praɪd] .

feet	had	carried	the	day	in	that	case	over	beauty	in	all	its	pride	.
脚	有	携带	这	天	在	那	案件	超过	美丽	在	全部	它是	自豪	.

但她读灰姑娘的故事并非毫无缘由——在那个故事里，小巧的脚丫战胜了骄傲的美貌。

[ðə; ði] [djuːk] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] - [səʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [kaʊnt]

The	duke	divided	the	empire	of	Trimousette's	soul	with	her	brother	,	Count
这	公爵	分割	这	帝国	的	-	灵魂	和	她	兄弟	,	数数

['vɪktə(r)] [-]

Victor	[	12	]
胜利者	[	-	]

公爵与她的兄弟维克托伯爵瓜分了特里穆塞特的灵魂帝国[12]

[ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] ,

of	Floramour	,	who	was	an	edition	in	small	of	the	Duke	of	Belgarde	,
的	弗洛拉莫尔	,	WHO	曾是	一个	版	在	小的	的	这	公爵	的	贝尔加德	,

弗洛拉穆尔，他是贝尔加德公爵的一个小版本，

[huːm] [hiː; hi] ['ɑːdntli] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['kɒpid] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dets] .

whom	he	ardently	admired	and	earnestly	copied	,	especially	in	his	debts	.
谁	他	热切地	钦佩	和	切实	复制	,	尤其	在	他的	债务	.

他非常钦佩他，并认真地模仿他，尤其是在债务方面。

[kaʊnt] ['vɪktə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

Count	Victor	had	succeeded	in	piling	up	quite	a	respectable	number	of	obligations	,
数数	胜利者	有	成功了	在	桩	向上	相当	一个	可敬	数字	的	义务	,

维克托伯爵已经积累了相当可观的债务。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [-] , [hu:] [fɪəd] ['nəʊbədi] , ['vɪktə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['mɔ:t(ə)l]

but	unlike	the	Duke	of	Belgarde	,	who	feared	nobody	,	Victor	was	in	mortal
但	与此不同	这	公爵	的	贝尔加德	,	WHO	害怕	无人	,	胜利者	曾是	在	凡人

['terə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

terror	of	his	grandmother	,
恐怖	的	他的	祖母	,

但与无所畏惧的贝尔加德公爵不同，维克托对他的祖母感到无比恐惧。

[ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

the	old	countess	.
这	老的	伯爵夫人	.

老伯爵夫人。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [taɪt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['grænsʌn] [æz; əz]['əʊvə(r)] ['evrɪbɒdi] [els] ,

She	held	the	reins	tight	over	her	grandson	as	over	everybody	else	,
她	握住	这	缰绳	紧的	超过	她	孙子	作为	超过	大家	别的	,

她像管束其他人一样，紧紧地控制着她的孙子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ɪn] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

and	gave	him	about	enough	of	an	allowance	to	keep	him	in	silk	stockings	.
和	给予	他	关于	足够的	的	一个	津贴	到	保持	他	在	丝绸	长筒袜	.

并给了他足够多的零花钱，让他能穿得起丝袜。

['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [mˌʌskɪt'iəz] , ['vɪktə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

Being	an	officer	of	the	Queen's	Musketeers	,	Victor	had	a	great	many
存在	一个	官	的	这	女王大学	火枪手	,	胜利者	有	一个	伟大的	许多

[ˌɒpə'tju:nətiz] [tu:; tə] [spend] ['mʌni] ,

opportunities	to	spend	money	,
机会	到	花费	钱	,

作为女王火枪队的一名军官，维克托有很多机会花钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'ledʒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] ['dju:ti][hi:; hi] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwi:n] .

which	he	alleged	was	a	solemn	duty	he	owed	her	Majesty	,	the	Queen	.
哪个	他	据称	曾是	一个	庄严	责任	他	欠款	她	威严	,	这	女王	.

他声称这是他对女王陛下负有的庄严职责。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'li:vd] [baɪ] - , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][skɔf, skɔ:f]

This	was	devoutly	believed	by	Trimousette	,	but	the	old	countess	scoffed
这	曾是	虔诚地	相信	经过	-	,	但	这	老的	伯爵夫人	嘲笑

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

at	it	.
在	它	.

特里穆塞特对此深信不疑，但老伯爵夫人却对此嗤之以鼻。

- [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] ,

Trimousette	had	determined	,	if	she	made	a	rich	marriage	,
-	有	决定	,	如果	她	制成	一个	富有的	婚姻	,

特里穆塞特心想，如果她嫁个有钱人，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [peɪ] ['vɪktərz] [dets] ,

she	would	ask	her	husband	to	pay	Victor's	debts	,
她	会	问	她	丈夫	到	支付	胜利者的	债务	,

她会要求丈夫替维克多偿还债务。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lu:ɪs] [dɔrz] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑ:] ,

even	if	they	were	so	much	as	a	thousand	louis	d'ors	—	and	now	—	ah	,
甚至	如果	他们	是	所以	很多	作为	一个	千	路易斯	金奖	—	和	现在	—	啊	,

[swi:t] [dɪ'laɪt] !

sweet	delight	!
甜的	喜	!

即使它们价值一千路易金币——而现在——啊，真是甜蜜的喜悦！

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] , [-]

—	she	was	to	be	married	to	the	finest	,	[	13	]
—	她	曾是	到	是	已婚	到	这	最好的	,	[	-	]

—她将嫁给最好的男人，[13]

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [djuːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

the	most	beautiful	duke	in	the	world	,	who	no	doubt	was	as	rich	as	he
这	最多	美丽的	公爵	在	这	世界	,	WHO	不	怀疑	曾是	作为	富有的	作为	他

[wɒz; wəz][grænd] .

was	grand	.
曾是	盛大	.

他是世界上最英俊的公爵，毫无疑问，他既富有又显赫。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [dɪ'stɜːbd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	thought	of	Madame	de	Valençay	disturbed	Trimousette	a	little	,
这	想法	的	夫人	德	-	不安	-	一个	小的	,

想到瓦朗赛夫人，特里穆塞特有些心神不宁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] ,

but	she	believed	if	she	was	very	sweet	and	loving	with	the	duke	,
但	她	相信	如果	她	曾是	非常	甜的	和	爱	和	这	公爵	,

但她相信，如果她对公爵非常温柔体贴，

[ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [red] - [hiːld] ['ʃuːz] ,

and	sang	him	pretty	little	songs	,	and	always	wore	enchanting	red	-	heeled	shoes	,
和	唱	他	漂亮的	小的	歌曲	,	和	总是	穿着	妖娆	红色的	-	高跟鞋	鞋	,

她给他唱着动听的小歌，总是穿着迷人的红色高跟鞋。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fə'get] ['mædəm] [diː] - .

he	would	soon	forget	Madame	de	Valençay	.
他	会	很快	忘记	夫人	德	-	.

他很快就会忘记瓦朗赛夫人。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['splendɪd] ['ʃæ.təʊ] ,

The	duke	had	more	than	one	splendid	château	,
这	公爵	有	更多的	比	一	灿烂	城堡	,

这位公爵拥有不止一座宏伟的城堡。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [əʊld]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði] [kəʊst]

but	Trimousette	had	heard	of	the	small	old	castle	of	Boury	,	on	the	coast
但	-	有	听到	的	这	小的	老的	城堡	的	-	,	在	这	海岸

[ɒv; əv] ['brɪtəni] ,

of	Brittany	,
的	布列塔尼	,

但特里穆塞特听说过布列塔尼海岸边那座古老的小城堡布里。

[weə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

where	the	duke	was	born	.
在哪里	这	公爵	曾是	出生	.

公爵的出生地。

['ðɪðə(r)] - [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [də'rektli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv]

Thither	Trimousette	decided	they	would	go	directly	they	were	married	;	for	,	of
那里	-	决定	他们	会	去	直接地	他们	是	已婚	;	为了	,	的

[kɔːs] , [ðə; ði] [djuːk] — [ɔː(r)] [fər'nænd] ,

course	,	the	duke	—	or	Fernand	,
课程	,	这	公爵	—	或者	费尔南德	,

特里穆塞特决定他们结婚后就直接去那里；因为，当然，是公爵——或者费尔南德，

[æz; əz] - [ɔːl'redi] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] — [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

as	Trimousette	already	called	him	in	her	thoughts	—	would	ask	her	where	she
作为	-	已经	称为	他	在	她	想法	—	会	问	她	在哪里	她

[wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] .

wished	to	go	.
希望	到	去	.

就像小精灵在心里呼唤他一样——他会问她想去哪里。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] — [æn; ən] [əʊld] [stəʊn] ['fɔːtəlɪs] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ðɪ]

In	her	day	dream	she	saw	the	place	—	an	old	stone	fortalice	,	perched	on	the
在	她	天	梦	她	锯	这	地方	—	一个	老的	石头	堡垒	,	栖息	在	这

[braʊn] ['bretən] [rɒks] ,

brown	Breton	rocks	,
棕色的	布列塔尼	岩石	,

在她的白日梦中，她看到了那个地方——一座古老的石头堡垒，坐落在布列塔尼棕色的岩石上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːdi] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [strei] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [klɪf] ,

with	a	garden	of	hardy	shrubs	and	flowers	,	straying	almost	to	the	cliff	,
和	一个	花园	的	耐寒的	灌木	和	花朵	,	迷途	几乎	到	这	悬崖	,

花园里种植着耐寒的灌木和花卉，一直延伸到几乎悬崖边。

[ænd; ənd] ['siːgʌl] [[klæŋɪŋ]] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [bluː] [eə(r)] .

and	seagulls	clanging	overhead	in	the	sharp	blue	air	.
和	海鸥	叮当声	开销	在	这	锋利的	蓝色的	空气	.

海鸥在湛蓝的天空中发出清脆的叫声。

[ðeə(r)] [wʊd] - [ænd; ənd] [-]

There	would	Trimousette	and	[	14	]
那里	会	-	和	[	-	]

会有 Trimousette 和[14]

[hɜː(r); hə(r)] [djuːk] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [kaʊnt]

her	duke	live	like	their	Majesties	at	the	Little	Trianon	,	where	the	Count
她	公爵	居住	喜欢	他们的	陛下	在	这	小的	特里亚农	,	在哪里	这	数数

- [milk] [ðə; ðɪ] [kaʊ] ,

d'Artois	milked	the	cow	,
-	挤奶	这	奶牛	,

她的公爵像国王陛下一样住在小特里亚农宫，那里曾是阿尔图瓦伯爵挤牛奶的地方。

[ænd; ənd] [kwiːn] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [hɜː'self] [skɪmd] [ðə; ðɪ] [kriːm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [peɪlz] .

and	Queen	Marie	Antoinette	herself	skimmed	the	cream	from	the	milk	pails	.
和	女王	玛丽	安托瓦内特	她自己	脱脂	这	奶油	从	这	牛奶	水桶	.

玛丽·安托瓦内特王后本人还会亲自从牛奶桶里撇去奶油。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] , [tuː] ,

The	Queen	,	too	,
这	女王	,	也	,

女王也是。

['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

always	wore	a	linen	gown	and	a	straw	hat	when	she	was	at	the	Little
总是	穿着	一个	亚麻布	袍	和	一个	稻草	帽子	什么时候	她	曾是	在	这	小的

[ˌtriːə'nɒn] ,

Trianon	,
特里亚农	,

她待在小特里亚农宫时总是穿着亚麻长袍，戴着草帽。

[ænd; ənd] - [wʊd] [dres] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æt; ət] - .

and	Trimousette	would	dress	in	the	same	way	at	Boury	.
和	-	会	裙子	在	这	相同的	方式	在	-	.

Trimousette 在 Boury 也会穿同样的衣服。

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] , [swiːt] ['fænsiz] ['fləʊtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [laɪk] [waɪt] ['bʌtəflaɪz]

While	all	these	idle	,	sweet	fancies	floated	through	her	mind	,	like	white	butterflies
尽管	全部	这些	闲置的	,	甜的	幻想	漂浮	通过	她	头脑	,	喜欢	白色的	蝴蝶

['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

dancing	in	the	sun	,
跳舞	在	这	太阳	,

当这些闲散而甜蜜的幻想在她脑海中飘荡时，就像阳光下翩翩起舞的白色蝴蝶，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['vɪktə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	glanced	up	and	saw	Victor	coming	toward	her	.
她	瞥了一眼	向上	和	锯	胜利者	未来	朝向	她	.

她抬头一看，发现维克多正朝她走来。

['vɪktə(r)][dɪd][nɒt] [mɑːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [bedz] [laɪk][ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Victor	did	not	march	across	the	flower	beds	like	the	old	countess	,
胜利者	做过	不是	行进	穿过	这	花	床	喜欢	这	老的	伯爵夫人	,

维克托并没有像老伯爵夫人那样穿过花坛。

[bʌt; bət] [slɪŋk] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [juː] ['æli] ,

but	slinked	along	through	the	yew	alley	,
但	溜走	沿着	通过	这	紫杉	胡同	,

但却悄悄地穿过了紫杉树荫小道，

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [griːn] [laɪt] [ðæt] [bruːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æt; ət] ['nuːntaɪd] .

in	the	dull	green	light	that	brooded	upon	it	even	at	noontide	.
在	这	乏味的	绿色的	光	那	沉思	之上	它	甚至	在	正午	.

即使在正午，笼罩着它的也是暗淡的绿光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] - , ['əʊnli][ten] [taɪmz] ['hæns(ə)m] ,

He	was	like	Trimousette	,	only	ten	times	handsomer	,
他	曾是	喜欢	-	,	仅有的	十	时代	更英俊	,

他就像是小三角，只是帅十倍。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][laɪf] .

and	gave	indications	of	having	seen	a	good	deal	of	life	.
和	给予	症状	的	拥有	已见	一个	好的	交易	的	生活	.

并表现出饱经世故的迹象。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][ɔːl] [naɪt] .

To	-	day	,	it	was	plain	he	had	been	up	all	night	.
到	-	天	,	它	曾是	清楚的	他	有	到过	向上全部		夜晚	.

今天，很明显他熬了一整夜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['dʒɔːnti] [kɒk] , [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz]

He	was	unshaven	,	his	hat	had	lost	its	jaunty	cock	,	his	waistcoat	was
他	曾是	未刮胡子	,	他的	帽子	有	丢失的它是		轻快的	公鸡	,	他的	马甲	曾是

[waɪn] - [steɪnd] ,

wine	-	stained	,
葡萄酒	-	染色	,

他胡子拉碴，帽子上的帽檐歪斜不见了，背心上沾满了酒渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːvz] [hæd; həd] [biːn] ['bædli] ['dæmɪdʒd] [ɪn] [-]

and	the	lace	on	his	sleeves	had	been	badly	damaged	in	[	15	]
和	这	蕾丝	在	他的	袖子	有	到过	糟糕	损坏的	在	[	-	]

他的袖子上的蕾丝在[15]中严重损坏

[ə; eɪ] [rɒmp] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [geɪ] ['leɪdɪz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

a	romp	with	some	very	gay	ladies	about	four	o'clock	that	morning	.
一个	欢蹦乱跳	和	一些	非常	同性恋	女士们	关于	四	点钟	那	早晨	.

那天凌晨四点左右，我和几个非常同性恋的女士玩得很开心。

['vɪktə(r)] ['bekən] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

Victor	**beckoned**	**to**	**Trimousette**	**,**	**and**	**she**	**rose**	**and**	**went**	**into**	**the**	**cool**	**,**
胜利者	招手	到	-	,	和	她	玫瑰	和	去	进入	这	凉爽的	,

维克多向特里穆塞特招了招手，她起身走进了凉爽的地方。

[dɑːk] ['æli] [wɪð] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

dark	**alley**	**with**	**him**	**where**	**they**	**were**	**quite**	**secure**	**from**	**observation**	**.**
黑暗的	胡同	和	他	在哪里	他们	是	相当	安全的	从	观察	.

他和他一起走进一条昏暗的小巷，那里很安全，不容易被人发现。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] - [hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['gæləntli] .

Then	**,**	**taking**	**Trimousette's**	**hand**	**,**	**he**	**kissed**	**it**	**gallantly**	**.**
然后	,	采取	-	手	,	他	亲吻	它	英勇地	.

然后，他握住特里穆塞特的手，绅士地吻了一下。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , [jet]

“	**So**	**you**	**want**	**to**	**be**	**a**	**duchess**	**,**	**my**	**little**	**sister**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**laughing**	**,**	**yet**
“	所以	你	想	到	是	一个	公爵夫人	,	我的	小的	姐姐	,	”	他	说	,	笑	,	然而

['kaɪndli] .

kindly	**.**
亲切地	.

“所以你想当公爵夫人吗，我的小妹妹？”他笑着，语气却很和蔼。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**happy**	**,**
“	我	希望	你	将要	是	快乐的	,

我希望你会幸福，

[bʌt; bət][doʊnt][get] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk] [hed] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [-] ['lɪvɪŋ]

but	**don't**	**get**	**any**	**nonsense**	**in**	**your**	**romantic**	**head**	**about**	**you**	**and**	**Belgarde**	**living**
但	不	得到	任何	废话	在	你的	浪漫的	头	关于	你	和	贝尔加德	活的

[laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] ['pɪdʒɪns] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmənd] [triː] .

like	**a**	**pair**	**of**	**blue**	**pigeons**	**in**	**an**	**almond**	**tree**	**.**
喜欢	一个	一对	的	蓝色的	鸽子	在	一个	杏仁	树	.

但别让你的浪漫幻想变成你和贝尔加德像一对栖息在杏树上的蓝鸽子一样生活。

[-] [ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [dɒg] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] [wʌn] .

Belgarde	**is**	**a**	**gay**	**dog**	**if**	**ever**	**I**	**saw**	**one**	**.**
贝尔加德	是	一个	同性恋	狗	如果	曾经	我	锯	一	.

贝尔加德绝对是我见过最同性恋的狗。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [lɑːst] [naɪt] — [ænd; ənd] [lʊk] !

We	**were**	**together**	**last**	**night**	**—**	**and**	**look**	**!**
我们	是	一起	最后的	夜晚	—	和	看	!

我们昨晚在一起——瞧！

” ['vɪktə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['tætəd] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] ['bætəd] [hæt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

”	**Victor**	**showed**	**his**	**tattered**	**ruffles**	**and**	**battered**	**hat**	**,**	**and**	**touched**	**his**
”	胜利者	显示	他的	破烂	褶边	和	伤痕累累	帽子	,	和	感动	他的

[ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] .

unshaven	**chin**	**.**
未刮胡子	下巴	.

维克多展示了他破旧的褶边衬衫和破旧的帽子，摸了摸他没刮胡子的下巴。

“ [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

“	**We**	**went**	**to**	**a**	**little**	**supper**	**together**	**,**	**which**	**began**	**at**	**midnight**	**,**
“	我们	去	到	一个	小的	晚餐	一起	,	哪个	开始	在	午夜	,

“我们一起吃了顿小晚餐，从午夜开始。”

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	**is**	**just**	**over**	**now**	**within**	**the**	**hour**	**.**
和	是	只是	超过	现在	之内	这	小时	.

现在已经结束了，不到一个小时。

" - ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [djuːk] [ɒv; əv]

"	Trimousette	firmly	believed	that	she	would	be	able	to	cure	her	duke	of
"	-	牢牢	相信	那	她	会	是	有能力的	到	治愈	她	公爵	的

[hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sʌpəz] ,

his	taste	for	such	suppers	,
他的	品尝	为了	这样的	晚餐	,

"特里穆塞特坚信她能够治好公爵对这种晚餐的嗜好。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [-]

but	she	was	too	timid	to	put	her	belief	[	16	]
但	她	曾是	也	胆小	到	放	她	信仰	[	-	]

但她太胆怯，不敢表达自己的信念[16]

[ɪn] [wɜːdz] .

in	words	.
在	字	.

用文字表达。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [pɔːz] :

She	said	,	however	,	after	a	blushing	pause	:
她	说	,	然而	,	后	一个	脸红	暂停	:

然而，她羞红了脸，停顿片刻后说道：

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ðɪ] [djuːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] ,

"	One	thing	I	mean	to	ask	the	duke	as	soon	as	we	are	married	,
"	一	事物	我	意思是	到	问	这	公爵	作为	很快	作为	我们	是	已婚	,

"我打算结婚后立刻问公爵一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] , [dɪə(r)]['vɪktə(r)] .

and	that	is	for	some	money	to	pay	your	debts	,	dear	Victor	.
和	那	是	为了	一些	钱	到	支付	你的	债务	,	亲爱的	胜利者	.

亲爱的维克多，那是用来偿还你债务的钱。

" [æt; ət] [ðæt] ['vɪktə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .

"	At	that	Victor	sat	down	on	the	ground	and	laughed	until	he	cried	.
"	在	那	胜利者	卫星	向下	在	这	地面	和	笑了	直到	他	哭	.

"这时，维克多坐在地上，笑得眼泪都出来了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɜ͗dz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] , "

"	You	are	as	innocent	as	the	birds	upon	the	bushes	,	my	little	duchess	,	"
"	你	是	作为	清白的	作为	这	鸟类	之上	这	灌木丛	,	我的	小的	公爵夫人	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"我的小公爵夫人，你就像灌木丛中的小鸟一样纯洁无辜，"他说。

" [-] [peɪ] [maɪ] [dets] !

"	Belgarde	pay	my	debts	!
"	贝尔加德	支付	我的	债务	!

"贝尔加德，帮我还债！"

[hiː; hi] ['kænɒt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] . "

He	cannot	pay	his	own	.	"
他	不能	支付	他的	自己的	.	"

他付不起自己的钱。

" [bʌt; bət] [jɔːz] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [lɑːdʒ] , " [ɜːrdʒd] - ['ɜːnɪstli] .

"	But	yours	cannot	be	so	very	large	,	"	urged	Trimousette	earnestly	.
"	但	你的	不能	是	所以	非常	大的	,	"	敦促	-	切实	.

"但是你的那个不能那么大，"特里穆塞特恳切地劝道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] ,

“	If	it	were	even	as	much	as	a	thousand	louis	d'ors	,
〃	如果	它	是	甚至	作为	很多	作为	一个	千	路易斯	金奖	,

“哪怕只有一千路易金币，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] —

I	should	ask	the	duke	to	give	it	to	me	,	and	if	he	loved	me	—
我	应该	问	这	公爵	到	给	它	到	我	,	和	如果	他	喜爱	我	—

我应该请求公爵把它给我，如果他爱我的话——

〃 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ænd; ənd]['vɪktə(r)] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

〃	She	paused	with	downcast	eyes	,	and	Victor	stopped	laghing	and	looked	at
〃	她	暂停	和	沮丧	眼睛	,	和	胜利者	停止	笑	和	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪti] .

her	with	pity	.
她	和	遗憾	.

她低着头，停顿了一下，维克多停止了笑声，怜悯地看着她。

[wɒt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'fekʃənət] , ['gaɪlləs] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['les(ə)n]

What	an	innocent	,	affectionate	,	guileless	child	she	was	,	and	what	a	lesson
什么	一个	清白的	,	亲热	,	朴实	孩子	她	曾是	,	和	什么	一个	课

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

lay	before	her	!
躺	前	她	!

她是一个多么天真、善良、无辜的孩子啊，而摆在她面前的，又是怎样一番教训呢！

“ [maɪ] [dets] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] , 〃 [hiː; hi]

“	My	debts	amount	to	a	good	deal	more	than	a	thousand	louis	d'ors	,	〃	he
〃	我的	债务	数量	到	一个	好的	交易	更多的	比	一个	千	路易斯	金奖	,	〃	他

[rɪ'spɒndɪd] ,

responded	,
回应	,

“我的债务远远超过一千路易金，”他回答说。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] - [-]

smiling	in	spite	of	himself	at	Trimousette's	[	17	]
微笑	在	尽管如此	的	他自己	在	-	[	-	]

尽管他自己不由自主地笑了，但还是在 Trimousette[17]

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

简单。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [dɔrz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [maɪ]

“	You	will	have	a	good	many	thousands	of	louis	d'ors	at	your	command	,	my
〃	你	将要	有	一个	好的	许多	数千	的	路易斯	金奖	在	你的	命令	,	我的

['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ,

little	duchess	,
小的	公爵夫人	,

“我的小公爵夫人，你将拥有数以千计的路易金币听候您的调遣。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [-] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['faɪnli]

but	you	will	need	them	all	yourself	;	for	Belgarde	will	have	his	wife	finely
但	你	将要	需要	他们	全部	你自己	;	为了	贝尔加德	将要	有	他的	妻子	精细地

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

但你自己也需要用到它们；因为贝尔加德要让他的妻子穿戴华丽的服饰。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][həʊˈtel][ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] . ”

and	your	hotel	and	equipages	must	be	suitable	to	your	rank	.	”
和	你的	酒店	和	装备	必须	是	合适的	到	你的	秩	.	”

你的酒店和装备必须与你的身份相符。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['vɪktə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	I	shall	always	be	able	to	spare	a	little	for	you	,	Victor	,	”	answered
”	我	将	总是	是	有能力的	到	空闲的	一个	小的	为了	你	,	胜利者	,	”	回答

-

,

Trimousette	,
-	,

“我总会抽出一点钱给你，维克多，”特里穆塞特回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] .

looking	at	him	with	adoring	eyes	.
寻找	在	他	和	崇拜	眼睛	.

用充满爱慕的眼神望着他。

“ [-] [wɪl] [nɒt][maɪnd][ðə; ðɪ] ['mʌni] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [friː] - ['hændɪd] , ['dʒenərəs] ['feləʊ] , [æz; əz]

“	Belgarde	will	not	mind	the	money	;	he	is	a	free	-	handed	,	generous	fellow	,	as
”	贝尔加德	将要	不是	头脑	这	钱	;	他	是	一个	自由的	-	递交	,	慷慨的	同伴	,	作为

[breɪv] [æz; əz][maɪ] [spɔːd] .

brave	as	my	sword	.
勇敢的	作为	我的	剑	.

“贝尔加德不会在意钱财；他是个慷慨大方、出手阔绰的人，像我的剑一样勇敢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] [dəˈmestɪkeɪt] [hɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [geɪ] [laɪk]

But	you	must	not	try	to	domesticate	him	,	you	must	become	gay	like
但	你	必须	不是	尝试	到	家养	他	,	你	必须	变得	同性恋	喜欢

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

但你不能试图驯服他，你必须像他一样变得同性恋。

[-] [təʊld][ˌem ˈiː][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] ,

Belgarde	told	me	on	our	way	home	just	now	that	everything	had	been	arranged	,
贝尔加德	讲述	我	在	我们的	方式	家	只是	现在	那	一切	有	到过	安排	,

贝尔加德刚才在回家的路上告诉我，一切都安排好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wel] .

and	that	he	meant	to	treat	you	well	.
和	那	他	意思是	到	对待	你	出色地	.

他本意是想好好待你。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] , [ai] [wʊd] [rʌn] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] .

I	answered	,	if	he	did	not	,	I	would	run	him	through	the	body	;	and	so	I	will	.
我	回答	,	如果	他	做过	不是	,	我	会	跑步	他	通过	这	身体	;	和	所以	我	将要	.

我回答说，如果他不这样做，我就把他全身刺穿；我也会这么做。

” [æt; ət] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

”	At	which	Trimousette	was	frightened	half	to	death	,	and	replied	:
”	在	哪个	-	曾是	害怕	一半	到	死亡	,	和	回复	:

“特里穆塞特吓得魂飞魄散，回答说：”

“ [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [triːts] [ˌem ˈiː] [ɪl] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [let][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]

“	Then	if	he	treats	me	ill	,	I	will	never	let	you	know	anything	about	it	.	”	[	18	]
”	然后	如果	他	款待	我	患病的	,	我	将要	绝不	让	你	知道	任何事物	关于	它	.	”	[	-	]

“如果他虐待我，我绝不会告诉你。”[18]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-]

THE	DUCHESS	OF	BELGARDE
这	公爵夫人	的	贝尔加德

贝尔加德公爵夫人

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] [les] ['bə:dnd] [wɪð] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən]

NEVER	was	a	bride	less	burdened	with	the	details	of	her	marriage	than
绝不	曾是	一个	新娘	较少的	负担	和	这	细节	的	她	婚姻	比

[wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] - .

was	Mademoiselle	Trimousette	.
曾是	小姐	-	.

从来没有哪个新娘比特里穆塞特小姐更不用操心婚礼的细节了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['setlmənts] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['tru:səʊ] ,

Her	grandmother	arranged	the	settlements	,	provided	the	trousseau	,
她	祖母	安排	这	定居点	,	假如	这	嫁妆	,

她的祖母安排了财产分割事宜，并提供了嫁妆。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [let] - [si:] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts] ,

and	did	not	even	let	Trimousette	see	the	marriage	presents	,
和	做过	不是	甚至	让	-	看	这	婚姻	礼物	,

甚至不让小甜心看到结婚礼物。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dju:k] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['hæmpəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

which	the	duke	sent	in	a	couple	of	large	hampers	,	until	the	day	before	the
哪个	这	公爵	发送	在	一个	夫妻	的	大的	礼篮	,	直到	这	天	前	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

公爵直到婚礼前一天才送来几个大礼篮。

[ðə; ði] [dju:k] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:m(ə)l]

The	duke	did	not	take	the	trouble	to	see	his	little	bride	in	advance	of	the	formal
这	公爵	做过	不是	拿	这	麻烦	到	看	他的	小的	新娘	在	进步	的	这	正式的

[bɪ'trəʊð(ə)l] ,

betrothal	,
订婚	,

公爵在正式订婚前并没有费心去见见他的小未婚妻。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] - [-]

which	took	place	the	week	after	Trimousette	[	19	]
哪个	采取	地方	这	星期	后	-	[	-	]

此事发生在 Trimousette[19] 之后的一周

[hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['sʌndaɪəl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .

had	sat	and	stitched	by	the	old	sundial	in	the	garden	.
有	卫星	和	缝合	经过	这	老的	晷	在	这	花园	.

她曾坐在花园里的旧日晷旁缝纫。

[ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [sə'lu:n] [ɪn]

The	betrothal	ceremony	took	place	in	the	grandest	of	all	of	the	grand	saloons	in
这	订婚	仪式	采取	地方	在	这	最宏伟	的	全部	的	这	盛大	酒吧	在

[ðə; ði] [həʊ'tel] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:] ['flɔ:rəˌmʊr] .

the	hotel	of	Madame	de	Floramour	.
这	酒店	的	夫人	德	弗洛拉莫尔	.

订婚仪式在弗洛拉穆尔夫人酒店最豪华的大厅里举行。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]['splendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][braɪd] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

Everything	was	done	in	splendor	,	and	the	bride	herself	,	for	the	first	time	in	her	life	,
一切	曾是	完毕	在	辉煌	,	和	这	新娘	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

一切都办得非常隆重，而新娘本人，生平第一次，

[wɒz; wəz] [ɪk'spensɪvli] [drest] [ænd; ənd][wɔː(r)]['dʒuːəlz] .

was	expensively	dressed	and	wore	jewels	.
曾是	昂贵的	穿着	和	穿着	珠宝	.

他衣着考究，佩戴着珠宝。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ][grænd] [sə'luːn] [ɒn] ['vɪktərz] [ɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] ,

When	she	entered	the	grand	saloon	on	Victor's	arm	,	her	eyes	were	downcast	,
什么时候	她	进入	这	盛大	酒吧	在	胜利者的	手臂	,	她	眼睛	是	沮丧	,

她挽着维克多的胳膊走进大厅时，目光低垂着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [spel] .

and	she	felt	as	if	she	were	under	some	enchanting	spell	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	是	在下面	一些	妖娆	拼写	.

她感觉自己仿佛中了某种魔法。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l] [djuːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

She	saw	nothing	but	her	adorable	duke	,	with	his	laughing	eyes	,	and
她	锯	没有什么	但	她	可爱的	公爵	,	和	他的	笑	眼睛	,	和

['dæʃɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [slɪm] ,

dashing	figure	,	and	slim	,
帅气	数字	,	和	苗条的	,

她眼里只有她那可爱的公爵，他有着笑眯眯的眼睛、英俊潇洒的身材和纤细的腰肢。

['sɪnjuːi] [hændz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [fel] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] .

sinewy	hands	over	which	fell	lace	ruffles	.
筋骨	双手	超过	哪个	跌倒	蕾丝	褶边	.

纤细的手上垂落着蕾丝花边。

[ðə; ðɪ] [djuːk] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð] [gʊd] - ['hjuːmə] [ɪn'dɪfrəns] .

The	duke	glanced	at	his	bride	with	good	-	humored	indifference	.
这	公爵	瞥了一眼	在	他的	新娘	和	好的	-	幽默	漠不关心	.

公爵带着一丝玩世不恭的冷漠瞥了一眼他的新娘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [ˌʌn'fɔːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [jet] [bɪ'kʌm] ,

She	was	too	young	,	too	unformed	to	reveal	what	she	might	yet	become	,
她	曾是	也	年轻的	,	也	未成形的	到	揭示	什么	她	可能	然而	变得	,

她太年轻，心智尚未成熟，还无法展现她未来可能成为什么样的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ,

but	she	looked	so	gentle	,	so	unresisting	,
但	她	看起来	所以	温和的	,	所以	毫无抵抗力	,

但她看起来那么温柔，那么没有反抗，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [djuːk] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz]

that	she	appeared	to	be	a	very	suitable	duchess	for	a	duke	who	took	his
那	她	出现	到	是	一个	非常	合适的	公爵夫人	为了	一个	公爵	WHO	采取	他的

['pleʒə(r)] [weə'evə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

pleasure	wherever	he	found	it	.
乐趣	无论	他	成立	它	.

她看起来非常适合一位随心所欲寻欢作乐的公爵，是一位理想的公爵夫人。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [-]

The	only	thing	he	noticed	especially	about	her	were	her	dainty	[	20	]
这	仅有的	事物	他	注意到	尤其	关于	她	是	她	纤巧	[	-	]

他唯一特别注意到的是她娇小的[20]

[fiːt] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

feet	**,**	**in**	**little**	**white**	**satin**	**shoes**	**,**	**and**	**her**	**black**	**eyes**	**,**	**hidden**	**under**	**her**
脚	,	在	小的	白色的	缎	鞋	,	和	她	黑色的	眼睛	,	隐	在下面	她

['daʊnkɑːst] [lɪdz] .

downcast	**lids**	**.**
沮丧	盖子	.

她穿着白色缎子小鞋，黑色的眼睛藏在低垂的眼睑下。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðem; ðəm] [tuː]

He	**recognized**	**the**	**melancholy**	**glory**	**of**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**thought**	**them**	**too**
他	认可	这	忧郁	荣耀	的	她	眼睛	,	但	想法	他们	也

['trædʒɪk][fɔː(r); fə(r)] ['evrideɪ] [juːz] .

tragic	**for**	**everyday**	**use**	**.**
悲惨	为了	每天	使用	.

他认出了她眼中那忧郁的光辉，但认为它们太过悲怆，不适合日常使用。

['pɜːsənəli] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] ['mædəm] [diː] - [bluː] [ɔːrbz] , ['læŋgwɪd] , [jet] ['spɑːklɪŋ] .

Personally	**,**	**he**	**much**	**preferred**	**Madame**	**de**	**Valençay's**	**blue**	**orbs**	**,**	**languid**	**,**	**yet**	**sparkling**	**.**
亲自	,	他	很多	首选	夫人	德	-	蓝色的	球体	,	慵懒的	,	然而	闪闪发光	.

他个人更喜欢瓦朗赛夫人的蓝色眼眸，慵懒而闪亮。

[ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['ʃægrɪnd] .

That	**charming**	**lady**	**was**	**present**	**,**	**and**	**appeared**	**in**	**nowise**	**chagrined**	**.**
那	迷人	女士	曾是	展示	,	和	出现	在	现在	懊恼地	.

那位迷人的女士也在场，脸上丝毫没有尴尬之色。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,

Shortly	**before**	**the**	**betrothal**	**,**
不久	前	这	订婚	,

订婚前不久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [aʊt]

she	**had**	**suggested**	**to**	**the**	**duke**	**that**	**she**	**should**	**put**	**the**	**Count**	**de**	**Valençay**	**out**
她	有	建议	到	这	公爵	那	她	应该	放	这	数数	德	-	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

of	**the**	**way**	**,**
的	这	方式	,

她曾向公爵建议，应该除掉瓦朗赛伯爵。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] ; [diː] - [wɒz; wəz]

in	**order**	**to**	**make**	**a**	**vacancy**	**in**	**his**	**shoes**	**for**	**the**	**duke**	**;**	**de**	**Valençay**	**was**
在	命令	到	制作	一个	空缺	在	他的	鞋	为了	这	公爵	;	德	-	曾是

['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] ,

always	**ailing**	**,**
总是	生病	,

为了给公爵腾出位置；德瓦朗赛一直体弱多病，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][səʊ] .

and	**could**	**easily**	**be**	**made**	**a**	**little**	**more**	**so**	**.**
和	可以	容易地	是	制成	一个	小的	更多的	所以	.

而且还可以做得更好一些。

[ðə; ði] [djuːk] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	**duke**	**declined**	**the**	**proposition**	**,**
这	公爵	拒绝	这	主张	,

公爵拒绝了这一提议。

[æz; əz] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] [dɔːn]

as	every	other	man	has	done	to	whom	it	has	been	made	since	the	dawn
作为	每一个	其他	男人	有	完毕	到	谁	它	有	到过	制成	自从	这	黎明

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

自古以来，所有拥有这件物品的人都这样做过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mædəm] [diː] - [ðæt] ['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɔː(r)][ə; eɪ]

But	he	had	assured	Madame	de	Valençay	that	neither	a	husband	nor	a
但	他	有	保证	夫人	德	-	那	两者都不	一个	丈夫	也不	一个

[waɪf] ['kaʊntɪd] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeəz] ,

wife	counted	in	an	all	-	consuming	passion	such	as	theirs	,
妻子	计数	在	一个	全部	-	消费	热情	这样的	作为	他们的	,

但他向瓦朗赛夫人保证，在他们这种令人神魂颠倒的激情中，夫妻关系都无关紧要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

and	she	believed	him	.
和	她	相信	他	.

她相信了他。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['dʌtʃəs] [pliːzd] ['mædəm] [diː] - [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] -

The	future	duchess	pleased	Madame	de	Valençay	quite	as	much	as	Trimousette	-
这	未来	公爵夫人	高兴	夫人	德	-	相当	作为	很多	作为	-	

[pliːzd] [ðə; ði] [djuːk] .

pleased	the	duke	.
高兴	这	公爵	.

未来的公爵夫人让瓦朗赛夫人非常高兴，就像特里穆塞特让公爵非常高兴一样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [smɔːl] , [-]

Surely	,	that	small	,	[	21	]
一定	,	那	小的	,	[	-	]

当然，那小小的[21]

['tɪmɪd] ,

timid	,
胆小	,

胆小，

['ɔːlməʊst] ['vɔɪsləs] ['kriːtʃə(r)] [ɔːt] [nɒt] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [tuː]

almost	voiceless	creature	ought	not	and	should	not	stand	in	the	way	of	two
几乎	无声	生物	应该	不是	和	应该	不是	站立	在	这	方式	的	二

[dɪ'tɜːmɪnd] ['lʌvəz] [laɪk] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - .

determined	lovers	like	the	Duke	of	Belgarde	and	Madame	de	Valençay	.
决定	恋人	喜欢	这	公爵	的	贝尔加德	和	夫人	德	-	.

几乎没有声音的生物不应该也不应该阻碍贝尔加德公爵和瓦朗赛夫人这对意志坚定的恋人。

[fjuː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] [tʊk] ['eni] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

Few	persons	present	took	any	more	notice	of	the	young	bride	than	did	the
很少	人	展示	采取	任何	更多的	注意	的	这	年轻的	新娘	比	做过	这

[prə'spektɪv] ['braɪdgruːm] .

prospective	bridegroom	.
预期	新郎	.

在场的人中，很少有人比准新郎更关注这位年轻的新娘。

[ðə; ði][brɪ'trəʊð(ə)l] ['serəməni] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

The	betrothal	ceremony	was	soon	over	and	then	a	great	dinner	was	served	,
这	订婚	仪式	曾是	很快	超过	和	然后	一个	伟大的	晚餐	曾是	服务	,

订婚仪式很快结束，随后奉上了丰盛的晚餐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] [sæt][nekst][ðə; ði] [dju:k] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

at	which	the	future	Duchess	of	Belgarde	sat	next	the	duke	at	table	.
在	哪个	这	未来	公爵夫人	的	贝尔加德	卫星	下一个	这	公爵	在	桌子	.

当时，未来的贝尔加德公爵夫人就坐在公爵旁边。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['meri] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Amid	the	crowd	of	merry	faces	,	the	cheerful	noise	and	commotion	of	a
之中	这	人群	的	欢乐	面孔	,	这	快乐	噪音	和	骚动	的	一个

[bɪ'trəʊð(ə)l] ['dɪnə(r)] ,

betrothal	dinner	,
订婚	晚餐	,

在熙熙攘攘、笑脸盈盈的订婚晚宴上，一片欢声笑语之中，

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , - [sɔ:] ['əʊnli][ðə; ði] [du:ks] ['hænsəm] , ['lɑ:fɪŋ] ,

the	lights	and	the	flowers	,	Trimousette	saw	only	the	duke's	handsome	,	laughing	,
这	灯	和	这	花朵	,	-	锯	仅有的	这	公爵的	英俊的	,	笑	,

['keələs] [feɪs] ,

careless	face	,
粗心	脸	,

灯光和鲜花都黯然失色，特里穆塞特看到的只有公爵英俊、爽朗、漫不经心的脸庞。

[ænd; ənd] [hɜ:d] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

and	heard	only	his	ringing	voice	.
和	听到	仅有的	他的	铃声	嗓音	.

只听到他洪亮的声音。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ['djʊərɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dju:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	was	so	quiet	and	still	during	it	all	that	it	touched	the	duke	a	little	,
她	曾是	所以	安静的	和	仍然	期间	它	全部	那	它	感动	这	公爵	一个	小的	,

她全程都那么安静沉着，这让公爵有些感动。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fræŋkli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['veri]

although	he	had	frankly	determined	in	advance	he	would	not	trouble	himself	very
虽然	他	有	坦率地说	决定	在	进步	他	会	不是	麻烦	他自己	非常

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['dʌtʃəs] .

much	about	his	future	duchess	.
很多	关于	他的	未来	公爵夫人	.

虽然他坦率地事先决定，他不会过多地关心他未来的公爵夫人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['keələs] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t]

He	was	impelled	,	however	,	by	a	certain	careless	kindness	,	which	was	a	part
他	曾是	被迫	,	然而	,	经过	一个	肯定	粗心	仁慈	,	哪个	曾是	一个	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

of	his	nature	,
的	他的	自然	,

然而，驱使他的是他天性中某种漫不经心的善良。

[tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

to	pay	her	a	few	small	compliments	.
到	支付	她	一个	很少	小的	赞美	.

向她表达几句小小的赞美。

[ðə; ði] [blʌd] [-]

The	blood	[	22	]
这	血	[	-	]

血液[22]

[rʌʃt] [tuː; tə] - [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪð]

rushed	to	Trimousette's	face	and	she	raised	her	black	eyes	to	his	with
匆忙	到	-	脸	和	她	提高	她	黑色的	眼睛	到	他的	和

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

an	expression	of	adoration	at	once	desperate	and	shy	,
一个	表达	的	崇拜	在	一次	绝望的	和	害羞的	,

她冲到特里穆塞特面前，抬起黑色的眼睛望着他，眼神中既有渴望又有羞涩的爱慕之情。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ˈpraɪvətli] [rɪˈzɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

so	that	the	duke	privately	resolved	not	to	encourage	her	to	fall	in	love	with
所以	那	这	公爵	私下	已解决	不是	到	鼓励	她	到	落下	在	爱	和

[hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] .

him	any	more	than	she	was	already	.
他	任何	更多的	比	她	曾是	已经	.

因此，公爵私下决定不再鼓励她更加爱上自己。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌɪnkənˈviːniənt] , [θɔːt] [ðə; ði] [djuːk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv]

Nothing	was	more	inconvenient	,	thought	the	duke	,	than	a	wife	who	is	in	love
没有什么	曾是	更多的	不方便	,	想法	这	公爵	,	比	一个	妻子	WHO	是	在	爱

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

with	her	husband	,
和	她	丈夫	,

公爵心想，没有什么比妻子爱上丈夫更麻烦的了。

[ɪkˈsept] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

except	perhaps	a	husband	who	is	in	love	with	his	wife	.
除了	也许	一个	丈夫	WHO	是	在	爱	和	他的	妻子	.

或许只有深爱妻子的丈夫才会例外。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] .

The	next	night	the	wedding	was	celebrated	.
这	下一个	夜晚	这	婚礼	曾是	著名	.

第二天晚上举行了婚礼庆典。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [bɔːl] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəməni] , [wɪtʃ] [tʊk]

First	there	was	a	great	supper	and	ball	preceding	the	ceremony	,	which	took
第一的	那里	曾是	一个	伟大的	晚餐	和	球	前	这	仪式	,	哪个	采取

[pleɪs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,

place	at	midnight	,
地方	在	午夜	,

仪式开始前，先举行了一场盛大的晚宴和舞会，仪式在午夜举行。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [æt; ət] [ˈnɒtrə] [deɪm] .

according	to	the	fashion	of	the	age	,	at	Notre	Dame	.
根据	到	这	时尚	的	这	年龄	,	在	圣母	贵妇人	.

根据当时的时尚潮流，在巴黎圣母院。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [ˈwedɪŋ] [ɪnˈdiːd] .

It	was	a	very	grand	wedding	indeed	.
它	曾是	一个	非常	盛大	婚礼	的确	.

那真是一场非常盛大的婚礼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][əʊld][nəʊˈbɪləti][ɒv; əv]

The	King	and	Queen	were	represented	,	and	half	the	old	nobility	of
这	国王	和	女王	是	代表	,	和	一半	这	老的	贵族	的

[frɑːns] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

France	was	present	.
法国	曾是	展示	.

国王和王后都派代表出席，法国一半的旧贵族也到场了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['grændʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði][braɪd][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli]
there was so much of rank and grandeur that the bride was as nearly
那里 曾是 所以 很多 的 秩 和 宏伟 那 这 新娘 曾是 作为 几乎
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .
insignificant as a bride could well be .
微不足道 作为 一个 新娘 可以 出色地 是 .

婚礼的排场如此盛大隆重，以至于新娘几乎显得微不足道。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['gɔːdʒəs] ; [ʃiː; ʃi] [bleiz] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]
Her costume was very gorgeous ; she blazed with jewels , which came from
她 戏服 曾是 非常 华丽的 ; 她 燃烧的 和 珠宝 , 哪个 来了 从
[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [-]
she knew not [23]
她 知道 不是 [-]

她的服装非常华丽；她浑身佩戴着珠宝，但她不知道这些珠宝是从哪里来的[23]。

[weə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][sɪks] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ,
where , and she was attended by six young ladies of the highest rank ,
在哪里 , 和 她 曾是 参加 经过 六 年轻的 女士们 的 这 最高 秩 ,

在那里，她有六位出身高贵的年轻女士侍奉。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] .
whom she had never before seen .
谁 她 有 绝不 前 已见 .

她以前从未见过他。

[wen] - ['entəd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sə'luːn] ,
When Trimousette entered the first of the magnificent saloons ,
什么时候 - 进入 这 第一的 的 这 壮丽 酒吧 ,

当特里穆塞特走进第一间富丽堂皇的沙龙时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tɪmɪdli] ['træv(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['splendə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
her eyes timidly traveled over the splendors before her .
她 眼睛 胆怯地 旅行 超过 这 辉煌 前 她 .

她的目光怯怯地扫过眼前的壮丽景色。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [kɑːdz] , ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] ,
Some of the great rooms were devoted to cards , others to dancing ,
一些 的 这 伟大的 房间 是 奉献 到 牌 , 其他的 到 跳舞 ,

有些大房间专门用来打牌，有些则用来跳舞。

[weə(r)] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)]['vaɪə'lɪn] [pleɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
where an orchestra of twenty - four violins played , after the manner of the
在哪里 一个 乐队 的 二十 - 四 小提琴 玩 , 后 这 方式 的 这
['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ,
orchestra of Louis the Fourteenth ,
乐队 的 路易斯 这 第十四 ,

那里有一个由二十四把小提琴组成的管弦乐队，演奏方式仿照路易十四时期的管弦乐队。

[æt; ət] [huːz] [kɔːt] ['mædəm] [diː] ['flɔːrəˌmʊr] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [lait] .
at whose court Madame de Floramour had been a shining light .
在 谁 法庭 夫人 德 弗洛拉莫尔 有 到过 一个 灼灼 光 .

在她所在的宫廷里，弗洛拉穆尔夫人曾是一位耀眼的明星。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hjuːdʒ] [hɔːl] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪvərid] ['læki] ,

In	another	huge	hall	a	superb	supper	was	served	by	a	hundred	liveried	lackeys	,
在	其他	巨大的	大厅	一个	高超	晚餐	曾是	服务	经过	一个	百	身着制服的	喽啰	,

['weərɪŋ] ['wedɪŋ] ['feɪvəz] .

wearing	wedding	favors	.
穿着	婚礼	恩惠	.

在另一个巨大的大厅里，一百名身着制服、佩戴着结婚纪念品的侍从为客人奉上了丰盛的晚餐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['vɪktərz]

But	the	only	familiar	faces	the	little	bride	saw	were	her	brother	Victor's
但	这	仅有的	熟悉的	面孔	这	小的	新娘	锯	是	她	兄弟	胜利者的

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['aɪən] ['kaʊntənəns] ,

and	her	grandmother's	iron	countenance	,
和	她	祖母的	铁	面容	,

但小新娘看到的熟悉面孔只有哥哥维克托的脸和祖母铁石心肠的面容。

['grɪmli] [rɪ'splendənt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['heddres] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [red] ['feðər] .

grimly	resplendent	under	a	towering	headdress	of	diamonds	and	red	feathers	.
阴沉地	灿烂	在下面	一个	参天	头饰	的	钻石	和	红色的	羽毛	.

在由钻石和红色羽毛组成的巨大头饰下，显得庄严肃穆。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] ,

Yes	,	there	was	another	face	she	knew	well	,
是的	,	那里	曾是	其他	脸	她	知道	出色地	,

是的，她还认识另一个人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [twaɪs] — [ðə; ði] ['lʌvli] ['rəʊzi] - ['lɪpt] ['mædəm] [diː] -

though	she	had	seen	it	but	twice	—	the	lovely	rosy	-	lipped	Madame	de	Valençay
尽管	她	有	已见	它	但	两次	—	这	迷人的	红润	-	嘴唇	夫人	德	-

.

:
.

虽然她只见过两次——那位嘴唇红润、美丽动人的瓦朗赛夫人。

- , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [-]

Trimousette	,	for	all	her	outward	[	24	]
-	,	为了	全部	她	向外	[	-	]

Trimousette，尽管她外表如此[24]

[tɪ'mɪdəti] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['kʌrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

timidity	,	had	a	shy	and	silent	courage	,	which	appeared	when	least	expected	.
胆怯	,	有	一个	害羞的	和	沉默的	勇气	,	哪个	出现	什么时候	至少	预期的	.

他性格腼腆，却拥有一种内敛而沉静的勇气，这种勇气会在最意想不到的时候显现出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [fɪə(r)] ['mædəm] [diː] - , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	did	not	really	fear	Madame	de	Valençay	,	with	all	her	wit	and	beauty	,
她	做过	不是	真的	害怕	夫人	德	-	,	和	全部	她	有	和	美丽	,

她其实并不害怕瓦朗赛夫人，尽管她才貌双全。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒŋkərə(r)] .

for	love	is	the	universal	conqueror	.
为了	爱	是	这	普遍的	征服者	.

因为爱是战胜一切的力量。

[səʊ] [θɔːt] ['sɪmp(ə)l] - .

So	thought	simple	Trimousette	.
所以	想法	简单的	-	.

于是，我便想到了简单的Trimousette。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

The	duke	was	quite	civil	to	his	bride	,
这	公爵	曾是	相当	民用	到	他的	新娘	,

公爵对他的新娘相当彬彬有礼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz][sə'vɪləti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm]

and	she	mistook	his	civility	for	the	beginnings	of	love	,	and	thought	him
和	她	误	他的	礼貌	为了	这	开端	的	爱	,	和	想法	他

[mɔ:(r)][ə'dɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

more	adorable	than	ever	.
更多的	可爱的	比	曾经	.

她误以为他的礼貌是爱情的萌芽，觉得他比以往任何时候都更加可爱。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] , [wɪð] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen]

Half	an	hour	before	midnight	a	great	string	of	coaches	,	with	running	footmen
一半	一个	小时	前	午夜	一个	伟大的	细绳	的	教练	,	和	跑步	侍从

['kæriɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] ,

carrying	torches	,
携带	火炬	,

午夜前半小时，一长串马车驶来，车上还有奔跑的侍从举着火把。

['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

started	for	the	Cathedral	of	Notre	Dame	,	where	the	Archbishop	of	Paris	,
开始	为了	这	大教堂	的	圣母	贵妇人	,	在哪里	这	大主教	的	巴黎	,

出发地是巴黎圣母院，巴黎大主教就在那里。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [bætʃ] [ɒv; əv] ['kɑ:rdɪnlz] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]

with	the	assistance	of	a	whole	batch	of	cardinals	,	was	to	perform	the
和	这	协助	的	一个	所有的	批	的	红雀队	,	曾是	到	履行	这

['mærɪdʒ] ['serəməni] .

marriage	ceremony	.
婚姻	仪式	.

在众多红衣主教的协助下，他们将主持婚礼仪式。

[ðə; ði] [naɪt] , ['reɪdiənt][ænd; ənd][rəʊz] - ['sentɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][dʒu:n] [naɪts] .

The	night	,	radiant	and	rose	-	scented	,	was	the	loveliest	of	June	nights	.
这	夜晚	,	辐射状	和	玫瑰	-	香味	,	曾是	这	最可爱的	的	六月	夜晚	.

那是一个阳光灿烂、玫瑰芬芳的夜晚，是六月中最美好的夜晚。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ['hʌsl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli]

The	crowds	along	the	streets	hustled	and	pushed	and	scrambled	good	-	naturedly
这	人群	沿着	这	街道	匆忙	和	推动	和	打乱	好的	-	自然地

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] .

to	get	a	sight	of	the	young	bride	.
到	得到	一个	视线	的	这	年轻的	新娘	.

街上的人群熙熙攘攘、推搡拥挤，但都友好地争先恐后地想看看这位年轻的新娘。

[ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɑ:f] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [su:'pɜ:b] [dju:k]

All	agreed	that	she	was	not	half	handsome	enough	for	the	beautiful	,	superb	Duke
全部	同意	那	她	曾是	不是	一半	英俊的	足够的	为了	这	美丽的	,	高超	公爵

[ɒv; əv] [-] ,

of	Belgarde	,
的	贝尔加德	,

所有人都一致认为，她长相远不及英俊潇洒的贝尔加德公爵。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪdz] [-]

and	such	,	indeed	,	was	the	bride's	[	25	]
和	这样的	,	的确	,	曾是	这	新娘的	[	-	]

而这，的确就是新娘的[25]

[əʊn] [ə'pɪnjən] .

own	opinion	.
自己的	观点	.

个人观点。

[ðə; ði] [djuː k] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪt] .

The	duke	was	in	the	gayest	spirits	.
这	公爵	曾是	在	这	同性恋	烈酒	.

公爵心情无比愉悦。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðə; ði] ['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

The	more	he	saw	of	his	bride	,	the	better	she	seemed	suited	to	him	.
这	更多的	他	锯	的	他的	新娘	,	这	更好的	她	似乎	适合	到	他	.

他越了解他的新娘，就越觉得她和他很般配。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [m'iːkəst] , [məʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,

She	was	certainly	the	meekest	,	most	inoffensive	creature	on	earth	,
她	曾是	当然	这	最温顺的	,	最多	无害的	生物	在	地球	,

她无疑是世上最温顺、最无害的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	if	only	she	would	not	insist	on	making	love	to	him	,
和	如果	仅有的	她	会	不是	坚持	在	制作	爱	到	他	,

如果她不坚持要和他做爱就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['mærɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuː k] [ɒv; əv] [-] .

it	would	be	an	ideal	marriage	—	for	the	Duke	of	Belgarde	.
它	会	是	一个	理想的	婚姻	—	为了	这	公爵	的	贝尔加德	.

对于贝尔加德公爵来说，这将是一桩理想的婚姻。

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv]

He	congratulated	himself	that	he	had	not	yielded	to	the	seductions	of
他	恭喜	他自己	那	他	有	不是	产生	到	这	诱惑	的

['mædəm] [diː] - [wen] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pʊt]

Madame	de	Valençay	when	that	spirited	and	fascinating	lady	had	offered	to	put
夫人	德	-	什么时候	那	精神抖擞	和	迷人	女士	有	提供	到	放

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [djuː k] .

her	husband	out	of	the	way	to	please	the	duke	.
她	丈夫	出去	的	这	方式	到	请	这	公爵	.

他暗自庆幸自己没有屈服于瓦朗赛夫人的诱惑，那位热情奔放、魅力四射的女士曾提出要为了取悦公爵而让她的丈夫离开。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [treɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [aɪl] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] , [bleiz] [wɪð]

The	wedding	train	,	as	it	swept	up	the	great	aisle	of	Notre	Dame	,	blazed	with
这	婚礼	火车	,	作为	它	扫荡	向上	这	伟大的	走道	的	圣母	贵妇人	,	燃烧的	和

['splendə(r)] .

splendor	.
辉煌	.

当婚礼的裙摆沿着巴黎圣母院宏伟的通道缓缓展开时，闪耀着耀眼的光芒。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] - , [huː] [nɒt] ['əʊnli] [milk] [ðə; ði] [kaʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði]

In	it	was	the	Count	d'Artois	,	who	not	only	milked	the	cow	charmingly	at	the
在	它	曾是	这	数数	-	,	WHO	不是	仅有的	挤奶	这	奶牛	迷人地	在	这

['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] ,

Little	Trianon	,
小的	特里亚农	,

里面有阿尔图瓦伯爵，他不仅在小特里亚农宫里风度翩翩地挤牛奶，

[bʌt; bət] [dɑːnst] [ə'dɔːrəbli] [ɒn] [ðə; ði] [taɪt] [rəʊp] .

but	danced	adorably	on	the	tight	rope	.
但	跳舞	可爱地	在	这	紧的	绳索	.

但她在钢丝上跳舞的样子却十分可爱。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kə'θiːdrəl] , [wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] , ['spɑːkl] [laɪk]

The	main	altar	of	the	old	Cathedral	,	with	its	thousands	of	candles	,	sparkled	like
这	主要的	坛	的	这	老的	大教堂	,	和	它是	数千	的	蜡烛	,	闪闪发光	喜欢

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːəl] .

a	single	jewel	.
一个	单身的	宝石	.

古老教堂的主祭坛上，成千上万支蜡烛闪烁着光芒，宛如一颗璀璨的宝石。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ɔːgən] ['θʌndə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['ɑːtʃɪz] ,

The	huge	organ	thundered	under	the	echoing	arches	,
这	巨大的	器官	雷鸣	在下面	这	回声	拱门	,

巨大的管风琴在回荡的拱门下轰鸣作响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [belz] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊəz] [klæʃ] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [-]

and	the	great	bells	in	the	towers	clashed	out	joyfully	their	wedding	[	26	]
和	这	伟大的	铃铛	在	这	塔楼	冲突	出去	欣喜地	他们的	婚礼	[	-	]

塔楼里的大钟欢快地敲响，宣告他们的婚礼[26]

['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] .

music	to	the	quiet	stars	in	the	heavens	.
音乐	到	这	安静的	明星	在	这	天	.

献给寂静星空的音乐。

[ðə; ði] ['melədi] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [faʊnd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] ,

The	melody	,	the	beauty	,	the	glory	of	it	all	found	an	echo	in	the	tender	,
这	旋律	,	这	美丽	,	这	荣耀	的	它	全部	成立	一个	回声	在	这	投标	,

那旋律、那美感、那辉煌的一切，都在温柔中得到了回响。

['sɪmp(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] . [-]

simple	heart	of	the	new	Duchess	of	Belgarde	.	[	27	]
简单的	心	的	这	新的	公爵夫人	的	贝尔加德	.	[	-	]

新任贝尔加德女公爵心地善良。[27]

[pɑːt] [tuː] [-] [-]

PART	TWO	[	28	]	[	29	]
部分	二	[	-	]	[	-	]

第二部分[28][29]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [djuːk]

A	PRESENT	FROM	THE	DUKE
一个	展示	从	这	公爵

公爵赠送的礼物

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [æt; ət] - , [ðə; ði] [əʊld] ['bretən] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] ['əʊvə(r)]

INSTEAD	of	a	honeymoon	at	Boury	,	the	old	Breton	castle	on	the	cliffs	over
反而	的	一个	蜜月	在	-	,	这	老的	布列塔尼	城堡	在	这	悬崖	超过

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['siːz] ,

the	sounding	seas	,
这	听起来	海域	,

与其在布里城堡——那座坐落在俯瞰大海的悬崖上的古老布列塔尼城堡——度蜜月，

[weə(r)] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['taʊəz] ,

where	the	salt	spray	upon	the	crumbling	towers	,
在哪里	这	盐	喷	之上	这	摇摇欲坠	塔楼	,

盐雾喷洒在摇摇欲坠的塔楼上，

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rækit] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ]

the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde	had	a	racketing	time	at	the	Château
这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德	有	一个	敲诈勒索	时间	在	这	城堡

[diː] [-] .

de	Belgarde	.
德	贝尔加德	.

贝尔加德公爵和公爵夫人在贝尔加德城堡度过了一段喧闹的时光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [vɛə'sai] .

This	was	a	great	palace	of	a	place	in	the	neighborhood	of	Versailles	.
这	曾是	一个	伟大的	宫殿	的	一个	地方	在	这	邻里	的	凡尔赛	.

这是凡尔赛宫附近一座宏伟的宫殿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['dɑːnsɪŋ] , ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl]

There	was	incessant	dancing	,	dining	,	and	merry	-	making	for	three	whole
那里	曾是	不停歇	跳舞	,	用餐	,	和	欢乐	-	制作	为了	三	所有的

[wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] ,

weeks	,	and	the	meek	,
周	,	和	这	温顺	,

整整三周，人们不停地跳舞、吃饭、寻欢作乐，而那些温顺的人们，

['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [braɪd] [gruː] [səʊ]['taɪəd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [-]

silent	little	bride	grew	so	tired	she	could	scarcely	[	30	]
沉默的	小的	新娘	生长	所以	疲劳的	她	可以	几乎	[	-	]

沉默寡言的小新娘累得几乎[30]

[stænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fiːt] .

stand	upon	her	pretty	feet	.
站立	之上	她	漂亮的	脚	.

用她漂亮的双脚站立。

['mædəm] [diː] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

Madame	de	Valençay	was	much	in	evidence	,
夫人	德	-	曾是	很多	在	证据	,

瓦朗赛夫人的表现非常明显，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː]

and	was	easily	the	loveliest	of	all	the	lovely	women	at	the	Château	de
和	曾是	容易地	这	最可爱的	的	全部	这	迷人的	女性	在	这	城堡	德

[-] .

Belgarde	.
贝尔加德	.

她无疑是贝尔加德城堡所有美丽女性中最可爱的一位。

[ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'izɪnɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

A	vague	uneasiness	came	into	the	heart	of	the	little	duchess	whenever	she	looked
一个	模糊的	不安	来了	进入	这	心	的	这	小的	公爵夫人	每当	她	看起来

[ə'pɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['kriːtʃə(r)] ['ɔːlweɪz] ['reɪdiəntli] [drest] .

upon	this	beautiful	blue	-	eyed	creature	always	radiantly	dressed	.
之上	这	美丽的	蓝色的	-	眼睛	生物	总是	光芒四射	穿着	.

每当小公爵夫人看到这个总是衣着光彩照人、有着美丽蓝眼睛的生物时，她心中就会涌起一丝淡淡的不安。

- , [haʊ'evə(r)] ,

Trimousette	,	however	,
-	,	然而	,

然而，Trimousette

[stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [suːn] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [djuːk] [fɔːl] [æz; əz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

still	believed	that	she	could	soon	make	her	duke	fall	as	deeply	in	love	with
仍然	相信	那	她	可以	很快	制作	她	公爵	落下	作为	深	在	爱	和

[hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

herself	as	she	was	irretrievably	in	love	with	him	.
她自己	作为	她	曾是	不可挽回地	在	爱	和	他	.

她仍然相信自己很快就能让公爵像她无可救药地爱上他一样，深深地爱上自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [θɔːt] - [wɪð] [diːp] [dɪ'laɪt] [ɪn]

He	was	certainly	kind	to	her	,	so	thought	Trimousette	with	deep	delight	in
他	曾是	当然	种类	到	她	,	所以	想法	-	和	深的	喜	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] .

her	innocent	heart	.
她	清白的	心	.

他对她确实很好，特里穆塞特纯真的心中充满了喜悦地想着。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [duːks] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz]

She	did	not	observe	that	the	duke's	kindness	to	her	was	exactly	like	his
她	做过	不是	观察	那	这	公爵的	仁慈	到	她	曾是	确切地	喜欢	他的

['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] ,

kindness	to	his	faithful	hound	,
仁慈	到	他的	忠实	猎犬	,

她没有注意到，公爵对她的仁慈，与他对忠犬的仁慈如出一辙。

[daɪ'æn] , [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːleg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

Diane	,	who	had	broken	both	her	forelegs	in	his	service	,	and	though
黛安	,	WHO	有	破碎的	两个都	她	前腿	在	他的	服务	,	和	尽管

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] ,

unable	to	hunt	,
无法	到	打猎	,

黛安娜在为他效力期间摔断了两条前腿，虽然无法狩猎，

[limp] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl]

limped	about	after	him	with	the	desperate	devotion	of	that	most	sentimental	of	all
跛行	关于	后	他	和	这	绝望的	虔诚	的	那	最多	感伤的	的	全部

['kriːtʃəz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ][dɒg] .

creatures	except	a	woman	—	a	dog	.
生物	除了	一个	女士	—	一个	狗	.

它一瘸一拐地跟在他身后，怀着除了女人以外最感性的生物——狗——那种绝望的忠诚。

[ðə; ði] [djuːk] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [ʃəʊ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'tektɪv] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] , [ʃaɪ] ,

The	duke	did	,	indeed	,	show	a	sort	of	protective	instinct	toward	his	silent	,	shy	,
这	公爵	做过	,	的确	,	展示	一个	种类	的	保护的	本能	朝向	他的	沉默的	,	害羞的	,

[blæk] - [aɪd] [jʌŋ] [waɪf] ,

black	-	eyed	young	wife	,
黑色的	-	眼睛	年轻的	妻子	,

公爵确实对他那沉默寡言、腼腆害羞、黑眼睛的年轻妻子表现出了一种保护欲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [-]

and	she	noticed	[	31	]
和	她	注意到	[	-	]

她注意到[31]

[ðæt] ['mædəm] [diː] - [wɒz; wəz][mɔː(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][baɪ]

that	Madame	de	Valençay	was	more	civil	to	her	when	the	duke	was	by
那	夫人	德	-	曾是	更多的	民用	到	她	什么时候	这	公爵	曾是	经过

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

than	when	he	was	not	.
比	什么时候	他	曾是	不是	.

当公爵在场时，瓦朗赛夫人对她更加彬彬有礼；而当公爵不在场时，瓦朗赛夫人则显得更加冷淡。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪmfəli]

But	it	must	be	admitted	that	the	Duchess	of	Belgarde	was	shamefully
但	它	必须	是	承认	那	这	公爵夫人	的	贝尔加德	曾是	可耻地

[ˈbʊlid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [baɪ] [ˈmædəm] [diː]

bullied	in	her	own	house	from	the	day	of	her	marriage	by	Madame	de
被欺凌	在	她	自己的	房子	从	这	天	的	她	婚姻	经过	夫人	德
-	.												

Valençay	.
-	.

但必须承认的是，贝尔加德公爵夫人从结婚那天起，就一直受到瓦朗赛夫人的羞辱和欺凌。

- [bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈwɜːdləs] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Trimousette	bore	it	with	the	quiet	,	wordless	courage	which	enabled	her	to
-	钻孔	它	和	这	安静的	,	无言	勇气	哪个	已启用	她	到

[beə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

bear	many	things	in	silence	,
熊	许多	事物	在	沉默	,

特里穆塞特默默地承受着这一切，她拥有那种无声的勇气，使她能够默默地承受许多事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [misˈteik] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkæʒuəl] [gʊd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	she	continued	to	mistake	her	husband's	casual	good	will	for	the
和	她	持续	到	错误	她	丈夫的	随意的	好的	将要	为了	这

[bɪˈgɪnɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] .

beginnings	of	love	in	its	infancy	.
开端	的	爱	在	它是	婴儿期	.

她继续把丈夫随意的善意误认为是爱情萌芽的迹象。

[wʌn] [deɪ] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] , [keɪm] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] .

One	day	,	less	than	a	month	after	her	marriage	,	came	the	awakening	.
一	天	,	较少的	比	一个	月	后	她	婚姻	,	来了	这	唤醒	.

结婚不到一个月后，有一天，她醒悟了。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sɔː] [ə; eɪ][ˈdʒuːələ(r)][frɒm; frəm][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [ruːm] .

The	duchess	saw	a	jeweler	from	Paris	at	the	door	of	the	duke's	room	.
这	公爵夫人	锯	一个	珠宝商	从	巴黎	在	这	门	的	这	公爵的	房间	.

公爵夫人看到一位来自巴黎的珠宝商站在公爵的房间门口。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bluː] , [hɑːt] - [ʃeɪpt] [ˈlɒkɪt] [wɪð] [ˈdaɪəməndz][ɪn]

The	duke	was	holding	in	his	hand	a	blue	,	heart	-	shaped	locket	with	diamonds	in
这	公爵	曾是	保持	在	他的	手	一个	蓝色的	,	心	-	形状	吊坠	和	钻石	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

公爵手中拿着一个镶嵌着钻石的蓝色心形吊坠。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] .

“	I	will	take	this	,	”	he	said	,	“	for	one	hundred	louis	.
”	我	将要	拿	这	,	”	他	说	,	”	为了	一	百	路易斯	.

“我要这个，”他说，“一百路易。”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] [huː] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] .

”	He	did	not	see	his	duchess	who	was	passing	a	little	to	the	back	of	him	.
”	他	做过	不是	看	他的	公爵夫人	WHO	曾是	通过	一个	小的	到	这	后退	的	他	.

“他没有看到从他身后稍稍经过的公爵夫人。”

[ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [dʒɔɪ] [ʃɒt] [θruː] - [hɑːt] .

A	palpitating	joy	shot	through	Trimousette's	heart	.
一个	心悸	喜悦	射击	通过	-	心	.

一股激动人心的喜悦涌上Trimousette的心头。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd][fɜːrz][ænd; ənd] [-]

What	were	all	the	jewels	and	laces	and	furs	and	[	32	]
什么	是	全部	这	珠宝	和	鞋带	和	毛皮	和	[	-	]

所有的珠宝、蕾丝、皮草和[32]

[sɪlks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

silks	in	her	marriage	presents	from	the	duke	compared	to	that	charming	little
帛	在	她	婚姻	礼物	从	这	公爵	比较的	到	那	迷人	小的

['dʒuːəld] [hɑːt] ,

jeweled	heart	,
珠宝	心	,

与那颗迷人的小巧宝石心形相比，公爵送给她的结婚礼物中的丝绸显得黯然失色。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

which	he	was	choosing	for	her	!
哪个	他	曾是	选择	为了	她	!

这是他为她挑选的!

[ðə; ði] [djuːk] [θrʌst] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] ,

The	duke	thrust	the	trinket	in	his	breast	,	dismissed	the	man	,	and	then	turning	,
这	公爵	推力	这	小饰品	在	他的	胸部	,	解雇	这	男人	,	和	然后	转弯	,

公爵将那件饰品别在胸前，打发走了那人，然后转身，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

for	the	first	time	saw	his	duchess	walking	along	the	broad	,	bright	corridor	,
为了	这	第一的	时间	锯	他的	公爵夫人	步行	沿着	这	广阔	,	明亮的	走廊	,

他第一次看到他的公爵夫人沿着宽敞明亮的走廊走来。

['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

flooded	with	the	glow	of	the	summer	morning	.
被淹	和	这	辉光	的	这	夏天	早晨	.

沐浴在夏日清晨的阳光中。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)] - ,

As	he	was	going	the	same	way	,	he	walked	after	Trimousette	,
作为	他	曾是	去	这	相同的	方式	,	他	步行	后	-	,

他正要走同样的路，于是便跟在了特里穆塞特身后。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] ['ʌtə] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [freɪz] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] .

and	like	a	gentleman	he	uttered	some	little	phrase	of	compliment	.
和	喜欢	一个	绅士	他	说出	一些	小的	短语	的	赞扬	.

他像个绅士一样，说了几句恭维话。

[ɪn] [ɔːl] ['ɒnəsti] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

In	all	honesty	,	he	preferred	her	as	his	wife	a	million	times	more	than
在	全部	诚实	,	他	首选	她	作为	他的	妻子	一个	百万	时代	更多的	比

['mædəm] [diː] - ,

Madame	de	Valençay	,
夫人	德	-	,

说实话，他更喜欢她做妻子，而不是瓦朗赛夫人。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ,

whom	he	could	have	married	,
谁	他	可以	有	已婚	,

他本可以娶她，

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

if	only	he	had	agreed	to	have	the	present	incumbent	put	out	of	the	way	.
如果	仅有的	他	有	同意	到	有	这	展示	现任	放	出去	的	这	方式	.

如果他当初同意让现任者下台就好了。

[ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [djuːk] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ,

A	submissive	person	was	what	the	duke	particularly	desired	for	a	wife	,
一个	顺从者	人	曾是	什么	这	公爵	特别	想要的	为了	一个	妻子	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [wʌn] .

and	he	had	got	one	.
和	他	有	得到	一	.

公爵特别想要一个顺从的妻子，而他确实得到了一个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃɪsɪz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

The	little	duchess's	heart	beat	so	with	joy	when	her	husband	joined	her	that
这	小的	公爵夫人的	心	打	所以	和	喜悦	什么时候	她	丈夫	加入	她	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

she	was	almost	suffocated	,
她	曾是	几乎	窒息	,

当丈夫来到小公爵夫人身边时，她的心跳得如此之快，几乎让她窒息。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [nəʊ] ” [wen] [ðə; ði] [djuːk] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	could	only	say	“	Yes	”	and	“	No	”	when	the	duke	talked	to	her	.
和	可以	仅有的	说	“	是的	”	和	“	不	”	什么时候	这	公爵	谈话	到	她	.

当公爵和她说话时，她只能说“是”或“否”。

[hiː; hi] [-]

He	[	33	]
他	[	-	]

他[33]

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'mɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ]

was	obliged	to	admit	,	however	,	after	a	few	minutes	of	this	,	as	they
曾是	有义务	到	承认	,	然而	,	后	一个	很少	分钟	的	这	,	作为	他们

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

passed	through	the	long	,
通过了	通过	这	长的	,

然而，几分钟后，当他们穿过漫长的……时，他不得不承认，

['sʌnlɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪ] ['terəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ]

sunlit	corridor	out	upon	the	gay	terrace	,	that	his	bride	had	not	much
阳光照射	走廊	出去	之上	这	同性恋	阳台	,	那	他的	新娘	有	不是	很多

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['paʊə(r)] .

conversational	power	.
对话	力量	.

阳光洒满走廊，通往热闹的露台，他的新娘却没什么谈吐。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ['mædəm] [diː] -

And	standing	on	the	terrace	,	surrounded	by	gentlemen	,	was	Madame	de	Valençay
和	常设	在	这	阳台	,	包围	经过	先生们	,	曾是	夫人	德	-

,

,

,

站在露台上，周围簇拥着一群绅士的，是瓦朗赛夫人。

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['bædɪnɑːʒ] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] ['spɑːkl] .

entertaining	them	all	with	the	most	amusing	badinage	,	and	every	word	sparkled	.
娱乐	他们	全部	和	这	最多	有趣	玩笑	,	和	每一个	单词	闪闪发光	.

他用最有趣的玩笑话逗乐了所有人，字里行间都闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] [mɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]

She	seemed	to	embody	the	very	spirit	of	the	rosy	morn	with	her	shining	eyes
她	似乎	到	体现	这	非常	精神	的	这	红润	早晨	和	她	灼灼	眼睛

,

,

,

她那双闪亮的眼睛仿佛就是清晨玫瑰色光芒的化身。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɒkənd] ['jeləʊ] .

her	ringing	voice	,	her	gown	of	a	jocund	yellow	.
她	铃声	嗓音	,	她	袍	的	一个	欢乐	黄色的	.

她那洪亮的声音，她那件欢快的黄色长袍。

[ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)] - [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

Nevertheless	,	for	Trimousette	this	trifling	attention	of	the	duke	toward	her
尽管如此	,	为了	-	这	琐事	注意力	的	这	公爵	朝向	她

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

filled	her	soul	with	rapture	.
已填	她	灵魂	和	狂喜	.

然而，对于特里穆塞特来说，公爵对她这种微不足道的关注却让她欣喜若狂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] ,

There	was	a	great	ball	that	night	at	the	château	,
那里	曾是	一个	伟大的	球	那	夜晚	在	这	城堡	,

当晚城堡里举行了一场盛大的舞会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

and	she	dressed	herself	for	it	with	gayety	of	heart	in	a	very	unbecoming
和	她	穿着	她自己	为了	它	和	同性恋	的	心	在	一个	非常	不体面

[gaʊn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] .

gown	selected	for	her	by	her	fierce	old	grandmother	.
袍	已选	为了	她	经过	她	凶猛的	老的	祖母	.

她兴高采烈地穿上了一件非常不合身的礼服，这件礼服是她严厉的老祖母为她挑选的。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hɪd(ə)n] [həʊp] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ]

Her	innocent	,	hidden	hope	and	pleasure	lasted	until	she	entered	the
她	清白的	,	隐	希望	和	乐趣	持续	直到	她	进入	这

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

ballroom	to	receive	her	guests	.
舞厅	到	收到	她	客人	.

她纯真而隐秘的希望和快乐一直持续到她走进舞厅迎接宾客为止。

[ðeə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz] ['spɑːklɪŋ] [ə'pɒn] ['mædəm] [diː] - [brest] , [leɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bluː]

There	,	amid	the	jewels	sparkling	upon	Madame	de	Valençay's	breast	,	lay	the	little	blue
那里	,	之中	这	珠宝	闪闪发光	之上	夫人	德	-	胸部	,	躺	这	小的	蓝色的

[ɪ'næməld] [hɑːt] . [-]

enameled	heart	.	[	34	]
珐琅	心	.	[	-	]

在瓦朗赛夫人胸前闪耀的珠宝之中，静静地躺着一颗小小的蓝色珐琅心。[34]

['sʌmθɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)] [rɪ'zentmənt] [æz; əz] - [kʊd; kəd] [fiːl] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Something	as	near	resentment	as	Trimousette	could	feel	stirred	within	her	,
某物	作为	靠近	怨恨	作为	-	可以	感觉	搅拌	之内	她	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [gruː] ['sɒmbə(r)] .

and	her	dark	eyes	grew	sombre	.
和	她	黑暗的	眼睛	生长	阴沉	.

她心中涌起一股近乎怨恨的情绪，就像 Trimousette 那样，她那双深邃的眼睛变得阴沉起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

She	had	a	sudden	illumination	.
她	有	一个	突然	照明	.

她突然灵光一闪。

['nevə(r)][mɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [mis'teik] [ðə; ðɪ] [duːks] ['keələs] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]

Never	more	would	she	mistake	the	duke's	careless	kindness	for	the	beginnings	of
绝不	更多的	会	她	错误	这	公爵的	粗心	仁慈	为了	这	开端	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

她再也不会把公爵漫不经心的善意误认为是爱情的开始。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rəʊz] [ʌp] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] , [stɪl] ,

But	with	the	illumination	of	her	mind	rose	up	that	latent	,	still	,
但	和	这	照明	的	她	头脑	玫瑰	向上	那	潜	,	仍然	,

但随着她心智的觉醒，那潜藏的、依然存在的……

['wɜːdləs] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [saɪn] [ɒv; əv] [peɪn] .

wordless	courage	which	enabled	her	to	bear	almost	unbearable	things	without	one	sign	of	pain	.
无言	勇气	哪个	已启用	她	到	熊	几乎	难以忍受	事物	没有	一	符号	的	疼痛	.

她拥有无言的勇气，能够忍受几乎无法忍受的事情而没有丝毫痛苦的迹象。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðɪs] ['ɪndʒəd] [waɪf] , [ðɪs] [in'sʌlt] ['dʌtʃəs] ;

She	was	but	a	girl	of	seventeen	,	this	injured	wife	,	this	insulted	duchess	;
她	曾是	但	一个	女孩	的	十七	,	这	受伤	妻子	,	这	受辱	公爵夫人	;

她不过是个十七岁的少女，这位受伤的妻子，这位受辱的公爵夫人；

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪgnəti] .

she	knew	nothing	of	retaliation	,	she	only	knew	how	to	suffer	silently	and	with	dignity	.
她	知道	没有什么	的	报复	,	她	仅有的	知道	如何	到	遭受	默默	和	和	尊严	.

她不懂报复，她只知道如何默默地、有尊严地承受痛苦。

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['vɪktə(r)] ,

No	one	,	not	even	her	brother	Victor	,
不	一	,	不是	甚至	她	兄弟	胜利者	,

没有人，甚至连她的哥哥维克托也不例外。

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

should	know	of	the	cruel	affront	put	upon	her	in	the	first	month	of	her	marriage	.
应该	知道	的	这	残忍的	冒犯	放	之上	她	在	这	第一的	月	的	她	婚姻	.

应该知道她在结婚第一个月所遭受的残酷侮辱。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['vɪktə(r)] ,

She	forced	herself	to	talk	and	even	to	smile	,	and	Victor	,
她	强制	她自己	到	讲话	和	甚至	到	微笑	,	和	胜利者	,

她强迫自己说话，甚至强迫自己微笑，而维克多

[huː] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] - [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ɔː(r)] [spiːk] [ɔː(r)] [wɔːk] [ɔː(r)][ækt][æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] ,

who	was	afraid	that	Trimousette	-	would	never	look	or	speak	or	walk	or	act	as	a	great	duchess	should	,
WHO	曾是	害怕的	那	-		会	绝不	看	或者	说话	或者	走	或者	行为	作为	一个	伟大的	公爵夫人	应该	,

谁担心特里穆塞特永远不会像一位伟大的公爵夫人那样，拥有应有的外貌、谈吐、举止和风度呢?

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [həʊps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

began	to	have	some	hopes	of	her	.	[	35	]
开始	到	有	一些	希望	的	她	.	[	-	]

开始对她抱有一些希望。[35]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mædəm] [di:] -
MADAME DE VALENÇAY
夫人 德语 -

瓦伦赛夫人

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['rækit] [went] [ɒn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)]
THE gayety and racketing went on during the whole year at one place or another
这 同性恋 和 敲诈勒索 去 在 期间 这 所有的 年 在 一 地方 或者 其他
— [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [di:] [-] ,
— the Château de Belgarde ,
— 这 城堡 德 贝尔加德 ,

一年到头，各种喧闹和狂欢活动在不同的地点轮番上演——比如贝尔加德城堡。

['ʌðə(r)] , ['pærɪs][ænd; ənd] [vɛə'saɪ] .
other châteaus , Paris and Versailles .
其他 城堡 , 巴黎 和 凡尔赛 .

其他城堡，如巴黎城堡和凡尔赛宫。

- [sɔ:] ['mædəm] [di:] - ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Trimousette saw Madame de Valençay oftener than any other woman of her
- 锯 夫人 德 - 更频繁 比 任何 其他 女士 的 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

特里穆塞特与瓦朗赛夫人的见面次数比她认识的任何其他女性都多。

['mædəm] [di:] - [wɒz; wəz] ['feəli] [pə'laɪt] ,
Madame de Valençay was fairly polite ,
夫人 德 - 曾是 相当 有礼貌的 ,

瓦朗赛夫人相当有礼貌，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [lə:k] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['retɪs(ə)nt]
but in her eyes and smile lurked a kind of insolence which the reticent
但 在 她 眼睛 和 微笑 潜伏 一个 种类 的 傲慢 哪个 这 沉默寡言
[jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ˌʌndə'stʊd] [kwaɪt] [wel] ,
young duchess understood quite well ,
年轻的 公爵夫人 理解 相当 出色地 ,

但她眼神和笑容中却隐藏着一种傲慢，而这位沉默寡言的年轻公爵夫人对此却心知肚明。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] .
but of which she made not the slightest sign .
但 的 哪个 她 制成 不是 这 丝毫 符号 .

但她对此却没有丝毫反应。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [-]
She had no [36]
她 有 不 [-]

她没有[36]

[mɔ:(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [æz; əz] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi]
more liberty and not much more money as Duchess of Belgarde than when she
更多的 自由 和 不是 很多 更多的 钱 作为 公爵夫人 的 贝尔加德 比 什么时候 她
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemwɑ:'zel] .
lived in her grandmother's house as a little demoiselle .
居住地 在 她 祖母的 房子 作为 一个 小的 少女 .

作为贝尔加德公爵夫人，她比小时候住在祖母家时拥有更多的自由，但金钱并没有多多少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bai] [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
There was much to buy and to give , and besides ,
那里 曾是 很多 到 买 和 到 给 , 和 除了 ,

有很多东西可以买，也有很多东西可以送，此外，

['evə(r)] [sɪns] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] [tə'geðə(r)] ,

ever	since	King	Louis	the	Sixteenth	called	the	States	General	together	,
曾经	自从	国王	路易斯	这	第十六	称为	这	各州	一般的	一起	,

自从路易十六国王召集三级会议以来，

[ðə; ði] ['peznts] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rents] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)]['tæksɪz] ,

the	peasants	had	refused	to	pay	their	rents	and	even	their	taxes	,
这	农民	有	拒绝	到	支付	他们的	租金	和	甚至	他们的	税收	,

农民们拒绝缴纳租金，甚至拒绝缴纳税款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] ['piːp(ə)l] [di'mɑːnd, -'mænd][ðeə(r)] ['mʌni] [wɪð] [θrets] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .

and	the	work	people	demanded	their	money	with	threats	and	curses	.
和	这	工作	人们	要求	他们的	钱	和	威胁	和	诅咒	.

人们用威胁和咒骂来索要报酬。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] ['vɪktərz] [dets] ,

So	far	from	having	a	thousand	louis	d'ors	with	which	to	pay	Victor's	debts	,
所以	远的	从	拥有	一个	千	路易斯	金奖	和	哪个	到	支付	胜利者的	债务	,

不仅没有拿出1000枚路易金币来偿还维克多的债务，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd]['əʊnli] ['mænɪdʒd] , [baɪ] ['skɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ɪn]

the	poor	little	duchess	had	only	managed	,	by	skimping	and	saving	in
这	贫穷的	小的	公爵夫人	有	仅有的	管理	,	经过	偷工减料	和	保存	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] ,

her	own	personal	expenses	,
她	自己的	个人的	开支	,

可怜的小公爵夫人只能靠节衣缩食、节省个人开支勉强维持生计。

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

to	scrape	together	three	hundred	louis	—	and	it	was	so	little	she	was
到	刮	一起	三	百	路易斯	—	和	它	曾是	所以	小的	她	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vɪktə(r)] .

ashamed	to	offer	it	to	Victor	.
羞愧	到	提供	它	到	胜利者	.

她好不容易凑齐了三百路易——这点钱太少了，她都不好意思拿给维克多。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [djuːk]

A	year	after	her	marriage	Trimousette	disappointed	and	offended	the	duke
一个	年	后	她	婚姻	-	失望的	和	被冒犯了	这	公爵

['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

very	much	by	bringing	into	the	world	a	daughter	.
非常	很多	经过	带来	进入	这	世界	一个	女儿	.

特里穆塞特结婚一年后生下了一个女儿，这让公爵非常失望和生气。

[ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['welkəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] — [wel] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

A	son	would	have	been	welcomed	;	but	a	girl	—	well	,	the	poor	little	thing
一个	儿子	会	有	到过	欢迎	;	但	一个	女孩	—	出色地	,	这	贫穷的	小的	事物

,

;

,

如果是个儿子，那当然会很受欢迎；但如果是个女儿——唉，可怜的小家伙。

[æz; əz] [ɪf] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [-]

as	if	knowing	she	was	not	wanted	by	anyone	except	her	young	[	37	]
作为	如果	会心	她	曾是	不是	通缉	经过	任何人	除了	她	年轻的	[	-	]

仿佛知道除了她的孩子之外，没有人需要她[37]

['mʌðə(r)] , [suːn] [weɪld] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] .

mother	,	soon	wailed	her	life	away	.
母亲	,	很快	哀嚎	她	生活	离开	.

母亲不久便悲痛欲绝，终老了。

- [griːvd] [æz; əz][wʌn] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Trimousette	**grieved**	**as**	**one**	**whose**	**heart**	**was**	**broken**	**,**	**and**	**wore**	**nothing**	**but**
-	伤心	作为	一	谁	心	曾是	破碎的	,	和	穿着	没有什么	但

[blæk] .

black	**.**
黑色的	.

Trimousette 悲痛欲绝，仿佛心碎一般，她全身只穿了一身黑衣。

[ðɪs] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'ləʊn] - [ʃəʊd] [ə; eɪ]

This	**still**	**more**	**annoyed**	**the**	**duke**	**,**	**but**	**on**	**this**	**point**	**alone**	**Trimousette**	**showed**	**a**
这	仍然	更多的	恼怒	这	公爵	,	但	在	这	观点	独自的	-	显示	一个

[slaɪt] ['ɒbstɪnəsi] .

slight	**obstinacy**	**.**
轻微	固执	.

这让公爵更加恼火，但特里穆塞特在这点上表现出了一丝固执。

[ðə; ði] [djuːk] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] , [tuː; tə]['vɪzɪt] [vɛə'sai] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]

The	**duke**	**wished**	**her**	**to**	**go**	**about**	**,**	**to**	**visit**	**Versailles**	**,**	**to**	**be**	**seen**	**at**
这	公爵	希望	她	到	去	关于	,	到	访问	凡尔赛	,	到	是	已见	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

the	**theatre**	**.**
这	剧院	.

公爵希望她四处走走，去凡尔赛宫参观，去剧院露面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] ['hʌmbli] [əu'bei] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði][djuːk]

The	**young**	**duchess**	**humbly**	**obeyed**	**these**	**instructions**	**,**	**but**	**not**	**in**	**the**	**spirit**	**the**	**duke**
这	年轻的	公爵夫人	谦卑地	服从	这些	指示	,	但	不是	在	这	精神	这	公爵

[dɪ'zaɪəd] .

desired	**.**
想要的	.

年轻的公爵夫人谦卑地遵照了这些指示，但并非以公爵所期望的方式。

- [hɑːt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] ['kæptɪv] , [biːt] [ə'genst] [ɪts]['prɪz(ə)n][bɑːrz] ,

Trimousette's	**heart**	**,**	**poor**	**lonely**	**captive**	**,**	**beat**	**against**	**its**	**prison**	**bars**	**,**
-	心	,	贫穷的	孤独	俘虏	,	打	反对	它是	监狱	酒吧	,

可怜的、孤独的囚徒，小蝴蝶的心，在牢笼的铁栏杆下怦怦跳动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['meləŋkəli] [kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːd] ; [ðen] [gruː] ['saɪlənt] .

and	**made**	**its**	**melancholy**	**cry**	**a**	**little**	**heard**	**;**	**then**	**grew**	**silent**	**.**
和	制成	它是	忧郁	哭	一个	小的	听到	;	然后	生长	沉默的	.

它发出了一声略带忧伤的鸣叫，然后便安静了下来。

[ʃiː; ʃi] [led][ə; eɪ][laɪf] ['sɪŋgjələli] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [huː] [rɪ'siːvd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

She	**led**	**a**	**life**	**singularly**	**lonely**	**for**	**a**	**great**	**lady**	**who**	**received**	**twice**	**in**	**the**	**week**	**,**
她	引领	一个	生活	单独地	孤独	为了	一个	伟大的	女士	WHO	已收到	两次	在	这	星期	,

作为一位每周只接受两次治疗的伟大女性，她过着异常孤独的生活。

[ænd; ənd] [huː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] ['nɪəli] ['evri] [naɪt] .

and	**who**	**went**	**to**	**a**	**ball**	**nearly**	**every**	**night**	**.**
和	WHO	去	到	一个	球	几乎	每一个	夜晚	.

而且几乎每晚都去参加舞会。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mæriɪŋ] - [ɒf] [tuː; tə]

Her	**grandmother**	**thought**	**she**	**had**	**done**	**enough**	**in**	**marrying**	**Trimousette**	**off**	**to**
她	祖母	想法	她	有	完毕	足够的	在	结婚	-	离开	到

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [djuːks] [ɪn] [frɑːns] ,

one	**of**	**the**	**greatest**	**dukes**	**in**	**France**	**,**
一	的	这	最	公爵们	在	法国	,

她的祖母认为，把特里穆塞特嫁给法国最伟大的公爵之一，就已经足够了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] ['sɜːrmən] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	gave	herself	up	to	sermons	,	taking	no	more	thought	of	her
和	给予	她自己	向上	到	布道	,	采取	不	更多的	想法	的	她

['grændɔːtə(r)] .

granddaughter	.
孙女	.

她全身心投入到布道中，再也没有想起过她的孙女。

['vɪktə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌə'mjuːzmənts] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz]

Victor	had	his	own	amusements	,	as	became	an	officer	of	the	Queen's
胜利者	有	他的	自己的	娱乐	,	作为	成为	一个	官	的	这	女王大学

[mˌʌskɪt'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [dɒg] .

Musketeers	and	a	gay	dog	.
火枪手	和	一个	同性恋	狗	.

维克托有他自己的娱乐方式，他成为了女王火枪队的军官，并且是一条快乐的狗。

['əʊnli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [-]

Only	the	poor	,	[	38	]
仅有的	这	贫穷的	,	[	-	]

只有穷人[38]

['brəʊkən] - [legd] [haʊnd] [daɪ'æn] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] - ['kʌmpəni] ,

broken	-	legged	hound	Diane	seemed	to	seek	Trimousette's	company	,
破碎的	-	腿	猎犬	黛安	似乎	到	寻找	-	公司	,

腿受伤的猎犬黛安娜似乎想找特里穆塞特作伴。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃəz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [djuːk] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

and	together	the	two	creatures	who	loved	the	duke	listened	for	his	footsteps	,
和	一起	这	二	生物	WHO	喜爱	这	公爵	听着	为了	他的	脚步声	,

于是，这两个爱慕公爵的生灵一起倾听着他的脚步声。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['tɪmɪdli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	hung	timidly	upon	his	words	.
和	悬挂	胆怯地	之上	他的	字	.

他怯生生地听着他的话。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] ['praɪvət] [wəu]

But	there	was	so	great	a	noise	of	other	things	in	Paris	that	private	woes
但	那里	曾是	所以	伟大的	一个	噪音	的	其他	事物	在	巴黎	那	私人的	烦恼

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [hiːd] .

were	not	much	heeded	.
是	不是	很多	听从了	.

但巴黎当时各种喧嚣嘈杂，以至于人们很少关注私人的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːts]

It	was	impossible	for	a	lady	to	walk	without	molestation	upon	the	streets
它	曾是	不可能的	为了	一个	女士	到	走	没有	性骚扰	之上	这	街道

[fʊl] [ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] ['piːp(ə)l] ,

full	of	turbulent	people	,
满的	的	湍流	人们	,

在熙熙攘攘的街道上，女士们根本无法避免受到骚扰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['djuːkl] [kəʊtʃ] .

and	it	was	actually	dangerous	to	drive	about	in	a	ducal	coach	.
和	它	曾是	实际上	危险的	到	驾驶	关于	在	一个	公爵	教练	.

乘坐公爵马车出行其实很危险。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][baɪ] ['hʌŋgri] ['kriːtʃəz] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð]

The	pavements	were	thronged	by	hungry	creatures	,	both	men	and	women	,	with
这	人行道	是	熙熙攘攘	经过	饥饿的	生物	,	两个都	男人	和	女性	,	和

['menəsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,

menacing	eyes	,	and	threatening	,
威胁	眼睛	,	和	威胁	,

人行道上挤满了饥饿的生物，男女都有，眼神凶狠，充满威胁。

['jelɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [flaʊt] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz]

yelling	voices	,	who	had	been	known	to	scream	and	flout	ladies	in	their	carriages
大喊	声音	,	WHO	有	到过	已知	到	尖叫	和	蔑视	女士们	在	他们的	马车

,

,

,

那些大声叫喊的人，他们以前就以在马车里尖叫和辱骂女士而闻名。

[ænd; ənd][tuː; tə][dræg] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˌmæl'triːt] [ðem; ðəm] .

and	to	drag	gentlemen	from	their	horses	and	maltreat	them	.
和	到	拖	先生们	从	他们的	马匹	和	虐待	他们	.

并将绅士们从马上拖下来虐待。

[wʌns] ['mædəm] [diː] - , ['siːɪŋ] - [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] ['sʌmwɒt]

Once	Madame	de	Valençay	,	seeing	Trimousette	preparing	to	go	forth	somewhat
一次	夫人	德	-	,	看到	-	准备	到	去	前进	有些

[ʌn'wɪlɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] ,

unwillingly	in	her	coach	,
不情愿地	在	她	教练	,

瓦朗赛夫人看到特里穆塞特有些不情愿地准备乘马车出发时，

[hint] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

hinted	that	perhaps	the	duchess	was	afraid	.
暗示	那	也许	这	公爵夫人	曾是	害怕的	.

暗示或许公爵夫人感到害怕。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ['kwaɪətli] .

“	Not	in	the	least	,	madame	,	”	answered	Trimousette	quietly	.
”	不是	在	这	至少	,	夫人	,	”	回答	-	悄悄	.

“一点也不，夫人，”特里穆塞特轻声回答道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] [-]

“	Perhaps	you	will	join	me	[	39	]
”	也许	你	将要	加入	我	[	-	]

“或许你会加入我[39]

[ɪn][maɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

in	my	coach	and	drive	with	me	to	the	Palais	Royal	.
在	我的	教练	和	驾驶	和	我	到	这	宫殿	皇家	.

坐我的大巴，然后开车送我去皇家宫殿。

” ['mædəm] [diː] - [wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Madame	de	Valençay	was	so	stunned	by	this	proposal	that	she	accepted	it	,
”	夫人	德	-	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	提议	那	她	公认	它	,

“瓦朗赛夫人对这个提议感到非常惊讶，于是接受了它。”

[ðə; ði] [djuːk] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tæsɪtɜːn] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst]

the	duke	standing	by	and	wondering	if	his	taciturn	young	duchess	had	not	lost
这	公爵	常设	经过	和	好奇	如果	他的	沉默寡言	年轻的	公爵夫人	有	不是	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

her	wits	.
她	智慧	.

公爵站在一旁，心想他那沉默寡言的年轻公爵夫人是不是疯了。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [set] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl]

The	two	ladies	were	assisted	into	the	coach	,	which	set	off	toward	the	Palais	Royal
这	二	女士们	是	协助	进入	这	教练	,	哪个	放	离开	朝向	这	宫殿	皇家

.

:

.

两位女士被扶上马车，马车随即驶向皇家宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

It	was	about	seven	in	the	evening	when	the	work	of	the	day	was	over
它	曾是	关于	七	在	这	晚上	什么时候	这	工作	的	这	天	曾是	超过

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊlɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rægɪd] ,

and	the	streets	were	fullest	of	these	ragged	,
和	这	街道	是	最	的	这些	破烂不堪	,

大约晚上七点，一天的工作结束了，街上挤满了这些衣衫褴褛的人。

['stɑːvɪŋ] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

starving	beings	who	had	found	voice	at	last	,	and	shouted	out	the	story	of
饥饿	生物	WHO	有	成立	嗓音	在	最后的	,	和	喊叫	出去	这	故事	的

[ðeə(r)][rægz] ,

their	rags	,
他们的	破布	,

那些终于发出声音的饥饿的人们，大声诉说着他们衣衫褴褛的遭遇。

[ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] , [ðeə(r)] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)]

their	hunger	,	their	misery	,	and	their	determination	to	punish	somebody	for
他们的	饥饿	,	他们的	苦难	,	和	他们的	决心	到	惩治	某人	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们的饥饿、他们的苦难，以及他们决心要惩罚某个人。

[ðə; ði] ['splendɪd] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]

The	splendid	coach	and	six	of	the	Duchess	of	Belgarde	was	like	showing	a
这	灿烂	教练	和	六	的	这	公爵夫人	的	贝尔加德	曾是	喜欢	显示	一个

[red] [ræg][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] .

red	rag	to	a	bull	.
红色的	抹布	到	一个	公牛	.

贝尔加德公爵夫人的华丽马车和六辆马车就像在公牛面前挥舞一块红布。

[ðə; ði][mɒb] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

The	mob	surrounded	it	,	hooting	and	screaming	,
这	暴民	包围	它	,	倒彩	和	尖叫	,

人群围住了它，一边叫喊一边尖叫。

[ænd; ənd] [rentʃ] [ðə; ði] [wɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [pɒ'stɪljən] ,

and	wrenched	the	whips	from	the	hands	of	the	coachmen	and	postilions	,
和	扭动	这	鞭子	从	这	双手	的	这	马车夫	和	邮差	,

他们夺走了车夫和驿马车夫手中的鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['fʊtˌmen] ['hæŋɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd] .

and	the	canes	from	the	three	footmen	hanging	on	behind	.
和	这	拐杖	从	这	三	侍从	绞刑	在	在后面	.

还有三个侍从挂在后面的手杖。

['mædəm] [diː] - , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [-]

Madame	de	Valençay	,	who	had	started	out	laughing	and	defiant	,	[	40	]
夫人	德	-	,	WHO	有	开始	出去	笑	和	桀骜不驯	,	[	-	]

德瓦朗赛夫人一开始还笑着，表现得十分挑衅[40]

[gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,

grew	pale	and	then	frightened	,	and	when	a	wretched	woman	,
生长	苍白	和	然后	害怕	,	和	什么时候	一个	可怜	女士	,

她脸色变得苍白，然后惊恐万分，当一个可怜的女人……

[wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

with	the	glare	of	famine	in	her	eyes	,
和	这	强光	的	饥荒	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着饥荒的光芒，

[drægd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] ['rɪbənz] [frɒm; frəm] ['mædəm] [diː] -

dragged	the	coach	door	open	and	tore	the	ribbons	from	Madame	de	Valençay's
拖拽	这	教练	门	打开	和	撕裂	这	丝带	从	夫人	德	-

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他猛地拉开马车门，扯下瓦朗赛夫人帽子上的丝带。

[ðæt] ['leɪdi] [fel] [tuː; tə] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

that	lady	fell	to	whimpering	and	almost	fainting	with	terror	.
那	女士	跌倒	到	呜咽	和	几乎	昏厥	和	恐怖	.

那位女士吓得呜咽起来，几乎昏了过去。

[nɒt] [səʊ]['lɪt(ə)l] - .

Not	so	little	Trimousette	.
不是	所以	小的	-	.

可不是小不点儿的 Trimousette。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['saɪlənt][ænd; ənd]

It	had	been	complained	of	her	often	that	she	was	too	silent	and
它	有	到过	抱怨	的	她	经常	那	她	曾是	也	沉默的	和

[ɪm'pæsɪv] ,

impassive	,
冷漠	,

人们常常抱怨她太沉默寡言、缺乏表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

and	she	remained	so	now	,	giving	no	sign	whatever	of	fear	or	uneasiness	.
和	她	剩余	所以	现在	,	给予	不	符号	任何	的	害怕	或者	不安	.

她现在依然如此，没有丝毫恐惧或不安的迹象。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kən'tempt] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - [t'ɛɹəz] ,

She	even	smiled	with	a	faint	contempt	at	Madame	de	Valençay's	terrors	,
她	甚至	微笑	和	一个	头晕的	鄙视	在	夫人	德	-	恐怖	,

她甚至对瓦朗赛夫人的恐怖行径露出了一丝轻蔑的微笑。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]

and	refused	to	give	orders	for	the	coachman	to	return	to	the	Hôtel	de
和	拒绝	到	给	订单	为了	这	马车夫	到	返回	到	这	酒店	德

[-] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

Belgarde	until	they	had	made	the	circuit	of	the	Palais	Royal	.
贝尔加德	直到	他们	有	制成	这	电路	的	这	宫殿	皇家	.

他们拒绝下令马车夫返回贝尔加德酒店，直到他们绕皇家宫殿一圈为止。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	they	returned	,	the	duke	was	awaiting	them	in	the	courtyard	of	the
什么时候	他们	返回	,	这	公爵	曾是	等待中	他们	在	这	庭院	的	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

他们返回时，公爵正在酒店的庭院里等着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst]['mɪrək(ə)l] .

He	was	wondering	what	would	be	the	next	miracle	.
他	曾是	好奇	什么	会	是	这	下一个	奇迹	.

他想知道下一个奇迹会是什么。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['terəbli] [skeəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Madame	de	Valençay	had	been	so	terribly	scared	that	she	could	not	disguise	it	,
夫人	德	-	有	到过	所以	可怕	害怕的	那	她	可以	不是	伪装	它	,

瓦朗赛夫人当时吓坏了，根本掩饰不住。

[ænd; ənd] ['klæmə] [tuː; tə][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [djuːk] ,

and	clamored	to	have	not	only	the	duke	,
和	喧闹	到	有	不是	仅有的	这	公爵	,

他们不仅要求得到公爵，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][men] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

but	all	the	men	servants	in	the	hotel	to	escort	her	home	.
但	全部	这	男人	仆人	在	这	酒店	到	护送	她	家	.

但酒店里所有的男服务员都护送她回家。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [rek] , [dɪd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [-]

She	looked	a	wreck	,	did	this	beautiful	,	[	41	]
她	看起来	一个	破坏	,	做过	这	美丽的	,	[	-	]

她看起来憔悴不堪，但依然美丽动人[41]

['geɪlɪ] [gaun] ['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɪn] ['frægmənts] , [hɜː(r); hə(r)][fæn]['brəʊkən] ,

gayly	gowned	lady	,	with	her	hat	in	fragments	,	her	fan	broken	,
同性恋地	身着礼服	女士	,	和	她	帽子	在	片段	,	她	扇子	破碎的	,

一位身着艳丽长袍的女士，帽子碎裂，扇子也断了。

[hɜː(r); hə(r)] [klәʊðz] ['ɔːlməʊst] [tɔːn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['fjʊəriəs] , ['jelɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv]

her	clothes	almost	torn	off	her	by	the	furious	,	yelling	,	laughing	crowd	of
她	衣服	几乎	撕裂	离开	她	经过	这	狂怒	,	大喊	,	笑	人群	的

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

women	in	the	streets	.
女性	在	这	街道	.

她的衣服几乎被街上愤怒、叫喊、大笑的妇女们撕破了。

[nɒt] [səʊ] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'deɪt] [blæk] [gaʊn] , ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] ['eɪtɪ]

Not	so	Trimousette	,	in	her	sedate	black	gown	,	better	suited	to	eighty
不是	所以	-	,	在	她	稳重	黑色的	袍	,	更好的	适合	到	八十

[ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .

than	eighteen	.
比	十八	.

特里穆塞特则不然，她身穿端庄的黑色礼服，这身打扮更适合八十岁而不是十八岁。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ,

“	I	was	not	at	all	frightened	,	”	she	said	to	the	duke	,
“	我	曾是	不是	在	全部	害怕	,	”	她	说	到	这	公爵	,

“我一点也不害怕，”她对公爵说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ʃaɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	she	had	not	been	so	shy	,	she	would	have	told	him	all	about	it	.
和	如果	她	有	不是	到过	所以	害羞的	,	她	会	有	讲述	他	全部	关于	它	.

如果她不是那么害羞，她就会把一切都告诉他。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] [dɪd] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['slaɪli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]

The	coachmen	and	footmen	did	this	,	however	,	and	slyly	,	after	the	manner
这	马车夫	和	侍从	做过	这	,	然而	,	和	狡猾地	,	后	这	方式

[ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

of	their	kind	,
的	他们的	种类	,

然而，马车夫和侍从们却偷偷地、按照他们惯常的方式做了这件事。

[brɔːt] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [kɑːm] ['kʌrɪdʒ] ['ɪntuː]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['mædəm] [diː] - [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

brought	**the**	**duchess's**	**calm**	**courage**	**into**	**contrast**	**with**	**Madame**	**de**	**Valençay's**	**undignified**
带来	这	公爵夫人的	冷静的	勇气	进入	对比	和	夫人	德	-	有失尊严

[skriːmz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] .

screams	**and**	**pleadings**	**.**
尖叫	和	诉状	.

公爵夫人的沉着勇气与瓦朗赛夫人的失态尖叫和哀求形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [djuːk] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] [hɪm'self] , [ɪk'spektɪd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

The	**duke**	**,**	**who**	**was**	**insensible**	**to**	**fear**	**himself**	**,**	**expected**	**courage**	**in**	**women**	**,**
这	公爵	,	WHO	曾是	麻木不仁	到	害怕	他自己	,	预期的	勇气	在	女性	,

这位公爵自己毫无畏惧之心，却期望女性拥有勇气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['mædəm] [diː] - .

and	**was**	**secretly**	**disgusted**	**with**	**Madame**	**de**	**Valençay**	**.**
和	曾是	偷偷	厌恶	和	夫人	德	-	.

他内心深处对瓦朗赛夫人感到厌恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)
第2/4页

[bɪ'saɪdz] , [laɪk] [məʊst] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:t] ,

Besides	**,**	**like**	**most**	**ladies**	**of**	**her**	**sort**	**,**
除了	,	喜欢	最多	女士们	的	她	种类	,

此外，像她这类的大多数女性一样，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [haʊnd] [ðə; ði] [dju:k] [wɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .

she	**was**	**beginning**	**to**	**hound**	**the**	**duke**	**with**	**what**	**she**	**called**	**her**	**love**	**.**
她	曾是	开始	到	猎犬	这	公爵	和	什么	她	称为	她	爱	.

她开始用她所谓的爱情纠缠公爵。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔ:(r)] [ɪn'sɪstənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] - ,

It	**had**	**grown**	**more**	**insistent**	**since**	**his**	**marriage**	**to**	**the**	**quiet**	**little**	**Trimousette**	**,**
它	有	生长	更多的	坚持	自从	他的	婚姻	到	这	安静的	小的	-	,

自从他与安静的小女孩特里穆塞特结婚后，这种想法就变得更加强烈了。

[hu:] [ə'pɪəd] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [-]

who	**appeared**	**not**	**to**	**know**	**there**	**was**	**[**	**42**	**]**
WHO	出现	不是	到	知道	那里	曾是	[	-	]

似乎不知道有[42]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['feɪθlɪsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

such	**a**	**thing**	**as**	**faithlessness**	**in**	**the**	**world**	**.**
这样的	一个	事物	作为	不忠	在	这	世界	.

世上竟存在背信弃义之事。

[ðə; ði] [dju:k] [tʃeɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] ['mædəm] [di:] - ['ʃeɪmləs] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	**duke**	**chafed**	**a**	**little**	**under**	**Madame**	**de**	**Valençay's**	**shameless**	**pursuit**	**of**	**him**	**.**
这	公爵	擦伤	一个	小的	在下面	夫人	德	-	不要脸	追逐	的	他	.

瓦朗赛夫人无耻地追求公爵，令他有些恼火。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:ts] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'keɪm] ['tɜ:bjələnt] ;

Not	**being**	**a**	**courageous**	**woman**	**she**	**did**	**not**	**venture**	**into**	**the**	**streets**	**when**	**the**	**people**	**became**	**turbulent**	**;**
不是	存在	一个	勇敢	女士	她	做过	不是	风险投资	进入	这	街道	什么时候	这	人们	成为	湍流	;

她并非勇敢之人，所以当民众骚乱时，她没有冒险走上街头；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['tɜ:bjələnt] , [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['stɑ:vɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

but	**they**	**were**	**not**	**always**	**turbulent**	**,**	**the**	**poor**	**,**	**starving**	**people**	**.**
但	他们	是	不是	总是	湍流	,	这	贫穷的	,	饥饿	人们	.

但贫穷饥饿的人们并非总是动荡不安的。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:'self] ['ɒf(ə)n] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] ,

Although	**herself**	**often**	**afraid**	**to**	**go**	**out**	**,**
虽然	她自己	经常	害怕的	到	去	出去	,

虽然她自己常常害怕出门，

['mædəm] [di:] - [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['sendɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] ,

Madame	**de**	**Valençay**	**did**	**not**	**mind**	**sending**	**out**	**her**	**running**	**footmen**	**,**
夫人	德	-	做过	不是	头脑	发送	出去	她	跑步	侍从	,

瓦朗赛夫人并不介意派她的侍从出去跑腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['læki]

and	the	Duke	of	Belgarde	could	scarcely	leave	his	own	door	without	a	lackey
和	这	公爵	的	贝尔加德	可以	几乎	离开	他的	自己的	门	没有	一个	走狗

[ɪn] ['mædəm] [diː] - ['lɪvəri] ['pəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪd] [pɪŋk] [nəʊt] [æt; ət] [hɪm] .

in	Madame	de	Valençay's	livery	poking	a	scented	pink	note	at	him	.
在	夫人	德	-	涂装	戳	一个	香味	粉色的	笔记	在	他	.

贝尔加德公爵几乎每次出门都会有瓦朗赛夫人的仆人拿着散发着香味的粉红色纸条向他示意。

[ðə; ði] [djuːk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['dɪmli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi]

The	duke	ground	his	teeth	,	and	dimly	recognized	that	his	friend	,	as	he
这	公爵	地面	他的	牙齿	,	和	依稀	认可	那	他的	朋友	,	作为	他

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

called	her	,
称为	她	,

公爵咬紧牙关，隐约意识到他的朋友——他如此称呼她——

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['wʌrid] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hen] - [pekt] [hɪm] [mɔː(r)][ɪn] [tuː] [wiːks]

harassed	and	worried	him	,	and	indeed	hen	-	pecked	him	more	in	two	weeks
骚扰	和	担心	他	,	和	的确	母鸡	-	啄食	他	更多的	在	二	周

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

than	his	pale	,
比	他的	苍白	,

骚扰他、让他担忧，事实上，两周内她对他的唠叨比他苍白的脸色还要严重。

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .

quiet	little	duchess	had	done	in	the	whole	two	years	of	their	married	life	.
安静的	小的	公爵夫人	有	完毕	在	这	所有的	二	年	的	他们的	已婚	生活	.

安静的小公爵夫人在他们两年的婚姻生活中都做了些什么呢?

[ˌnevəðə'les] , ['mædəm] [diː] - ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['bjuːti] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɪm] ,

Nevertheless	,	Madame	de	Valençay's	glorious	and	vivid	beauty	enchanted	him	,
尽管如此	,	夫人	德	-	辉煌	和	生动	美丽	迷人的	他	,

然而，瓦朗赛夫人的绝世美貌深深吸引了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] - ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

and	made	him	sometimes	forget	Trimousette's	very	existence	.
和	制成	他	有时	忘记	-	非常	存在	.

甚至让他有时忘记了小精灵的存在。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [-]

He	even	forgot	to	compliment	her	little	feet	,	[	43	]
他	甚至	忘了	到	赞扬	她	小的	脚	,	[	-	]

他甚至忘记称赞她的小脚丫了[43]

[wɪtʃ] - [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['fuːlɪʃ] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [drest] [ɪn]

which	Trimousette	still	,	with	a	faint	,	foolish	hope	in	her	heart	,	dressed	in
哪个	-	仍然	,	和	一个	头晕的	,	愚蠢	希望	在	她	心	,	穿着	在

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] ,

charming	little	shoes	,
迷人	小的	鞋	,

那个小甜心，心中仍怀着一丝渺茫的希望，穿着漂亮的小鞋子，

[ðə; ði]['əʊnli] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ɔː(r)]['vænəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	only	patch	of	coquetry	or	vanity	about	her	.
这	仅有的	修补	的	卖弄风情	或者	虚荣	关于	她	.

这是她身上唯一一丝卖弄风情或虚荣的成分。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'ruːli] ,

The	people	,	meanwhile	,	were	growing	more	and	more	unruly	,
这	人们	,	同时	,	是	生长	更多的	和	更多的	不羁	,

与此同时，民众变得越来越桀骜不驯。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] ['dresmeɪkə(r)] , ['wɒʃəˌwɪmɪn] , [kʊks] , [ænd; ənd]

and	at	last	one	day	a	mob	of	dressmakers	,	washerwomen	,	cooks	,	and
和	在	最后的	一	天	一个	暴民	的	服装设计师	,	洗衣妇	,	厨师	,	和

[ðə; ði][laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

最后有一天，一群裁缝、洗衣妇、厨师等等，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [red] - [feɪst] ['lɔːndrɪs] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [fɪəs] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]

headed	by	a	tall	,	red	-	faced	laundress	,	almost	as	fierce	as	the	old
标题	经过	一个	高的	,	红色的	-	面对	洗衣妇	,	几乎	作为	凶猛的	作为	这	老的

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] ,

Countess	of	Floramour	,
伯爵夫人	的	弗洛拉莫尔	,

领头的是一位身材高挑、脸色通红的洗衣妇，她几乎和老弗洛拉莫尔伯爵夫人一样凶狠。

[bɪ'gæn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌdɒmɪ'sɪlɪəri] ['vɪzɪts][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [əud] [ðem; ðəm] ['mʌni] .

began	a	round	of	domiciliary	visits	to	persons	who	owed	them	money	.
开始	一个	圆形的	的	住所	访问	到	人	WHO	欠款	他们	钱	.

开始对欠他们钱的人进行上门走访。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['meni] [həʊ'telz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - ,

They	went	to	many	hotels	,	including	that	of	Madame	de	Valençay	,
他们	去	到	许多	酒店	,	包括	那	的	夫人	德	-	,

他们去了很多酒店，包括瓦朗赛夫人的酒店。

[huː] ['ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌb(ə)l] [lɒkt] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

who	ordered	all	the	doors	to	be	double	locked	,	and	ran	up	to	her
WHO	订购	全部	这	门	到	是	双倍的	已锁定	,	和	跑	向上	到	她

['bedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

她命令将所有门都锁上双重锁，然后跑回了自己的卧室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ,

where	she	remained	cowering	and	terrified	,
在哪里	她	剩余	畏缩	和	恐惧	,

她仍然蜷缩在那里，惊恐万分。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['menəs] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hægəd] ,

but	unable	to	escape	the	menaces	and	shouts	of	the	crowd	of	haggard	,
但	无法	到	逃脱	这	威胁	和	喊叫	的	这	人群	的	枯槁	,

但却无法摆脱那群面容憔悴的人的威胁和叫喊，

['sævɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

savage	women	in	the	courtyard	,	demanding	their	money	to	keep	their	children
野蛮的	女性	在	这	庭院	,	要求	他们的	钱	到	保持	他们的	孩子们

[frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .

from	starving	.
从	饥饿	.

院子里一群野蛮的女人，向他们索要钱财，说这样她们的孩子就不会饿死。

[ðeɪ] [gɒt] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

They	got	nothing	,	however	.
他们	得到	没有什么	,	然而	.

然而，他们什么也没得到。

[nekst] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , [huː] [keɪm] [daʊn] ['bəʊldlɪ] [ɪ'nʌf]
Next , they visited the old Countess of Floramour , who came down boldly enough
下一个 , 他们 到访 这 老的 伯爵夫人 的 弗洛拉莫尔 , WHO 来了 向下 大胆地 足够的
[tuː; tə] [-]
to [44]
到 [-]

接下来，他们拜访了弗洛拉莫尔老伯爵夫人，她大胆地走下楼来[44]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mʌni] .
, but gave them a sermon instead of money .
, 但 给予 他们 一个 讲道 反而 的 钱 .

但他没有给钱，而是给他们讲了一番道理。

[ʃiː; ʃi] [ig'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ]['baɪb(ə)l][teksts] ,
She exhorted them to live by Bible texts ,
她 劝勉 他们 到 居住 经过 圣经 文本 ,

她劝勉他们要按照圣经的教导生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ðə; ði][bɪg] [red] - [feɪst] ['lɔːndrɪs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and was indignant when the big red - faced laundress replied that they could
和 曾是 愤怒 什么时候 这 大的 红色的 - 面对 洗衣妇 回复 那 他们 可以
['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)][weə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
neither eat nor wear the Bible .
两者都不 吃 也不 穿 这 圣经 .

当那位满脸通红的洗衣妇回答说他们既不能吃圣经也不能穿圣经时，他感到非常愤慨。

[ðens] [ðə; ði] ['raɪətəs] ['wɪmɪn] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [oʊ'tɛl] [diː] [-] .
Thence the riotous women invaded the courtyard of the splendid Hôtel de Belgarde .
因此 这 暴乱的 女性 入侵 这 庭院 的 这 灿烂 酒店 德 贝尔加德 .

于是，喧闹的妇女们闯入了富丽堂皇的贝尔加德酒店的庭院。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪmz] [diː] [kɒnpa'njiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
They had grown more noisy and the dames de compagnie of the duchess
他们 有 生长 更多的 嘈杂 和 这 女士们 德 公司 的 这 公爵夫人
[begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
begged her not to go down to them .
乞求 她 不是 到 去 向下 到 他们 .

她们越来越吵闹，公爵夫人的女伴们恳求她不要下去见她们。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [liːst] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
But Trimousette was of all things least a coward ,
但 - 曾是 的 全部 事物 至少 一个 懦夫 ,

但特里穆塞特最不胆小。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌeskrə'twɑː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ɒv; əv][gəʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]
and taking from her escritoire the little bag of gold she had saved
和 采取 从 她 书桌 这 小的 包 的 金子 她 有 已保存
[ʌp][tuː; tə] [peɪ] ['vɪktərz] [dets] ,
up to pay Victor's debts ,
向上 到 支付 胜利者的 债务 ,

她从书桌里拿出那袋她攒下来准备帮维克多还债的金子，

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːtjɑːd] ,
descended the grand staircase into the sunny courtyard ,
下降 这 盛大 楼梯 进入 这 阳光明媚 庭院 ,

沿着宏伟的楼梯走下，来到阳光明媚的庭院。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɒb] [ˈklæmə] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [ðə; ði] [ˈpaʊdəd] [ænd; ənd] [sɪlk] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈfʊtˌmen]

where	the	mob	clamored	and	abused	the	powdered	and	silk	-	stockinged	footmen
在哪里	这	暴民	喧闹	和	受虐	这	粉末状	和	丝绸	-	有库存	侍从

.

:

.

暴民们大声叫嚣，辱骂那些涂着粉、穿着丝袜的男仆。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [peɪl] , [sɒft] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn]

Something	in	the	aspect	of	this	pale	,	soft	-	eyed	little	duchess	in	her	black	gown
某物	在	这	方面	的	这	苍白	,	柔软的	-	眼睛	小的	公爵夫人	在	她	黑色的	袍

,

,

,

这位身着黑色礼服、面色苍白、眼神温柔的小公爵夫人，身上有某种特质，

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] , [muːvd] [ðə; ði] [waɪld] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsævɪdʒ]

her	hair	tied	with	a	black	ribbon	,	moved	the	wild	hearts	of	these	savage
她	头发	系	和	一个	黑色的	丝带	,	已搬	这	荒野	心	的	这些	野蛮的

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她用黑色丝带扎起的头发，打动了这些野蛮女人的心。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] , [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ˈkwaɪət] [ɪn]

and	her	voice	,	trembling	and	embarrassed	,	made	them	keep	quiet	in
和	她	嗓音	,	发抖	和	尴尬的	,	制成	他们	保持	安静的	在

[ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

order	to	hear	her	.
命令	到	听到	她	.

她的声音颤抖而羞涩，让大家都安静下来，以便听她说话。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [-]

“	It	is	all	I	have	,	”	she	said	,	blushing	and	[	45	]
“	它	是	全部	我	有	,	”	她	说	,	脸红	和	[	-	]

“这是我的一切，”她说着，脸红了，[45]

[ˈstæmərɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [bæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [red] [ˈlɔːndrɪs] ;

stammering	as	she	handed	the	bag	to	the	big	red	laundress	;
结巴	作为	她	递交	这	包	到	这	大的	红色的	洗衣妇	;

她结结巴巴地把袋子递给了那个身材高大的红衣洗衣女工；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ]

“	it	is	only	a	little	more	than	three	hundred	louis	,	and	is	not	enough	to	pay
“	它	是	仅有的	一个	小的	更多的	比	三	百	路易斯	,	和	是	不是	足够的	到	支付

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“这只有三百多路易，不够付你钱。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [mɔː(r)] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

If	I	had	any	more	,	I	would	be	glad	to	give	it	to	you	.
如果	我	有	任何	更多的	,	我	会	是	高兴的	到	给	它	到	你	.

如果我还有多余的，我很乐意送给你。

” [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səˈpraɪz] ;

”	The	crowd	of	women	looked	at	her	in	surprise	;
”	这	人群	的	女性	看起来	在	她	在	惊喜	;

一群妇女惊讶地看着她；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] ['leɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

she	was	the	first	great	lady	they	had	visited	so	far	who	had	given	them
她	曾是	这	第一的	伟大的	女士	他们	有	到访	所以	远的	WHO	有	给定	他们

[ə; eɪ] [fræŋk] .

a	franc	.
一个	法郎	.

她是他们迄今为止拜访过的第一位赠送他们法郎的贵妇人。

[ðə; ði] [fɪəs] ['lɔːndrɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] ['sɪv(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bæg] [frɒm; frəm] -

The	fierce	laundress	became	almost	civil	when	she	took	the	bag	from	Trimousette's
这	凶猛的	洗衣妇	成为	几乎	民用	什么时候	她	采取	这	包	从	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

当凶神恶煞的洗衣妇从特里穆塞特手中接过袋子时，她的态度几乎变得彬彬有礼起来。

“ [wiː; wi] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] .

“	We	ask	for	our	money	,	for	we	are	starving	.
“	我们	问	为了	我们的	钱	,	为了	我们	是	饥饿	.

“我们要求拿到我们的钱，因为我们快饿死了。”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪd] [lɑːst] [wiːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] [hæd; həd]

My	little	child	died	last	week	because	I	have	not	for	a	year	past	had
我的	小的	孩子	死亡	最后的	星期	因为	我	有	不是	为了	一个	年	过去的	有

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [fuːd] .

money	enough	to	give	her	good	food	.
钱	足够的	到	给	她	好的	食物	.

我的小女儿上周去世了，因为过去一年我都没钱给她买好食物。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mædəm] ?

What	do	you	think	of	that	,	madame	?
什么	做	你	思考	的	那	,	夫人	?

您觉得怎么样，夫人?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['grəʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['fɪəsə(r)] .

”	she	cried	,	her	red	face	suddenly	growing	pale	and	fiercer	.
”	她	哭	,	她	红色的	脸	突然	生长	苍白	和	更凶猛	.

她哭喊着，涨红的脸突然变得苍白而凶狠。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ,

“	My	little	child	died	last	year	,	”	answered	Trimousette	,
“	我的	小的	孩子	死亡	最后的	年	,	”	回答	-	,

“我的小孩子去年去世了，”特里穆塞特回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ;

looking	at	the	woman	before	her	with	the	kinship	of	motherhood	;
寻找	在	这	女士	前	她	和	这	亲属关系	的	母性	;

她用母爱般的温柔凝视着眼前的女人；

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] .

and	then	covering	her	face	with	her	hands	,	she	burst	into	weeping	.
和	然后	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	爆裂	进入	哭泣	.

然后她用双手捂住脸，放声大哭。

[ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [-]

The	mob	was	hungry	and	savage	and	[	46	]
这	暴民	曾是	饥饿的	和	野蛮的	和	[	-	]

暴民们又饿又凶残[46]

['rægɪd] [ænd; ənd] [heit] ['dʌtʃis] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]

ragged	and	hated	duchesses	in	general	,	but	at	the	sight	of	the	tears	of
破烂不堪	和	憎恨	公爵夫人	在	一般的	,	但	在	这	视线	的	这	眼泪	的

[ðɪs] [blæk] - [rəʊbd] ,

this	black	-	robed	,
这	黑色的	-	身着长袍	,

人们通常都厌恶衣衫褴褛的女公爵，但看到这位身穿黑袍的女子流下的眼泪，

[peɪl] [jʌŋ] [gɜːl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

pale	young	girl	they	remained	silent	.
苍白	年轻的	女孩	他们	剩余	沉默的	.

她们沉默不语，只见一个面色苍白的年轻女孩。

[ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

The	washerwoman	wiped	her	eyes	with	her	apron	,
这	洗衣妇	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	,

洗衣妇用围裙擦了擦眼睛。

[leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [sed] ['rʌfli] :

laid	her	hand	on	the	arm	of	the	weeping	duchess	,	and	said	roughly	:
铺设	她	手	在	这	手臂	的	这	哭泣	公爵夫人	,	和	说	大致	:

她把手放在哭泣的公爵夫人的胳膊上，粗声粗气地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] , ['dʌtʃis] [ænd; ənd] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ə'laɪk]

“	It	is	like	this	with	all	of	us	,	we	women	,	duchesses	and	washerwomen	alike
“	它	是	喜欢	这	和	全部	的	我们	,	我们	女性	,	公爵夫人	和	洗衣妇	同样

.

:
.

“我们所有女人都是如此，无论是公爵夫人还是洗衣妇。”

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] ['ʃuːz] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kæp] ,

Every	one	of	us	has	a	little	pair	of	wooden	shoes	,	or	a	cap	,
每一个	一	的	我们	有	一个	小的	一对	的	木制的	鞋	,	或者	一个	帽	,

我们每个人都有一双小木鞋，或者一顶小帽子。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .

or	something	that	belonged	to	a	dead	child	.
或者	某物	那	属于	到	一个	死的	孩子	.

或者属于死去的孩子的东西。

[bʌt; bət]['aʊəz][daɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bai] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

But	ours	died	because	we	could	not	buy	them	enough	to	eat	.
但	我们的	死亡	因为	我们	可以	不是	买	他们	足够的	到	吃	.

但我们的羊都死了，因为我们买不起足够的羊肉。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wept] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed]

”	The	little	duchess	wept	again	at	this	,	but	presently	drying	her	eyes	,	she	said
”	这	小的	公爵夫人	哭泣	再次	在	这	,	但	目前	烘干	她	眼睛	,	她	说

:

:
:

“小公爵夫人听了这话又哭了起来，但随即擦干眼泪，说道：

“ [ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .

“	I	will	do	all	I	can	to	pay	you	.
“	我	将要	做	全部	我	能	到	支付	你	.

“我会尽我所能偿还你。”

” - [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] .

”	Trimousette	did	not	think	it	necessary	to	mention	this	adventure	to	the	duke	.
”	-	做过	不是	思考	它	必要的	到	提到	这	冒险	到	这	公爵	.

“特里穆塞特认为没有必要把这段奇遇告诉公爵。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] ['evri] [deɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She	did	not	see	him	every	day	even	when	he	was	in	Paris	,	and	besides	,
她	做过	不是	看	他	每一个	天	甚至	什么时候	他	曾是	在	巴黎	,	和	除了	,

即使他在巴黎的时候，她也不是每天都能见到他，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [θɪŋz] ,

when	she	tried	to	tell	him	things	,
什么时候	她	尝试	到	告诉	他	事物	,

当她试图告诉他一些事情时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

she	always	grew	frightened	and	the	words	died	upon	her	lips	.
她	总是	生长	害怕	和	这	字	死亡	之上	她	嘴唇	.

她总是感到害怕，话到嘴边又咽了下去。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [haʊ'evə(r)] , [təʊld][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [-]

The	servants	,	however	,	told	the	duke	of	it	when	he	came	home	[	47	]
这	仆人	,	然而	,	讲述	这	公爵	的	它	什么时候	他	来了	家	[	-	]

然而，仆人们在公爵回家后把这件事告诉了他[47]

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

晚上。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] ['mædəm] [diː]

He	had	spent	most	of	the	intervening	time	trying	to	quiet	Madame	de
他	有	花费	最多	的	这	介入	时间	尝试	到	安静的	夫人	德

-

Valençay	,
-	,

在此期间，他大部分时间都在试图让瓦朗赛夫人安静下来。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn]['pærəksizəm][ɒv; əv]['terə(r)] .

who	was	in	paroxysms	of	terror	.
WHO	曾是	在	阵发性	的	恐怖	.

他当时极度恐惧。

[ðə; ði] [djuːk] [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [bɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

The	duke	grew	every	day	more	bored	by	his	friend	,
这	公爵	生长	每一个	天	更多的	无聊的	经过	他的	朋友	,

公爵对他的朋友越来越感到厌倦。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

and	concluded	to	spend	the	evening	at	home	,
和	结束	到	花费	这	晚上	在	家	,

于是决定晚上待在家里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['skaʊndrəli] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] ,

in	order	to	escape	Madame	de	Valençay	and	her	scoundrelly	running	footmen	,
在	命令	到	逃脱	夫人	德	-	和	她	无赖	跑步	侍从	,

为了逃脱瓦朗赛夫人和她那些无赖仆人的追捕，

[huː] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

who	watched	his	comings	and	goings	as	if	he	were	a	criminal	.
WHO	观看	他的	来访	和	行进	作为	如果	他	是	一个	刑事	.

他们监视他的一举一动，就像监视罪犯一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [sɔːt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː]

For	the	third	or	fourth	time	since	his	marriage	he	sought	,	of	his	own	free
为了	这	第三	或者	第四	时间	自从	他的	婚姻	他	寻求	,	的	他的	自己的	自由的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这是他结婚以来第三次或第四次自愿寻求.....

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [sə'saɪəti] .

his	wife's	society	.
他的	妻子的	社会	.

他妻子的社团。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]

She	spent	her	evenings	in	a	little	room	on	the	ground	floor	of	the	Hôtel	de
她	花费	她	晚上	在	一个	小的	房间	在	这	地面	地面	的	这	酒店	德

[-] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Belgarde	which	opened	upon	the	garden	.
贝尔加德	哪个	打开	之上	这	花园	.

她晚上住在贝尔加德酒店一楼的一间小房间里，房间面向花园。

[wen] - [hɜːd] [ðə; ði] [duːks] [nɒk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪktərz] [ænd; ənd][ræn]

When	Trimousette	heard	the	duke's	knock	,	she	thought	it	was	Victor's	and	ran
什么时候	-	听到	这	公爵的	敲	,	她	想法	它	曾是	胜利者的	和	跑

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	open	the	door	.
到	打开	这	门	.

当特里穆塞特听到公爵的敲门声时，她以为是维克多的，便跑去开门。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd]

The	sight	of	her	husband	disconcerted	her	so	that	she	stopped	and
这	视线	的	她	丈夫	不安	她	所以	那	她	停止	和

['hezɪteɪtɪd] ['ɔːkwədli] ,

hesitated	awkwardly	,
犹豫了一下	尴尬地	,

看到丈夫，她心神不宁，停下脚步，尴尬地犹豫了一下。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['mædəm] [diː] - , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

quite	unlike	Madame	de	Valençay	,	who	could	not	be	awkward	if	she	tried	.
相当	与此不同	夫人	德	-	,	WHO	可以	不是	是	尴尬的	如果	她	尝试	.

与瓦朗赛夫人截然不同，她就算想表现得尴尬也做不到。

[daɪ'æn] , [ðə; ði]['brəʊkən] - [legd] [haʊnd] , [huː] [wɒz; wəz] [-]

Diane	,	the	broken	-	legged	hound	,	who	was	[	48	]
黛安	,	这	破碎的	-	腿	猎犬	,	WHO	曾是	[	-	]

黛安娜，那条腿断了的猎犬，[48]

- ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , [lik] [ðə; ði] [duːks] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [spft] [waɪn]

Trimousette's	constant	companion	,	licked	the	duke's	hand	,	and	gave	a	soft	whine
-	持续的	伴侣	,	舔过	这	公爵的	手	,	和	给予	一个	柔软的	抱怨

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

Trimousette 的忠实伙伴舔了舔公爵的手，发出了一声愉悦的轻柔呜咽。

- , [huːz] [hɑːt] ['flʌtə] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz]

Trimousette	,	whose	heart	fluttered	whenever	she	saw	her	husband	,	was
-	,	谁	心	飘动	每当	她	锯	她	丈夫	,	曾是

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .

undemonstrative	and	inarticulate	.
不善于表达的	和	不善言辞	.

每次见到丈夫，特里穆塞特的心都会怦怦直跳，但她性格内向，不善言辞。

[ðə; ði] [djuːk] , ['ɑːftə(r)] [pə'laɪtli] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [daɪ'ænz] [hed] , [wɔːkt]

The	duke	,	after	politely	greeting	his	duchess	,	and	patting	Diane's	head	,	walked
这	公爵	,	后	礼貌地	问候	他的	公爵夫人	,	和	轻拍	黛安娜的	头	,	步行

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

to	the	fireplace	,
到	这	壁炉	,

公爵礼貌地向公爵夫人问好，并轻轻拍了拍黛安娜的头，然后走到壁炉旁。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] ['kræk(ə)ld] .

where	a	little	blaze	crackled	.
在哪里	一个	小的	火焰	噼啪作响	.

那里燃起一小簇噼啪作响的火焰。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [sep'tembə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːtəm] ['ʃɑːpnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

The	time	was	September	,	and	there	was	an	autumn	sharpness	in	the	air	.
这	时间	曾是	九月	,	和	那里	曾是	一个	秋天	锐利度	在	这	空气	.

当时是九月，空气中弥漫着秋天的凉意。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðæt] [mɒb] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] ,

“	I	am	afraid	you	were	alarmed	to	-	day	by	that	mob	of	wretched	women	,
“	我	是	害怕的	你	是	惊慌	到	-	天	经过	那	暴民	的	可怜	女性	,

“恐怕你今天被那群可怜的妇女吓到了。”

” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

”	said	the	duke	presently	,	as	he	warmed	his	hands	at	the	fire	,
”	说	这	公爵	目前	,	作为	他	温暖	他的	双手	在	这	火	,

“这时，公爵一边在火堆旁烤着手，一边说道，”

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['mɪrə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

the	mantel	mirror	reflecting	his	handsome	face	and	figure	.
这	壁炉架	镜子	反思	他的	英俊的	脸	和	数字	.

壁炉架上的镜子映照出他英俊的脸庞和身材。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - ['tɪmɪdli] , “ [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .

“	No	,	”	replied	Trimousette	timidly	,	“	I	was	not	frightened	.
“	不	,	”	回复	-	胆怯地	,	“	我	曾是	不是	害怕	.

“不，”特里穆塞特怯生生地回答说，“我并不害怕。”

” [ðə; ði] [djuːk] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

”	The	duke	stroked	his	chin	reflectively	.
”	这	公爵	抚摸	他的	下巴	反思地	.

公爵若有所思地抚摸着下巴。

['saɪlənt] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃriːk]

Silent	women	like	his	duchess	were	sometimes	preferable	to	those	who	shrieked
沉默的	女性	喜欢	他的	公爵夫人	是	有时	优选	到	那些	WHO	尖叫

[ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

and	screamed	at	the	least	provocation	,
和	尖叫	在	这	至少	挑衅	,

像他的公爵夫人那样沉默寡言的女人，有时比那些动不动就尖叫哭闹的女人更受欢迎。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ['mædəm] [diː] - .

like	his	friend	Madame	de	Valençay	.
喜欢	他的	朋友	夫人	德	-	.

就像他的朋友瓦朗赛夫人一样。

['hævɪŋ] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] - [pɪkt] [-]

Having	said	so	much	Trimousette	picked	[	49	]
拥有	说	所以	很多	-	挑选	[	-	]

说了这么多，Trimousette 挑选了[49]

[ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] .

up	her	embroidery	frame	and	,	seating	herself	,	began	to	embroider	.
向上	她	刺绣	框架	和	,	座位	她自己	,	开始	到	绣	.

她架起绣架，坐下后开始刺绣。

[ðə; ði] [djuːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	duke	,	looking	at	her	,
这	公爵	,	寻找	在	她	,

公爵看着她，

[kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ['evri]

congratulated	himself	that	she	had	lost	the	habit	of	blushing	and	starting	every
恭喜	他自己	那	她	有	丢失的	这	习惯	的	脸红	和	开始	每一个

[taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

time	he	spoke	to	her	,
时间	他	辐	到	她	,

他暗自庆幸，她已经改掉了每次他跟她说话时都会脸红和惊慌的习惯。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

which	,	for	a	while	after	his	marriage	,
哪个	,	为了	一个	尽管	后	他的	婚姻	,

婚后一段时间，

[meɪd] [hɪm] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

made	him	apprehend	that	she	might	fall	in	love	with	him	and	that	would	have	been
制成	他	逮捕	那	她	可能	落下	在	爱	和	他	和	那	会	有	到过

[ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪɪŋ] .

excessively	annoying	.
过度	恼人的	.

这让他担心她可能会爱上他，而那将会非常烦人。

['miːnwaɪl] , - [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['feɪntli] ,

Meanwhile	,	Trimousette's	heart	was	palpitating	faintly	,
同时	,	-	心	曾是	心悸	淡淡的	,

与此同时，特里穆塞特的心脏微微跳动着。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəst]

and	her	black	eyes	were	cast	down	because	she	was	too	embarrassed
和	她	黑色的	眼睛	是	投掷	向下	因为	她	曾是	也	尴尬的

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

to	look	up	.
到	看	向上	.

她低垂着黑眼睛，因为她太害羞而不敢抬头。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,

“	I	think	,	”	said	the	duke	,
“	我	思考	,	”	说	这	公爵	,

“我想，”公爵说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] [-] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs]

“	it	would	be	as	well	to	go	to	the	Château	de	Belgarde	a	little	earlier	this
“	它	会	是	作为	出色地	到	去	到	这	城堡	德	贝尔加德	一个	小的	早些时候	这

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

“今年早些时候去贝尔加德城堡参观也是个不错的选择。”

〃 [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][frɒm; frəm] ['mædəm]

〃	He	was	thinking	that	he	must	get	away	for	a	time	from	Madame
〃	他	曾是	思维	那	他	必须	得到	离开	为了	一个	时间	从	夫人

[diː] - [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['rʌnɪŋ] ['fʊtˌmen] [pə'petʃuəli] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [nəʊts] .

de	Valençay's	cursed	running	footmen	perpetually	chasing	him	with	her	pink	notes	.
德	-	被诅咒的	跑步	侍从	永恒地	追逐	他	和	她	粉色的	笔记	.

“他当时想着，他必须暂时逃离瓦朗赛夫人那些该死的、拿着她粉红色纸条不停追赶他的侍从们。

- [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [wɪtʃ] [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

Trimousette	felt	a	sudden	access	of	courage	,	which	nerved	her	to	say	,
-	毛毡	一个	突然	使用权	的	勇气	,	哪个	神经质	她	到	说	,

['ɔːlməʊst]['bəʊldli] :

almost	boldly	:
几乎	大胆地	:

特里穆塞特突然鼓起勇气，几乎是大胆地说道：

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ? 〃 [-]

“	Would	it	not	be	pleasanter	to	go	to	Boury	?	〃	[	50	]
〃	会	它	不是	是	更令人愉悦	到	去	到	-	?	〃	[	-	]

“去布里岂不是更愉快吗？”[50]

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʌndʒən] [ɪn] ['brɪtəni] ! 〃 [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , ['lɑːfɪŋ] .

“	That	little	dungeon	in	Brittany	!	〃	cried	the	duke	,	laughing	.
〃	那	小的	地牢	在	布列塔尼	!	〃	哭	这	公爵	,	笑	.

“布列塔尼的那个小地牢！”公爵笑着喊道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðeə(r)] , 〃 [kən'tɪnjuːd] - , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət]

“	But	it	is	so	quiet	and	peaceful	there	,	〃	continued	Trimousette	,	blushing	at
〃	但	它	是	所以	安静的	和	和平	那里	,	〃	持续	-	,	脸红	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bəʊldnəs] .

her	own	boldness	.
她	自己的	大胆	.

“但是那里非常安静祥和，”特里穆塞特继续说道，为自己的大胆而脸红了。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] — [ai] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - .

“	I	think	I	—	I	—	should	like	to	go	to	Boury	.
〃	我	思考	我	—	我	—	应该	喜欢	到	去	到	-	.

“我想我——我应该——想去布里。”

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['prɔfə] [ə; eɪ]

〃	It	was	the	first	time	since	their	marriage	that	she	had	ever	proffered	a
〃	它	曾是	这	第一的	时间	自从	他们的	婚姻	那	她	有	曾经	提供的	一个

[rɪ'kwest] ;

request	;
要求	;

这是他们结婚以来她第一次提出要求；

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] , [laɪk] [məʊst] [ɪm'pɪəriəl] ['mɑːstəz] , [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	duke	,	like	most	imperial	masters	,	was	sometimes	capable	of	a
和	这	公爵	,	喜欢	最多	帝国	大师	,	曾是	有时	有能力的	的	一个

['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] .

generous	action	.
慷慨的	行动	.

而这位公爵，像大多数皇室君主一样，有时也能做出慷慨的举动。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wʊd] ['skeəsli] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə]

Besides	,	it	occurred	to	him	that	Madame	de	Valençay	would	scarcely	follow	him	to
除了	,	它	发生	到	他	那	夫人	德	-	会	几乎	跟随	他	到

- .

Boury	.
-	.

此外，他想到瓦朗赛夫人不太可能跟他一起去布里。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)]

All	at	once	,	while	the	duke	stood	hesitating	,	the	duchess's	shyness	vanished	for
全部	在	一次	,	尽管	这	公爵	站立	犹豫不决	,	这	公爵夫人的	害羞	消失了	为了

[wʌn] [briːf] ['məʊmənt] ,

one	brief	moment	,
一	简短的	片刻	,

就在公爵犹豫不决之际，公爵夫人的羞涩瞬间消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pɒzətɪvli] ['eləkwənt] .

and	she	became	positively	eloquent	.
和	她	成为	积极地	雄辩	.

她变得能言善辩。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['iːgəli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ]

“	I	know	all	about	it	,	”	she	said	,	clasping	her	hands	eagerly	;	“	it	is	by
“	我	知道	全部	关于	它	,	”	她	说	,	紧握	她	双手	急切地	;	“	它	是	经过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“我全都知道，”她说着，急切地握紧双手；“它就在海边，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] ,

and	there	is	a	garden	running	to	the	cliffs	,
和	那里	是	一个	花园	跑步	到	这	悬崖	,

还有一个一直延伸到悬崖边的花园。

[wɪð] [plɑːnts] [səʊ] ['hɑːdi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɪəs] [siː] [wɪndz; waɪndz] ['kænɒt] [kɪl] [ðem; ðəm] .

with	plants	so	hardy	that	even	the	fierce	sea	winds	cannot	kill	them	.
和	植物	所以	耐寒的	那	甚至	这	凶猛的	海	风	不能	杀	他们	.

有些植物生命力极其顽强，即使是猛烈的海风也无法将其摧毁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [aɪ] — [wiː; wi] [kʊd; kəd]

And	there	are	beautiful	woods	and	fields	,	and	you	—	I	—	we	could
和	那里	是	美丽的	树林	和	字段	,	和	你	—	我	—	我们	可以

[riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,

read	in	the	mornings	,
读	在	这	早晨	,

那里有美丽的树林和田野，你——我——我们可以在清晨读书，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [-]

and	in	the	afternoons	you	could	go	[	51	]
和	在	这	下午	你	可以	去	[	-	]

下午你可以去[51]

[aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['faʊlɪŋ] [piːs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

out	with	your	fowling	piece	,	and	in	the	evenings	—	”	She	stopped	,
出去	和	你的	捕鸟	片	,	和	在	这	晚上	—	”	她	停止	,

带着你的猎枪出去，到了晚上——”她停顿了一下，

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [driːm] [ðæt] [rəʊz]

trembling	and	quite	unable	to	put	into	words	the	enchanting	dream	that	rose
发抖	和	相当	无法	到	放	进入	字	这	妖娆	梦	那	玫瑰

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她浑身颤抖，完全无法用语言来形容眼前浮现的迷人梦境。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] ,

The	quiet	evenings	tête	-	à	-	tête	with	the	duke	,
这	安静的	晚上	头	-	-	-	头	和	这	公爵	,

与公爵面对面的安静夜晚，

[hiː; hi] ['riːdɪŋ] [pə'hæps] — [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [vɒl'teə] [ænd; ənd]

he	reading	perhaps	—	he	sometimes	read	the	works	of	Monsieur	Voltaire	and
他	阅读	也许	—	他	有时	读	这	作品	的	先生	伏尔泰	和

[mə'sjɜː] ['ruːsəu] .

Monsieur	Rousseau	.
先生	卢梭	.

他或许在读书——他有时会读伏尔泰先生和卢梭先生的作品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['tæmbʊə(r)] [freɪm] , [wɪð] [daɪ'æn] , [hɜː(r); hə(r)]

And	she	would	sit	by	working	at	her	tambour	frame	,	with	Diane	,	her
和	她	会	坐	经过	在职的	在	她	鼓	框架	,	和	黛安	,	她

['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzə(r)] ,

faithful	friend	and	sympathizer	,
忠实	朋友	和	同情者	,

她会坐在旁边，一边摆弄她的鼓架，一边和她忠实的朋友兼同情者黛安在一起。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

在她脚下。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn] - [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [duːks] .

The	vision	that	hovered	in	Trimousette's	mind	was	not	reflected	in	the	duke's	.
这	想象	那	悬停	在	-	头脑	曾是	不是	反映	在	这	公爵的	.

特里穆塞特脑海中浮现的景象，并没有反映在公爵的脑海中。

[hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ,

He	only	saw	that	his	quiet	little	duchess	wished	very	much	to	go	to	Boury	,
他	仅有的	锯	那	他的	安静的	小的	公爵夫人	希望	非常	很多	到	去	到	-	,

他只看出他那安静的小公爵夫人非常想去布里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd]['bəʊldɪst] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]

and	had	made	the	longest	and	boldest	speech	he	had	ever	heard
和	有	制成	这	最长	和	最勇敢的	演讲	他	有	曾经	听到

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

她发表了他听过最长、最慷慨激昂的演讲。

“ [ðen] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	Then	,	madame	,	”	he	cried	,	“	I	will	consider	what	you	say	.
“	然后	,	夫人	,	”	他	哭	,	“	我	将要	考虑	什么	你	说	.

“那么，夫人，”他喊道，“我会考虑您的建议。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [dwel] ,

At	all	events	,	we	will	leave	Paris	,	and	possibly	we	may	dwell	,
在	全部	活动	,	我们	将要	离开	巴黎	,	和	可能	我们	可能	住	,

无论如何，我们都会离开巴黎，或许我们会在那里停留一段时间。

[laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]

like	a	pair	of	turtle	doves	in	a	cage	,	for	the	space	of	a	week	at
喜欢	一个	一对	的	龟	鸽子	在	一个	笼	,	为了	这	空间	的	一个	星期	在

- .

Boury	.
-	.

就像一对被关在笼子里的斑鸠，在布里待了一周。

”	[wen]	[ðə; ði]	[djuːk]	[went]	[aʊt]	,	['bæŋɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,	-	['æktʃuəli]	[dɑːnst]
” When	**the**	**duke**	**went**	**out**	**,**	**banging**	**the**	**door**	**after**	**him**	**,**	**Trimousette**	**actually**	**danced**
” 什么时候	这	公爵	去	出去	,	砰砰作响	这	门	后	他	,	-	实际上	跳舞

[əˈbaʊt]	[	-	]
about	**[**	**52**	**]**
关于	[	-	]

“当公爵出去时，特里穆塞特砰地一声关上了门，他竟然跳起了舞[52]”

[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['traɪʌmf]	.
the	**room**	**in**	**her**	**joy**	**and**	**triumph**	**.**
这	房间	在	她	喜悦	和	胜利	.

房间里充满了她的喜悦和胜利。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kʌntri]	[pleɪs]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]
She	**would**	**have**	**him**	**at**	**the**	**little**	**country**	**place**	**all**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**for**	**one**
她	会	有	他	在	这	小的	国家	地方	全部	到	她自己	,	和	为了	一

[həʊl]	[wiːk]	.
whole	**week**	**.**
所有的	星期	.

她要独自一人在乡间小房子里和他待上一整周。

[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[nəʊ]['breɪz(ə)n]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	['mædəm]	[diː]	-	,	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	—
There	**would**	**be**	**no**	**brazen**	**intrusion**	**of**	**Madame**	**de**	**Valençay**	**,**	**and**	**perhaps**	**—**
那里	会	是	不	厚颜无耻	入侵	的	夫人	德	-	,	和	也许	—

[pə'hæps]	[ðə; ði]	[djuːk]	[maɪt]	[fə'get]	[hɜː(r); hə(r)]	;
perhaps	**the**	**duke**	**might**	**forget**	**her**	**;**
也许	这	公爵	可能	忘记	她	;

瓦朗赛夫人不会再肆无忌惮地闯入，或许——或许公爵会忘记她；

[ænd; ənd]	[ðen]	[wʊd]	[kʌm]	[truː]	[ðæt]	[driːm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['hʌnimuːn]	—	[fɔː(r); fə(r)]	-
and	**then**	**would**	**come**	**true**	**that**	**dream**	**of**	**the**	**honeymoon**	**—**	**for**	**Trimousette**
和	然后	会	来	真的	那	梦	的	这	蜜月	—	为了	-

[hæd; həd]['nevə(r)]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hʌnimuːn]	.	[	-	]
had	**never**	**had**	**a**	**honeymoon**	**.**	**[**	**53**	**]**
有	绝不	有	一个	蜜月	.	[	-	]

然后，蜜月的梦想就会实现——因为特里穆塞特从未有过蜜月。[53]

['tʃæptə(r)]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ðə; ði]	['ɜːθkweɪk]
THE	**EARTHQUAKE**
这	地震

地震

[ðɪs]	['rəʊzi]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	-	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[djuːk]	['lɑːstɪd]	-	[dʒʌst]	['twenti]	-	[fɔː(r)]	['aʊəz]
THIS	**rosy**	**vision**	**of**	**Boury**	**with**	**her**	**duke**	**lasted**	**Trimousette**	**just**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**
这	红润	想象	的	-	和	她	公爵	持续	-	只是	二十	-	四	小时

.

:
.

Trimousette 对 Boury 与公爵的美好憧憬仅仅维持了 24 小时。

[ðə; ði]	[djuːk]	,	[ɒn]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,	[kən'kluːdɪd]	[ðæt]	-	[wɒz; wəz]	[tuː]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	['pærɪs]	,
The	**duke**	**,**	**on**	**reflection**	**,**	**concluded**	**that**	**Boury**	**was**	**too**	**far**	**away**	**from**	**Paris**	**,**
这	公爵	,	在	反射	,	结束	那	-	曾是	也	远的	离开	从	巴黎	,

经过一番思考，公爵得出结论：布里距离巴黎太远了。

[weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz]['tju:mʌlt][ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] .
where all was tumult and uncertainty .
在哪里 全部 曾是 骚乱 和 不确定 .

那里一片混乱和动荡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mædəm] [di:] - ,
It was not too far away from Madame de Valençay ,
它 曾是 不是 也 远的 离开 从 夫人 德 - ,

离瓦朗赛夫人故居不远，

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [dju:k] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] ['wɪəri] ,
of whom the duke was now almost weary ,
的 谁 这 公爵 曾是 现在 几乎 厌倦 ,

公爵此时已近乎厌倦了这一切。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['brɪtəni] [mait] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ]
but for him to go to Brittany might look as if he were running
但 为了 他 到 去 到 布列塔尼 可能 看 作为 如果 他 是 跑步
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mædʒistiz] ,
away from their Majesties ,
离开 从 他们的 陛下 ,

但对他来说，去布列塔尼可能看起来就像是在逃避国王陛下。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['veri] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] .
who were in very great danger .
WHO 是 在 非常 伟大的 危险 .

他们当时处境非常危险。

[səʊ] , [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][dju:k] [ə'gen] [-]
So , the next evening , the duke again [54]
所以 , 这 下一个 晚上 , 这 公爵 再次 [-]

所以，第二天晚上，公爵又[54]

[keɪm] ['ɪntu:] - ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] - [tu:; tə]
came into Trimousette's little room and told her it was not Boury to
来了 进入 - 小的 房间 和 讲述 她 它 曾是 不是 - 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ,
which they would go ,
哪个 他们 会 去 ,

走进特里穆塞特的小房间，告诉她他们要去的地方不是布里。

[bʌt; bət] [-] , [nɪə(r)][tu:; tə] [vɛə'sai] .
but Belgarde , near to Versailles .
但 贝尔加德 , 靠近 到 凡尔赛 .

但贝尔加德就在凡尔赛附近。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] .
He even condescended to give his reasons .
他 甚至 居高临下的 到 给 他的 原因 .

他甚至纡尊降贵地给出了理由。

- ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [mju:t] , [ˌʌn'mu:vd] [feɪs] .
Trimousette listened with a mute , unmoved face .
- 听着 和 一个 沉默的 , 不动 脸 .

Trimousette面无表情地听着。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ju:st] [tu:; tə] [disə'pɔintmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .
She was so used to disappointments that she took them without protest .
她 曾是 所以 用过的 到 失望 那 她 采取 他们 没有 反对 .

她早已习惯了失望，所以默默承受了一切。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['mædəm] [diː] - ,

Of	**course**	**,**	**she**	**thought**	**the**	**real**	**reason**	**was**	**Madame**	**de**	**Valençay**	**,**
的	课程	,	她	想法	这	真实的	原因	曾是	夫人	德	-	,

当然，她认为真正的原因是瓦朗赛夫人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði]

and	**when**	**the**	**duke**	**left**	**the**	**room**	**,**	**she**	**went**	**and**	**looked**	**at**	**herself**	**in**	**the**
和	什么时候	这	公爵	左边	这	房间	,	她	去	和	看起来	在	她自己	在	这

['mɪrə(r)] .

mirror	**.**
镜子	.

公爵离开房间后，她走到镜子前看了看自己。

“ [nəʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɪti] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

“	**No**	**,**	**Trimousette**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**you**	**are**	**not**	**pretty**	**;**	**your**	**eyes**
“	不	,	-	,	”	她	说	到	她自己	,	“	你	是	不是	漂亮的	;	你的	眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] ,

are	**dark**	**,**
是	黑暗的	,

“不，小三，”她自言自语道，“你并不漂亮；你的眼睛是黑色的，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒŋ] , [sɒft] , [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	**you**	**have**	**long**	**,**	**soft**	**,**	**black**	**hair**	**,**	**and**	**little**	**feet**	**.**
和	你	有	长的	,	柔软的	,	黑色的	头发	,	和	小的	脚	.

你有一头乌黑柔顺的长发和一双小巧的脚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['bjuːti] .

But	**that**	**is**	**not**	**beauty**	**.**
但	那	是	不是	美丽	.

但那不是美。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] [djuːk] [ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

Nor	**is**	**the**	**love**	**of**	**the**	**most**	**splendid**	**duke**	**in**	**France**	**for**	**you**	**,**
也不	是	这	爱	的	这	最多	灿烂	公爵	在	法国	为了	你	,

你也得不到法国最杰出公爵的爱，

[ɔː'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

although	**you**	**may**	**be**	**his**	**wife**	**.**
虽然	你	可能	是	他的	妻子	.

即使你可能是他的妻子。

” [ðə; ði] [djuːk] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

”	**The**	**duke**	**invited**	**a**	**great**	**party**	**to**	**spend**	**the**	**week**	**at**	**the**	**château**	**,**
”	这	公爵	受邀	一个	伟大的	派对	到	花费	这	星期	在	这	城堡	,

“公爵邀请了一大群人到城堡里度过一周，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [went] ['səʊbəli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz] ['həʊstəs] .

and	**the**	**little**	**duchess**	**went**	**soberly**	**through**	**her**	**duties**	**as**	**hostess**	**.**
和	这	小的	公爵夫人	去	清醒地	通过	她	职责	作为	女主人	.

小公爵夫人一本正经地履行了女主人的职责。

['evrɪbɒdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['kwaɪət] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .

Everybody	**said**	**she**	**was**	**much**	**too**	**quiet**	**,**	**which**	**was**	**true**	**.**
大家	说	她	曾是	很多	也	安静的	,	哪个	曾是	真的	.

大家都说她太安静了，这倒也确实如此。

['ʌðə(r)z] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [fɔːls] . [-]

Others	**said**	**she**	**had**	**no**	**feeling**	**,**	**which**	**was**	**ridiculously**	**false**	**.**	**[**	**55**	**]**
其他的	说	她	有	不	感觉	,	哪个	曾是	荒谬地	错误的	.	[	-	]

其他人说她没有感情，这完全是无稽之谈。[55]

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['veri] [geɪ] .

The	party	was	very	gay	.
这	派对	曾是	非常	同性恋	.

这场派对气氛非常欢乐。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['tɜːnɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

The	world	was	rapidly	turning	upside	down	.
这	世界	曾是	快速	转弯	上行	向下	.

世界正在迅速天翻地覆。

['nəʊbədi] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [red] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk]

Nobody	had	any	money	,	the	black	clouds	and	red	lightnings	and	earthquake
无人	有	任何	钱	,	这	黑色的	云	和	红色的	闪电	和	地震

[ʃɒks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [menz] [maɪndz] ,

shocks	were	bewildering	men's	minds	,
冲击	是	扑朔迷离	男士	思想	,

人们身无分文，黑云、红光和地震震得人们心神恍惚。

[səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] , [tuː; tə] [dɑːns] , [tuː; tə] [sɪŋ] .

so	the	only	thing	to	do	was	to	laugh	,	to	dance	,	to	sing	.
所以	这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	笑	,	到	舞蹈	,	到	唱歌	.

所以唯一能做的就是欢笑、跳舞、唱歌。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] [-] [dɪd] ,

That	is	what	the	company	at	the	Château	de	Belgarde	did	,
那	是	什么	这	公司	在	这	城堡	德	贝尔加德	做过	,

贝尔加德城堡的公司就是这么做的。

[ðə; ði] [djuːk] ['liːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] .

the	duke	leading	all	the	wild	spirits	in	the	party	.
这	公爵	领导	全部	这	荒野	烈酒	在	这	派对	.

公爵带领着派对上所有桀骜不驯的灵魂。

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmfət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['vɪktə(r)][wɒz; wəz]

The	one	comfort	the	little	duchess	had	was	that	her	brother	Victor	was
这	一	舒适	这	小的	公爵夫人	有	曾是	那	她	兄弟	胜利者	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

among	the	roysterers	.
之中	这	罗伊斯特勒斯	.

小公爵夫人唯一感到欣慰的是，她的哥哥维克托也在寻欢作乐者之列。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['keələs]

He	was	ever	kind	to	her	,	but	like	her	husband	,	a	trifle	careless
他	曾是	曾经	种类	到	她	,	但	喜欢	她	丈夫	,	一个	琐事	粗心

.

:

.

他一直对她很好，但和她丈夫一样，有点粗心大意。

['vɪktə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ,

Victor	was	working	night	and	day	at	a	little	play	,
胜利者	曾是	在职的	夜晚	和	天	在	一个	小的	玩	,

维克多日夜不停地为一个小剧场工作，

[tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] [æt; ət] [-] .

to	be	produced	in	the	private	theatre	at	Belgarde	.
到	是	生产	在	这	私人的	剧院	在	贝尔加德	.

将在贝尔加德的私人剧院上演。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˈʃædəʊ] [fɔːθ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ˈəʊvə(r)]

It	was	meant	to	shadow	forth	the	final	triumph	of	the	aristocracy	over
它	曾是	意思是	到	阴影	前进	这	最终的	胜利	的	这	贵族	超过

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

它意在预示贵族最终战胜人民。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [ˈevri]

who	were	making	themselves	to	be	seen	and	heard	and	felt	at	every
WHO	是	制作	他们自己	到	是	已见	和	听到	和	毛毡	在	每一个

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

他们时刻都在努力让自己被看见、被听见、被感知。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prəˈdjuːst] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [brəʊk] [ʌp] .

The	play	was	to	be	produced	on	the	night	before	the	party	broke	up	.
这	玩	曾是	到	是	生产	在	这	夜晚	前	这	派对	打破	向上	.

话剧将在派对结束的前一晚上演。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [-]

Now	,	it	was	the	fixed	and	grim	determination	[	56	]
现在	,	它	曾是	这	固定的	和	严峻	决心	[	-	]

现在，这是一种坚定而严峻的决心[56]

[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]

of	the	duke
的	这	公爵

公爵

[ðæt] [ˈmædəm] [diː] - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [træk] [hɪm] [tuː; tə] [-] , [tuː; tə] [ˈwʌri] [hɪm] .

that	Madame	de	Valençay	should	not	track	him	to	Belgarde	,	to	worry	him	.
那	夫人	德	-	应该	不是	追踪	他	到	贝尔加德	,	到	担心	他	.

瓦朗赛夫人不应该跟踪他到贝尔加德，以免让他担心。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈklevə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	the	lady	was	too	clever	for	him	.
但	这	女士	曾是	也	聪明的	为了	他	.

但他比那位女士聪明得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ʃæ.təʊ] ,

He	could	not	prevent	her	from	visiting	a	neighboring	château	,
他	可以	不是	防止	她	从	访问	一个	邻接	城堡	,

他无法阻止她去参观邻近的城堡。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [-] ,

and	coming	over	with	a	large	party	to	spend	the	day	at	Belgarde	,
和	未来	超过	和	一个	大的	派对	到	花费	这	天	在	贝尔加德	,

他们带着一大群人过来，在贝尔加德度过一天。

[æz; əz] [ˈkʌntri] [ˈneɪbəz] [duː; də] [ˈevriweə(r)] .

as	country	neighbors	do	everywhere	.
作为	国家	邻居	做	到处	.

就像世界各地的邻国一样。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈmædəm] [diː] - [lʊkt] [mɔː(r)] [dɪˈlɪʃəsli] [sɪˈdʌktɪv] [ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] [deɪ] .

Never	had	Madame	de	Valençay	looked	more	deliciously	seductive	than	on	that	day	.
绝不	有	夫人	德	-	看起来	更多的	美味	诱人的	比	在	那	天	.

瓦朗赛夫人那天看起来格外妩媚动人，从未如此迷人。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ˌbɑːtiˈtʃɛliz] [nɪmfs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪn] ['dreɪpəriz]

She	might	have	sat	for	one	of	Botticelli's	nymphs	in	her	soft	wine	draperies
她	可能	有	卫星	为了	一	的	波提切利的	若虫	在	她	柔软的	葡萄酒	窗帘

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [huːp] ,

without	a	hoop	,
没有	一个	箍	,

她或许可以穿着柔软的酒红色长裙，不借助裙撑，为波提切利的一位仙女做模特。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [feə(r)][heə(r)][ɪn][kɜːrlz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

being	in	the	country	,	her	long	fair	hair	in	curls	about	her	shoulders	,
存在	在	这	国家	,	她	长的	公平的	头发	在	卷发	关于	她	肩膀	,

身处乡间，她金色的长发卷曲地披散在肩上，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [kraʊnd] [wɪð] ['rəʊzɪz] .

and	wearing	a	hat	crowned	with	roses	.
和	穿着	一个	帽子	加冕	和	玫瑰	.

她头戴一顶饰有玫瑰花冠的帽子。

[ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ['dæz(ə)lɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ['sɒmbəli] [drest] ,

In	contrast	to	this	dazzling	creature	was	the	pale	little	duchess	sombrely	dressed	,
在	对比	到	这	耀眼的	生物	曾是	这	苍白	小的	公爵夫人	忧郁地	穿着	,

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ,

her	silence	,
她	沉默	,

与这位光彩照人的女子形成鲜明对比的是那位面色苍白、衣着朴素的小公爵夫人，她沉默不语。

[wɪtʃ] [vəːdʒ] [ɒn] ['ɔːkwədnəs] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'saɪd]

which	verged	on	awkwardness	,	placing	her	at	the	greatest	disadvantage	beside
哪个	接近	在	尴尬	,	放置	她	在	这	最	劣势	旁

[ðə; ði] ['brɪliənt] ,

the	brilliant	,
这	杰出的	,

这近乎尴尬，使她在才华横溢的人面前处于极其不利的地位。

['rɪp(ə)lɪŋ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]

rippling	talk	of	Madame	de	Valençay	and	her	laughter	like	the	music	of
涟漪	讲话	的	夫人	德	-	和	她	笑声	喜欢	这	音乐	的

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

a	fountain	.
一个	喷泉	.

人们谈论着瓦朗赛夫人，她的笑声如同喷泉的音乐般悦耳动听。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][dɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kæri] [ɒf] [-]

In	one	thing	only	did	the	duchess	carry	off	[	57	]
在	一	事物	仅有的	做过	这	公爵夫人	携带	离开	[	-	]

公爵夫人只在一件事上取得了成功[57]

[ðə; ði][pɑːm] .

the	palm	.
这	棕榈	.

手掌。

['mædəm] [diː] - , [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɒk] , [wɒz; wəz][ɔːl] ['bjuːti] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ]

Madame	de	Valençay	,	like	a	peacock	,	was	all	beauty	except	her	feet	,	which
夫人	德	-	,	喜欢	一个	孔雀	,	曾是	全部	美丽	除了	她	脚	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ʃeɪpt] .

were	large	and	ill	-	shaped	.
是	大的	和	患病的	-	形状	.

瓦朗赛夫人就像孔雀一样，浑身都是美，除了她的脚又大又畸形。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [smɔːl] ,
The duchess's small ,
这 公爵夫人的 小的 ,

公爵夫人个子小，

[ɑːtʃt] [fiːt] [lʊkt] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [blæk] ['ʃuːz] [wɪð] [blæk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz]
arched feet looked smaller than ever in the dainty black shoes with black silk stockings
拱形 脚 看起来 较小的 比 曾经 在 这 纤巧 黑色的 鞋 和 黑色的 丝绸 长筒袜
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .
which she wore .
哪个 她 穿着 .

她穿着精致的黑色鞋子和黑色丝袜，拱起的脚显得比以往任何时候都更小巧。

- [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [wen] ['mædəm] [diː] - [ə'raɪvd] [wɪð]
Trimousette had shown no sign of chagrin when Madame de Valençay arrived with
- 有 所示 不 符号 的 懊恼 什么时候 夫人 德 - 到达的 和
[ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] ,
a merry party ,
一个 欢乐 派对 ,

当瓦朗赛夫人带着一群欢快的宾客到来时，特里穆塞特并没有表现出丝毫懊恼。

[ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [səʊ] ['meni] [bɜːdz] [ɪn] [sprɪŋ] .
all laughing and chattering like so many birds in spring .
全部 笑 和 喋喋不休 喜欢 所以 许多 鸟类 在 春天 .

它们欢笑着、叽叽喳喳地叫着，就像春天里的许多鸟儿一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['retɪs(ə)nt][preɪd][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [tuː; tə] [ʃəʊ]
It was a part of her reticent pride to make no complaint , to show
它 曾是 一个 部分 的 她 沉默寡言 自豪 到 制作 不 抱怨 , 到 展示
[nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] .
no uneasiness .
不 不安 .

她内敛的自尊心让她不抱怨，不显露不安。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['æŋgri] [wɪð] ['mædəm] [diː] - [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,
The duke was furiously angry with Madame de Valençay for hunting him down ,
这 公爵 曾是 愤怒地 生气的 和 夫人 德 - 为了 打猎 他 向下 ,

公爵对瓦朗赛夫人追捕他的行为感到无比愤怒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [sʌtʃ] ['eəri]
but she was so beautiful , she tripped up and down the terrace with such airy
但 她 曾是 所以 美丽的 , 她 绊倒了 向上 和 向下 这 阳台 和 这样的 轻盈的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

但她太美了，在露台上轻盈地走上走下，姿态优雅动人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪkɪdli] ['meri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ðæt] , ['mænlaɪk] , [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
she was so wickedly merry at his expense , that , manlike , he forgave her
她 曾是 所以 邪恶地 欢乐 在 他的 费用 , 那 , 像男人 , 他 原谅了 她
.
:
.

她以他为乐，而且玩得很开心，但他像个男人一样原谅了她。

[ðɪs] [wiːk] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ,
This week , which Trimousette had pictured to herself as so charming ,
这 星期 , 哪个 - 有 如图所示 到 她自己 作为 所以 迷人 ,

本周，Trimousette 想象中非常迷人的一周，

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

turned	**out**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**most**	**trying**	**of**	**her**	**life**	**.**
转向	出去	到	是	一	的	这	最多	尝试	的	她	生活	.

结果，这成了她一生中最艰难的时期之一。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [djuːk] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]

She	**scarcely**	**saw**	**her**	**duke**	**except**	**in**	**the**	**evening**	**when**	**the**	**saloons**	**were**	**full**
她	几乎	锯	她	公爵	除了	在	这	晚上	什么时候	这	酒吧	是	满的

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [-]

of	**persons**	**,**	**and**	**[**	**58**	**]**
的	人	,	和	[	-	]

除了晚上沙龙里挤满了人的时候，她几乎见不到她的公爵，[58]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .

there	**was**	**much**	**fiddling**	**and**	**dancing**	**.**
那里	曾是	很多	拉琴	和	跳舞	.

现场有很多小提琴演奏和舞蹈。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kiːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

Nor	**did**	**she**	**see**	**much**	**more**	**of**	**Victor**	**,**	**who**	**was**	**keen**	**about**	**his**	**play**	**.**
也不	做过	她	看	很多	更多的	的	胜利者	,	WHO	曾是	敏锐的	关于	他的	玩	.

她也没怎么见到维克多，维克多当时正热衷于他的戏剧表演。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sək'ses] .

The	**very**	**last**	**evening**	**of**	**all**	**it**	**was**	**produced**	**and**	**was**	**a**	**huge**	**success**	**.**
这	非常	最后的	晚上	的	全部	它	曾是	生产	和	曾是	一个	巨大的	成功	.

演出最后一场，取得了巨大的成功。

[baɪ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['həʊkəs] - ['poʊkəs] , ['mædəm] [diː] - [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːst] ,

By	**some**	**sort**	**of**	**hocus**	**-**	**pocus**	**,**	**Madame**	**de**	**Valençay**	**had**	**forced**	**herself**	**into**	**the**	**cast**	**,**
经过	一些	种类	的	麻醉	-	魔法	,	夫人	德	-	有	强制	她自己	进入	这	投掷	,

瓦朗赛夫人不知用了什么魔法，竟然把自己塞进了剧组。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑː'kiːz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

and	**made**	**a**	**divinely**	**beautiful**	**marquise**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**duke**	**,**	**as**	**a**	**soldier**	**of**	**fortune**	**,**
和	制成	一个	神圣地	美丽的	侯爵夫人	,	到	谁	这	公爵	,	作为	一个	士兵	的	财富	,

并娶了一位美若天仙的侯爵夫人，而公爵，作为一名雇佣兵，对她.....

[meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [kəm'pəʊzd] ,

made	**violent**	**love**	**and**	**made**	**it**	**well**	**,**	**too**	**,**	**his**	**duchess**	**looking**	**on**	**with**	**a**	**face**	**composed**	**,**
制成	暴力	爱	和	制成	它	出色地	,	也	,	他的	公爵夫人	寻找	在	和	一个	脸	由	,

他们激烈地做爱，而且也很享受，他的公爵夫人面容镇定地看着这一切。

['ɔːlməʊst] [dʌl] .

almost	**dull**	**.**
几乎	乏味的	.

几乎乏味。

['vɪktə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [məʊst] [bi'witʃiŋli] [æz; əz][ə; eɪ]['ræg,pɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Victor	himself	was	disguised	most	bewitchingly	as	a	ragpicker	,	and	in	his
胜利者	他自己	曾是	伪装	最多	迷人地	作为	一个	拾荒者	,	和	在	他的

['kærəktə(r)] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['fjʊəriəsli] ,

character	denounced	the	aristocracy	furiously	,
特点	谴责	这	贵族	愤怒地	,

维克多本人乔装成一个拾荒者，装扮得十分迷人，他扮演的角色对贵族阶层进行了猛烈的抨击。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

to	the	uproarious	delight	of	his	audience	.
到	这	哄然	喜	的	他的	观众	.

引得观众哄堂大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	the	most	amusing	thing	in	the	world	,
它	曾是	这	最多	有趣	事物	在	这	世界	,

这是世界上最有趣的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	fine	ladies	and	gentlemen	nearly	died	of	laughing	at	it	.
和	全部	这	美好的	女士们	和	先生们	几乎	死亡	的	笑	在	它	.

所有在场的绅士淑女们都笑得几乎要断气了。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	heart	of	the	young	duchess	alone	did	not	respond	to	this	ridicule	of	the
这	心	的	这	年轻的	公爵夫人	独自的	做过	不是	回应	到	这	嘲笑	的	这

['əːθkweiks] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] .

earthquakes	and	the	storm	clouds	.
地震	和	这	风暴	云	.

只有年轻的公爵夫人没有对地震和暴风云的嘲讽做出反应。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] ,

She	remembered	the	words	of	the	washerwomen	and	the	cooks	,
她	记得	这	字	的	这	洗衣妇	和	这	厨师	,

她想起了洗衣妇和厨娘们的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [gleə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] . [-]

and	the	strange	glare	in	their	eyes	and	their	pinched	faces	.	[	59	]
和	这	奇怪的	强光	在	他们的	眼睛	和	他们的	捏	面孔	.	[	-	]

他们眼中闪烁着奇怪的光芒，脸上带着紧绷的表情。[59]

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

The	gayety	of	the	party	lasted	until	midnight	,
这	同性恋	的	这	派对	持续	直到	午夜	,

派对的欢乐气氛一直持续到午夜。

[wen] [ðə; ði][bɔːl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

when	the	ball	after	the	play	and	the	supper	was	nearly	over	.
什么时候	这	球	后	这	玩	和	这	晚餐	曾是	几乎	超过	.

比赛结束后，晚饭也快结束了。

[ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð] [hɑːd] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ə'raɪvd] [ɒn]

Then	a	messenger	,	pale	and	breathless	with	hard	riding	from	Paris	,	arrived	on
然后	一个	信使	,	苍白	和	喘不过气	和	难的	骑术	从	巴黎	,	到达的	在

[ə; eɪ] [spent] [hɔːs] ,

a	spent	horse	,
一个	花费	马	,

随后，一名信使骑着一匹疲惫的马，面色苍白，气喘吁吁地从巴黎赶来。

[ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]

and	told	how	the	people	had	gone	to	Versailles	and	had	carried	the
和	讲述	如何	这	人们	有	已消失	到	凡尔赛	和	有	携带	这

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs] .

king	and	queen	and	their	children	and	Madame	Elizabeth	off	to	Paris	.
国王	和	女王	和	他们的	孩子们	和	夫人	伊丽莎白	离开	到	巴黎	.

然后讲述了人们如何前往凡尔赛，将国王、王后、他们的孩子以及伊丽莎白夫人掳走，带到巴黎。

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm'feɪst] ,

How	the	king	,	foolish	and	shamefaced	,
如何	这	国王	,	愚蠢	和	羞愧	,

国王多么愚蠢和羞愧啊！

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɒn]

had	appeared	on	the	balcony	of	the	Tuileries	with	the	red	cap	of	liberty	on
有	出现	在	这	阳台	的	这	杜乐丽	和	这	红色的	帽	的	自由	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他头戴象征自由的红色帽子，出现在杜伊勒里宫的阳台上。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['prɪznər] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] ,

and	how	the	royal	people	were	no	better	than	prisoners	in	that	palace	,
和	如何	这	皇家	人们	是	不	更好的	比	囚犯	在	那	宫殿	,

王室成员在那座宫殿里也如同囚犯一般。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pærɪs][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .

and	that	Paris	had	gone	mad	.
和	那	巴黎	有	已消失	疯狂的	.

巴黎疯了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kauəd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] [-] [ɪk'sept]

There	were	no	cowards	among	this	party	at	the	Château	of	Belgarde	except
那里	是	不	懦夫	之中	这	派对	在	这	城堡	的	贝尔加德	除了

['mædəm] [diː] - .

Madame	de	Valençay	.
夫人	德	-	.

在贝尔加德城堡的这群人中，除了瓦朗赛夫人之外，没有一个懦夫。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [djuːk] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪn] ['betə(r)] ,

Much	as	she	loved	the	duke	,	she	loved	her	own	skin	better	,
很多	作为	她	喜爱	这	公爵	,	她	喜爱	她	自己的	皮肤	更好的	,

她虽然深爱着公爵，但她更爱自己的身体。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

and	privately	resolved	to	seek	shelter	in	England	until	the	shower	was	over	,
和	私下	已解决	到	寻找	庇护所	在	英格兰	直到	这	淋浴	曾是	超过	,

于是私下决定前往英国避难，直到雨停为止。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['deljuːdʒ] .

not	knowing	it	to	be	the	deluge	.
不是	会心	它	到	是	这	洪水	.

当时并不知道那是洪水。

[ðə; ði] [djuːk] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['kaʊərdz] [blʌd] [ɪn] [hɪm] , ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs]

The	duke	,	who	had	not	a	drop	of	coward's	blood	in	him	,	started	for	Paris
这	公爵	,	WHO	有	不是	一个	降低	的	懦夫的	血	在	他	,	开始	为了	巴黎

[æt; ət] ['deɪlaɪt] . [-]

at	daylight	.	[	60	]
在	日光	.	[	-	]

这位公爵身上没有一丝懦夫的血统，天亮时便启程前往巴黎。[60]

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [wɪð] [hɪm] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

He	took	his	duchess	with	him	,	not	that	he	particularly	cared	for	her
他	采取	他的	公爵夫人	和	他	,	不是	那	他	特别	关心	为了	她

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他带上了他的公爵夫人，不过他并不特别在意与她交往。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [hed] [ðæt] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

but	because	it	did	not	enter	his	rash	head	that	anybody	should	be	afraid	of
但	因为	它	做过	不是	进入	他的	皮疹	头	那	任何人	应该	是	害怕的	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

但他鲁莽地没有想到，任何人都不应该害怕任何事。

[səʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] [ðeɪ] [went] ,

So	to	Paris	they	went	,
所以	到	巴黎	他们	去	,

于是他们去了巴黎。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] [ræp'skæljən]

and	on	the	next	night	the	duke	was	visited	by	a	deputation	of	rapscallions
和	在	这	下一个	夜晚	这	公爵	曾是	到访	经过	一个	代表团	的	无赖

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] ,

calling	themselves	the	National	Guard	,
呼叫	他们自己	这	国家的	警卫	,

第二天晚上，一群自称国民警卫队的流氓拜访了公爵。

[θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hækni] [kəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

thrust	into	a	wretched	hackney	coach	with	a	ruffian	on	each	side	of	him	,
推力	进入	一个	可怜	哈克尼	教练	和	一个	痞子	在	每个	边	的	他	,

他被塞进一辆破旧的出租马车里，两边各站着一个恶棍。

[ænd; ənd] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'spɪrətə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

and	cast	into	the	prison	of	the	Temple	as	a	conspirator	against	the
和	投掷	进入	这	监狱	的	这	寺庙	作为	一个	同谋	反对	这

['libətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . [-] [-]

liberties	of	the	people	.	[	61	]	[	62	]
自由	的	这	人们	.	[	-	]	[	-	]

并被投入圣殿监狱，罪名是阴谋反对人民的自由。[61][62]

[pɑːt] [θriː] [-]

PART	THREE	[	63	]
部分	三	[	-	]

第三部分[63]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[daɪ'ænz] [ə'pɪnjən]

DIANE'S	OPINION
黛安娜的	观点

黛安的观点

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]

IT	was	one	thing	to	catch	the	Duke	of	Belgarde	and	another	thing	to
它	曾是	一	事物	到	抓住	这	公爵	的	贝尔加德	和	其他	事物	到

[kiːp] [hɪm] .

keep	him	.
保持	他	.

抓到贝尔加德公爵是一回事，留住他又是另一回事。

[ɪg'zæktli][wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Exactly	one	week	from	the	night	of	his	arrest	and	imprisonment	he	was
确切地	一	星期	从	这	夜晚	的	他的	逮捕	和	监禁	他	曾是

[wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] ,

once	more	at	large	,
一次	更多的	在	大的	,

在他被捕入狱整整一周后，他再次逍遥法外。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [rɪ'sɔːs] , [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

and	all	through	the	courage	,	resource	,	and	seductive	powers	of	his	quiet	,
和	全部	通过	这	勇气	,	资源	,	和	诱人的	权力	的	他的	安静的	,

['sɒmbə(r)] - [aɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] .

sombre	-	eyed	,	shrinking	young	wife	.
阴沉	-	眼睛	,	收缩	年轻的	妻子	.

这一切都归功于他那安静、眼神忧郁、日渐萎靡的年轻妻子的勇气、智慧和诱惑力。

- ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [spɜː(r)] [bɪ'keɪm] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,

Trimousette	under	a	sharp	spur	became	articulate	,
-	在下面	一个	锋利的	刺	成为	能言善辩	,

在尖锐的爪刺下，三趾鼠变得能言善辩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪt(ə)nt][vɑːst] ['enədʒi] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'veləpt]

and	the	latent	vast	energy	and	spirit	she	possessed	was	instantly	developed
和	这	潜	广阔的	活力	和	精神	她	拥有	曾是	即刻	发达

[baɪ] [bləʊz] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [æz; əz] [spɑːks] [ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [frɒm; frəm] [-]

by	blows	and	hammerings	as	sparks	are	struck	from	[	64	]
经过	打击	和	锤击	作为	火花	是	击	从	[	-	]

她所拥有的巨大潜能和精神，在敲击和锤击中瞬间迸发出火花[64]

[ðə; ði] [dʌl] [blæk] [flɪnt] .

the	dull	black	flint	.
这	乏味的	黑色的	燧石	.

暗黑色的燧石。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [ə'rest] - [ʃed] [nɒt] [wʌn][teə(r); tɪə][ɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

The	night	of	the	duke's	arrest	Trimousette	shed	not	one	tear	on	parting	with	the
这	夜晚	的	这	公爵的	逮捕	-	棚	不是	一	撕	在	离别	和	这

[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

man	she	loved	.
男人	她	喜爱	.

公爵被捕的那晚，特里穆塞特与她心爱的男人分别时，一滴眼泪也没有掉。

[ðə; ði] [djuːk] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪn'senseɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['reliʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz]

The	duke	thought	her	rather	insensate	and	would	have	relished	a	few	tears
这	公爵	想法	她	相当	无知觉	和	会	有	津津有味	一个	很少	眼泪

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

公爵认为她相当迟钝，很想看到她流几滴眼泪。

[ˌnevəðə'les] , - ['streɪtˌweɪ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
Nevertheless , Trimousette straightway set her wits , which were not
尽管如此 , - 立刻 放 她 智慧 , 哪个 是 不是
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,
inconsiderable ,
微不足道的 ,

然而，特里穆塞特立刻集中精神，而她的头脑可不差。

[tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
to work in order to help her husband .
到 工作 在 命令 到 帮助 她 丈夫 .

为了帮助丈夫而工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
She determined to see him .
她 决定 到 看 他 .

她决心要见他。

['dresɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmplɪst] [gaʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːd] [best] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt]
Dressing herself in her simplest gown , for she accorded best with the note
敷料 她自己 在 她 最简单的 袍 , 为了 她 同意 最好的 和 这 笔记
[ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,
of simplicity ,
的 简单 ,

她穿上了最朴素的裙子，因为她最符合朴素的风格。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [mə'rɑːt] , [ðə; ði] [məʊst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ɒv; əv] [men] ,
and going straight to Marat , the most hideous and abominable of men ,
和 去 直的 到 马拉特 , 这 最多 可怕 和 可恶 的 男人 ,

然后径直走向马拉，那个最丑陋、最可憎的人。

[ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
she sweetly and calmly asked him to permit her to see her husband
她 甜蜜地 和 平静地 问 他 到 允许 她 到 看 她 丈夫
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [hɑːf] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [sʌm; səm] ['fæməli] [ə'feəz] .
for one half hour to settle some family affairs .
为了 一 一半 小时 到 定居 一些 家庭 事务 .

她语气温和、平静地请求他允许她见丈夫半个小时，处理一些家事。

[mə'rɑːt] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪmplə] , [mɔː(r)] [ˌdemə'krætɪk] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]
Marat thought he had never seen a simpler , more democratic young person
马拉特 想法 他 有 绝不 已见 一个 更简单 , 更多的 民主 年轻的 人
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] .
than this little duchess .
比 这 小的 公爵夫人 .

马拉特心想，他从未见过比这位小公爵夫人更朴实、更民主的年轻人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɑːtfəli] ['flætəd] [baɪ] - , [huː] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [ɪk'spɪəriəns]
He was very artfully flattered by Trimousette , who had little or no experience
他 曾是 非常 巧妙地 受宠若惊 经过 - , WHO 有 小的 或者 不 经验
[ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
in that line ,
在 那 线 ,

Trimousette 非常巧妙地奉承了他，而 Trimousette 在这方面几乎没有任何经验。

[bʌt; bət] [huː] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] .
but who being all a woman , succeeded admirably at the first attempt .
但 WHO 存在 全部 一个 女士 , 成功了 令人钦佩地 在 这 第一的 试图 .

但她身为女性，第一次尝试就取得了令人钦佩的成功。

[mə'rɑːt] , [əd'maɪərɪŋ] - [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] , [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Marat	,	admiring	Trimousette's	large	black	eyes	,	agreed	to	do	what	he	could	.
马拉特	,	钦佩	-	大的	黑色的	眼睛	,	同意	到	做	什么	他	可以	.

马拉特被特里穆塞特的大黑眼睛所吸引，同意尽自己所能。

[ðiːz] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [-]

These	eyes	,	usually	[	65	]
这些	眼睛	,	通常	[	-	]

这些眼睛，通常[65]

[səʊ]['trædʒɪk] ,

so	tragic	,
所以	悲惨	,

太悲惨了，

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [wɒz; wəz]

assumed	a	smiling	and	brilliant	expression	as	soon	as	Trimousette	was
假定	一个	微笑	和	杰出的	表达	作为	很快	作为	-	曾是

[brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

brought	face	to	face	with	danger	.
带来	脸	到	脸	和	危险	.

当 Trimousette 面临危险时，她立刻露出了灿烂的笑容。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [mə'rɑːt] ,

Within	twenty	-	four	hours	after	her	meeting	with	Marat	,
之内	二十	-	四	小时	后	她	会议	和	马拉特	,

在她与马拉会面后的24小时内，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv]

she	was	admitted	to	an	interview	with	her	husband	in	the	prison	of
她	曾是	承认	到	一个	面试	和	她	丈夫	在	这	监狱	的

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	Temple	.
这	寺庙	.

她获准与被关押在圣殿监狱的丈夫会面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [ɒn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Of	course	she	was	searched	on	entering	and	leaving	the	prison	.
的	课程	她	曾是	搜索	在	进入	和	离开	这	监狱	.

当然，她进出监狱时都要接受搜查。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] [brɔːt] [məʊst] [greɪt] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [tɪəz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] ,

It	was	an	ordeal	which	brought	most	great	ladies	to	tears	and	reproaches	,
它	曾是	一个	考验	哪个	带来	最多	伟大的	女士们	到	眼泪	和	责备	,

这是一场令大多数杰出女性泪流满面、愤愤不平的磨难。

[bʌt; bət] - [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['seivəd] [bəuθ][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

but	Trimousette	bore	it	with	something	that	savored	both	of	dignity	and
但	-	钻孔	它	和	某物	那	细细品味	两个都	的	尊严	和

['kɒkɪtri] ,

coquetry	,
卖弄风情	,

但特里穆塞特忍受这一切的方式，既带着尊严，又带着一丝娇媚。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)]

and	actually	smiled	when	the	ruffians	who	searched	her	complimented	her
和	实际上	微笑	什么时候	这	恶棍	WHO	搜索	她	赞扬	她

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

charming	little	feet	.
迷人	小的	脚	.

当搜查她的恶棍们称赞她迷人的小脚时，她竟然笑了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] , [jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz]

They	did	not	observe	,	around	the	bottom	of	her	petticoat	,	yards	and	yards
他们	做过	不是	观察	,	大约	这	底部	的	她	衬裙	,	码	和	码

[ɒv; əv] [flæt] [sɪlk] [breɪd] ,

of	flat	silk	braid	,
的	平坦的	丝绸	编织	,

他们没有注意到，在她衬裙的下摆周围，缠绕着一长串扁平的丝质饰带。

[wɪtʃ] [meɪd] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [rəʊp] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪk]

which	made	really	a	good	strong	rope	,	nor	did	they	discover	,	hidden	in	her	thick
哪个	制成	真的	一个	好的	强的	绳索	,	也不	做过	他们	发现	,	隐	在	她	厚的

[blæk] [heə(r)] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

那根绳子做成了非常结实的绳子，他们也没有发现，它藏在她浓密的黑发里。

[sʌm; səm][gəʊld] ['piːsɪz] .

some	gold	pieces	.
一些	金子	件	.

一些金子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

When	she	was	admitted	to	the	cell	of	the	duke	,
什么时候	她	曾是	承认	到	这	细胞	的	这	公爵	,

当她被关进公爵的牢房时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzd] [mæn][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ] [stɪl] [wen] - ,

he	was	the	most	surprised	man	in	Paris	,	and	more	so	still	when	Trimousette	,
他	曾是	这	最多	惊讶	男人	在	巴黎	,	和	更多的	所以	仍然	什么时候	-	,

他是巴黎最惊讶的人，而当特里穆塞特出现时，他更是惊讶不已。

['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [tʌŋ] , [leɪd] [-]

having	suddenly	found	a	very	eloquent	tongue	,	laid	[	66	]
拥有	突然	成立	一个	非常	雄辩	舌头	,	铺设	[	-	]

突然发现自己能说会道，便躺下了[66]

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ]['klevə(r)][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

before	him	a	clever	plan	of	escape	,
前	他	一个	聪明的	计划	的	逃脱	,

他面前摆着一个巧妙的逃跑计划，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [breɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt]

along	with	all	the	braid	she	was	ripping	off	her	petticoat	and	the	money	out
沿着	和	全部	这	编织	她	曾是	撕裂	离开	她	衬裙	和	这	钱	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

of	her	hair	.
的	她	头发	.

她一边扯掉衬裙上的辫子，一边从头发里掏出钱来。

[ðə; ði] [djuːk] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] ['wɪmɪn] — ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

The	duke	thought	he	knew	women	—	certainly	he	had	seen	a	great	deal	of
这	公爵	想法	他	知道	女性	—	当然	他	有	已见	一个	伟大的	交易	的

[ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]

them	ever	since	he	was	a	pretty	page	at	the	court	of	Louis	the
他们	曾经	自从	他	曾是	一个	漂亮的	页	在	这	法庭	的	路易斯	这

[ˌfɪf'tiːnθ] .

Fifteenth	.
第十五	.

公爵自以为很了解女人——自从他还是路易十五宫廷里一个漂亮的侍童以来，他当然见过很多女人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [truː] [lʌv] ,

But	he	had	not	been	much	in	the	way	of	knowing	true	love	,
但	他	有	不是	到过	很多	在	这	方式	的	会心	真的	爱	,

但他对真爱却知之甚少。

[nɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

nor	the	magic	which	it	works	in	the	heart	of	a	woman	.
也不	这	魔法	哪个	它	作品	在	这	心	的	一个	女士	.

以及它在女人心中产生的奇妙魔力。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

He	gazed	at	his	wife	with	something	like	admiration	for	the	first	time	,
他	凝视	在	他的	妻子	和	某物	喜欢	钦佩	为了	这	第一的	时间	,

他第一次用近乎欣赏的目光凝视着妻子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['gæləənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	was	very	gallant	to	her	,	kissing	her	hand	.
和	曾是	非常	英勇	到	她	,	接吻	她	手	.

他对她非常绅士，亲吻了她的手。

- [dɪd] [nɒt] [naʊ] [mɪs'teɪk] ['gæləntri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

Trimousette	did	not	now	mistake	gallantry	for	love	.
-	做过	不是	现在	错误	英勇	为了	爱	.

特里穆塞特现在没有把英勇误认为是爱情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [waɪz] [ə'pɒn] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

She	had	grown	wise	upon	disappointments	.
她	有	生长	明智的	之上	失望	.

失望让她变得更加睿智。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['praʊdli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪləti] ,

She	remained	a	short	half	hour	,	and	then	proudly	,	for	all	her	humility	,
她	剩余	一个	短的	一半	小时	,	和	然后	自豪地	,	为了	全部	她	谦逊	,

她只待了短短半个小时，然后，尽管她为人谦逊，却依然骄傲地

[wʊd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid] , [bʌt; bət] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sel] ,

would	not	wait	to	be	notified	,	but	left	her	husband's	cell	,
会	不是	等待	到	是	已通知	,	但	左边	她	丈夫的	细胞	,

她不等通知就离开了丈夫的牢房。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

bidding	him	good	-	by	again	without	a	tear	.
投标	他	好的	-	经过	再次	没有	一个	撕	.

再次向他道别，脸上没有一丝泪痕。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [djuːk] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] .

Certainly	the	duke	shed	no	tears	.
当然	这	公爵	棚	不	眼泪	.

当然，公爵没有流一滴眼泪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː]

He	was	deeply	grateful	to	his	wife	and	profoundly	astonished	at	the	new
他	曾是	深	感激的	到	他的	妻子	和	深刻地	惊讶	在	这	新的

['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] .

attitude	she	assumed	.
态度	她	假定	.

他对妻子充满感激，同时也对她转变的态度感到非常惊讶。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [-]

Immediately	he	[	67	]
立即地	他	[	-	]

他立即[67]

['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [plænd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

busied	himself	with	the	schemes	for	his	escape	planned	by	his	wife	.
忙碌	他自己	和	这	方案	为了	他的	逃脱	计划	经过	他的	妻子	.

他忙于执行妻子为他制定的逃跑计划。

[θriː] [naɪts] ['leɪtə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,

Three	nights	later	,	just	before	daylight	,
三	夜晚	之后	,	只是	前	日光	,

三个晚上之后，就在黎明前，

[hiː; hi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

he	dropped	out	of	his	prison	window	into	the	garden	of	the	Temple	,	and
他	掉落	出去	的	他的	监狱	窗户	进入	这	花园	的	这	寺庙	,	和

['skæmpə] [ɒf] ,

scampered	off	,
四处逃窜	离开	,

他从监狱的窗户跳进圣殿的花园，然后迅速逃走了。

[ðə; ði] ['sentri] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

the	sentry	very	obligingly	turning	his	back	until	the	duke	was	well	out	of	sight	.
这	哨兵	非常	乐意地	转弯	他的	后退	直到	这	公爵	曾是	出色地	出去	的	视线	.

哨兵非常配合地转过身去，直到公爵完全消失在视线中。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [reɪzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] .

Great	was	the	hue	and	cry	raised	after	the	Duke	of	Belgarde	.
伟大的	曾是	这	色调	和	哭	提高	后	这	公爵	的	贝尔加德	.

贝尔加德公爵去世后，引起了巨大的骚动和哀嚎。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ,

No	suspicion	attached	to	his	little	duchess	,
不	怀疑	随附的	到	他的	小的	公爵夫人	,

他的小公爵夫人没有受到任何怀疑。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['bretən] [kəʊst] .

who	was	then	on	her	way	to	the	small	castle	on	the	Breton	coast	.
WHO	曾是	然后	在	她	方式	到	这	小的	城堡	在	这	布列塔尼	海岸	.

当时她正前往布列塔尼海岸边的那座小城堡。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [djuːk] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɔː(r)]

True	,	she	had	seen	the	duke	,	but	those	who	knew	about	these	things	,	or
真的	,	她	有	已见	这	公爵	,	但	那些	WHO	知道	关于	这些	事物	,	或者

[θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] ,

thought	they	did	,
想法	他们	做过	,

没错，她确实见过公爵，但那些了解这些事的人，或者自以为了解这些事的人，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd] , [tuː] ['saɪlənt] ,

declared	that	she	was	too	timid	,	too	silent	,
声明	那	她	曾是	也	胆小	,	也	沉默的	,

有人说她太胆小，太沉默寡言。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][bəʊld][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [friːd] [hɜː(r); hə(r)]

too	young	to	assist	in	the	bold	plan	of	escape	which	had	freed	her
也	年轻的	到	协助	在	这	大胆的	计划	的	逃脱	哪个	有	自由	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她年纪太小，无法参与那项曾使她丈夫获救的大胆逃亡计划。

- [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['ʌndə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]

Trimousette	arrived	at	Boury	under	instructions	from	the	duke	to	remain	there
-	到达的	在	-	在下面	指示	从	这	公爵	到	保持	那里

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['fɜːðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

until	she	should	get	further	directions	from	him	.
直到	她	应该	得到	更远	方向	从	他	.

特里穆塞特奉公爵之命抵达布里，待在那里，直到接到公爵的进一步指示。

[ʃiː; ʃi] ['rekən] [ə'pɒn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [steɪd] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

She	reckoned	upon	remaining	a	month	;	and	stayed	three	years	and	a	half	.
她	估计	之上	其余的	一个	月	;	和	入住	三	年	和	一个	一半	.

她原以为只待一个月，结果待了三年半。

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd][səʊ] [-]

Never	in	the	same	space	of	time	had	so	[	68	]
绝不	在	这	相同的	空间	的	时间	有	所以	[	-	]

从未在同一时间段内发生过这样的事[68]

[mʌtʃ] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [æz; əz][ɪn] [frɑːns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .

much	happened	in	any	country	as	in	France	from	1789	to	1794	.
很多	发生	在	任何	国家	作为	在	法国	从	-	到	-	.

1789年至1794年间，法国等许多国家都发生了许多大事。

[ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['lɑːstɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɒz; wəz] [in'gʌlf] , [ænd; ənd] [blæk]

The	old	order	that	had	lasted	a	thousand	years	was	engulfed	,	and	black
这	老的	命令	那	有	持续	一个	千	年	曾是	吞噬	,	和	黑色的

['keɪɒs] [rein] .

chaos	reigned	.
混乱	统治	.

延续千年的旧秩序被摧毁，黑暗的混乱统治着一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] ['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['θʌndəz]

The	little	duchess	in	the	old	stone	castle	by	the	sea	heard	the	reverberating	thunders
这	小的	公爵夫人	在	这	老的	石头	城堡	经过	这	海	听到	这	回响	雷声

,

,

,

海边古老石头城堡里的小公爵夫人听到了隆隆的雷声。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['rɒkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [rek]

and	felt	the	earth	rocking	under	her	feet	,	and	saw	the	crashing	wreck
和	毛毡	这	地球	摇滚	在下面	她	脚	,	和	锯	这	崩溃	破坏

[ɒv; əv] ['mɒnəki] .

of	monarchy	.
的	君主制	.

她感到脚下的土地在摇晃，看到了君主制轰然倒塌的残骸。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [nɒt] ,

She	stirred	not	,
她	搅拌	不是	,

她一动不动，

['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['trænkwɪli] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [send]

having	been	told	to	remain	tranquilly	at	Boury	until	her	lord	should	send
拥有	到过	讲述	到	保持	平静地	在	-	直到	她	主	应该	发送

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ['ʌðəwaɪz] .

her	word	otherwise	.
她	单词	否则	.

她被告知要安静地留在布里，直到她的主人另有指示。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ['evri] ['aʊə(r)]

The	duke	was	in	the	thick	of	the	tumult	and	was	in	danger	every	hour
这	公爵	曾是	在	这	厚的	的	这	骚乱	和	曾是	在	危险	每一个	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

of	the	day	and	night	.
的	这	天	和	夜晚	.

公爵身处动荡之中，日夜都面临着危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ə'gen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['bəʊldli][ɪn]

He	was	sometimes	a	fugitive	for	his	life	;	again	he	appeared	boldly	in
他	曾是	有时	一个	逃犯	为了	他的	生活	;	再次	他	出现	大胆地	在

['pærɪs][ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ə'rest] .

Paris	and	defied	arrest	.
巴黎	和	违抗	逮捕	.

他曾一度亡命天涯；他又一次大胆地出现在巴黎，拒捕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

He	was	not	one	of	those	who	would	have	saved	poor	Louis	the	Sixteenth
他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	会	有	已保存	贫穷的	路易斯	这	第十六

[ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [baɪ] [flaɪt] .

and	Marie	Antoinette	by	flight	.
和	玛丽	安托瓦内特	经过	航班	.

他并不是那种会选择乘飞机去拯救可怜的路易十六和玛丽·安托瓦内特的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ]

On	the	contrary	,	being	of	inextinguishable	courage	,	he	advised	using	the	strong
在	这	相反	,	存在	的	不灭的	勇气	,	他	建议	使用	这	强的

[hænd] ,

hand	,
手	,

相反，他勇气无比，建议采取强硬手段。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʃəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	would	have	had	Louis	the	Sixteenth	show	something	of	the	spirit	of
和	会	有	有	路易斯	这	第十六	展示	某物	的	这	精神	的

['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] .

Henry	the	Fourth	.
亨利	这	第四	.

这样一来，路易十六就会展现出亨利四世的一些精神。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fər'nænd] , [djuːk] [ɒv; əv] [-] , [heit] [məʊst][wɒz; wəz] [-]

The	thing	which	Fernand	,	Duke	of	Belgarde	,	hated	most	was	[	69	]
这	事物	哪个	费尔南德	,	公爵	的	贝尔加德	,	憎恨	最多	曾是	[	-	]

贝尔加德公爵费尔南最痛恨的是[69]

['kaʊədɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['mædəm]

cowardice	,	and	through	this	was	he	absolved	from	the	spell	of	Madame
怯懦	,	和	通过	这	曾是	他	赦免	从	这	拼写	的	夫人

[diː] - .

de	Valençay	.
德	-	.

懦弱，也正因如此，他才得以摆脱瓦朗赛夫人的魔咒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːst] [im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn][ðə; ði] [djuːk] [baɪ]

She	had	fled	to	England	and	never	ceased	importuning	the	duke	by
她	有	逃亡	到	英格兰	和	绝不	停止	恳求	这	公爵	经过

['letə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [frɑːns] .

letter	to	run	away	from	France	.
信	到	跑步	离开	从	法国	.

她逃往英国，并不断写信恳求公爵逃离法国。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] [wʊd] [dæʃ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [fʊt] [ænd; ənd]['træmp(ə)l] [ə'pɒn]

The	duke	on	reading	these	letters	would	dash	them	under	foot	and	trample	upon
这	公爵	在	阅读	这些	信件	会	短跑	他们	在下面	脚	和	践踏	之上

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri] .

them	in	his	fury	.
他们	在	他的	愤怒	.

公爵读了这些信件后，会勃然大怒，将它们踩在脚下粉碎。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [in'sʌlt] [baɪ][ðem; ðəm] .

Nor	would	he	answer	them	,	considering	himself	insulted	by	them	.
也不	会	他	回答	他们	,	考虑	他自己	受辱	经过	他们	.

他也不肯回答，因为他觉得受到了侮辱。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kiːp] ['mædəm] [diː] - [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌʌn'laɪk]

This	did	not	keep	Madame	de	Valençay	from	writing	them	,	because	,	unlike
这	做过	不是	保持	夫人	德	-	从	写作	他们	,	因为	,	与此不同

- , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .

Trimousette	,	she	was	without	pride	.
-	,	她	曾是	没有	自豪	.

但这并没有阻止瓦朗赛夫人写这些故事，因为与特里穆塞特不同，她没有骄傲。

[ðə; ði] [djuːk] [meɪd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['pɒsəb(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	duke	made	the	handsomest	possible	thanks	to	his	duchess	for	her
这	公爵	制成	这	最英俊的	可能的	谢谢	到	他的	公爵夫人	为了	她

[ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

share	in	his	escape	,
分享	在	他的	逃脱	,

公爵向公爵夫人表达了最隆重的谢意，感谢她帮助他逃脱。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	really	meant	to	show	his	appreciation	of	the	fact	that	she	was	the
和	真的	意思是	到	展示	他的	欣赏	的	这	事实	那	她	曾是	这

['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [helpt] [hɪm][ænd; ənd]['nevə(r)] ['bɒðəd] [hɪm] .

only	woman	who	had	ever	helped	him	and	never	bothered	him	.
仅有的	女士	WHO	有	曾经	帮助	他	和	绝不	烦恼	他	.

他其实是想表达他对她的感激之情，因为她是唯一一个帮助过他却从不打扰他的女人。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; ['rɪvəz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] ['evriweə(r)] ,

But	too	much	was	happening	;	rivers	of	blood	were	flowing	everywhere	,
但	也	很多	曾是	发生	;	河流	的	血	是	流动	到处	,

但当时发生的事情太多了；到处都是血流成河。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɪstənt] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [djuːk] ,

and	only	those	things	which	were	insistent	made	any	impression	on	the	duke	,
和	仅有的	那些	事物	哪个	是	坚持	制成	任何	印象	在	这	公爵	,

只有那些坚持不懈的事情才给公爵留下了印象。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'sɪstənt] ['pɜːs(ə)n][ɒn] [ɜːθ] .

and	Trimousette	was	the	least	insistent	person	on	earth	.
和	-	曾是	这	至少	坚持	人	在	地球	.

而特里穆塞特是世上最不执着的人。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [driːm] [wɪtʃ] [-]

Nothing	more	unlike	the	sweet	dream	which	[	70	]
没有什么	更多的	与此不同	这	甜的	梦	哪个	[	-	]

没有什么比美梦更像[70]

- [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] - [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led]

Trimousette	had	planned	for	Boury	could	be	imagined	than	the	life	she	led
-	有	计划	为了	-	可以	是	想象	比	这	生活	她	引领

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [jˈiəz] .

there	for	more	than	three	years	.
那里	为了	更多的	比	三	年	.

特里穆塞特为布里制定的计划，可以想象她在那里生活了三年多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [əˈləʊn] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deɪm] [diː] [kɒnpaˈnjiː] ,

She	was	quite	alone	,	except	for	her	dame	de	compagnie	,
她	曾是	相当	独自的	,	除了	为了	她	贵妇人	德	公司	,

除了她的女伴之外，她孤身一人。

[ə; eɪ]['saʊə(r)][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] - [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [əˈfreɪd] .

a	sour	old	lady	of	whom	Trimousette	was	mortally	afraid	.
一个	酸的	老的	女士	的	谁	-	曾是	致命的	害怕的	.

一个脾气暴躁的老太太，特里穆塞特非常害怕她。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][daɪˈæn] , [ðə; ði]['brəʊkən] - [legd] [haʊnd] ,

True	,	she	had	with	her	Diane	,	the	broken	-	legged	hound	,
真的	,	她	有	和	她	黛安	,	这	破碎的	-	腿	猎犬	,

没错，她和她的爱犬黛安娜，那条腿断了的猎犬，

[naʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [æt; ət] - [hiːl] [wen] [ðə; ði] [tuː]

now	blind	and	scarcely	able	to	creep	at	Trimousette's	heel	when	the	two
现在	瞎的	和	几乎	有能力的	到	潜行者	在	-	脚跟	什么时候	这	二

[wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] .

walked	together	upon	the	rocky	shore	at	sunset	to	dream	of	the	absent	one	.
步行	一起	之上	这	岩石	支撑	在	日落	到	梦	的	这	缺席的	一	.

如今他双目失明，几乎无法跟在 Trimousette 的身后，两人在日落时分漫步于岩石海岸，梦见那个不在身边的人。

[fɔː(r); fə(r)] - [felt] [ʃʊə(r)][daɪˈæn] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['brɪlɪənt] ['mɑːstə(r)] .

For	Trimousette	felt	sure	Diane	dreamed	of	her	beautiful	,	brilliant	master	.
为了	-	毛毡	当然	黛安	梦见	的	她	美丽的	,	杰出的	掌握	.

特里穆塞特确信黛安娜梦见了她英俊、才华横溢的主人。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [əʊld] [səˈluːn] - [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

In	the	long	evenings	spent	in	the	gloomy	old	saloon	Trimousette	would	take	in	her
在	这	长的	晚上	花费	在	这	阴沉	老的	酒吧	-	会	拿	在	她

[hændz] [daɪˈænz] [tremblɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] :

hands	Diane's	trembling	paws	and	whisper	:
双手	黛安娜的	发抖	爪子	和	耳语	:

在阴暗老旧的酒吧里度过的漫长夜晚里，特里穆塞特会捧起黛安娜颤抖的爪子，低声说道：

“ [daɪˈæn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [riˈembə] [ˌjuː ˈes] ?

“	Diane	,	do	you	think	he	ever	remembers	us	?
“	黛安	,	做	你	思考	他	曾经	记得	我们	?

黛安，你觉得他还会记得我们吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)][send][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ?

Do	you	think	he	will	ever	send	for	us	?
做	你	思考	他	将要	曾经	发送	为了	我们	?

你认为他会派人来接我们吗?

” [ænd; ənd][daɪˈæn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['melənkəli] [waɪn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðə; ði]

”	And	Diane	would	give	a	melancholy	whine	,	indicating	that	she	did	not	believe	the
”	和	黛安	会	给	一个	忧郁	抱怨	,	表明	那	她	做过	不是	相信	这

[djuːk] ['evə(r)] [wʊd] .

duke	ever	would	.
公爵	曾经	会	.

“黛安娜会发出忧伤的呜咽声，表示她不相信公爵会这么做。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [dju:k] [dɪd] [nɒt] [send] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [dɒg] , [ænd; ənd]

Sure	enough	the	duke	did	not	send	for	either	his	wife	or	his	dog	,	and
当然	足够的	这	公爵	做过	不是	发送	为了	任何一个	他的	妻子	或者	他的	狗	,	和

[pɔ:(r); pʊə(r)] [daɪ'æn] ,

poor	Diane	,
贫穷的	黛安	,

果然，公爵既没有派人去接他的妻子，也没有派人去接他的狗，可怜的黛安娜。

['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət] [lɑ:st] [leɪ] [daʊn] [-]

weary	of	waiting	,	at	last	lay	down	[	71	]
厌倦	的	等待	,	在	最后的	躺	向下	[	-	]

等得不耐烦了，终于躺下了[71]

['kwaɪətli] [wʌn] [naɪt] [baɪ] - [bed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

quietly	one	night	by	Trimousette's	bed	and	was	found	dead	next	morning	.
悄悄	一	夜晚	经过	-	床	和	曾是	成立	死的	下一个	早晨	.

一天晚上，他悄悄地躺在特里穆塞特的床边，第二天早上人们发现他已经死了。

- [felt] [mɔ:(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [leɪm] [dɒg]

Trimousette	felt	more	alone	than	ever	in	her	life	when	the	poor	lame	dog
-	毛毡	更多的	独自的	比	曾经	在	她	生活	什么时候	这	贫穷的	瘸	狗

[wɒz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

当那只可怜的跛脚狗死去时，特里穆塞特感到前所未有的孤独。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ,

Soon	after	,
很快	后	,

不久，

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [nju:z] [ðæt] ['mædəm] [di:] ['flɔ:rəˌmʊr] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'zɑ:stəs]

she	got	news	that	Madame	de	Floramour	had	died	of	chagrin	at	the	disasters
她	得到	消息	那	夫人	德	弗洛拉莫尔	有	死亡	的	懊恼	在	这	灾难

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [frɑ:ns] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] ;

and	irreligion	into	which	France	was	plunged	;
和	无神论	进入	哪个	法国	曾是	暴跌	;

她得知弗洛拉穆尔夫人因法国陷入灾难和宗教狂热而感到懊悔，最终去世了；

[ænd; ənd] [lɑ:st] — [ɑ:] , ['kru:əl] [strəʊk] ! — ['vɪktə(r)] [fel] ['faɪtɪŋ] ['gæləntli] [ɪn] [lɑ:] [vɔ̃'deɪ] .

and	last	—	ah	,	cruel	stroke	!	—	Victor	fell	fighting	gallantly	in	La	Vendée	.
和	最后的	—	啊	,	残忍的	中风	!	—	胜利者	跌倒	斗争	英勇地	在	拉	旺代	.

最后——唉，残酷的一击！——维克多在旺代战役中英勇阵亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [bɔ:(r)] [ðɪ:z] [bləʊz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

The	young	duchess	bore	these	blows	in	patience	and	silence	.
这	年轻的	公爵夫人	钻孔	这些	打击	在	耐心	和	沉默	.

年轻的公爵夫人默默地忍受着这些打击。

[ðə; ði] [dju:k] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'traɪv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [wen] [ðə; ði]

The	duke	managed	to	contrive	a	letter	of	sympathy	to	his	duchess	when	the
这	公爵	管理	到	精心策划	一个	信	的	同情	到	他的	公爵夫人	什么时候	这

[səʊl] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] [di:] ['flɔ:rəˌmʊr] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .

soul	of	Victor	de	Floramour	was	called	away	.
灵魂	的	胜利者	德	弗洛拉莫尔	曾是	称为	离开	.

当维克托·德·弗洛拉穆尔的灵魂被召唤而去时，公爵设法写了一封慰问信给他的公爵夫人。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] - [speld] [ænd; ənd] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] ,

The	letter	was	very	ill	-	spelled	and	ill	-	written	,
这	信	曾是	非常	患病的	-	拼写	和	患病的	-	书面	,

这封信拼写错误百出，写得也很差劲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːks] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [fɔːθ] —

for	the	duke's	accomplishments	were	those	of	Henry	the	Fourth	—
为了	这	公爵的	成就	是	那些	的	亨利	这	第四	—

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] ,

he	could	drink	,	he	could	fight	,
他	可以	喝	,	他	可以	斗争	,

因为这位公爵的成就与亨利四世如出一辙——他会喝酒，他会打仗，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgælənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] ,

and	he	could	be	gallant	to	the	ladies	,	but	he	could	not	write	,
和	他	可以	是	英勇	到	这	女士们	,	但	他	可以	不是	写	,

他能对女士们表现得彬彬有礼，但他不会写作。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈeksələntli] [wel] .

although	he	could	think	excellently	well	.
虽然	他	可以	思考	非常出色	出色地	.

虽然他的思维能力非常出色。

- [ˈtreʒəd] [ðɪs] [ruːd] [skrɔːl] .

Trimousette	treasured	this	rude	scrawl	.
-	珍藏	这	粗鲁的	乱涂	.

Trimousette 非常珍视这潦草的字迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ˈletə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [ˈeni]

It	was	the	nearest	to	a	love	letter	she	had	ever	received	from	any
它	曾是	这	最近的	到	一个	爱	信	她	有	曾经	已收到	从	任何

[mæn] . [-]

man	.	[	72	]
男人	.	[	-	]

这是她收到的最接近情书的一封男人写的信。[72]

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˈsɪtɪzənɪs] [-]

CITIZENESS	BELGARDE
女公民	贝尔加德

贝尔加德公民

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jˈiəz] - [spent] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

IN	the	long	days	and	months	and	years	Trimousette	spent	at	Boury	she	was
在	这	长的	天	和	几个月	和	年	-	花费	在	-	她	曾是

[fɔːst] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɜːˈself] .

forced	to	employ	herself	.
强制	到	采用	她自己	.

在布里度过的漫长岁月里，特里穆塞特被迫自谋生路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [bɪˈjɒnd] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

She	had	no	great	taste	for	books	beyond	books	of	poetry	,
她	有	不	伟大的	品尝	为了	图书	超过	图书	的	诗	,

除了诗集之外，她对其他书籍并没有什么特别的兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ɒn][ðə; ði] [krækt] ['hɑːpsɪkɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːks]

but	she	practiced	on	the	cracked	harpsichord	which	had	belonged	to	the	duke's
但	她	练习	在	这	裂纹	羽管键琴	哪个	有	属于	到	这	公爵的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

但她练习时使用的是那架属于公爵母亲的、已经破裂的大键琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [sɔːŋz] [ɒv; əv]

and	she	developed	a	pretty	little	voice	in	which	she	sang	to	herself	songs	of
和	她	发达	一个	漂亮的	小的	嗓音	在	哪个	她	唱	到	她自己	歌曲	的

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] .

love	and	longing	.
爱	和	渴望	.

她练就了一副甜美的嗓音，用这嗓音哼唱着情歌和渴望的歌曲。

[wʌn] [deɪ] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv] - , - [gɒt][sʌm; səm] [njuːz] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] .

One	day	,	during	the	winter	of	1794	,	Trimousette	got	some	news	from	Paris	.
一	天	,	期间	这	冬天	的	-	,	-	得到	一些	消息	从	巴黎	.

1794 年冬天的某一天，特里穆塞特从巴黎得到了一些消息。

[kwiːn] [məˈriː] [ˌæntwəˈnet] [hæd; həd] [-]

Queen	Marie	Antoinette	had	[	73	]
女王	玛丽	安托瓦内特	有	[	-	]

玛丽·安托瓦内特王后[73]

[ˈfɒləʊd] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] ,

followed	King	Louis	to	the	guillotine	,
随后	国王	路易斯	到	这	断头台	,

跟随路易国王走向断头台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .

and	the	Duke	of	Belgarde	was	once	more	in	the	prison	of	the	Temple	.
和	这	公爵	的	贝尔加德	曾是	一次	更多的	在	这	监狱	的	这	寺庙	.

贝尔加德公爵再次被关进了圣殿监狱。

[hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ækts][ɒv; əv][stjuːˈpɪdəti][hiː; hi]['evə(r)] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

He	got	there	by	one	of	the	few	acts	of	stupidity	he	ever	committed	in	his	life
他	得到	那里	经过	一	的	这	很少	行为	的	愚蠢	他	曾经	坚定的	在	他的	生活

.

:
.

他靠着一生中为数不多的几次愚蠢行为之一才达到目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː]['pærɪs][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [kwiːn] [məˈriː] [ˌæntwəˈnet] ,

He	had	slipped	into	Paris	after	the	execution	of	Queen	Marie	Antoinette	,
他	有	滑倒了	进入	巴黎	后	这	执行	的	女王	玛丽	安托瓦内特	,

在玛丽·安托瓦内特王后被处决后，他潜入了巴黎。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [ɪf] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

determined	to	save	the	little	Dauphin	if	the	wit	of	man	and	the	sacrifice
决定	到	节省	这	小的	多芬	如果	这	有	的	男人	和	这	牺牲

[ɒv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	many	lives	could	contrive	it	.
的	许多	生活	可以	精心策划	它	.

决心要拯救小太子，如果人类的智慧和牺牲许多人的生命能够做到的话。

[ðen] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][stjuːˈpɪdəti] .

Then	came	in	the	stupidity	.
然后	来了	在	这	愚蠢	.

然后就是愚蠢。

[ðɪs] [djuːk] , [huː] [kʊd; kəd][duː; də] ['evriθɪŋ] [suːˈpɜːlətɪvli; sjuːˈpɜːlətɪvli] [wel] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [raɪt]

This	duke	,	who	could	do	everything	superlatively	well	except	to	write
这	公爵	,	WHO	可以	做	一切	极好的	出色地	除了	到	写

[ænd; ənd] [spel] ,

and	spell	,
和	拼写	,

这位公爵除了写作和拼写之外，其他方面都做得非常出色。

[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] !

undertook	to	pass	himself	off	as	a	schoolmaster	!
承担	到	经过	他自己	离开	作为	一个	校长	!

他竟然冒充教师!

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃæbi] [brə'keɪd] [kəʊt] , [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] .

Moreover	,	he	wore	a	shabby	brocade	coat	,	the	last	remnant	of	his	wardrobe	.
而且	,	他	穿着	一个	破旧	锦缎	外套	,	这	最后的	剩	的	他的	衣柜	.

此外，他还穿着一件破旧的锦缎外套，这是他衣橱里仅存的一件衣服。

[ˌrəʊbz'pjɛr] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒʌst] [ðen] [hæd; həd] [frɑːns] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Robespierre	and	St	.	Just	then	had	France	by	the	throat	and	were
罗伯斯庇尔	和	英石	.	只是	然后	有	法国	经过	这	喉	和	是

['wʊlfɪʃli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

wolfishly	devouring	her	children	.
狼性地	吞噬	她	孩子们	.

罗伯斯庇尔和圣朱斯特当时已经扼住了法国的咽喉，像狼一样吞噬着她的子民。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['skuːlmɑːstə(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [spel]

It	did	not	take	them	long	to	discover	that	this	schoolmaster	who	could	not	spell
它	做过	不是	拿	他们	长的	到	发现	那	这	校长	WHO	可以	不是	拼写

[wɒz; wəz] [fər'nænd] ,

was	Fernand	,
曾是	费尔南德	,

他们很快就发现，这位连拼写都搞不定的老师竟然是费尔南德。

[djuːk] [ɒv; əv] [-] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒmptli] [klæpt] [hɪm]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

Duke	of	Belgarde	,	and	they	promptly	clapped	him	into	prison	.
公爵	的	贝尔加德	,	和	他们	及时	鼓掌	他	进入	监狱	.

贝尔加德公爵，他们立即将他投入监狱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [men] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['eksɪt]

For	those	unfortunates	imprisoned	by	these	two	men	there	was	but	one	exit
为了	那些	不幸的	被监禁	经过	这些	二	男人	那里	曾是	但	一	出口

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mædəm] ['gɪləti:n] ,

and	that	was	in	the	arms	of	Madame	Guillotine	,
和	那	曾是	在	这	武器	的	夫人	断头台	,

对于那些不幸被这两个人囚禁的人来说，只有一条出路，那就是投入断头台夫人的怀抱。

[huː] [-]

who	[	74	]
WHO	[	-	]

谁[74]

[held] [ə; eɪ] [wel] - [ə'tendɪd] [kɔːt] [æt; ət] ['sʌnset] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] .

held	a	well	-	attended	court	at	sunset	every	day	in	the	Place	de	la	Révolution	.
握住	一个	出色地	-	参加	法庭	在	日落	每一个	天	在	这	地方	德	拉	革命	.

每天日落时分，在革命广场都会举行座无虚席的庭审。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] - [hɜːd] [ðɪs] [grɪm] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Within	a	fortnight	Trimousette	heard	this	grim	news	of	her	husband	.
之内	一个	两星期	-	听到	这	严峻	消息	的	她	丈夫	.

不到两周，特里穆塞特就听到了她丈夫的噩耗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['februəri] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ,

It	was	February	,	the	ground	was	covered	with	snow	,
它	曾是	二月	,	这	地面	曾是	涵盖	和	雪	,

当时是二月，地面被积雪覆盖。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs][wɒz; wəz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [hed] [ɪn][ðə; ði]

and	for	a	duchess	to	go	to	Paris	was	like	putting	one's	head	in	the
和	为了	一个	公爵夫人	到	去	到	巴黎	曾是	喜欢	推杆	一个人的	头	在	这

['laɪənz] [maʊθ] .

lion's	mouth	.
狮子的	嘴	.

对于一位公爵夫人来说，去巴黎就像把头伸进狮子嘴里一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [deɪm] [diː] [kɒnpa'njiː] .

All	this	was	urged	upon	Trimousette	by	her	dame	de	compagnie	.
全部	这	曾是	敦促	之上	-	经过	她	贵妇人	德	公司	.

这一切都是特里穆塞特的女伴极力劝说的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [spft] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]

It	had	no	more	effect	upon	her	than	the	soft	falling	snow	upon	the
它	有	不	更多的	影响	之上	她	比	这	柔软的	坠落	雪	之上	这

['bretən] [rɒks] .

Breton	rocks	.
布列塔尼	岩石	.

它对她的影响，就像飘落在布列塔尼岩石上的轻柔雪花一样。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [njuːz] - [wɒz; wəz][ɒn]

Before	midnight	on	the	day	she	heard	the	heartbreaking	news	Trimousette	was	on
前	午夜	在	这	天	她	听到	这	令人心碎	消息	-	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .

her	way	to	Paris	.
她	方式	到	巴黎	.

在她听到令人心碎的消息的那天午夜之前，特里穆塞特已经前往巴黎了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['djuːkl] ['træv(ə)lɪŋ] ['tʃæriət] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['dɪlɪdʒəns] ,

She	was	not	in	her	own	ducal	traveling	chariot	,	but	in	the	common	diligence	,
她	曾是	不是	在	她	自己的	公爵	旅行	战车	,	但	在	这	常见的	勤勉	,

她当时并没有乘坐自己的公爵御用马车，而是乘坐普通的马车。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['presiəns] , [neɪ] ,

for	this	inexperienced	creature	seemed	gifted	with	a	kind	of	prescience	,	nay	,
为了	这	缺乏经验	生物	似乎	天才	和	一个	种类	的	预知	,	不	,

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,

a	genius	of	common	sense	,
一个	天才	的	常见的	感觉	,

因为这个缺乏经验的生物似乎天生具有某种预知能力，不，应该说是极强的常识天赋。

[wɪtʃ] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

which	stood	her	in	place	of	actual	knowledge	of	the	world	.
哪个	站立	她	在	地方	的	实际的	知识	的	这	世界	.

这让她无法真正了解这个世界。

[ʃiː; ʃi] ['træv(ə)ld] [æz; əz] ['mædəm] [-] , ['waɪzli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][diː] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] ,

She	traveled	as	Madame	Belgarde	,	wisely	dropping	the	de	,	and	absolutely	alone	,
她	旅行	作为	夫人	贝尔加德	,	明智地	下降	这	德	,	和	绝对地	独自的	,

她以贝尔加德夫人的身份出行，明智地去掉了“德”这个前缀，而且完全独自一人。

[rɪ'fjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][meɪd] .

refusing	even	to	take	a	maid	.
拒绝	甚至	到	拿	一个	女佣	.

甚至连女佣都不愿意雇。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ɒn][ə; eɪ] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , [-]

Three	days	afterwards	,	on	a	March	morning	,	[	75	]
三	天	然后	,	在	一个	行进	早晨	,	[	-	]

三天后，在三月的一个早晨，[75]

[ˌroʊbz'pjɛr] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,
Robespierre , the apostle of murder ,
罗伯斯庇尔 , 这 使徒 的 谋杀 ,

罗伯斯庇尔，谋杀的使徒

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə'rei] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [kriːm] - ['kʌləd]
had just finished arraying himself in the sky - blue coat and cream - colored
有 只是 完成的 排列 他自己 在 这 天空 - 蓝色的 外套 和 奶油 - 有色
['brɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
breeches which he loved ,
马裤 哪个 他 喜爱 ,

他刚刚穿戴好自己最喜欢的天蓝色外套和米色马裤。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .
when a lady was announced in the anteroom .
什么时候 一个 女士 曾是 宣布 在 这 接待室 .

当一位女士被宣布进入前厅时。

[ˌroʊbz'pjɛr] [lʌvd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,
Robespierre loved the society of ladies ,
罗伯斯庇尔 喜爱 这 社会 的 女士们 ,

罗伯斯庇尔喜欢与女士们交往。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and one of the privileges of his position as chief murderer was the
和 一 的 这 特权 的 他的 位置 作为 首席 凶手 曾是 这
[saɪt] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['wɪmɪn] ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
sight of dainty women prostrate before him ,
视线 的 纤巧 女性 前列腺 前 他 ,

作为首席杀手，他的特权之一就是可以看到娇弱的女子匍匐在他面前。

['begɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , ['fɑːðəz] , [ɔː(r)]
begging and imploring him for the lives of their husbands , fathers , or
乞讨 和 恳求 他 为了 这 生活 的 他们的 丈夫们 , 父亲们 , 或者
[sʌnz] .
sons .
儿子们 .

她们苦苦哀求他，饶恕她们的丈夫、父亲或儿子的性命。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['naɪðə(r)] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] , [nɔː(r)] [begd] , [nɔː(r)] [ɪm'plɔː] .
The lady in this case neither prostrated herself , nor begged , nor implored .
这 女士 在 这 案件 两者都不 俯卧 她自己 , 也不 乞求 , 也不 恳求 .

这位女士既没有下跪，也没有乞求，更没有恳求。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd]
She was quite calm and self - possessed , and although not beautiful had
她 曾是 相当 冷静的 和 自己 - 拥有 , 和 虽然 不是 美丽的 有
[faɪn] [blæk] [aɪz] .
fine black eyes .
美好的 黑色的 眼睛 .

她性格沉着冷静，虽然长相并不漂亮，但却有一双漂亮的黑眼睛。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɜːtsi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :
After making Robespierre a charming curtsey , she said , smiling :
后 制作 罗伯斯庇尔 一个 迷人 屈膝礼 , 她 说 , 微笑 :

她向罗伯斯庇尔行了一个优雅的屈膝礼，然后笑着说：

“ ['sɪtɪz(ə)n] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪzənɪs] [-] , [wʌns] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]
“ Citizen Robespierre , I am Citizeness Belgarde , once known as the Duchess of
” 公民 罗伯斯庇尔 , 我 是 女公民 贝尔加德 , 一次 已知 作为 这 公爵夫人 的
[-] ,
Belgarde ,
贝尔加德 ,

“罗伯斯庇尔公民，我是贝尔加德公民，曾被称为贝尔加德公爵夫人，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [ai][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt]
and I have come to ask that I be admitted to share the imprisonment
和 我 有 来 到 问 那 我 是 承认 到 分享 这 监禁
[ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
of my husband ,
的 我的 丈夫 ,

我前来请求允许我与我的丈夫一同服刑。

[wʌns] [djuːk] [ɒv; əv] [-] .
once Duke of Belgarde .
一次 公爵 的 贝尔加德 .

曾任贝尔加德公爵。

” [ˌroʊbz'pjɛr] , [huː] ['dɪəli] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [-]
” Robespierre , who dearly loved a duchess , [76]
” 罗伯斯庇尔 , WHO 亲爱的 喜爱 一个 公爵夫人 , [-]

“罗伯斯庇尔深爱着一位公爵夫人[76]

[m'əʊʃənd] - [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ðen] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
motioned Trimousette to be seated , then said in his croaking voice after a
示意 - 到 是 坐着 , 然后 说 在 他的 呱呱叫 嗓音 后 一个
['məʊmənt] :
moment :
片刻 :

他示意特里穆塞特坐下，然后过了一会儿，用沙哑的声音说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ There is no doubt your husband has conspired against the liberties of the
” 那里 是 不 怀疑 你的 丈夫 有 密谋 反对 这 自由 的 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“毫无疑问，你的丈夫密谋危害人民的自由。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['libətiz] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
and the only way in which those liberties can be secured is by the death of
和 这 仅有的 方式 在 哪个 那些 自由 能 是 安全 是 经过 这 死亡 的
[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['lɪbəti] ,
all those who would have destroyed liberty ,
全部 那些 WHO 会 有 损毁 自由 ,

而保障这些自由的唯一途径，就是消灭所有企图摧毁自由的人。

[laɪk] [ðæt] ['taɪrənt] ['luːɪs] [kæ'peɪ] .
like that tyrant Louis Capet .
喜欢 那 暴君 路易斯 卡佩 .

就像那个暴君路易·卡佩一样。

” [naʊ] , [θɔːt] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” Now , thought Robespierre , she will begin to sob and beg for her
” 现在 , 想法 罗伯斯庇尔 , 她 将要 开始 到 哭泣 和 求 为了 她
['hʌzbəndz] [laɪf] .
husband's life .
丈夫的 生活 .

“现在，”罗伯斯庇尔心想，“她肯定会开始哭泣，乞求饶她丈夫一命。”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

- [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['klɪəli] :

Trimousette	reflected	a	moment	,	and	then	said	,	softly	and	clearly	:
-	反映	一个	片刻	,	和	然后	说	,	轻轻	和	清楚地	:

Trimousette沉思片刻，然后轻声清晰地说：

“ [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kwi:n] [mə'ri:]

“	The	killing	of	his	Most	Christian	Majesty	and	of	the	blessed	Queen	Marie
”	这	杀	的	他的	最多	基督教	威严	和	的	这	蒙福	女王	玛丽

[ˌæntwə'net] [wɒz; wəz] ['bɑ:bərəs] ['mɜ:də(r)] .

Antoinette	was	barbarous	murder	.
安托瓦内特	曾是	野蛮	谋杀	.

“杀害至圣基督陛下和蒙福的玛丽·安托瓦内特王后是野蛮的谋杀。”

” [ˌroʊbz'pjɛr] ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] .

”	Robespierre	started	violently	.
”	罗伯斯庇尔	开始	暴力	.

罗伯斯庇尔开始激烈争吵。

[nəʊ][mæn] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] [deəd] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm] .

No	man	,	much	less	a	woman	,	had	dared	before	to	say	so	much	to	him	.
不	男人	,	很多	较少的	一个	女士	,	有	敢于	前	到	说	所以	很多	到	他	.

以前从来没有男人，更别说女人，敢对他说这么多话。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪð] ['skaʊlɪŋ] [gri:n] [aɪz] [æt; ət] - [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['smaɪlɪŋ]

He	looked	with	scowling	green	eyes	at	Trimousette	composed	and	even	smiling
他	看起来	和	皱眉	绿色的	眼睛	在	-	由	和	甚至	微笑

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

他怒气冲冲地用绿色的眼睛看着特里穆塞特，神情镇定，甚至还微微一笑。

“ [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'kri:d] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vɑ:ns] [-]

“	The	National	Assembly	long	since	decreed	the	death	of	all	who	should	advance	[	77	]
”	这	国家的	集会	长的	自从	颁布	这	死亡	的	全部	WHO	应该	进步	[	-	]

“国民议会早就颁布法令，处死所有应该前进的人[77]

[sʌtʃ] ['tri:z(ə)n]

such	treason
这样的	叛国罪

这种叛国行为

, ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [breθ] .

,	”	he	said	,	as	soon	as	he	could	catch	breath	.
,	”	他	说	,	作为	很快	作为	他	可以	抓住	气息	.

“,”他喘过气来后说道。

“ [səʊ][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][bi:; bi] [ə'laʊd]

“	So	I	supposed	,	”	replied	Trimousette	;	“	but	if	I	can	but	be	allowed
”	所以	我	据称	,	”	回复	-	;	”	但	如果	我	能	但	是	允许

[ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['prɪz(ə)n] — —

in	my	husband's	prison	—	—
在	我的	丈夫的	监狱	—	—

“我也是这么想的，”特里穆塞特回答说；“但如果我能被允许进入我丈夫的监狱——”

” [ə; eɪ] [laɪt] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

”	A	light	leaped	into	her	black	eyes	as	she	spoke	.
”	一个	光	跳跃	进入	她	黑色的	眼睛	作为	她	辐	.

“她说话时，黑色的眼睛里闪过一道光芒。”

[ˌroʊbz'pjɛr] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .

Robespierre	,	stroking	his	chin	,	regarded	her	critically	.
罗伯斯庇尔	,	抚摸	他的	下巴	,	认为	她	关键	.

罗伯斯庇尔抚摸着下巴，审视地打量着她。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ?

How	would	she	go	to	the	guillotine	?
如何	会	她	去	到	这	断头台	?

她会如何走向断头台?

['prɒbəbli] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['aʊtkraɪ][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

Probably	quite	quietly	,	without	making	the	least	outcry	of	resistance	.
大概	相当	悄悄	,	没有	制作	这	至少	强烈抗议	的	反抗	.

很可能悄无声息地进行，没有发出丝毫反抗的呼声。

“ [naʊ] , ['sɪtɪz(ə)n] [ˌroʊbz'pjɛr] , ” [sed] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , “

“	Now	,	Citizen	Robespierre	,	”	said	Trimousette	,	rising	and	coming	toward	him	,	“
“	现在	,	公民	罗伯斯庇尔	,	”	说	-	,	上升	和	未来	朝向	他	,	“

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

surely	,
一定	,

“现在，罗伯斯庇尔公民，”特里穆塞特说着，站起身向他走来，“当然，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

you	cannot	refuse	the	request	of	a	lady	.
你	不能	拒绝	这	要求	的	一个	女士	.

你不能拒绝一位女士的请求。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl]['paʊə(r)] ,

I	came	to	you	not	only	because	you	have	all	power	,
我	来了	到	你	不是	仅有的	因为	你	有	全部	力量	,

我来找你，不仅仅是因为你拥有至高无上的权力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gælənt] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ʃɔːt] .

but	because	I	knew	you	to	be	gallant	—	a	gentleman	,	in	short	.
但	因为	我	知道	你	到	是	英勇	—	一个	绅士	,	在	短的	.

但因为我知道你是一位英勇的绅士——简而言之，是一位真正的绅士。

” [səʊ] [sed] [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ˌroʊbz'pjɛr] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

”	So	said	the	most	sincere	of	women	glancing	at	Robespierre	with	a	look
”	所以	说	这	最多	真诚	的	女性	瞥了一眼	在	罗伯斯庇尔	和	一个	看

['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə] ['kɒkɪtri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['flætəri] ,

dangerously	near	to	coquetry	as	well	as	flattery	,
危险地	靠近	到	卖弄风情	作为	出色地	作为	奉承	,

“一位最真诚的女士一边说着，一边瞥了罗伯斯庇尔一眼，眼神中既有卖弄风情，又有奉承之意。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ðɪs] ['tæsɪtɜːn] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]

and	nobody	had	ever	suspected	this	taciturn	woman	of	being	either	a
和	无人	有	曾经	怀疑	这	沉默寡言	女士	的	存在	任何一个	一个

[kɒ'ket] [ɔː(r)][ə; eɪ]['flætərə(r)] .

coquette	or	a	flatterer	.
卖弄风情的人	或者	一个	奉承者	.

谁也没想到这位沉默寡言的女子竟然会是个卖弄风情或阿谀奉承的人。

[jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ] [-]

Yet	,	being	a	woman	,	she	could	be	both	[	78	]
然而	,	存在	一个	女士	,	她	可以	是	两个都	[	-	]

然而，作为一名女性，她可以两者兼具[78]

[kɒ'ket] [ænd; ənd]['flætərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

coquette	and	flatterer	for	the	man	she	loved	.
卖弄风情的人	和	奉承者	为了	这	男人	她	喜爱	.

她对心爱的男人百般讨好、阿谀奉承。

[wɒt] [ˈpəːdʒəri] [wɪl] [ˈwɪmɪn] [kəˈmɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !

What	perjuries	will	women	commit	for	love	!
什么	伪证	将要	女性	犯罪	为了	爱	!

为了爱情，女人会做出多么荒谬的谎言！

[ˌroʊbzˈpjɛr] [rɪˈflektɪd] [ænd; ənd] - [smaɪld] .

Robespierre	reflected	and	Trimousette	smiled	.
罗伯斯庇尔	反映	和	-	微笑	.

罗伯斯庇尔沉思着，特里穆塞特笑了。

[hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [sɒft] , [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [wɜːdz] ;

He	spoke	and	she	answered	him	with	soft	,	insinuating	words	;
他	辐	和	她	回答	他	和	柔软的	,	暗示	字	;

他开口说话，她用轻柔而暧昧的话语回答他；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [kəˈmɪtmənt] , [ˈʧɑːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː]

and	at	last	she	got	out	of	him	the	written	commitment	,	charging	her	,	too
和	在	最后的	她	得到	出去	的	他	这	书面	承诺	,	收费	她	,	也

,

,

,

最后她终于从他那里得到了书面承诺，承诺书也对她提出了指控。

[wɪð] [kənˈspaɪɔ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlibətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

with	conspiring	against	the	liberties	of	the	people	,	and	condemning	her
和	阴谋	反对	这	自由	的	这	人们	,	和	谴责	她

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

to	be	imprisoned	with	her	husband	,
到	是	被监禁	和	她	丈夫	,

因密谋反对人民自由，判处她与丈夫一同入狱。

[ˈsɪtɪz(ə)n] [fərˈnænd] [-] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] .

Citizen	Fernand	Belgarde	,	in	the	prison	of	the	Temple	.
公民	费尔南德	贝尔加德	,	在	这	监狱	的	这	寺庙	.

公民费尔南·贝尔加德，被关押在圣殿监狱。

- [ˈɔːlməʊst] [lɑːft] [əˈlaʊd] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [ðɪs] [grɪm] [ˈdɒkjumənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] ,

Trimousette	almost	laughed	aloud	with	joy	when	this	grim	document	was	made	out	,
-	几乎	笑了	大声	和	喜悦	什么时候	这	严峻	文档	曾是	制成	出去	,

当这份令人不安的文件被制作出来时，Trimousette 几乎喜极而泣。

[ænd; ənd] [əˈgen] [geɪv] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːtsi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈfɪnɪʃt]

and	again	gave	Robespierre	a	bewitching	little	curtsey	,	such	as	the	most	finished
和	再次	给予	罗伯斯庇尔	一个	迷人的	小的	屈膝礼	,	这样的	作为	这	最多	完成的

[kɒˈket] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

coquette	might	have	done	.
卖弄风情的人	可能	有	完毕	.

她又一次向罗伯斯庇尔行了一个妩媚的小屈膝礼，就像最老练的卖弄风情的女子会做的那样。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɜːti] [kæb] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɜːtɪə] [ˈʒɑːndɑːmz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

She	climbed	joyfully	into	the	dirty	cab	with	the	dirtier	gendarmes	who	were	to
她	攀登	欣喜地	进入	这	肮脏的	出租车	和	这	更脏	宪兵	WHO	是	到

[dɪˈlɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒeilə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] .

deliver	her	to	the	jailers	in	the	Temple	.
递送	她	到	这	狱卒	在	这	寺庙	.

她兴高采烈地爬进那辆肮脏的出租车，和那些更肮脏的宪兵一起，他们要把她送到圣殿的狱卒那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [mɑːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [djuːk] [ɒv; əv]

It	was	a	mild	March	afternoon	when	he	who	had	once	been	Duke	of
它	曾是	一个	温和的	行进	下午	什么时候	他	WHO	有	一次	到过	公爵	的

[-] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊ] ,

Belgarde	sat	at	his	prison	window	,
贝尔加德	卫星	在	他的	监狱	窗户	,

那是一个三月里气候温和的下午，曾经的贝尔加德公爵坐在监狱的窗前。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪəri] [əʊld]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

looking	down	into	the	dreary	old	garden	of	the	Temple	.
寻找	向下	进入	这	凄凉	老的	花园	的	这	寺庙	.

俯瞰寺庙阴森古老的花园。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] , ['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [-]

The	window	was	semicircular	,	reaching	from	the	floor	[	79	]
这	窗户	曾是	半圆形	,	到达	从	这	地面	[	-	]

窗户是半圆形的，从地面延伸出来[79]

[hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌn] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [laɪt] .

half	way	to	the	low	ceiling	,	and	gave	not	much	of	sun	or	even	light	.
一半	方式	到	这	低的	天花板	,	和	给予	不是	很多	的	太阳	或者	甚至	光	.

天花板很低，遮光效果很差，几乎看不到阳光或光线。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] .

The	duke	was	thinking	,	strangely	enough	,	of	his	duchess	.
这	公爵	曾是	思维	,	奇怪的	足够的	,	的	他的	公爵夫人	.

奇怪的是，公爵当时正在想着他的公爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ʃaɪ] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [bɔːn] ['kaʊəd] [laɪk][ðə; ði] -

She	was	a	good	little	thing	;	shy	,	but	not	a	born	coward	like	the	Valençay
她	曾是	一个	好的	小的	事物	;	害羞的	,	但	不是	一个	出生	懦夫	喜欢	这	-

['wʊmən] — [neɪ] ,

woman	—	nay	,
女士	—	不	,

她是个乖巧的小姑娘；虽然害羞，但不像瓦朗赛女人那样天生胆小——不，

['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'vɜːs] [frɒm; frəm]

somewhat	indifferent	to	danger	and	,	for	a	woman	,	averse	from
有些	冷漠	到	危险	和	,	为了	一个	女士	,	反	从

['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

shrieking	and	screaming	,
尖叫	和	尖叫	,

她对危险有些漠不关心，而且作为一名女性，她也不喜欢尖叫和嘶吼。

[bʌt; bət]['tɪmɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [laɪf] .

but	timid	in	her	attitude	toward	life	.
但	胆小	在	她	态度	朝向	生活	.

但她对生活的态度却很胆怯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [sʌm; səm][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θriː] [j'iəz]

She	had	certainly	showed	some	ingenuity	in	forwarding	his	escape	three	years
她	有	当然	显示	一些	独创性	在	转发	他的	逃脱	三	年

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] .

and	a	half	ago	.
和	一个	一半	前	.

三年前，她确实展现出了一些聪明才智，促成了他的越狱。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ]

The	duke	had	made	up	his	mind	upon	his	arrest	that	there	was	not	much
这	公爵	有	制成	向上	他的	头脑	之上	他的	逮捕	那	那里	曾是	不是	很多

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [djuːk] [ænd; ənd] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['gɪləti:n] ,

chance	of	a	duke	and	peer	of	France	escaping	the	guillotine	,
机会	的	一个	公爵	和	同伴	的	法国	逃脱	这	断头台	,

公爵在被捕后就下定决心，一个法国公爵和贵族想要逃脱断头台的希望渺茫。

[ænd; ənd] [səʊ] [kwaɪt] ['kuːlli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]

and	so	quite	coolly	accepted	the	certainty	that	his	name	would	soon	be	in	the
和	所以	相当	冷静地	公认	这	肯定	那	他的	姓名	会	很快	是	在	这

[lɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pəʊstɪd] [ʌp] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

list	which	was	posted	up	every	morning	,
列表	哪个	曾是	发布	向上	每一个	早晨	,

于是，他平静地接受了自己的名字很快就会出现在每天早上张贴的名单上的现实。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wʊd] [weɪt] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	those	for	whom	the	tumbrils	would	wait	at	seven	o'clock	in	the	evening	.
的	那些	为了	谁	这	墓碑	会	等待	在	七	点钟	在	这	晚上	.

那些人，他们的囚车将在晚上七点钟等候在那里。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [in'ekspətnis] [wɪð] [ðə; ði] [pen] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [plaɪt] ,

As	his	inexpertness	with	the	pen	had	got	him	into	his	present	plight	,
作为	他的	不熟练	和	这	笔	有	得到	他	进入	他的	展示	困境	,

他如今的困境，正是因为他拙于写作。

[ðə; ði] [djuːk] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] ['diːfekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	duke	determined	to	remedy	that	defect	in	his	education	.
这	公爵	决定	到	补救	那	缺点	在	他的	教育	.

公爵决心弥补自己教育上的这一缺陷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] ['greɪvli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] [ðæt] [-]

He	had	on	his	incarceration	gravely	explained	to	the	turnkey	that	[	80	]
他	有	在	他的	监禁	严重地	解释	到	这	交钥匙工程	那	[	-	]

他在狱中严肃地向狱卒解释说[80]

[ðeə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] ,

there	might	not	be	much	use	for	writing	in	purgatory	,
那里	可能	不是	是	很多	使用	为了	写作	在	炼狱	,

在炼狱中写作可能没什么用处。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɔːl] ['dʒentlmən] [went] — [ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənist] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l]

where	he	declared	all	gentlemen	went	—	the	revolutionists	going	to	eternal
在哪里	他	声明	全部	先生们	去	—	这	革命者	去	到	永恒

['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

punishment	,	and	the	ladies	to	heaven	.
惩罚	,	和	这	女士们	到	天堂	.

他宣称，所有绅士都去了那里——革命者下永罚，女士们升入天堂。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

Nevertheless	,	he	meant	to	improve	his	handwriting	.
尽管如此	,	他	意思是	到	提升	他的	手写	.

然而，他确实打算改进自己的字迹。

[ɒn] [ðɪs] [mɑːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [djuːk] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] ,

On	this	March	afternoon	the	duke	,	seated	at	a	rickety	table	,
在	这	行进	下午	这	公爵	,	坐着	在	一个	摇摇晃晃的	桌子	,

三月的一个下午，公爵坐在摇摇晃晃的桌子旁，

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

was	busy	practicing	his	new	accomplishment	of	writing	,
曾是	忙碌的	练习	他的	新的	成就	的	写作	,

他正忙着练习写作这项新技能，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm] .

when	he	heard	the	door	of	his	cell	open	behind	him	.
什么时候	他	听到	这	门	的	他的	细胞	打开	在后面	他	.

当他听到身后的牢房门打开时。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	did	not	turn	his	head	.
他	做过	不是	转动	他的	头	.

他没有转头。

[ðɪs] ['sɪtɪz(ə)n] [-] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz]['dʒeilə(r)] [ʌn'tɪl]

This	Citizen	Belgarde	was	a	disdainful	fellow	,	and	never	saw	his	jailers	until
这	公民	贝尔加德	曾是	一个	轻蔑的	同伴	,	和	绝不	锯	他的	狱卒	直到

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

they	stood	before	him	.
他们	站立	前	他	.

这位贝尔加德公民是个傲慢的人，直到狱卒站在他面前，他才肯正眼瞧他们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð]

In	spite	of	this	,	and	perhaps	because	of	it	,	he	was	a	favorite	with
在	尽管如此	的	这	,	和	也许	因为	的	它	,	他	曾是	一个	最喜欢的	和

['tɜːnkiː] ['duːˌvɑːl] ,

turnkey	Duval	,
交钥匙工程	杜瓦尔	,

尽管如此，或许正因如此，他深受杜瓦尔的赏识。

[huː] ['ɒf(ə)n] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [wen] ['sɪtɪz(ə)n]

who	often	frankly	expressed	his	regret	that	the	day	was	not	far	off	when	Citizen
WHO	经常	坦率地说	表达	他的	后悔	那	这	天	曾是	不是	远的	离开	什么时候	公民

[-] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbrəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] .

Belgarde	would	be	started	in	a	tumbril	on	his	way	to	the	Place	de	la	Révolution	.
贝尔加德	会	是	开始	在	一个	粪车	在	他的	方式	到	这	地方	德	拉	革命	.

他经常坦率地表达了他的遗憾，认为贝尔加德公民被装进囚车，押往革命广场的那一天不会太远了。

- , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Trimousette	,	standing	just	within	the	door	,	which	was	closed	behind	her	,
-	,	常设	只是	之内	这	门	,	哪个	曾是	关闭	在后面	她	,

特里穆塞特站在门内，门在她身后关上了。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [djuːk] — [æz; əz] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] ,

had	a	good	look	at	her	duke	—	as	good	,	that	is	,
有	一个	好的	看	在	她	公爵	—	作为	好的	,	那	是	,

好好看了看她的公爵——至少是"好好地"看了看。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] [wʊd] [pə'mɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] [-]

as	her	fast	-	beating	heart	would	permit	to	her	yearning	[	81	]
作为	她	快速地	-	殴打	心	会	允许	到	她	渴望	[	-	]

她那颗快速跳动的心允许她表达渴望[81]

[teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz] .

tear	-	filled	eyes	.
撕	-	已填	眼睛	.

泪眼婆娑。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] , ['klɪəli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [dɪm] [lait] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

Upon	his	profile	,	clearly	silhouetted	against	the	window's	dim	light	,	she	saw	the
之上	他的	轮廓	,	清楚地	剪影	反对	这	视窗	暗淡	光	,	她	锯	这

['pælə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

pallor	of	a	prisoner	.
苍白	的	一个	囚犯	.

在昏暗的窗户灯光下，他侧脸的轮廓清晰可见，她从中看到了囚犯般的苍白。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [brə'keɪd] [kəʊt][ænd; ənd][æn; ən] [im'brɔidəd] ['weɪskəʊt] , [bʌt; bət]

He	still	wore	his	shabby	brocade	coat	and	an	embroidered	waistcoat	,	but
他	仍然	穿着	他的	破旧	锦缎	外套	和	一个	绣花	马甲	,	但

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd]['dɪndʒi] .

both	were	threadbare	and	dingy	.
两个都	是	破旧的	和	昏暗的	.

他仍然穿着那件破旧的锦缎外套和刺绣背心，但这两件衣服都已经破旧不堪，脏兮兮的。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] ,

His	hair	,	long	and	curling	,
他的	头发	,	长的	和	冰壶	,

他的头发又长又卷，

[wɒz; wəz][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒpt] [hedz] [wɪtʃ]

was	tied	with	a	black	ribbon	to	distinguish	him	from	the	cropped	heads	which
曾是	系	和	一个	黑色的	丝带	到	区分	他	从	这	裁剪	头部	哪个

[ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənist] [ə'fektɪd] .

the	revolutionists	affected	.
这	革命者	做作的	.

为了与革命者们剃光头的形象区分开来，他头上系着一条黑丝带。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

But	his	eyes	,	the	eyes	of	a	fighter	,	were	undaunted	,
但	他的	眼睛	,	这	眼睛	的	一个	战斗机	,	是	无所畏惧	,

但他的眼神，那双战士般的眼睛，却毫不畏惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] .

and	his	mouth	still	knew	how	to	smile	.
和	他的	嘴	仍然	知道	如何	到	微笑	.

他的嘴角依然会微笑。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,

The	Duke	of	Belgarde	considered	that	he	had	lost	the	game	of	life	,
这	公爵	的	贝尔加德	经过考虑的	那	他	有	丢失的	这	游戏	的	生活	,

贝尔加德公爵认为自己输掉了人生这场游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	the	only	thing	left	was	to	pay	like	a	gentleman	.
和	这	仅有的	事物	左边	曾是	到	支付	喜欢	一个	绅士	.

剩下的唯一一件事就是像个绅士一样付钱。

[æz; əz] - [wɒtʃt] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] ,

As	Trimousette	watched	,	he	threw	down	his	pen	,	pushed	his	chair	back	,
作为	-	观看	,	他	扔	向下	他的	笔	,	推动	他的	椅子	后退	,

特里穆塞特看着这一切，扔下笔，向后推了推椅子。

[kɒkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [kwaɪt]['dʒəʊviəli] “ [viːv] ['henri]

cocked	his	feet	upon	the	table	,	and	began	to	whistle	quite	jovially	“	Vive	Henri
上膛	他的	脚	之上	这	桌子	,	和	开始	到	哨	相当	兴高采烈地	“	活力	亨利

['kætrə] .

Quatre	.
四	.

他翘起脚放在桌子上，兴高采烈地吹起了口哨：“亨利四世万岁！”

” [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] - ['kʌrɪdʒ] ,

”	Still	he	had	not	looked	toward	her	,	and	Trimousette's	courage	,
”	仍然	他	有	不是	看起来	朝向	她	,	和	-	勇气	,

“但他始终没有看向她，而特里穆塞特的勇气，

['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔːm] [frɒm; frəm] ['brɪtəni] ,

having	brought	her	alone	in	night	and	storm	from	Brittany	,
拥有	带来	她	独自的	在	夜晚	和	风暴	从	布列塔尼	,

他独自一人在暴风雨夜里从布列塔尼把她带了过来，

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌroʊbz'pjɛr] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn]

and	strongly	sustained	her	when	she	went	to	see	Robespierre	of	the	green
和	强烈	持续	她	什么时候	她	去	到	看	罗伯斯庇尔	的	这	绿色的

[aɪz] [ænd; ənd] ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , [-]

eyes	and	croaking	voice	,	[	82	]
眼睛	和	呱呱叫	嗓音	,	[	-	]

当她去见罗伯斯庇尔时，他给了她很大的支持，因为罗伯斯庇尔有着绿色的眼睛和沙哑的声音。[82]

[ænd; ənd] [gɒt] [hɜː'self] [kən'demd] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] — [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri]

and	got	herself	condemned	to	prison	upon	a	capital	charge	—	could	not	carry
和	得到	她自己	谴责	到	监狱	之上	一个	首都	收费	—	可以	不是	携带

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] .

her	the	yard	or	two	between	her	and	her	soul's	desire	.
她	这	院子	或者	二	之间	她	和	她	灵魂的	欲望	.

她因犯有死罪而被判入狱——离她灵魂的渴望只有一两码的距离。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [djuːk] [tɜːnd] , ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd] , [əu'bei] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

But	then	the	duke	turned	,	recognized	her	,	rose	,	and	,	obeying	a	sudden
但	然后	这	公爵	转向	,	认可	她	,	玫瑰	,	和	,	服从	一个	突然

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

但随后公爵转过身，认出了她，站起身来，并突然萌生了一个念头，

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

opened	his	arms	to	her	.
打开	他的	武器	到	她	.

他张开双臂拥抱了她。

[truː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɒg] , ['iːv(ə)n] ['brəʊkən] - [legd] [daɪ'æn] ,

True	,	he	would	have	rejoiced	to	see	a	dog	,	even	broken	-	legged	Diane	,
真的	,	他	会	有	欣喜若狂	到	看	一个	狗	,	甚至	破碎的	-	腿	黛安	,

没错，他看到一条狗一定会很高兴，哪怕是腿断了的黛安。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

anything	which	was	connected	with	the	splendid	dream	of	the	past	.
任何事物	哪个	曾是	连接	和	这	灿烂	梦	的	这	过去的	.

任何与过去那美好的梦想有关的事物。

[jet] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [djuːk] ['æktʃuəli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm]

Yet	was	the	duke	actually	glad	to	see	the	only	woman	who	could	love	him
然而	曾是	这	公爵	实际上	高兴的	到	看	这	仅有的	女士	WHO	可以	爱	他

[wɪ'ðaʊt] ['wʌrɪŋ] [hɪm] .

without	worrying	him	.
没有	令人担忧	他	.

然而，公爵其实很高兴见到唯一一个能够爱他而不让他担心的女人。

- [dɪd] [nɒt] [flaɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Trimousette	did	not	fly	into	his	arms	.
-	做过	不是	飞	进入	他的	武器	.

小精灵没有飞进他的怀里。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [rəʊz] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [nɒt]

Poor	soul	,	even	at	that	moment	rose	the	undying	instinct	of	womanhood	not
贫穷的	灵魂	,	甚至	在	那	片刻	玫瑰	这	不朽	本能	的	女性	不是

[tuː; tə] [jiːld] [tuː] ['kwɪkli] .

to	yield	too	quickly	.
到	屈服	也	迅速地	.

可怜的人儿，即使在那一刻，她也唤起了女性不屈不挠的本能，不愿轻易屈服。

[ðə; ði] [djuːk] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] , [swept] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

The	duke	came	forward	and	,	by	the	same	impulse	,	swept	her	into	his	arms
这	公爵	来了	向前	和	,	经过	这	相同的	冲动	,	扫荡	她	进入	他的	武器

.

:

.

公爵走上前去，出于同样的冲动，一把将她搂入怀中。

[æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

At	once	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,	love	was	born	within	him	,
在	一次	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	爱	曾是	出生	之内	他	,

刹那间，转瞬之间，爱便在他心中萌生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .

and	he	kissed	her	as	a	lover	for	the	first	time	in	their	married	life	.
和	他	亲吻	她	作为	一个	情人	为了	这	第一的	时间	在	他们的	已婚	生活	.

这是他们婚后第一次以恋人的身份吻她。

[ə; eɪ] ['glɔːri] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [rəʊz] [brɪ'fɔː(r)] - [aɪz] .

A	glory	,	as	of	the	morning	,	rose	before	Trimousette's	eyes	.
一个	荣耀	,	作为	的	这	早晨	,	玫瑰	前	-	眼睛	.

晨曦般的荣光在特里穆塞特眼前升起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːfɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɔːl]

She	had	lost	all	,	even	her	life	was	a	forfeit	,	but	she	had	gained	all
她	有	丢失的全部	,	甚至	她	生活	曾是	一个	丧失	,	但	她	有	获得	全部	

— [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] . [-]

—	her	husband's	love	.	[	83	]
—	她	丈夫的	爱	.	[	-	]

她失去了一切，甚至失去了生命，但她赢得了一切——丈夫的爱。[83]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn]

THE	BEGINNING	OF	THE	HONEYMOON
这	开始	的	这	蜜月

蜜月的开始

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜːst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd] - [təʊld] ,

PRESENTLY	the	first	agitation	was	past	,	and	Trimousette	told	,
目前	这	第一的	搅动	曾是	过去的	,	和	-	讲述	,

目前，第一次骚动已经过去，特里穆塞特说道：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

as	if	it	were	the	simplest	thing	in	the	world	,
作为	如果	它	是	这	最简单的	事物	在	这	世界	,

仿佛这是世界上最简单的事一样，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bretən] [kəʊst] [tuː; tə]['pærɪs]

the	story	of	her	journey	alone	by	diligence	from	the	Breton	coast	to	Paris
这	故事	的	她	旅行	独自的	经过	勤勉	从	这	布列塔尼	海岸	到	巴黎

,

,

,

这是她独自一人凭借勤奋从布列塔尼海岸到巴黎的旅程故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ]

and	how	she	forced	her	way	into	Robespierre's	presence	and	had	wrung
和	如何	她	强制	她	方式	进入	罗伯斯庇尔的	在场	和	有	拧干

[frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

from	him	the	boon	of	being	with	her	husband	.
从	他	这	恩惠	的	存在	和	她	丈夫	.

她如何强行接近罗伯斯庇尔，并从他那里获得了与丈夫在一起的恩惠。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] ， ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ['dʒentli] ， [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	But	let	us	not	deceive	ourselves	,	”	said	the	duke	gently	,	still	holding	her
”	但	让	我们	不是	欺骗	我们自己	，	”	说	这	公爵	轻轻地	，	仍然	保持	她

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

“但我们不要自欺欺人，”公爵温柔地说，仍然把她搂在怀里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)
第3/4页

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðɪs] [-]
“ I shall not escape from the Temple this [84]
〃 我 将 不是 逃脱 从 这 寺庙 这 [-]

“我必不能逃离圣殿[84]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] [twaɪs] .
No man has ever got away from this prison twice .
不 男人 有 曾经 得到 离开 从 这 监狱 两次 .

从来没有人能从这座监狱逃脱两次。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði]
I am destined to follow his Majesty the King and her Majesty the
我 是 注定 到 跟随 他的 威严 这 国王 和 她 威严 这
[kwiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .
Queen to the guillotine .
女王 到 这 断头台 .

我注定要追随国王陛下和王后陛下走向断头台。

〃 [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [feɪnt] [ɔː(r)] [ʃriːk] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
〃 He expected that Trimousette would faint or shriek when he said this ,
〃 他 预期的 那 - 会 头晕的 或者 尖叫 什么时候 他 说 这 ,

“他以为听到这话，特里穆塞特会晕倒或者尖叫。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [kɑːm] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [spft] , [ʌn'brəʊkən] [vɔɪs] :
but she looked at him with calm eyes and answered in a soft , unbroken voice :
但 她 看起来 在 他 和 冷静的 眼睛 和 回答 在 一个 柔软的 , 未破 嗓音 :

但她平静地看着他，用柔和、不颤抖的声音回答道：

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
“ So it may be ,
〃 所以 它 可能 是 ,

“或许是这样吧，

[bʌt; bət] [ˌrɒʊbz'pjɛr] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]
but Robespierre has promised me that when you leave the prison I shall go
但 罗伯斯庇尔 有 承诺 我 那 什么时候 你 离开 这 监狱 我 将 去
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

但罗伯斯庇尔向我承诺，当你出狱时，我会和你一起走。

〃 [ðə; ði] [djuːk] [held] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪvli]
〃 The duke held her a little way from him and studied her reflectively
〃 这 公爵 握住 她 一个 小的 方式 从 他 和 研究 她 反思地
.
:
.

公爵将她拉开一段距离，若有所思地打量着她。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**better**	**so**	**.**
是的	,	它	曾是	更好的	所以	.

是的，那样更好。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

In	**a**	**flash**	**had**	**been**	**revealed**	**to**	**him**	**the**	**height**	**and**	**depth**	**of**	**her**
在	一个	闪光	有	到过	揭晓	到	他	这	高度	和	深度	的	她

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	**.**
崇拜	.

刹那间，他明白了她对他有多么深沉的爱慕。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪf] [left] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['haʊlɪŋ] [wʊlvz] [huː] [naʊ] ['reivən]

What	**would**	**be**	**her**	**fate**	**if**	**left**	**alone**	**among**	**those**	**howling**	**wolves**	**who**	**now**	**ravened**
什么	会	是	她	命运	如果	左边	独自的	之中	那些	嚎叫	狼	WHO	现在	贪婪的

[frɑːns] ?

France	**?**
法国	?

如果她独自一人被留在那些如今肆虐法国的嚎叫狼群之中，她的命运将会如何?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

He	**would**	**have**	**taken**	**with**	**him**	**any**	**creature**	**that**	**he**	**loved**	**,**
他	会	有	已采取	和	他	任何	生物	那	他	喜爱	,

他会带走他所爱的一切生灵。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

as	**he**	**would**	**have**	**saved**	**a**	**bullet**	**for**	**that**	**creature**	**if**	**he**	**had**	**been**
作为	他	会	有	已保存	一个	子弹	为了	那	生物	如果	他	有	到过

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ]['sævɪdʒɪz] ,

surrounded	**and**	**overwhelmed**	**by**	**savages**	**,**
包围	和	不堪重负	经过	野蛮人	,

如果他被野蛮人包围，寡不敌众，他也会为那个怪物留一颗子弹。

[huːz] [blʌd] [θɜːst] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'piːzd] . [-]

whose	**blood**	**thirst**	**must**	**be**	**appeased**	**.**	**[**	**85**	**]**
谁	血	口渴	必须	是	安抚	.	[	-	]

必须平息其嗜血的欲望。[85]

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] , “ [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**”**	**continued**	**Trimousette**	**,**	**still**	**smiling**	**and**	**composed**	**,**	**“**	**let**	**us**	**here**
“	出色地	,	然后	,	”	持续	-	,	仍然	微笑	和	由	,	“	让	我们	这里

[ə'weɪt] [gɑːdz] [wɪl] . ”

await	**God's**	**will**	**.**	**”**
等待	神的	将要	.	”

“那么，”特里穆塞特继续说道，脸上依然带着微笑，神态镇定，“我们就在这里等待上帝的旨意吧。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] , ” ['grɪmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [djuːk] ,

“	**And**	**that**	**of**	**the**	**National**	**Assembly**	**,**	**”**	**grimly**	**replied**	**the**	**duke**	**,**
“	和	那	的	这	国家的	集会	,	”	阴沉地	回复	这	公爵	,

“还有国民议会的，”公爵冷冷地回答道。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)]['paɪəs][ɔː(r)] [fə'gɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn]

who	**had**	**not**	**become**	**either**	**pious**	**or**	**forgiving**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**guillotine**
WHO	有	不是	变得	任何一个	虔诚的	或者	宽恕	在下面	这	阴影	的	这	断头台

, [bʌt; bət] ,

,	**but**	**,**
,	但	,

在断头台的阴影下，他们既没有变得虔诚，也没有变得宽恕，而是.....

[laɪk] [məʊst] [men] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] .

like	most	men	,	was	the	same	in	all	circumstances	.
喜欢	最多	男人	,	曾是	这	相同的	在	全部	情况	.

像大多数男人一样，无论在什么情况下都一样。

[sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [mis'teik] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] — [nɒt] [səʊ] [fər'nænd] , [djuːk] [ɒv; əv]

Some	,	however	,	mistake	fear	for	repentance	—	not	so	Fernand	,	Duke	of
一些	,	然而	,	错误	害怕	为了	悔改	—	不是	所以	费尔南德	,	公爵	的

[-] .

Belgarde	.
贝尔加德	.

然而，有些人却把恐惧误认为是悔改——贝尔加德公爵费尔南德可不是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃeə(r)] , [wʌn] [bed] , [wʌn] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	but	one	chair	,	one	bed	,	one	table	in	the	room	,
那里	曾是	但	一	椅子	,	一	床	,	一	桌子	在	这	房间	,

房间里只有一把椅子、一张床和一张桌子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] [brɔːt] [ðə; ði] [duːks] ['sʌpə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [kʌp] , [wʌn]

and	when	the	turnkey	brought	the	duke's	supper	,	there	was	only	one	cup	,	one
和	什么时候	这	交钥匙工程	带来	这	公爵的	晚餐	,	那里	曾是	仅有的	一	杯子	,	一

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

当管家端来公爵的晚餐时，桌上只有一个杯子，一个盘子。

[ænd; ənd] [nəʊ] [spuːn] [ɔː(r)] [naɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

and	no	spoon	or	knife	at	all	.
和	不	勺子	或者	刀	在	全部	.

而且连勺子和刀子都没有。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [sə'praɪz] , ['sɪtɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənɪs] [-] [meɪd] ['meri] [æt; ət] [ðɪs] .

To	the	turnkey's	surprise	,	Citizen	and	Citizeness	Belgarde	made	merry	at	this	.
到	这	-	惊喜	,	公民	和	女公民	贝尔加德	制成	欢乐	在	这	.

令交钥匙官惊讶的是，贝尔加德夫妇对此感到十分高兴。

- [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sel] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [duːks] ,

Trimousette	was	to	have	a	little	cell	opening	into	the	duke's	,
-	曾是	到	有	一个	小的	细胞	开幕	进入	这	公爵的	,

Trimousette原本应该有一个通往公爵房间的小隔间，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rʌsti] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [fɔːst] [waɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [beə(r)]

but	when	the	rusty	door	was	forced	wide	,	there	was	nothing	but	the	bare
但	什么时候	这	生锈的	门	曾是	强制	宽的	,	那里	曾是	没有什么	但	这	裸

[wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔː(r)] .

walls	and	floor	.
墙壁	和	地面	.

但当生锈的门被强行推开时，里面只有光秃秃的墙壁和地板。

[ðə; ði] [djuːk] ,

The	duke	,
这	公爵	,

公爵，

[ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['læki]

assuming	an	air	of	authority	as	if	he	were	giving	orders	to	a	lackey
假设	一个	空气	的	权威	作为	如果	他	是	给予	订单	到	一个	走狗

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] [-] ,

at	the	Château	de	Belgarde	,
在	这	城堡	德	贝尔加德	,

他摆出一副权威的姿态，仿佛正在贝尔加德城堡里向仆人发号施令。

[daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] [tuː; tə] [-]

directed	the	turnkey	to	[	86	]
指导	这	交钥匙工程	到	[	-	]

指示交钥匙工程[86]

[brɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] ,

bring	what	was	necessary	for	the	comfort	of	the	Duchess	of	Belgarde	,
带来	什么	曾是	必要的	为了	这	舒适	的	这	公爵夫人	的	贝尔加德	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] ,

and	the	turnkey	,
和	这	交钥匙工程	,

带来贝尔加德公爵夫人舒适所需的一切，以及交钥匙工程。

[ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [djuːk] .

appreciating	the	joke	,	grinned	and	winked	at	the	duke	.
欣赏	这	开玩笑	,	咧嘴一笑	和	眨眼	在	这	公爵	.

他领会了这个玩笑，咧嘴一笑，还朝公爵眨了眨眼。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [kəm'pleɪzənt] ['mænə(r)] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

Then	the	duchess	,	in	her	sweet	,	complaisant	manner	,	said	to	him	:
然后	这	公爵夫人	,	在	她	甜的	,	顺从的	方式	,	说	到	他	:

然后，公爵夫人用她那甜美、顺从的语气对他说：

“ [preɪ] , [teɪk] [nəʊ] [ə'fens] [æt; ət] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] .

“	Pray	,	take	no	offense	at	the	Duke	of	Belgarde	.
”	祈祷	,	拿	不	罪行	在	这	公爵	的	贝尔加德	.

“请别对贝尔加德公爵感到冒犯。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [jet] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .

He	is	not	yet	used	to	being	in	prison	.
他	是	不是	然而	用过的	到	存在	在	监狱	.

他还不习惯监狱生活。

[bʌt; bət] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] , [pliːz] , [kaɪnd] [sɜː(r)] ,

But	do	me	the	favor	,	please	,	kind	sir	,
但	做	我	这	偏爱	,	请	,	种类	先生	,

先生，请您帮个忙吧。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] .

to	give	me	at	least	a	bed	to	sleep	upon	and	a	chair	to	sit	in	.
到	给	我	在	至少	一个	床	到	睡觉	之上	和	一个	椅子	到	坐	在	.

至少给我一张床睡觉，一把椅子坐。

[nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [æt; ət] [həʊm] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['iːzəli]

Not	so	good	as	your	wife	has	at	home	,	perhaps	,	but	I	shall	be	easily
不是	所以	好的	作为	你的	妻子	有	在	家	,	也许	,	但	我	将	是	容易地

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

或许不如你妻子在家做的那么好，但我很容易就满足了。

” [ðə; ði] ['tɜːnkiː] ['duːˌvɑːl] [went] ,

”	The	turnkey	Duval	went	,
”	这	交钥匙工程	杜瓦尔	去	,

“杜瓦尔交钥匙工程已经完成，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [mait] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

and	returned	after	a	few	minutes	to	say	that	not	only	might	the	duchess
和	返回	后	一个	很少	分钟	到	说	那	不是	仅有的	可能	这	公爵夫人

[hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

have	a	bed	and	a	chair	and	a	table	,
有	一个	床	和	一个	椅子	和	一个	桌子	,

几分钟后，他回来说道，不仅公爵夫人可能还有床、椅子和桌子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][get][æn; ən][əʊld] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n]

but	he	would	even	get	an	old	counterpane	and	hang	it	up	as	a	curtain
但	他	会	甚至	得到	一个	老的	床罩	和	悬挂	它	向上	作为	一个	窗帘

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [selz] .

between	the	cells	.
之间	这	细胞	.

但他甚至会弄来一块旧床罩，把它挂在牢房之间当帘子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lʌkʃəri] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][baɪ] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'welmd] ['duːˌvɑːl]

This	was	luxury	undreamed	of	by	Trimousette	,	and	she	overwhelmed	Duval
这	曾是	奢华	未曾预料到的	的	经过	-	,	和	她	不堪重负	杜瓦尔

[wɪð] ['prɪti] [θæŋks] .

with	pretty	thanks	.
和	漂亮的	谢谢	.

这是特里穆塞特做梦都想不到的奢华，她向杜瓦尔表达了由衷的感谢。

[ðə; ði] ['tɜːnkiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd]

The	turnkey	of	his	own	accord	put	up	the	bed	and	placed	the	chair	and
这	交钥匙工程	的	他的	自己的	符合	放	向上	这	床	和	放置	这	椅子	和

['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] ,

table	which	all	prisoners	were	allowed	,
桌子	哪个	全部	囚犯	是	允许	,

狱卒主动支起了床，摆放了所有囚犯都允许使用的桌椅。

[ænd; ənd] , [-]

and	,	[	87	]
和	,	[	-	]

和[87]

['hævɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] ,

having	himself	a	taste	for	luxury	,
拥有	他自己	一个	品尝	为了	奢华	,

他本人对奢侈品情有独钟，

['æktʃuəli] [leɪd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kɔːs]

actually	laid	a	piece	of	carpet	by	the	side	of	the	bed	and	put	a	coarse
实际上	铺设	一个	片	的	地毯	经过	这	边	的	这	床	和	放	一个	粗

['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

cover	on	the	table	.
覆盖	在	这	桌子	.

实际上，他们在床边铺了一块地毯，并在桌子上放了一块粗糙的桌布。

[ðɪs] ['prɪz(ə)n] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-]

This	prison	supper	was	the	first	time	the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde
这	监狱	晚餐	曾是	这	第一的	时间	这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德

[hæd; həd]['evə(r)] [sʌp] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

had	ever	supped	together	alone	with	each	other	.
有	曾经	喝	一起	独自的	和	每个	其他	.

这是贝尔加德公爵和公爵夫人第一次单独共进晚餐。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd]['siːkrət][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

They	felt	a	furtive	and	secret	joy	at	being	together	,
他们	毛毡	一个	鬼鬼祟祟	和	秘密	喜悦	在	存在	一起	,

他们在一起时感到一种隐秘的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][djuːk][hæd; həd] [biːn] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

for	the	duke	had	been	steadily	falling	in	love	with	his	wife	ever	since	she
为了	这	公爵	有	到过	稳步	坠落	在	爱	和	他的	妻子	曾经	自从	她

[ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

appeared	in	his	cell	an	hour	before	.
出现	在	他的	细胞	一个	小时	前	.

因为自从一个小时前妻子出现在公爵的牢房里之后，公爵就一直在不断地爱上她。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊp]

He	noticed	a	new	expression	in	her	black	eyes	,	an	expression	of	hope
他	注意到	一个	新的	表达	在	她	黑色的	眼睛	,	一个	表达	的	希望

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	even	of	joy	.
和	甚至	的	喜悦	.

他注意到她黑色的眼睛里有了新的表情，那是希望，甚至是喜悦的表情。

- , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kiːnnəs] , [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Trimousette	,	with	a	woman's	keenness	,	knew	she	was	on	the	road	to	her
-	,	和	一个	女性的	敏锐	,	知道	她	曾是	在	这	路	到	她

['kɪŋdəm] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑːt] .

kingdom	—	her	husband's	heart	.
王国	—	她	丈夫的	心	.

特里穆塞特以女人特有的敏锐，知道自己正在通往王国——丈夫的心——的路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kɒmɪk(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [djuːk] [ɪg'zæmɪnd]

It	was	so	odd	that	it	was	almost	comical	,	the	way	the	duke	examined
它	曾是	所以	奇怪的	那	它	曾是	几乎	滑稽	,	这	方式	这	公爵	检查

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

公爵审视妻子的方式非常奇怪，几乎有些滑稽。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [drest] [ɪn]

She	certainly	had	beautiful	eyes	,	and	a	slim	figure	,	and	although	dressed	in
她	当然	有	美丽的	眼睛	,	和	一个	苗条的	数字	,	和	虽然	穿着	在

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænə(r)] ,

the	simplest	manner	,
这	最简单的	方式	,

她确实有一双美丽的眼睛，身材苗条，虽然穿着最朴素的服饰，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['træv(ə)ld] [ə'ləʊn] ,

as	became	a	lady	who	traveled	alone	,
作为	成为	一个	女士	WHO	旅行	独自的	,

就像一位独自旅行的女士一样，

- [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] — [hɜː(r); hə(r)]

Trimousette	had	not	forgotten	her	solitary	piece	of	coquetry	—	her
-	有	不是	被遗忘的	她	孤	片	的	卖弄风情	—	她

[dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] .

delicious	little	shoes	.
可口的	小的	鞋	.

特里穆塞特没有忘记她唯一的小卖部——她那双可爱的小鞋子。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Also	,	she	had	suddenly	found	her	tongue	,	and	talked	to	her
还	,	她	有	突然	成立	她	舌头	,	和	谈话	到	她

['hʌzbənd] [səʊ] [-]

husband	so	[	88	]
丈夫	所以	[	-	]

而且，她突然能说会道了，就和丈夫说话了[88]

['friːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['geɪlɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

freely	and	even	gayly	that	he	was	astounded	.
自由	和	甚至	同性恋地	那	他	曾是	震惊	.

他感到震惊，甚至欣喜若狂。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['saɪlənt] , [ʃaɪ] ,

Was	this	the	silent	,	shy	,
曾是	这	这	沉默的	,	害羞的	,

这是那个沉默、害羞的.....

['ɔːkwəd] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

awkward	girl	he	had	married	so	many	years	ago	and	who	had	seemed	to
尴尬的	女孩	他	有	已婚	所以	许多	年	前	和	WHO	有	似乎	到

[biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['ʃaɪə(r)] ,

be	growing	shyer	,
是	生长	害羞的	,

他多年前娶的那个性格内向的女孩，似乎变得越来越害羞。

[mɔː(r)]['saɪlənt] , [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] ['evri] [jɪə(r)] ?

more	silent	,	more	awkward	every	year	?
更多的	沉默的	,	更多的	尴尬的	每一个	年	?

一年比一年更沉默，一年比一年尴尬?

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] , [səʊ] [pliːzd] , [səʊ] [tʌtʃt] , [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə]

He	was	so	surprised	,	so	pleased	,	so	touched	,	that	he	scarcely	knew	what	to
他	曾是	所以	惊讶	,	所以	高兴	,	所以	感动	,	那	他	几乎	知道	什么	到

[meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	of	it	.
制作	的	它	.

他感到既惊讶又高兴，既感动又不知所措。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪt] [wen] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	sky	was	still	alight	when	their	supper	was	over	,
这	天空	曾是	仍然	点燃	什么时候	他们的	晚餐	曾是	超过	,

晚饭后，天空依然灯火通明。

[ænd; ənd] - [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	Trimousette	produced	some	needlework	which	she	had	been	allowed	to
和	-	生产	一些	针线活	哪个	她	有	到过	允许	到

[brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

bring	into	the	prison	.
带来	进入	这	监狱	.

特里穆塞特拿出了一些她被允许带进监狱的针线活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɑːtfl] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɑːtləs] - ,

She	was	very	artful	,	was	this	artless	Trimousette	,
她	曾是	非常	巧	,	曾是	这	不矫揉造作	-	,

她非常机敏，而这个天真的小三却如此天真无邪。

[ænd; ənd] [nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]

and	not	meaning	to	thrust	her	company	on	her	husband	,	retired	to
和	不是	意义	到	推力	她	公司	在	她	丈夫	,	退休	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [sel] .

her	own	little	cell	.
她	自己的	小的	细胞	.

她不想强迫丈夫与她同住，于是独自回到了自己的小房间。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

There	a	charming	surprise	awaited	her	.
那里	一个	迷人	惊喜	等待中	她	.

那里有一个令人惊喜的美好景象在等着她。

[ðə; ði] ['tɜːnkiː] , ['əʊvə(r)] [huːm] - [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

The	turnkey	,	over	whom	Trimousette	had	thrown	a	spell	of	enchantment	,
这	交钥匙工程	,	超过	谁	-	有	抛掷	一个	拼写	的	魅力	,

那个被特里穆塞特施了魔法的交接班人，

[hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [pɒt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] [wɪð] [ten] [li:vz]

had	placed	upon	her	table	a	pot	containing	a	geranium	with	ten	leaves
有	放置	之上	她	桌子	一个	锅	包含	一个	天竺葵	和	十	树叶

[ænd; ənd] [tu:] ['brɪliənt] ['skɑ:lət] ['blɔsəmz] .

and	two	brilliant	scarlet	blossoms	.
和	二	杰出的	猩红	花朵	.

她把一盆天竺葵放在桌子上，这盆天竺葵有十片叶子和两朵鲜艳的猩红色花朵。

- , ['ɑ:ftə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ,

Trimousette	,	after	admiring	her	treasure	,
-	,	后	钦佩	她	宝藏	,

Trimousette欣赏完她的宝物后，

[sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [stɪtʃ] ['dɪlɪdʒəntli] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt]

sat	down	upon	her	one	chair	and	began	to	stitch	diligently	by	the	fading	light
卫星	向下	之上	她	一	椅子	和	开始	到	缝	勤勉地	经过	这	褪色	光

.

:
.

她坐在唯一的椅子上，在昏暗的光线下开始认真地缝纫。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['ni:dlwʊmən] .

She	was	ever	a	good	needlewoman	.
她	曾是	曾经	一个	好的	女针线工	.

她一直是个手艺很好的女裁缝。

[məʊst] ['prɪznər] , [æz; əz] [su:n] [-]

Most	prisoners	,	as	soon	[	89	]
最多	囚犯	,	作为	很快	[	-	]

大多数囚犯，很快[89]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kɑ:rsəreɪtɪd] , [begd] [fɔ:(r); fə(r)] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [tu:; tə] [raɪt]

as	they	were	incarcerated	,	begged	for	pen	,	ink	,	and	paper	,	to	write
作为	他们	是	被监禁	,	乞求	为了	笔	,	墨水	,	和	纸	,	到	写

[tu:; tə] [ðeə(r)] [frendz] ,

to	their	friends	,
到	他们的	朋友们	,

他们在狱中乞求笔、墨水和纸张，以便给朋友写信。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] .

and	to	begin	their	struggle	to	get	out	of	prison	.
和	到	开始	他们的	斗争	到	得到	出去	的	监狱	.

于是，他们开始了逃出监狱的斗争。

[nɒt] [səʊ] - .

Not	so	Trimousette	.
不是	所以	-	.

特里穆塞特可不这么认为。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

She	had	no	one	to	write	to	,	and	particularly	did	not	wish	to	get	out	of
她	有	不	一	到	写	到	,	和	特别	做过	不是	希望	到	得到	出去	的

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

她没有可以写信的人，而且尤其不想出狱。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['səʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [dju:k] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [sel] ,

As	she	sat	sewing	,	she	heard	the	duke	moving	restlessly	about	in	the	next	cell	,
作为	她	卫星	缝纫	,	她	听到	这	公爵	移动	躁动不安	关于	在	这	下一个	细胞	,

她坐在那里缝纫，听到隔壁牢房里公爵焦躁不安地走来走去。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɜːt(ə)n] .

beyond	the	ragged	curtain	.
超过	这	破烂不堪	窗帘	.

穿过破旧的帷幔。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; [hɜː(r); hə(r)]

A	mysterious	smile	came	into	Trimousette's	eyes	and	upon	her	lips	;	her
一个	神秘	微笑	来了	进入	-	眼睛	和	之上	她	嘴唇	;	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

husband	was	uneasy	without	her	;
丈夫	曾是	不安	没有	她	;

特里穆塞特的眼中和嘴角浮现出一丝神秘的微笑；没有她，她的丈夫感到不安；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , ['ræptʃərəs] [θɔːt] !

he	must	come	and	seek	her	—	oh	,	rapturous	thought	!
他	必须	来	和	寻找	她	—	哦	,	欣喜若狂	想法	!

他一定要来寻找她——啊，多么令人欣喜的想法！

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [djuːk] [nɒkt] [kwaɪt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Presently	,	the	duke	knocked	quite	timidly	at	the	side	of	the	door	.
目前	,	这	公爵	敲门	相当	胆怯地	在	这	边	的	这	门	.

这时，公爵怯怯地敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] - [hɜː'self] , [ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] ;

It	might	have	been	Trimousette	herself	,	the	knock	was	so	gentle	;
它	可能	有	到过	-	她自己	,	这	敲	曾是	所以	温和的	;

敲门声很轻柔，或许是特里穆塞特本人敲的。

[ænd; ənd] [wen] - ['sɒftli] [beɪd] [hɪm] ['entə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] :

and	when	Trimousette	softly	bade	him	enter	,	he	said	,	quite	shamefacedly	:
和	什么时候	-	轻轻	巴德	他	进入	,	他	说	,	相当	羞愧地	:

当特里穆塞特轻声请他进去时，他十分羞愧地说：

“ [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['ləʊnli] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θɔːts] , [ɔːl'ðəʊ] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

“	I	have	never	been	lonely	in	this	place	before	,	for	my	thoughts	,	although	painful	enough	,
“	我	有	绝不	到过	孤独	在	这	地方	前	,	为了	我的	想法	,	虽然	痛苦	足够的	,

“我以前从未在这个地方感到孤独，因为我的思绪虽然痛苦，

['ɔːlweɪz] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzi] .

always	kept	me	busy	.
总是	保留	我	忙碌的	.

总是让我忙个不停。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [grəʊn] ['veri] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

But	I	have	grown	very	lonely	without	you	in	the	last	five	minutes	.
但	我	有	生长	非常	孤独	没有	你	在	这	最后的	五	分钟	.

但过去五分钟里，没有你我感到非常孤独。

[meɪ] [ai] ['entə(r)] ? ” [-]

May	I	enter	?	”	[	90	]
可能	我	进入	?	”	[	-	]

我可以进去吗？[90]

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'gæn] - [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['hʌnimuːn] .

In	that	hour	began	Trimousette's	long	-	delayed	honeymoon	.
在	那	小时	开始	-	长的	-	延迟	蜜月	.

那一刻，Trimousette 期待已久的蜜月开始了。

-　,　['biːɪŋ]　[baɪ]['neɪtʃə(r)]　['ɔːdəli]　[ænd; ənd][ðə; ðɪ]　[djuːk]　[ˌfɪlə'sɒfɪk]　,

Trimousette	**,**	**being**	**by**	**nature**	**orderly**	**and**	**the**	**duke**	**philosophic**	**,**
-	,	存在	经过	自然	秩序	和	这	公爵	哲学	,

特里穆塞特天性守规矩，而公爵则富有哲理，

[ðeɪ]　['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz]　[ɪf]　[ðeɪ]　[ɪk'spektɪd]　[tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ]

they	**regulated**	**their**	**lives**	**as**	**if**	**they**	**expected**	**to**	**die**	**of**	**old**	**age**	**in**	**the**
他们	受监管	他们的	生活	作为	如果	他们	预期的	到	死	的	老的	年龄	在	这

['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

prison	**of**	**the**	**Temple**	**.**
监狱	的	这	寺庙	.

他们的生活作息规律得仿佛他们预料自己会在圣殿的牢笼中寿终正寝。

[ðə; ðɪ]　[djuːk]　[hæd; həd]['nevə(r)]　[bɪ'fɔː(r)]　[hæd; həd]　[mʌtʃ]　['leʒə(r)]　[fɔː(r); fə(r)]　['riːdɪŋ]　,

The	**duke**	**had**	**never**	**before**	**had**	**much**	**leisure**	**for**	**reading**	**,**
这	公爵	有	绝不	前	有	很多	闲暇	为了	阅读	,

公爵以前几乎没有多少空闲时间读书。

[hɪz; ɪz]　[taɪm]　['hævɪŋ]　[biːn]　['tʃiːfli]　['teɪkən]　[ʌp]　[wɪð]　[wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]　['leɪdɪz]　,

his	**time**	**having**	**been**	**chiefly**	**taken**	**up**	**with**	**war**	**and**	**the**	**ladies**	**,**
他的	时间	拥有	到过	主要	已采取	向上	和	战争	和	这	女士们	,

他的大部分时间都花在了战争和女人身上。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]　[felt]　[ðə; ðɪ]　[niːd]　[ɒv; əv]　['eni]　[prə'fɪʃ(ə)nsi]　[ɪn]　['raɪtɪŋ]　[ʌn'tɪl]　[hiː; hi]　[bɪ'keɪm]　[ðə; ðɪ]

nor	**had**	**he**	**felt**	**the**	**need**	**of**	**any**	**proficiency**	**in**	**writing**	**until**	**he**	**became**	**the**
也不	有	他	毛毡	这	需要	的	任何	熟练程度	在	写作	直到	他	成为	这

[gest]　[ɒv; əv][ðə; ðɪ]　[ˌrevə'luːʃn]　.

guest	**of**	**the**	**Revolution**	**.**
客人	的	这	革命	.

直到他成为革命的客人之前，他从未觉得需要具备任何写作能力。

[hɪz; ɪz]　['njuːli]　[faʊnd]　[ə'kʌmplɪʃmənt]　[wɪð]　[ðə; ðɪ][pen]　[rɪ'viːld]　[tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][gɪft]　[wɪtʃ]　['naɪðə(r)]

His	**newly**	**found**	**accomplishment**	**with**	**the**	**pen**	**revealed**	**to**	**him**	**a**	**gift**	**which**	**neither**
他的	新	成立	成就	和	这	笔	揭晓	到	他	一个	礼物	哪个	两者都不

[hiː; hi][nɔː(r)]　['eniwʌn]　[els]　['evə(r)]　[sə'spektɪd]　[ɪn][hɪm]　.

he	**nor**	**anyone**	**else**	**ever**	**suspected**	**in**	**him**	**.**
他	也不	任何人	别的	曾经	怀疑	在	他	.

他新近在写作方面取得的成就，让他发现自己拥有着一种天赋，而这种天赋是他自己和任何人都从未察觉到的。

[hiː; hi][kʊd; kəd]　[raɪt]　['vɜːrsəz] ,　['veri]　['prɪti]　['vɜːrsəz] ,　[ɔːl]　[ə'drest]　[tuː; tə]　-　.

He	**could**	**write**	**verses**	**,**	**very**	**pretty**	**verses**	**,**	**all**	**addressed**	**to**	**Trimousette**	**.**
他	可以	写	诗句	,	非常	漂亮的	诗句	,	全部	已解决	到	-	.

他会写诗，非常优美的诗，全都献给特里穆塞特。

[ðiːz]　[ʃiː; ʃi][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd]　[sæŋ]　[ɪn][ə; eɪ]　[swiːt]　['lɪt(ə)l]　[vɔɪs]　.

These	**she**	**set**	**to**	**music**	**and**	**sang**	**in**	**a**	**sweet**	**little**	**voice**	**.**
这些	她	放	到	音乐	和	唱	在	一个	甜的	小的	嗓音	.

她将这些歌曲谱成曲子，用甜美的童声演唱。

[sʌm; səm][ɒv; əv]　[ðiːz]　[sɔːŋz]　[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]　[geɪ]　[ænd; ənd]　[kɒ'ketɪʃ]　, [ænd; ənd]　-

Some	**of**	**these**	**songs**	**were**	**quite**	**gay**	**and**	**coquettish**	**,**	**and**	**Trimousette**
一些	的	这些	歌曲	是	相当	同性恋	和	娇媚	,	和	-

[sæŋ]　[ðem; ðəm]　['geɪlɪ]　[ænd; ənd]　[kɒ'ketɪʃli]　.

sang	**them**	**gayly**	**and**	**coquettishly**	**.**
唱	他们	同性恋地	和	卖弄风情	.

这些歌曲中有些相当欢快轻佻，而 Trimousette 也以欢快轻佻的方式演唱了它们。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [spŋ] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]

Thus	was	the	kingdom	of	poetry	and	song	opened	to	them	and	they
因此	曾是	这	王国	的	诗	和	歌曲	打开	到	他们	和	他们

['entəd] [ˌaɪ 'tiː][hænd][ɪn][hænd] .

entered	it	hand	in	hand	.
进入	它	手	在	手	.

于是，诗歌和歌谣的王国向他们敞开了大门，他们手牵着手走了进去。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [-]

When	they	sat	together	at	the	rude	table	in	the	purple	[	91	]
什么时候	他们	卫星	一起	在	这	粗鲁的	桌子	在	这	紫色的	[	-	]

当他们一起坐在紫色的粗俗桌子旁时[91]

['eɪprəl] [naɪts] , [ðə; ði] [djuːk] ['tiːtʃɪŋ] - [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

April	nights	,	the	duke	teaching	Trimousette	his	verses	and	she	singing	them
四月	夜晚	,	这	公爵	教学	-	他的	诗句	和	她	歌唱	他们

['sɒftli] [tuː; tə][hɪm] ,

softly	to	him	,
轻轻	到	他	,

四月的夜晚，公爵教特里穆塞特朗诵诗歌，她轻声地唱给他听。

[ðeɪ] [geɪzd] [wɪð] ['ræptʃə(r)]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)]

they	gazed	with	rapture	into	each	other's	eyes	,	and	wondered	how	they	could	ever
他们	凝视	和	狂喜	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	想知道	如何	他们	可以	曾经

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑːt] .

have	lived	apart	.
有	居住地	除	.

他们满怀爱意地凝视着彼此，不禁感叹他们过去怎么能分开生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [klɒk] [ænd; ənd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]

They	had	no	watch	or	clock	and	no	means	of	telling	the	time	except	by	the
他们	有	不	手表	或者	钟	和	不	方法	的	讲述	这	时间	除了	经过	这

['prɪz(ə)n] [belz] ,

prison	bells	,
监狱	铃铛	,

他们没有手表或钟表，除了监狱的钟声之外，没有任何其他方式来确定时间。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [djuːk] [kən'traɪvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [peg] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][beə(r)]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [ruːd]

until	the	duke	contrived	,	with	a	wooden	peg	driven	into	the	bare	table	,	a	rude
直到	这	公爵	人为的	,	和	一个	木制的	钉子	驱动	进入	这	裸	桌子	,	一个	粗鲁的

['sʌndaɪəl] .

sundial	.
晷	.

直到公爵想出了一个办法，用一根木钉钉入光秃秃的桌子上，做成了一个简陋的日晷。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] [weə(r)]

They	would	not	put	upon	it	the	motto	of	the	sundial	in	the	old	garden	where
他们	会	不是	放	之上	它	这	座右铭	的	这	晷	在	这	老的	花园	在哪里

- [hæd; həd][fɜːst] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ;

Trimousette	had	first	dreamed	of	the	duke	;
-	有	第一的	梦见	的	这	公爵	;

他们不会把特里穆塞特第一次梦见公爵的那座古老花园里的日晷上的格言刻在上面；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [sæd] .

it	was	too	sad	.
它	曾是	也	伤心	.

太令人难过了。

[ðə; ði] [djuːk] [sə'dʒestid] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld][wʌn] , “ ['əʊnli][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [ai] [mɑːk] ,

The	duke	suggested	the	old	,	old	one	,	“	Only	the	happy	hours	I	mark	,
这	公爵	建议	这	老的	,	老的	一	,	“	仅有的	这	快乐的	小时	我	标记	,

公爵提议用那句古老的谚语：“我只纪念快乐的时光。”

" [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" but Trimousette shook her head .
" 但 - 摇晃 她 头 .

但特里穆塞特摇了摇头。

" [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['aʊəz] ['hæpi] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Are not all our hours happy when we are together ? " she asked ,
" 是 不是 全部 我们的 小时 快乐的 什么时候 我们 是 一起 ? " 她 问 ,

"我们在一起的每一刻不都很快乐吗？"她问道。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
and her husband for answer caught her to his breast .
和 她 丈夫 为了 回答 捕捉 她 到 他的 胸部 .

她的丈夫为了回答这个问题，一把将她抱在怀里。

" [aɪ] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['mɒtəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;
" I know another motto , " she whispered ;
" 我 知道 其他 座右铭 , " 她 低声说道 ;

"我知道另一句格言，"她低声说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['terəs] [æt; ət] - , -
" it is on the sundial on the broken terrace at Boury , '
" 它 是 在 这 晷 在 这 破碎的 阳台 在 - , -

"它就在布里破损露台上的日晷上。"

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɔːnɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . - " [-]
' Tis always morning somewhere in the world . ' " [92]
- 的 总是 早晨 某处 在 这 世界 . - " [-]

"世界上总有某个地方是早晨。"[92]

[ðə; ði] [djuːk] ['ðeəfɔː(r)] [etʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
The duke therefore etched , with a piece of a nail out of his shoe ,
这 公爵 所以 蚀刻 , 和 一个 片 的 一个 指甲 出去 的 他的 鞋 ,

于是，公爵用鞋底取下的一截钉子刻了出来。

[ðɪs] ['mɒtəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
this motto upon the table ,
这 座右铭 之上 这 桌子 ,

桌上的这句格言，

[ænd; ənd] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ]
and Trimousette said it meant that when they made their journey some evening
和 - 说 它 意思是 那 什么时候 他们 制成 他们的 旅行 一些 晚上
[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] ,
to the Place de la Révolution ,
到 这 地方 德 拉 革命 ,

特里穆塞特说，这意味着当他们在某个晚上前往革命广场时，

[ðeɪ] [wʊd] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði]
they would close their eyes for a few minutes and open them upon the
他们 会 关闭 他们的 眼睛 为了 一个 很少 分钟 和 打开 他们 之上 这
[ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
Eternal Morning .
永恒 早晨 .

他们会闭上眼睛几分钟，然后在永恒的黎明时分睁开双眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [swiːt] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['kʌrɪdʒ]
She had many sweet superstitions , but behind them lay a noble courage
她 有 许多 甜的 迷信 , 但 在后面 他们 躺 一个 高贵 勇气
[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪt'self] .
and faith itself .
和 信仰 本身 .

她有很多美好的迷信，但在这些迷信背后，却蕴藏着高尚的勇气和信仰。

- [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [haʊ'evə(r)] ,

Trimousette	was	not	always	employed	with	poetry	and	music	,	however	,
-	曾是	不是	总是	受雇	和	诗	和	音乐	,	然而	,

然而，Trimousette并非一直与诗歌和音乐联系在一起。

[bʌt; bət] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['meni] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðə; ði] [djuːk]

but	devised	for	herself	many	graceful	and	feminine	employments	,	the	duke
但	设计	为了	她自己	许多	优美	和	女性	就业	,	这	公爵

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnwaɪl] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

watching	her	meanwhile	with	great	delight	.
观看	她	同时	和	伟大的	喜	.

但她为自己设计了许多优雅而富有女性魅力的工作，公爵则在一旁饶有兴致地看着她。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] , [wʊd] [səʊ] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] ,

In	the	mornings	she	,	like	a	good	housewife	,	would	sew	with	diligence	,
在	这	早晨	她	,	喜欢	一个	好的	家庭主妇	,	会	缝	和	勤勉	,

每天早晨，她都会像一位贤惠的家庭主妇一样，勤恳地缝纫。

[ænd; ənd] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ðə; ði] [djuːk] ['bjuːtɪfli] .

and	patched	and	mended	the	duke	beautifully	.
和	已修补	和	已修复	这	公爵	非常漂亮	.

他把公爵的衣衫修补得非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [tuː] [gaʊnz] , [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['evri]

Her	own	wardrobe	contained	but	two	gowns	,	a	black	one	,	which	she	wore	every
她	自己的	衣柜	包含	但	二	礼服	,	一个	黑色的	一	,	哪个	她	穿着	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

她的衣橱里只有两件礼服，一件是黑色的，她每天都穿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

and	a	white	one	,
和	一个	白色的	一	,

还有一个白色的，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['eni] [deɪ] ;

which	she	saved	carefully	for	a	certain	great	occasion	likely	to	arrive	any	day	;
哪个	她	已保存	小心	为了	一个	肯定	伟大的	场合	可能	到	到达	任何	天	;

她精心保存了这些钱，以备不时之需，迎接某个可能随时到来的重要时刻；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [djuːk] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː] [selz] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]

for	although	she	and	her	duke	lived	in	their	two	cells	with	love	and
为了	虽然	她	和	她	公爵	居住地	在	他们的	二	细胞	和	爱	和

[piːs] ,

peace	,
和平	,

虽然她和她的公爵在各自的牢房里过着充满爱与和平的生活，

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [-]

neither	of	them	[	93	]
两者都不	的	他们	[	-	]

他们俩都不是[93]

[ɪk'spektɪd] [rɪ'liːs] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː]

expected	release	except	by	the	road	which	led	to	the	guillotine	in	the	Place	de	la
预期的	发布	除了	经过	这	路	哪个	引领	到	这	断头台	在	这	地方	德	拉

[ˌrɛvə'luːʃən] .

Révolution	.
革命	.

除了通往革命广场断头台的道路之外，预计不会有人被释放。

[ˌroʊbz'pjɛr] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [hiː; hi]['nevə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd]

Robespierre	had	promised	it	,	and	in	these	matters	he	never	broke	his	word
罗伯斯庇尔	有	承诺	它	,	和	在	这些	事情	他	绝不	打破	他的	单词

.

:

.

罗伯斯庇尔已经答应过，在这类事情上他从不食言。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ðəm'selvz] .

They	faced	the	future	with	a	composure	which	amazed	themselves	.
他们	面对	这	未来	和	一个	镇定	哪个	惊叹	他们自己	.

他们以令自己都感到惊讶的沉着冷静面对未来。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]

The	duke	had	the	courage	of	a	soldier	who	is	always	ready	to	answer	the
这	公爵	有	这	勇气	的	一个	士兵	WHO	是	总是	准备好	到	回答	这

[lɑːst][rəʊl][kɔːl] ;

last	roll	call	;
最后的	卷	称呼	;

这位公爵拥有士兵般的勇气，随时准备响应最后的点名；

- ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [feɪθ]

Trimousette's	simple	and	sublime	faith
-	简单的	和	升华	信仰

Trimousette 的纯朴而崇高的信仰

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn]

would	have	made	her	walk	to	the	stake	as	calmly	as	to	the	guillotine
会	有	制成	她	走	到	这	赌注	作为	平静地	作为	到	这	断头台

.

:

.

这会让她像走向断头台一样平静地走向火刑柱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [red] [blʌd] [ɪn][hɪm]

It	must	not	be	supposed	,	however	,	that	a	man	with	red	blood	in	him
它	必须	不是	是	据称	,	然而	,	那	一个	男人	和	红色的	血	在	他

[laɪk] [fər'nænd] ,

like	Fernand	,
喜欢	费尔南德	,

然而，我们不能想当然地认为，像费尔南德这样血气方刚的人，

[djuːk] [ɒv; əv] [-] , [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [njuː] , [swiːt] [laɪf] [ɒv; əv] [lʌv] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Duke	of	Belgarde	,	could	see	a	new	,	sweet	life	of	love	opening	before	him	,
公爵	的	贝尔加德	,	可以	看	一个	新的	,	甜的	生活	的	爱	开幕	前	他	,

贝尔加德公爵仿佛看到了一个崭新、甜蜜的爱情生活在他面前展开。

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	then	could	always	bring	himself	to	resignation	.
和	然后	可以	总是	带来	他自己	到	辞职	.

然后他总能让自己接受辞职。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðiːz] [muːdz] , [laɪk] [sleɪvz] [ɪn][rɪ'vəʊlt] , [pə'zest] [hɪm] .

He	said	little	when	these	moods	,	like	slaves	in	revolt	,	possessed	him	.
他	说	小的	什么时候	这些	情绪	,	喜欢	奴隶	在	反叛	,	拥有	他	.

当这种情绪像奴隶起义一样占据他的心头时，他很少说话。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

At	such	times	he	would	rise	from	his	bed	in	the	night	,
在	这样的	时代	他	会	上升	从	他的	床	在	这	夜晚	,

每当这时，他都会在夜里从床上爬起来。

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['stelθɪli] [laɪk]

grinding	his	teeth	and	quivering	with	a	dumb	rage	,	and	walk	stealthily	like
研磨	他的	牙齿	和	颤抖	和	一个	哑的	愤怒	,	和	走	悄悄地	喜欢

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['mædmən] ,

a	cunning	madman	,
一个	狡猾	狂人	,

他咬牙切齿，浑身颤抖，怒火中烧，像个狡猾的疯子一样偷偷摸摸地走着。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] .

up	and	down	,	up	and	down	,	his	narrow	cell	.
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	他的	狭窄的	细胞	.

上下，上下，他狭窄的牢房。

- ['weɪkɪŋ] , [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [-]

Trimousette	waking	,	would	rise	,	and	going	to	[	94	]
-	醒来	,	会	上升	,	和	去	到	[	-	]

Trimousette 醒来，会起床，然后去[94]

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['dʒentli] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt]

him	in	the	darkness	,	gently	recall	him	to	his	manhood	,	his	fortitude	,	his	heart
他	在	这	黑暗	,	轻轻地	记起	他	到	他的	男子气概	,	他的	坚韧	,	他的	心

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,

of	a	soldier	,
的	一个	士兵	,

在黑暗中，轻轻地唤醒他的男子气概、坚韧不拔的精神和一颗战士之心。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	then	with	the	earnestness	of	an	angel	and	the	simplicity	of	a
和	然后	和	这	认真	的	一个	天使	和	这	简单	的	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

然后，他以天使般的虔诚和孩童般的纯真，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

she	would	tell	him	of	the	strange	certainty	she	felt	that	they	would	not	be	separated
她	会	告诉	他	的	这	奇怪的	肯定	她	毛毡	那	他们	会	不是	是	分开

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] [kɔːld] [deθ] .

even	in	the	passage	of	the	abyss	called	death	.
甚至	在	这	通道	的	这	深渊	称为	死亡	.

她会告诉他，她有一种奇怪的确定感，即使穿越名为死亡的深渊，他们也不会分离。

[ðə; ði] [djuːk] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [spft] [klɑːsp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

The	duke	,	listening	to	her	,	and	feeling	the	soft	clasp	of	her	arm
这	公爵	,	聆听	到	她	,	和	感觉	这	柔软的	搭扣	的	她	手臂

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

about	his	neck	,
关于	他的	脖子	,

公爵听着她的话，感受着她手臂轻轻环绕着他的脖子，

[wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'pəʊz] [dɪ'send] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tjuː'mʌltʃuəs] [səʊl] .

would	find	something	like	repose	descend	upon	his	tumultuous	soul	.
会	寻找	某物	喜欢	休息	下降	之上	他的	动荡的	灵魂	.

他会发现，某种平静会降临到他那躁动不安的灵魂之上。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ðeəz] .

At	least	,	they	would	go	together	—	that	much	of	comfort	was	theirs	.
在	至少	,	他们	会	去	一起	—	那	很多	的	舒适	曾是	他们的	.

至少，他们可以一起去——那份舒适感是他们独有的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][taɪmz] [ðæt] [ðɪs] [muːd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][djuːk] .

But	it	was	only	at	times	that	this	mood	came	upon	the	duke	.
但	它	曾是	仅有的	在	时代	那	这	情绪	来了	之上	这	公爵	.

但这种情绪只是偶尔才会降临到公爵身上。

['səʊldʒə(r)] - [laɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [deθ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

Soldier	-	like	,	he	had	always	looked	upon	death	as	an	incident	,
士兵	-	喜欢	,	他	有	总是	看起来	之上	死亡	作为	一个	事件	,

他像军人一样，一直把死亡看作一件小事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	only	really	important	thing	about	it	was	how	the	thing	could	be
和	这	仅有的	真的	重要的	事物	关于	它	曾是	如何	这	事物	可以	是

[dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [iːz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

done	with	the	greatest	ease	and	dignity	.
完毕	和	这	最	舒适	和	尊严	.

而这件事唯一真正重要的就是如何以最轻松、最体面的方式完成这件事。

“ [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” - [wʊd] [seɪ] ,

“	And	surely	,	”	Trimousette	would	say	,
“	和	一定	,	”	-	会	说	,

“当然，”特里穆塞特会说，

['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laɪv] ,

drawing	up	her	slight	figure	and	showing	the	pride	that	was	always	alive	,
绘画	向上	她	轻微	数字	和	显示	这	自豪	那	曾是	总是	活	,

她挺直了纤细的身躯，展现出始终存在的骄傲。

[bʌt; bət] ['siːkrət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

but	secret	in	her	heart	,
但	秘密	在	她	心	,

但她内心深处却藏着秘密

“ [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['lɔɪəlti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]

“	to	die	for	one's	loyalty	is	a	very	good	way	for	the	Duke	and	Duchess
“	到	死	为了	一个人的	忠诚	是	一个	非常	好的	方式	为了	这	公爵	和	公爵夫人

[ɒv; əv] [-] [-]

of	Belgarde	[	95	]
的	贝尔加德	[	-	]

“为忠诚而死对贝尔加德公爵和公爵夫人来说是一种非常好的方式[95]”

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['eksɪt] .

to	make	their	exit	.
到	制作	他们的	出口	.

准备离开。

” [let] [nəʊ][wʌn] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - .

”	Let	no	one	feel	sorry	for	Trimousette	.
”	让	不	一	感觉	对不起	为了	-	.

“不要有人同情特里穆塞特。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] [fər'evə(r)] ,

She	had	passed	through	the	Gate	of	Tears	forever	,
她	有	通过了	通过	这	门	的	眼泪	永远	,

她永远地穿过了泪之门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['pɜːfɪkt] [lʌv] . [-

and	was	already	in	that	Garden	of	All	Delight	,	which	men	call	Perfect	Love	.	[	96
和	曾是	已经	在	那	花园	的	全部	喜	,	哪个	男人	称呼	完美的	爱	.	[	-

]

]

并且已经身处那人称之为完美爱情的乐园之中。[96]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
TO - MORROW
到 - 明天

明天

['evri] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
EVERY day at noon the prisoners walked for an hour in the garden and
每一个 天 在 中午 这 囚犯 步行 为了 一个 小时 在 这 花园 和
['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
courtyard of the Temple .
庭院 的 这 寺庙 .

每天中午，囚犯们都要在圣殿的花园和庭院里散步一个小时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [geɪ] .
They were quite cheerful , and sometimes even gay .
他们 是 相当 快乐 , 和 有时 甚至 同性恋 .

他们性格开朗，有时甚至很快乐。

['mædəm] ['gɪlətiːn] [wɒz; wəz] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [θɔːts] .
Madame Guillotine was grown familiar to their thoughts .
夫人 断头台 曾是 生长 熟悉的 到 他们的 想法 .

断头台夫人这个名字渐渐出现在他们的脑海中。

[ðeɪ] [peɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'pɒn][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l]
They paid each other compliments upon their courage , and made little
他们 有薪酬的 每个 其他 赞美 之上 他们的 勇气 , 和 制成 小的
[dʒəʊks][ɒn] ['veri] [grɪm] ['sʌbdʒɪkts] .
jokes on very grim subjects .
笑话 在 非常 严峻 主题 .

他们互相称赞对方的勇气，并就一些非常严肃的话题开起了玩笑。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]
The honeymoon of the Duke and Duchess of Belgarde amused , but also
这 蜜月 的 这 公爵 和 公爵夫人 的 贝尔加德 觉得好笑 , 但 还
[tʌtʃt] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['prɪznər] .
touched their fellow prisoners .
感动 他们的 同伴 囚犯 .

贝尔加德公爵和公爵夫人的蜜月之旅令狱友们既感到好笑，又深受感动。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [-]
Among these was a pretty boy of sixteen , [97]
之中 这些 曾是 一个 漂亮的 男生 的 十六 , [-]

其中有一位十六岁的漂亮男孩[97]

[ðə; ði] [viː'kʊŋt] - .
the Vicomte d'Aronda .
这 子爵 - .

阿龙达子爵。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] , [æz; əz][hæd; həd]['vɪktə(r)] , [kaʊnt] [ɒv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , ['gæləntli] ['faɪtɪŋ]
His father had died , as had Victor , Count of Floramour , gallantly fighting
他的 父亲 有 死亡 , 作为 有 胜利者 , 数数 的 弗洛拉莫尔 , 英勇地 斗争
[ɪn][lɑː] [vɔ̃'deɪ] .
in La Vendée .
在 拉 旺代 .

他的父亲去世了，弗洛拉穆尔伯爵维克托也在旺代英勇作战中阵亡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['mædəm] ['gɪlətiːn] .

His	mother	and	sister	had	perished	in	the	embrace	of	Madame	Guillotine	.
他的	母亲	和	姐姐	有	遇难	在	这	拥抱	的	夫人	断头台	.

他的母亲和妹妹在断头台上丧生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] .

The	boy	alone	remained	.
这	男生	独自的	剩余	.

只剩下男孩一个人。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mænz] ['kʌrɪdʒ] .

He	felt	himself	every	inch	a	man	,	and	showed	more	than	a	man's	courage	.
他	毛毡	他自己	每一个	英寸	一个	男人	,	和	显示	更多的	比	一个	男人的	勇气	.

他觉得自己完全像个男人，而且展现出了远超男人的勇气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['dæʃɪŋ] [eə(r)] ,

He	was	immensely	captivated	by	the	Duke	of	Belgarde's	dashing	air	,
他	曾是	非常	着迷	经过	这	公爵	的	-	帅气	空气	,

他被贝尔加德公爵潇洒不羁的气质深深吸引。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pætʃt] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hæt] ,

which	he	still	retained	in	spite	of	his	patched	coat	and	shabby	hat	,
哪个	他	仍然	保留	在	尽管如此	的	他的	已修补	外套	和	破旧	帽子	,

尽管他穿着打着补丁的外套，戴着破旧的帽子，但他仍然保留着那份信念。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] ,

and	when	the	duke	introduced	the	little	vicomte	to	Trimousette	,	the	boy	fell	,
和	什么时候	这	公爵	介绍	这	小的	子爵	到	-	,	这	男生	跌倒	,

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

当公爵把小子爵介绍给特里穆塞特时，男孩摔倒了，如果可能的话。

[mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] .

more	in	love	with	her	than	with	the	duke	.
更多的	在	爱	和	她	比	和	这	公爵	.

他更爱她而不是公爵。

['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Every	day	during	their	hour	of	exercise	in	the	garden	he	watched	for	them	,
每一个	天	期间	他们的	小时	的	锻炼	在	这	花园	他	观看	为了	他们	,

每天在花园里他们锻炼的那一个小时里，他都会观察他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['redən] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]

and	his	boyish	face	reddened	with	pleasure	when	they	would	ask	him	to	join
和	他的	男孩气	脸	发红	和	乐趣	什么时候	他们	会	问	他	到	加入

[ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['brəʊkən][flægz] .

them	on	their	promenade	up	and	down	the	broken	flags	.
他们	在	他们的	长廊	向上	和	向下	这	破碎的	旗帜	.

当他们邀请他一起沿着破损的旗帜散步时，他稚嫩的脸上会因高兴而泛红。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][səʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]

It	diverted	the	duke	to	pretend	to	be	jealous	of	so	gallant	a	fellow	as
它	改道	这	公爵	到	假装	到	是	嫉妒的	的	所以	英勇	一个	同伴	作为

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] ,

the	little	vicomte	,
这	小的	子爵	,

这让公爵转移了注意力，假装嫉妒这位英俊潇洒的小子爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , [hɑːf] ['bæʃfl] [ænd; ənd][hɑːf] ['sɔːsi] ,

and	the	boy	himself	,	half	bashful	and	half	saucy	,
和	这	男生	他自己	,	一半	害羞的	和	一半	风骚的	,

而男孩本人，既羞涩又调皮。

[wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [dɒg] .

was	charmed	with	the	notion	of	being	treated	as	a	gay	dog	.
曾是	迷住了	和	这	概念	的	存在	治疗	作为	一个	同性恋	狗	.

它很喜欢被当作一只同性恋狗来对待的想法。

['naɪðə(r)] [-]

Neither	[	98	]
两者都不	[	-	]

两者都不是[98]

[ðə; ði] [djuːk] [nɔː(r)] - ['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	duke	nor	Trimousette	ever	spoke	to	the	boy	of	the	fate	that	lay	before	him	,
这	公爵	也不	-	曾经	辐	到	这	男生	的	这	命运	那	躺	前	他	,

公爵和特里穆塞特从未向男孩提及他即将面临的命运。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	well	as	themselves	,
作为	出色地	作为	他们自己	,

以及他们自己，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɪz][nɒt] [fʊl]

for	he	was	so	young	—	but	sixteen	years	old	—	and	the	soul	is	not	full
为了	他	曾是	所以	年轻的	—	但	十六	年	老的	—	和	这	灵魂	是	不是	满的

[fledʒd] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .

fledged	at	sixteen	.
羽翼丰满	在	十六	.

因为他年纪还小——只有十六岁——而十六岁时灵魂还没有完全成熟。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [læd] [hɪm'self] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

One	day	,	however	,	the	lad	himself	broached	the	subject	.
一	天	,	然而	,	这	小伙子	他自己	已提出	这	主题	.

然而有一天，这个男孩主动提起了这个话题。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [sə'riːnli] ,

“	You	see	,	madame	and	monsieur	,	”	he	said	,	quite	serenely	,
“	你	看	,	夫人	和	先生	,	”	他	说	,	相当	平静地	,

“您看，夫人、先生，”他平静地说。

“ [ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][maɪ][laɪn][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ,

“	all	the	men	of	my	line	have	known	how	to	die	,
“	全部	这	男人	的	我的	线	有	已知	如何	到	死	,

“我家族的男人们都懂得如何赴死。”

['weðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][bedz][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]

whether	in	their	beds	of	old	age	,	or	falling	from	their	horses	in	battle	,	and
无论	在	他们的	床	的	老的	年龄	,	或者	坠落	从	他们的	马匹	在	战斗	,	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

无论是在他们年老卧床之时，还是在战场上从马上摔下，而我，

[tuː] , [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .

too	,	know	how	to	die	.
也	,	知道	如何	到	死	.

也懂得如何死去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] ,

I	shall	be	perfectly	easy	,
我	将	是	完美	简单的	,

我会非常轻松的，

[ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] ['eksɪkjuːt] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ai] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	let	the	villains	who	execute	me	see	that	I	care	anything	about	it	.
和	不是	让	这	反派	WHO	执行	我	看	那	我	关心	任何事物	关于	它	.

不让那些处决我的恶人看出我对此有任何在意。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] ; [səʊ] [dɪd] [maɪ] ['sɪstə(r)] , ['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ;

My	mother	died	as	bravely	as	the	Queen	herself	;	so	did	my	sister	,	only	twenty	years	old	;
我的	母亲	死亡	作为	勇敢地	作为	这	女王	她自己	;	所以	做过	我的	姐姐	,	仅有的	二十	年	老的	;

我的母亲像女王一样英勇牺牲；我的妹妹也一样，年仅二十岁；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] .

and	I	shall	not	disgrace	them	.
和	我	将	不是	耻辱	他们	.

我绝不会让他们蒙羞。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I	should	like	very	much	to	go	the	same	day	with	you	.
但	我	应该	喜欢	非常	很多	到	去	这	相同的	天	和	你	.

但我很想和你同一天去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [kwaɪt] ['ləʊnli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It	would	seem	quite	lonely	to	walk	in	this	garden	without	you	.
它	会	似乎	相当	孤独	到	走	在	这	花园	没有	你	.

没有你，独自漫步在这花园里会显得格外孤单。

〞 [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌəʊvə'welmd]

〞	When	he	said	this	,	a	woman's	passion	of	pity	for	the	boy	overwhelmed
〞	什么时候	他	说	这	,	一个	女性的	热情	的	遗憾	为了	这	男生	不堪重负

\- .

Trimousette	.

\- .

“当他这么说的时候，特里穆塞特心中涌起一股对这个男孩的怜悯之情。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] [ɔː(r)] [-]

She	felt	nothing	like	pity	for	her	own	fate	or	[	99	]
她	毛毡	没有什么	喜欢	遗憾	为了	她	自己的	命运	或者	[	-	]

她对自己的命运没有丝毫怜悯之心[99]

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] ['pærədaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

that	of	the	man	she	loved	;	they	had	entered	into	Paradise	before	their	time	,	that	was	all	.
那	的	这	男人	她	喜爱	;	他们	有	进入	进入	天堂	前	他们的	时间	,	那	曾是	全部	.

她所爱之人的灵魂；他们过早地进入了天堂，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] ['pærədaɪs] .

But	the	boy	was	too	young	to	have	had	even	a	glimpse	of	that	Paradise	.
但	这	男生	曾是	也	年轻的	到	有	有	甚至	一个	一瞥	的	那	天堂	.

但这个男孩年纪太小，甚至连天堂的一角都没见过。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [sˈəʊld] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [ˈkʌmfət]

At	least	he	would	go	in	his	white	-	souled	youth	,	and	this	thought	comforted
在	至少	他	会	去	在	他的	白色的	-	有灵魂的	青年	,	和	这	想法	安慰

-

Trimousette	.
-	.

至少他会在纯洁无瑕的青春年华去往远方，想到这一点，特里穆塞特感到很欣慰。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [mʌnθ] [ɒv; əv] - [laɪf] .

So	passed	the	happiest	month	of	Trimousette's	life	.
所以	通过了	这	最快乐	月	的	-	生活	.

就这样，Trimousette一生中最快乐的一个月过去了。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] [ˈrəʊzi][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

Her	pale	cheek	grew	rosy	and	rounded	like	a	child's	.
她	苍白	脸颊	生长	红润	和	圆润	喜欢	一个	孩子的	.

她苍白的脸颊变得红润圆润，像个孩子似的。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃɒn]

Her	black	eyes	lost	their	tragic	and	melancholy	expression	and	now	shone
她	黑色的	眼睛	丢失的	他们的	悲惨	和	忧郁	表达	和	现在	闪耀

[wɪð] [ə; eɪ] [spft] [ˈsplendə(r)][ɒv; əv] [diːp] [piːs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][dʒɔɪ] .

with	a	soft	splendor	of	deep	peace	and	even	joy	.
和	一个	柔软的	辉煌	的	深的	和平	和	甚至	喜悦	.

她那双黑色的眼睛失去了悲怆和忧郁的神情，现在闪烁着柔和的光辉，那是深深的平静，甚至是喜悦。

- , [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] .

Trimousette	,	Duchess	of	Belgarde	,	had	come	into	her	own	at	last	.
-	,	公爵夫人	的	贝尔加德	,	有	来	进入	她	自己的	在	最后的	.

贝尔加德公爵夫人特里穆塞特终于迎来了属于自己的时代。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈtrɪbjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

She	received	from	her	husband	the	constant	tribute	of	his	adoring	and
她	已收到	从	她	丈夫	这	持续的	贡	的	他的	崇拜	和

[ədˈmaɪərɪŋ] [lʌv] .

admiring	love	.
钦佩	爱	.

她从丈夫那里不断收到他深情款款的爱慕和钦佩。

[wen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊɪŋ] ,

When	she	glanced	up	from	her	sewing	,
什么时候	她	瞥了一眼	向上	从	她	缝纫	,

她从缝纫中抬起头来时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [duːks] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ]

it	was	to	find	the	duke's	eyes	lifted	from	his	book	or	his	writing
它	曾是	到	寻找	这	公爵的	眼睛	抬起	从	他的	书	或者	他的	写作

[ænd; ənd] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	fixed	upon	her	.
和	固定的	之上	她	.

她发现公爵的目光从书本或笔迹中抬起，落在了她身上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [sel] , [hiː; hi] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [greɪs]

If	she	moved	across	the	narrow	little	cell	,	he	watched	her	,	noting	the	grace
如果	她	已搬	穿过	这	狭窄的	小的	细胞	,	他	观看	她	,	注意到	这	优雅

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] .

of	her	movements	.
的	她	移动	.

如果她在狭窄的小牢房里走动，他就会注视着她，注意到她动作的优雅。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	told	her	twenty	times	a	day	that	she	had	the	most	beautiful	,
他	讲述	她	二十	时代	一个	天	那	她	有	这	最多	美丽的	,

他一天告诉她二十遍，她拥有最美丽的.....

['deɪnti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

dainty	feet	in	the	world	.
纤巧	脚	在	这	世界	.

世界上最纤细的脚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [-]

When	she	[	100	]
什么时候	她	[	-	]

当她[100]

[sæŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪti] [vɔɪs] ,

sang	her	little	songs	to	him	in	a	small	pretty	voice	,
唱	她	小的	歌曲	到	他	在	一个	小的	漂亮的	嗓音	,

她用甜美的小嗓音给他唱着歌，

[ðə; ði] [djuːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['melədi] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

the	duke	thought	it	the	most	exquisite	melody	he	had	ever	heard	.
这	公爵	想法	它	这	最多	精美的	旋律	他	有	曾经	听到	.

公爵认为这是他听过的最美妙的旋律。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn]

They	were	as	far	removed	from	the	world	as	if	they	were	upon
他们	是	作为	远的	已移除	从	这	世界	作为	如果	他们	是	之上

[ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ,

another	planet	,
其他	行星	,

他们与世隔绝，仿佛身处另一个星球。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [piːk] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'bizəm][frɒm; frəm]

and	standing	on	the	lonely	peak	of	existence	between	the	two	abysms	from
和	常设	在	这	孤独	顶峰	的	存在	之间	这	二	深渊	从

[wɪtʃ] [mæn] [i'məːdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendz] ,

which	man	emerges	and	into	which	he	descends	,
哪个	男人	出现	和	进入	哪个	他	下降	,

站在人从中升起又坠入的两个深渊之间，孤独地站在存在的巅峰之上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

it	was	as	if	they	contained	in	themselves	the	universe	.
它	曾是	作为	如果	他们	包含	在	他们自己	这	宇宙	.

他们仿佛蕴藏着整个宇宙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪprəl] ; [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

It	was	now	April	;	the	days	were	long	and	bright	,
它	曾是	现在	四月	;	这	天	是	长的	和	明亮的	,

现在是四月，白昼漫长而晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][stɑː(r)] [ʃaɪn] .

and	the	nights	short	and	brilliant	with	moonlight	and	star	shine	.
和	这	夜晚	短的	和	杰出的	和	月光	和	星星	闪耀	.

夜晚短暂而绚丽，月光和星光交相辉映。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] — [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm]

One	day	—	it	was	the	twenty	-	first	of	April	—	the	air	was	so	warm
一	天	—	它	曾是	这	二十	-	第一的	的	四月	—	这	空气	曾是	所以	温暖的

[ænd; ənd] ['meɪlaɪk] [ðæt] - [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn]

and	Maylike	that	Trimousette	laid	aside	her	heavy	black	gown	and	put	on
和	可能喜欢	那	-	铺设	旁边	她	重的	黑色的	袍	和	放	在

[ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] — [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wʌn] ,

the	only	other	one	she	possessed	—	her	white	one	,
这	仅有的	其他	一	她	拥有	—	她	白色的	一	,

有一天——那是四月二十一日——空气温暖而充满五月的气息，特里穆塞特脱下她厚重的黑色长袍，换上了她仅有的另一件衣服——她的白色长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [wɪð] [deθ] .

which	she	had	saved	for	her	bridal	with	death	.
哪个	她	有	已保存	为了	她	新娘	和	死亡	.

她把这笔钱留着，准备嫁给去世的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ]

Her	husband	had	not	seen	her	in	a	white	gown	for	a	long	,	long
她	丈夫	有	不是	已见	她	在	一个	白色的	袍	为了	一个	长的	,	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她的丈夫已经很久很久没有见过她穿白色礼服了。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['lʌvərˌlaɪk] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ðæt] - [blʌʃt] [wɪð]

and	paid	her	such	loverlike	compliments	that	Trimousette	blushed	with
和	有薪酬的	她	这样的	像爱人一样	赞美	那	-	脸红了	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

并给予她如此充满爱意的赞美，以至于特里穆塞特高兴得脸红了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wʌn]

When	the	time	came	for	them	to	go	into	the	gardens	for	their	one
什么时候	这	时间	来了	为了	他们	到	去	进入	这	花园	为了	他们的	一

['aʊə(r)][ɒv; əv] [freʃ] [-]

hour	of	fresh	[	101	]
小时	的	新鲜的	[	-	]

到了他们去花园里享受一小时新鲜时光的时候[101]

[eə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [ri'mɑːk] [ə'pɒn] - [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

air	many	of	the	prisoners	remarked	upon	Trimousette's	white	gown	,	and	the
空气	许多	的	这	囚犯	评论	之上	-	白色的	袍	,	和	这

['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] - ,

little	Vicomte	d'Aronda	,
小的	子爵	-	,

许多囚犯都注意到特里穆塞特的白色长袍，还有小维孔特·达龙达。

['kʌmɪŋ] [ʌp] , [sed] ['gæləntli] :

coming	up	,	said	gallantly	:
未来	向上	,	说	英勇地	:

“马上就来，”他英勇地说道：

“ ['mædəm] , [aɪ][beg][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [aɪ] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs]

“	Madame	,	I	beg	to	present	you	with	a	bouquet	I	gathered	for	you	this
“	夫人	,	我	求	到	展示	你	和	一个	花束	我	聚集	为了	你	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“夫人，请允许我向您献上我今天早上为您采摘的花束。”

" [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['pjuːni] ['dændɪlaɪənz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mɪlkwiːd] , [taɪd] [tə'geðə(r)]

"	and	handed	her	five	puny	dandelions	and	some	milkweed	,	tied	together
"	和	递交	她	五	弱小	蒲公英	和	一些	乳草	,	系	一起

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [grɑːs] .

with	a	bit	of	grass	.
和	一个	少量	的	草	.

“然后递给她五朵矮小的蒲公英和一些马利筋，用一小段草捆在一起。”

- [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [səʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt]

Trimousette	was	charmed	,	and	thanked	the	boy	so	prettily	that	he	blushed
-	曾是	迷住了	,	和	谢谢	这	男生	所以	漂亮	那	他	脸红了

[redə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

redder	than	ever	,
更红	比	曾经	,

特里穆塞特被迷住了，她用非常漂亮的语气向男孩道谢，男孩的脸红得比以往任何时候都厉害。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [djuːk] [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [viː'kʊŋt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] —

and	the	duke	declared	the	vicomte	was	a	dangerous	fellow	with	the	ladies	—
和	这	公爵	声明	这	子爵	曾是	一个	危险的	同伴	和	这	女士们	—

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [læd] ['ɑːnsə(r)d] ['sɔːsɪli] :

at	which	the	lad	answered	saucily	:
在	哪个	这	小伙子	回答	俏皮地	:

公爵宣称子爵对女士们来说是个危险人物——对此，那小子傲慢地回答道：

“ [ɑː] , [mə'sjɜː] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ʌp] !

“	Ah	,	monsieur	,	if	I	could	live	until	I	am	grown	up	!
"	啊	,	先生	,	如果	我	可以	居住	直到	我	是	生长	向上	!

“啊，先生，如果我能活到长大成人该多好啊！”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] .

Then	I	should	indeed	be	devoted	to	the	ladies	.
然后	我	应该	的确	是	奉献	到	这	女士们	.

那么我确实应该对女士们忠贞不渝。

" [ðə; ðɪ] [djuːk] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	duke	turned	away	his	head	.
"	这	公爵	转向	离开	他的	头	.

公爵转过头去。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ]

The	boy	was	but	sixteen	years	old	and	he	would	not	live	to	be	much
这	男生	曾是	但	十六	年	老的	和	他	会	不是	居住	到	是	很多

['əʊldə] .

older	.
老	.

男孩只有十六岁，他活不了多久了。

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['spftli] [braɪt] .

That	day	was	illuminated	for	Trimousette	;	it	was	so	softly	bright	.
那	天	曾是	照明	为了	-	;	它	曾是	所以	轻轻	明亮的	.

那天对 Trimousette 来说阳光灿烂，明亮而柔和。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ɒn] , [ɪts] ['læŋgwɪd] ['bjuːti] , [ɪts] [sæd] ['swiːtnəs] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

As	the	afternoon	wore	on	,	its	languid	beauty	,	its	sad	sweetness	entered	into	the
作为	这	下午	穿着	在	,	它是	慵懒的	美丽	,	它是	伤心	甜味	进入	进入	这

[səʊl] [ɒv; əv] - .

soul	of	Trimousette	.
灵魂	的	-	.

随着午后时光的流逝，它慵懒的美丽，它忧伤的甜蜜，都融入了特里穆塞特的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [-]
She did [102]
她 做过 [-]

她做到了[102]

[nɒt] ['bɪzi] [hɜː'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɑːsks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
not busy herself as usual with the little tasks she had devised for herself ,
不是 忙碌的 她自己 作为 通常 和 这 小的 任务 她 有 设计 为了 她自己 ,

她没有像往常那样忙于她自己安排的那些小事，

[bʌt; bət] [sæt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ['revəri] .
but sat and moved in a soft and composed reverie .
但 卫星 和 已搬 在 一个 柔软的 和 由 遐想 .

但他却静静地坐着，神情平静而沉稳。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ruːd] ['sʌndaɪəl] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] ,
Then , for a long time she watched the rude sundial , studying the motto ,
然后 , 为了 一个 长的 时间 她 观看 这 粗鲁的 晷 , 学习 这 座右铭 ,
[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] ,
and , almost involuntarily ,
和 , 几乎 不由自主 ,

然后，她长时间地凝视着那简陋的日晷，研究着上面的格言，几乎是不由自主地，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pen] [ðə; ði] [əʊld] ['mɒtəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv]
she wrote upon the table with her pen the old motto about the passing of
她 写道 之上 这 桌子 和 她 笔 这 老的 座右铭 关于 这 通过 的
[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɔːld] [mæn] .
the shadows called man .
这 阴影 称为 男人 .

她用笔在桌子上写下了关于被称为“人”的影子消逝的古老格言。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [sæd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [djuːk] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
She was serious , but not sad , and when the duke , taking her hand ,
她 曾是 严肃的 , 但 不是 伤心 , 和 什么时候 这 公爵 , 采取 她 手 ,
[sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :
said to her :
说 到 她 :

她神情严肃，但并不悲伤。公爵握住她的手，对她说：

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] - , [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [eɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] , ['ʃædəʊz] [ðæt] [wiː; wi]
“ My little Trimousette - , does your heart ache because we , shadows that we
“ 我的 小的 - , 做 你的 心 疼痛 因为 我们 , 阴影 那 我们
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

“我的小三姐妹，你是否会因为我们只是影子而感到心痛？”

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] ?
shall no more pass this way ?
将 不 更多的 经过 这 方式 ?

以后不再有人走这条路了吗?

” - [rɪ'plaɪd] :
” Trimousette replied :
” - 回复 :

Trimousette 回复道：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] ,
“ I tell you truly ,
“ 我 告诉 你 真的 ,

我实话实说，

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [nɒt] [wʌns] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)n] .

my	heart	has	not	once	ached	for	myself	since	I	have	been	in	this	prison	.
我的	心	有	不是	一次	疼痛	为了	我	自从	我	有	到过	在	这	监狱	.

自从我被关进这座监狱以来，我的心从未为自己感到过一丝痛苦。

〃 [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsaɪdlɒŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

〃	And	with	a	lovely	sidelong	glance	from	her	black	eyes	,	now	no	longer
〃	和	和	一个	迷人的	横	瞥一眼	从	她	黑色的	眼睛	,	现在	不	更长

[sæd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] :

sad	,	she	continued	,	smiling	:
伤心	,	她	持续	,	微笑	:

“她那双黑亮的眼睛里闪过一丝温柔的光芒，不再悲伤，她笑着继续说道：”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈaʊə(r)] [ˈhʌnimuːn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [praɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

“	We	have	had	our	honeymoon	,	and	no	price	can	be	too	dear	for
“	我们	有	有	我们的	蜜月	,	和	不	价格	能	是	也	亲爱的	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

“我们已经度过了蜜月，没有什么比这更珍贵的了。”

〃 [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [taɪm] [ðə; ði] [djuːk] [begd] [-]

〃	For	the	hundredth	time	the	duke	begged	[	103	]
〃	为了	这	百分之一	时间	这	公爵	乞求	[	-	]

“公爵第一百次恳求[103]

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈɜːli] [jˈiəz] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] , [ænd; ənd] - , [ˈɑːnsərɪŋ]

her	pardon	for	those	early	years	of	neglect	,	and	Trimousette	,	answering
她	赦免	为了	那些	早期的	年	的	忽视	,	和	-	,	回答

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈkɪsɪz] , [ˈwɪspəd] :

his	burning	kisses	,	whispered	:
他的	燃烧	吻	,	低声说道	:

她请求原谅她早年对他的疏忽，而特里穆塞特则回应着他炽热的吻，低声说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈmætə(r)] [naʊ] .

“	It	does	not	matter	now	.
“	它	做	不是	事情	现在	.

现在这一切都不重要了。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [gɹˈiːfs] [ˈkʌlə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .

All	the	great	joys	and	griefs	color	the	past	as	well	as	the	present	.
全部	这	伟大的	喜悦	和	悲伤	颜色	这	过去的	作为	出色地	作为	这	展示	.

所有伟大的喜悦和悲伤都为过去和现在增添了色彩。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ai] [kʊd; kəd] [weɪt] .

Since	you	were	to	love	me	,	I	could	wait	.
自从	你	是	到	爱	我	,	我	可以	等待	.

既然你爱我，我可以等。

〃 [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [deɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ɒv; əv] [ʌnˈɜːθli] [ˈbjuːti] .

〃	The	perfect	day	had	a	sunset	of	unearthly	beauty	.
〃	这	完美的	天	有	一个	日落	的	超凡脱俗的	美丽	.

“完美的一天，日落美得令人窒息。”

[tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] - [ɑːtʃt] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['prɪz(ə)n] [wɔːl] - [ænd; ənd]

Together	at	the	low	-	arched	window	in	the	great	prison	wall	Trimousette	and
一起	在	这	低的	-	拱形	窗户	在	这	伟大的	监狱	墙	-	和

[hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪ'lʌvɪd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['rəʊzi] ['sʌnset] [gləʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['flæʃɪŋ]

her	best	beloved	watched	the	rosy	sunset	glow	give	way	to	the	keen	flashing
她	最好的	心爱	观看	这	红润	日落	辉光	给	方式	到	这	敏锐的	闪烁

[stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['hevənz] .

stars	shining	in	the	deep	blue	heavens	.
明星	灼灼	在	这	深的	蓝色的	天	.

在监狱高墙上低矮的拱形窗户旁，特里穆塞特和她最心爱的人一起看着玫瑰色的夕阳余晖渐渐被深蓝色天空中闪烁的繁星所取代。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɒftli] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

They	talked	a	little	,	softly	,	but	presently	an	eloquent	silence	fell	between	them
他们	谈话	一个	小的	,	轻轻	,	但	目前	一个	雄辩	沉默	跌倒	之间	他们

.

:

.

他们轻声交谈了几句，但很快，两人之间陷入了意味深长的沉默。

- [hed] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Trimousette's	head	was	upon	her	husband's	shoulder	,	and	after	a	time	she
-	头	曾是	之上	她	丈夫的	肩膀	,	和	后	一个	时间	她

[slept] .

slept	.
睡着了	.

特里穆塞特的头靠在她丈夫的肩膀上，过了一会儿，她睡着了。

[ðə; ði] [djuːk] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

The	duke	drew	her	mantle	about	her	and	held	her	close	.
这	公爵	画	她	地幔	关于	她	和	握住	她	关闭	.

公爵将她的斗篷披在她身上，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , - [slept] [æn; ən]['aʊə(r)] .

And	thus	,	in	warmth	and	peace	and	love	,	Trimousette	slept	an	hour	.
和	因此	,	在	温暖	和	和平	和	爱	,	-	睡着了	一个	小时	.

就这样，在温暖、平静和爱中，特里穆塞特睡了一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [naɪn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪvɪd] [muːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel]

It	was	close	upon	nine	o'clock	and	a	great	vivid	moon	flooded	the	little	cell
它	曾是	关闭	之上	九	点钟	和	一个	伟大的	生动	月亮	被淹	这	小的	细胞

[wɪð] [ɪts] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [-]

with	its	silvery	radiance	when	the	duke	heard	the	key	[	104	]
和	它是	银色	辐射	什么时候	这	公爵	听到	这	钥匙	[	-	]

当时快到九点了，一轮又大又亮的月亮用它银色的光辉照亮了这间小牢房，这时公爵听到了钥匙的声音[104]。

['tɜːnɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [lɒk] .

turning	quietly	in	the	heavy	lock	.
转弯	悄悄	在	这	重的	锁	.

在厚重的锁里静静地转动着。

['duːˌvɑːl] , [ðə; ði] ['tɜːnkiː] , ['entəd] , [ænd; ənd] [əu'bei] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] , [wɔːkt]

Duval	,	the	turnkey	,	entered	,	and	obeying	a	sign	from	the	duke	,	walked
杜瓦尔	,	这	交钥匙工程	,	进入	,	和	服从	一个	符号	从	这	公爵	,	步行

['nɔɪzləsli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

noiselessly	toward	him	.
无声	朝向	他	.

狱卒杜瓦尔走了进来，遵照公爵的示意，悄无声息地朝他走去。

[ðə; ði] - [kɔːs] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] [ʃʊk] .

The	turnkey's	coarse	face	was	pale	,	and	his	rough	hands	shook	.
这	-	粗	脸	曾是	苍白	,	和	他的	粗糙的	双手	摇晃	.

狱卒面色苍白，粗糙的双手颤抖不已。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] :

He	said	in	a	whisper	to	the	duke	:
他	说	在	一个	耳语	到	这	公爵	:

他低声对公爵说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['sʌnset] [taɪm] .

“	It	is	to	-	morrow	—	at	seven	in	the	evening	—	sunset	time	.
”	它	是	到	-	明天	—	在	七	在	这	晚上	—	日落	时间	.

“现在是明天晚上七点——日落时分。”

” [ðə; ði] [djuːk] [n'ɒdɪd] ['kuːlli] .

”	The	duke	nodded	coolly	.
”	这	公爵	点头	冷静地	.

公爵冷冷地点了点头。

[ðə; ði]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['kʌrɪdʒ] .

The	hour	being	at	hand	he	was	all	courage	.
这	小时	存在	在	手	他	曾是	全部	勇气	.

时间紧迫，他鼓起了勇气。

[ðə; ði] ['tɜːnkiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	turnkey	pointed	to	the	sleeping	Trimousette	,	then	turned	away	putting	his
这	交钥匙工程	尖	到	这	睡眠	-	,	然后	转向	离开	推杆	他的

[sliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sleeve	to	his	face	.
袖子	到	他的	脸	.

守门人指了指正在睡觉的三只小鸟，然后转过身去，用袖子捂住脸。

- [stɜːd] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːks] [ɑːm] , [lʊkt] [wɪð]

Trimousette	stirred	,	and	withdrawing	herself	from	the	duke's	arm	,	looked	with
-	搅拌	,	和	撤退	她自己	从	这	公爵的	手臂	,	看起来	和

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

特里穆塞特动了动，从公爵的臂弯里挣脱出来，平静地看着

[waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnkiː] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

wide	-	open	eyes	from	her	husband	to	the	turnkey	and	back	again	.
宽的	-	打开	眼睛	从	她	丈夫	到	这	交钥匙工程	和	后退	再次	.

她睁大眼睛，从丈夫到门卫，再从门卫到丈夫。

[ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəuθ][men] .

In	the	strong	white	moonlight	she	saw	clearly	the	faces	of	both	men	.
在	这	强的	白色的	月光	她	锯	清楚地	这	面孔	的	两个都	男人	.

在皎洁的月光下，她清晰地看到了两个男人的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	to	-	morrow	,	I	think	,	”	she	said	.
”	它	是	到	-	明天	,	我	思考	,	”	她	说	.

“我想应该是明天吧，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

“	It	is	to	-	morrow	,	”	replied	the	duke	,	without	a	tremor	.
”	它	是	到	-	明天	,	”	回复	这	公爵	,	没有	一个	震颤	.

“就是明天，”公爵平静地回答道。

“ [məˈsjɜː] [ˌroʊbzˈpjɛr] — ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈtɜːnkiː] , [-]
“ **Monsieur** **Robespierre** **—** ” **began** **the** **turnkey** **,** **[** **105** **]**
” 先生 罗伯斯庇尔 — ” 开始 这 交钥匙工程 , [-]

“罗伯斯庇尔先生——”开始交钥匙工程[105]

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ˈterə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] [stɒpt] ,
and **then** **in** **terror** **and** **rage** **stopped** **,**
和 然后 在 恐怖 和 愤怒 停止 ,

然后，他因恐惧和愤怒而停了下来。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . - , [weə(r)] [ˌroʊbzˈpjɛr] [lɒdʒd]
shaking **his** **fist** **in** **the** **direction** **of** **the** **Rue** **St** **.** **Honoré** **,** **where** **Robespierre** **lodged**
摇晃 他的 拳头 在 这 方向 的 这 后悔 英石 . - , 在哪里 罗伯斯庇尔 已提交
.
:
.

他朝着圣奥诺雷街的方向挥舞着拳头，罗伯斯庇尔就住在那里。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [fiːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [aʊt] ,
“ **After** **all** **,** **it** **is** **well** **to** **leave** **a** **feast** **before** **the** **candles** **are** **burned** **out** **,**
” 后 全部 , 它 是 出色地 到 离开 一个 盛宴 前 这 蜡烛 是 烧伤 出去 ,

“毕竟，在蜡烛燃尽之前离开宴会是明智之举。”

” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] - [ˈædɪd] :
” said **the** **duke** **,** **smiling** **,** **and** **Trimousette** **added** **:**
” 说 这 公爵 , 微笑 , 和 - 额外 :

公爵笑着说，特里穆塞特补充道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [məˈsjɜː] [ˌroʊbzˈpjɛr] .
“ **It** **is** **not** **Monsieur** **Robespierre** **.**
” 它 是 不是 先生 罗伯斯庇尔 .

“他不是罗伯斯庇尔先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] [kɔːlz] [ˌjuː ˈes] ,
It **is** **the** **will** **of** **the** **good** **God** **who** **calls** **us** **,**
它 是 这 将要 的 这 好的 上帝 WHO 呼叫 我们 ,

这是那位仁慈的上帝的旨意，祂呼召我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [brɪdʒ] , [nɒt][ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈziːz] ,
and **we** **pass** **over** **the** **short** **bridge** **,** **not** **the** **long** **one** **of** **age** **and** **disease** **,**
和 我们 经过 超过 这 短的 桥 , 不是 这 长的 一 的 年龄 和 疾病 ,

我们走过的是短桥，而不是年老和疾病带来的长桥。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːs] [təˈgeðə(r)] .
but **the** **shortest** **of** **all** **—** **and** **we** **pass** **together** **.**
但 这 最短 的 全部 — 和 我们 经过 一起 .

但这是所有路线中最短的——我们一起通过了。

” [ðə; ði] [ˈtɜːnkiː] [kept] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] :
” The **turnkey** **kept** **on** **in** **a** **shaking** **voice** **:**
” 这 交钥匙工程 保留 在 在 一个 摇晃 嗓音 :

“交钥匙匠用颤抖的声音继续说道：”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊz] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
“ **Not** **a** **soul** **but** **you** **knows** **who** **is** **to** **be** **posted** **to** **-** **morrow** **,**
” 不是 一个 灵魂 但 你 知道 WHO 是 到 是 发布 到 - 明天 ,

“除了你之外，没人知道明天要派谁去，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [tuː] — [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['luːɪs] [kæ'peɪ] , ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
but **I** **can** **tell** **you** **of** **two** **—** **the** **sister** **of** **Louis** **Capet** **,** **Madame** **Elizabeth** **,**
但 我 能 告诉 你 的 二 — 这 姐姐 的 路易斯 卡佩 , 夫人 伊丽莎白 ,

但我可以告诉你其中两位——路易·卡佩的妹妹伊丽莎白夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [viː'kʊŋt] - , [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	little	boy	who	calls	himself	Vicomte	d'Aronda	,	and	saunters	about	the
和	这	小的	男生	WHO	呼叫	他自己	子爵	-	,	和	闲逛	关于	这

['gɑːd(ə)n][səʊ] ['dʒɔːntɪli] . ”

garden	so	jauntily	.	”
花园	所以	轻快地	.	”

还有那个自称达龙达子爵的小男孩，他轻快地在花园里闲逛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪstə(r)] ,

“	It	is	a	great	honor	to	us	that	we	go	with	the	King's	sister	,
”	它	是	一个	伟大的	荣誉	到	我们	那	我们	去	和	这	国王学院	姐姐	,

“能陪同国王的妹妹一起出行，对我们来说是莫大的荣幸。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] — [wel] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [nəʊ]

and	as	for	the	little	lad	—	well	,	he	has	no	father	,	no	mother	,	no
和	作为	为了	这	小的	小伙子	—	出色地	,	他	有	不	父亲	,	不	母亲	,	不

['brʌðə(r)] , [nəʊ]['sɪstə(r)] — — ” [-]

brother	,	no	sister	—	—	”	[	106	]
兄弟	,	不	姐姐	—	—	”	[	-	]

至于那个小男孩——他没有父亲，没有母亲，没有兄弟，没有姐妹——”[106]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [huː] [sed] [ðɪs] .

It	was	the	duke	who	said	this	.
它	曾是	这	公爵	WHO	说	这	.

这是公爵说的。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wiːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

Trimousette	had	never	shown	something	like	weakness	about	the	boy	,	and	,
-	有	绝不	所示	某物	喜欢	弱点	关于	这	男生	,	和	,

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

falling	back	in	her	chair	,
坠落	后退	在	她	椅子	,

特里穆塞特从未对这个男孩表现出丝毫软弱，她向后靠在椅子上，

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] . [-]

struck	her	hands	together	with	a	gesture	of	anguish	.	[	107	]
击	她	双手	一起	和	一个	手势	的	痛苦	.	[	-	]

她痛苦地捶打着双手。[107]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði][stɑː(r)]

THE	STAR
这	星星

星报

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ɪts] [peɪl] ['glɔːri] [pɑːst] ,

THE	night	in	its	pale	glory	passed	,
这	夜晚	在	它是	苍白	荣耀	通过了	,

夜色苍白而绚烂地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] [meɪd] .

and	the	morning	dawned	as	fair	as	if	the	world	were	freshly	made	.
和	这	早晨	黎明	作为	公平的	作为	如果	这	世界	是	新鲜的	制成	.

清晨阳光明媚，仿佛世界是刚刚创造出来的一样。

[ðə; ði] [djuːk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [weɪk] ;

The	duke	waited	until	seven	o'clock	for	Trimousette	to	wake	;
这	公爵	等待	直到	七	点钟	为了	-	到	唤醒	;

公爵等到七点钟，特里穆塞特才醒来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .

she	had	slept	like	an	infant	since	midnight	.
她	有	睡着了	喜欢	一个	婴儿	自从	午夜	.

她从午夜起就睡得像婴儿一样。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	went	and	roused	her	.
然后	他	去	和	唤醒	她	.

然后他去叫醒了她。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] ,

She	arose	and	dressed	quickly	,
她	出现	和	穿着	迅速地	,

她起身迅速穿好衣服。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðəʊz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['prɪz(ə)nə(r)] [meɪks] [bɪ'fɔː(r)]

and	began	those	preparations	which	even	the	poorest	prisoner	makes	before
和	开始	那些	准备工作	哪个	甚至	这	最贫困	囚犯	制作	前

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

leaving	the	world	.
离开	这	世界	.

他开始做那些即使是最贫穷的囚犯在离开人世前也会做的准备。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

There	were	some	books	to	be	disposed	of	and	a	few	clothes	,	and
那里	是	一些	图书	到	是	处置	的	和	一个	很少	衣服	,	和

[ðə; ði] [pɒt] [wɪð] [ðə; ði] [-]

the	pot	with	the	[	108	]
这	锅	和	这	[	-	]

有一些书要处理掉，还有一些衣服，以及装有[108]的锅

[dʒə'reɪniəm] , [naʊ] ['beərɪŋ] [θriː] ['splendɪd] ['skɑːlət] ['flaʊəz] .

geranium	,	now	bearing	three	splendid	scarlet	flowers	.
天竺葵	,	现在	轴承	三	灿烂	猩红	花朵	.

天竺葵，现在开出了三朵艳丽的猩红色花朵。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ʃuːz] [tuː; tə] [liːv] , [ɪk'sept] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] ,

“	It	is	well	you	have	no	shoes	to	leave	,	except	what	you	are	wearing	,
“	它	是	出色地	你	有	不	鞋	到	离开	,	除了	什么	你	是	穿着	,

“幸好你没有鞋子要穿，除了你身上穿的这双。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['wʊmənz] [fʊt] [ɪn] [frɑːns] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , ” [sed]

for	there	is	no	woman's	foot	in	France	small	enough	for	your	shoes	,	”	said
为了	那里	是	不	女性的	脚	在	法国	小的	足够的	为了	你的	鞋	,	”	说

[ðə; ði] [djuːk] ,

the	duke	,
这	公爵	,

“因为在法国，没有哪个女人的脚小到能穿你的鞋子，”公爵说道。

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] - [n'ɒdɪd] ['ɔːlməʊst] ['geɪlɪ] .

with	an	air	of	compliment	,	and	Trimousette	nodded	almost	gayly	.
和	一个	空气	的	赞扬	,	和	-	点头	几乎	同性恋地	.

带着恭维的语气，特里穆塞特几乎高兴地点了点头。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ['duːˌvɑːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

At	nine	o'clock	Duval	came	to	them	.
在	九	点钟	杜瓦尔	来了	到	他们	.

九点钟，杜瓦尔来到了他们面前。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['kɑːmli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,

The	duke	was	calmly	writing	at	his	table	,
这	公爵	曾是	平静地	写作	在	他的	桌子	,

公爵正平静地坐在桌前写作。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

and	Trimousette	was	smoothing	out	her	white	gown	upon	the	bed	.
和	-	曾是	平滑	出去	她	白色的	袍	之上	这	床	.

特里穆塞特正在床上抚平她的白色长袍。

“ [ɑː] , [mə'sjɜː] ['duːˌvɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tʃɪəfəli] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

“	Ah	,	Monsieur	Duval	,	”	she	cried	cheerfully	,	“	we	have	decided	to	make	you
”	啊	,	先生	杜瓦尔	,	”	她	哭	愉快地	,	”	我们	有	决定	到	制作	你

['aʊə(r)] [ɪg'zekjətə(r)] .

our	executor	.
我们的	遗嘱执行人	.

“啊，杜瓦尔先生，”她高兴地喊道，“我们决定立您为我们的遗嘱执行人。”

[ðə; ði] [djuːk] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [ðiːz] [bʊks] .

The	duke	means	to	leave	you	his	pen	and	these	books	.
这	公爵	方法	到	离开	你	他的	笔	和	这些	图书	.

公爵打算把他的钢笔和这些书留给你。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [fræŋks] [pə'hæps] .

You	can	sell	the	books	for	ten	francs	perhaps	.
你	能	卖	这	图书	为了	十	法郎	也许	.

你或许能把这些书卖个十法郎。

[maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæbi] ,

My	clothes	are	few	and	very	shabby	,
我的	衣服	是	很少	和	非常	破旧	,

我的衣服很少，而且很破旧。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [niːs] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] ,

but	you	may	have	a	daughter	or	perhaps	a	niece	whom	they	will	fit	,
但	你	可能	有	一个	女儿	或者	也许	一个	侄女	谁	他们	将要	合身	,

但你或许有个女儿，或者侄女，她们可能很适合穿。

[səʊ] [preɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] .

so	pray	take	them	.
所以	祈祷	拿	他们	.

所以祈祷接受它们吧。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [dʒə'reɪniəm] ,

Also	,	I	give	you	my	geranium	,
还	,	我	给	你	我的	天竺葵	,

另外，我还送你一盆天竺葵。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ðə; ði] ['blɔsəmz] — [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [weə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

but	I	shall	pluck	the	blossoms	—	one	for	the	duke	to	wear	to	the	Place
但	我	将	采摘	这	花朵	—	一	为了	这	公爵	到	穿	到	这	地方

[diː] [lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] , [-]

de	la	Révolution	,	[	109	]
德	拉	革命	,	[	-	]

但我会摘下这些花——一朵给公爵，让他戴着去革命广场[109]。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] - . ”

one	for	myself	,	and	one	for	the	little	Vicomte	d'Aronda	.	”
一	为了	我	,	和	一	为了	这	小的	子爵	-	.	”

一份给我自己，一份给小维孔特·达龙达。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['duːˌvɑːl] ['grʌfli] .

“	Thank	you	,	madame	,	”	replied	Duval	gruffly	.
”	感谢	你	,	夫人	,	”	回复	杜瓦尔	粗声粗气地	.

“谢谢您，夫人。”杜瓦尔粗声粗气地回答道。

“ [ai] — [ai] — [hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	—	I	—	have	not	yet	told	the	boy	.
”	我	—	我	—	有	不是	然而	讲述	这	男生	.

“我——我——还没有告诉那个男孩。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	don't	know	how	he	will	take	it	.	”
我	不	知道	如何	他	将要	拿	它	.	”

我不知道他会作何反应。

“ [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .

“	Have	no	fear	.
”	有	不	害怕	.

不要害怕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

His	name	is	d'Aronda	,	”	said	the	duke	,	looking	up	from	his	writing	.
他的	姓名	是	-	,	”	说	这	公爵	,	寻找	向上	从	他的	写作	.

“他的名字叫达隆达,”公爵说着，从写作中抬起头来。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [klæŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪznər] , ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] ,

At	noon	the	great	doors	clanged	open	,	and	the	prisoners	,	marching	out	,
在	中午	这	伟大的	门	叮当作响	打开	,	和	这	囚犯	,	行军	出去	,

正午时分，大门哐当一声打开，囚犯们列队走了出去。

[sɔː] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] ['pəʊstɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] , ['gluːmi] ['ɑːtʃweɪ] .

saw	the	list	of	the	condemned	posted	up	in	the	vast	,	gloomy	archway	.
锯	这	列表	的	这	谴责	发布	向上	在	这	广阔的	,	阴沉	拱道	.

我看到了张贴在巨大阴暗拱门上的死刑犯名单。

[ðə; ði] [lɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [wɒz; wəz] ['hedɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪstə(r)] ,

The	list	,	which	was	long	,	was	headed	with	the	name	of	the	King's	sister	,
这	列表	,	哪个	曾是	长的	,	曾是	标题	和	这	姓名	的	这	国王学院	姐姐	,

这份长长的名单排在首位，是国王的妹妹的名字。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [ɪ'lɪzəbəθ] .

the	gentle	and	pious	Elizabeth	.
这	温和的	和	虔诚的	伊丽莎白	.

温柔虔诚的伊丽莎白。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sɪtɪzənɪs] [-] ,

Next	came	the	names	of	Citizen	and	Citizeness	Belgarde	,
下一个	来了	这	姓名	的	公民	和	女公民	贝尔加德	,

接下来是贝尔加德公民和贝尔加德女公民的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ænd; ənd][lɑːst] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] - .

and	the	twenty	-	fourth	and	last	name	was	that	of	Louis	Frédéric	d'Aronda	.
和	这	二十	-	第四	和	最后的	姓名	曾是	那	的	路易斯	弗雷德里克	-	.

第二十四位，也是最后一位，名叫路易·弗雷德里克·达龙达。

[æt; ət] [ðɪs] ['nuːnˌtaɪm] , [æz; əz][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]

At	this	noontime	,	as	on	any	other	,	Trimousette	and	the	duke	walked	in	the
在	这	中午	,	作为	在	任何	其他	,	-	和	这	公爵	步行	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

正午时分，和往常一样，特里穆塞特和公爵在花园里散步。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈprɪznər] , [ə; eɪ]
They wished to say good - by to their friends among their fellow prisoners , a
他们 希望 到 说 好的 - 经过 到 他们的 朋友们 之中 他们的 同伴 囚犯 , 一个
[breɪv] [ˈkʌstəm] , [ˈreəli] [əʊˈmɪtɪd] .
brave custom , rarely omitted .
勇敢的 风俗 , 很少 省略 .

他们希望向狱友们道别，这是一个勇敢的习俗，很少被省略。

[æz; əz] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] - [pɑːst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ðeɪ] [-]
As the duke and Trimousette passed out into the gloomy corridor , they [110]
作为 这 公爵 和 - 通过了 出去 进入 这 阴沉 走廊 , 他们 [-]

当公爵和特里穆塞特走出昏暗的走廊时，他们[110]

[sɔː] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpəʊstɪd] [lɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːtʃweɪ] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [viːˈkʊnt] , [kwaɪt] [ˈsmaɪlɪŋ]
saw , standing before the posted list in the archway , the little vicomte , quite smiling
锯 , 常设 前 这 发布 列表 在 这 拱道 , 这 小的 子爵 , 相当 微笑
[ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] .
and composed .
和 由 .

只见小子爵站在拱门里张贴的名单前，面带微笑，神态镇定。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɒnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [brəˈvɑːdəʊ] ,
“ It is a great honor , ” he said , bowing low with boyish bravado ,
“ 它 是 一个 伟大的 荣誉 , ” 他 说 , 鞠躬 低的 和 男孩气 虚张声势 ,

“这是我的荣幸，”他带着孩子般的傲气深深鞠了一躬说道。

“ [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈsɪstə(r)] ,
“ to go with the King's sister ,
“ 到 去 和 这 国王学院 姐姐 ,

“与国王的妹妹同行，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] . ”
and also an honor to go with the Duke and Duchess of Belgarde . ”
和 还 一个 荣誉 到 去 和 这 公爵 和 公爵夫人 的 贝尔加德 . ”

能与贝尔加德公爵和公爵夫人同行，也是我的荣幸。”

“ [deθ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] [ˌdɛbəˈnɛrli] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lædz] [ˈʃəʊldə(r)]
“ Death is nothing , ” cried the duke debonairly , laying his hand on the lad's shoulder
“ 死亡 是 没有什么 , ” 哭 这 公爵 潇洒地 , 躺下 他的 手 在 这 小伙子的 肩膀
.
:
.

“死亡算不了什么，”公爵潇洒地喊道，同时把手放在男孩的肩膀上。

“ [aɪ] [hæv; həv] [feɪst] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [faɪt] ,
“ I have faced him a hundred times in fight ,
“ 我 有 面对 他 一个 百 时代 在 斗争 ,

“我曾与他交手一百次，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [hɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ədˈvɑːns] [əˈpɒn] [hɪm] ,
and if you look him straight in the eye and advance upon him ,
和 如果 你 看 他 直的 在 这 眼睛 和 进步 之上 他 ,

如果你直视他的眼睛并向他走去，

[hiː; hi] [grəuz] [kwaɪt] [ˈeɪmiəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”
he grows quite amiable to look at . ”
他 生长 相当 可亲 到 看 在 . ”

他看上去相当和蔼可亲。

“ [səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,

“	So	my	father	always	said	,	”	replied	the	boy	,	“	and	none	of	my	family	,
“	所以	我的	父亲	总是	说	,	”	回复	这	男生	,	“	和	没有任何	的	我的	家庭	,

[mə'sjɜː] , [njuː] [fɪə(r)] .

monsieur	,	knew	fear	.
先生	,	知道	害怕	.

“我父亲总是这么说，”男孩回答道，“先生，我们全家都没有人知道什么是恐惧。”

['iːv(ə)n][maɪ]['sɪstə(r)] , ['əʊnli] ['twenti] , [wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['eni] ['səʊldʒə(r)] ,

Even	my	sister	,	only	twenty	,	was	as	cool	as	any	soldier	,
甚至	我的	姐姐	,	仅有的	二十	,	曾是	作为	凉爽的	作为	任何	士兵	,

就连我妹妹，当时才二十岁，都像个士兵一样冷静沉着。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kænɒt] [let][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sə'pɑːs] [hɪm][ɪn]['vælə(r)] .

and	surely	a	gentleman	cannot	let	his	sister	surpass	him	in	valor	.
和	一定	一个	绅士	不能	让	他的	姐姐	超过	他	在	勇气	.

一位绅士当然不会让自己的妹妹在英勇方面胜过自己。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][daɪ] ['breɪvli] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [preɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [smaɪl] [ə'pɒn]

Oh	,	if	I	die	bravely	,	my	father	will	praise	me	,	and	my	mother	will	smile	upon
哦	,	如果	我	死	勇敢地	,	我的	父亲	将要	称赞	我	,	和	我的	母亲	将要	微笑	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

哦，如果我英勇牺牲，父亲会称赞我，母亲会为我微笑。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] [wen] [wiː; wi] [miːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['feðə(r)] ,

and	so	will	my	sister	when	we	meet	;	and	if	I	show	the	white	feather	,
和	所以	将要	我的	姐姐	什么时候	我们	见面	;	和	如果	我	展示	这	白色的	羽毛	,

当我和妹妹见面时，她也会这样；如果我拿出那根白羽毛，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] . ” [-]

I	should	be	afraid	to	face	them	.	”	[	111	]
我	应该	是	害怕的	到	脸	他们	.	”	[	-	]

我应该害怕面对他们。”[111]

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] - ,

“	You	shall	go	in	the	cart	with	us	,	”	said	Trimousette	,
“	你	将	去	在	这	大车	和	我们	,	”	说	-	,

“你跟我们一起坐马车去吧，”特里穆塞特说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl]

“	and	we	will	tell	Madame	Elizabeth	that	you	are	a	brave	boy	,	a	real
“	和	我们	将要	告诉	夫人	伊丽莎白	那	你	是	一个	勇敢的	男生	,	一个	真实的

- .

d'Aronda	.
-	.

“我们会告诉伊丽莎白夫人，你是一个勇敢的男孩，一个真正的达龙达。”

” [ðæt] [deɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['piːsf(ə)l]

”	That	day	,	too	,	was	bright	and	cloudless	,	and	one	of	the	most	peaceful
”	那	天	,	也	,	曾是	明亮的	和	无云	,	和	一	的	这	最多	和平

- ['evə(r)] [spent] .

Trimousette	ever	spent	.
-	曾经	花费	.

“那天也是阳光明媚，万里无云，是特里穆塞特度过的最平静的一天。”

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n]

At	six	o'clock	there	resounded	through	the	great	stone	corridors	of	the	prison
在	六	点钟	那里	回荡着	通过	这	伟大的	石头	走廊	的	这	监狱

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	,

六点钟时分，监狱高大的石砌走廊里回荡着一声响亮的钟声，

['ekəʊɪŋ] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kən'demd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

echoing	voice	,	calling	the	condemned	to	appear	,
回声	嗓音	,	呼叫	这	谴责	到	出现	,

回荡的声音，呼唤着被判刑者出庭。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['tʌmbrəl] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

and	at	the	same	moment	the	tumbrils	rattled	into	the	courtyard	.
和	在	这	相同的	片刻	这	墓碑	摇晃	进入	这	庭院	.

与此同时，囚车嘎嘎地驶入了院子。

['duːˌvɑːl] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [selz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

Duval	unlocked	the	doors	of	the	cells	,	and	the	Duke	and	Duchess	of
杜瓦尔	已解锁	这	门	的	这	细胞	,	和	这	公爵	和	公爵夫人	的

[-] [keɪm] [fɔːθ] ,

Belgarde	came	forth	,
贝尔加德	来了	前进	,

杜瓦尔打开了牢房的门，贝尔加德公爵和公爵夫人走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] [ə'pɪəd] .

and	at	the	same	moment	the	little	vicomte	appeared	.
和	在	这	相同的	片刻	这	小的	子爵	出现	.

就在这时，小子爵出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	had	made	as	much	of	a	toilet	as	he	could	,
他	有	制成	作为	很多	的	一个	洗手间	作为	他	可以	,

他尽其所能地搭建了一个简易厕所。

[ænd; ənd] ['kærid] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [njuː] , [ðəʊ] [kɔːs] , [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] .

and	carried	carefully	in	his	hand	a	new	,	though	coarse	,	white	handkerchief	.
和	携带	小心	在	他的	手	一个	新的	,	尽管	粗	,	白色的	手帕	.

他小心翼翼地手里拿着一块崭新的、虽然质地粗糙的白色手帕。

- [wɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] [dʒə'reɪniəm]

Trimousette	wore	upon	the	breast	of	her	white	gown	a	vivid	red	geranium
-	穿着	之上	这	胸部	的	她	白色的	袍	一个	生动	红色的	天竺葵

['blɒsəm] ,

blossom	,
开花	,

特里穆塞特白色长裙的胸前别着一朵鲜艳的红色天竺葵花。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bleiz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lə'pel] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['θredbeə(r)] [brə'keɪd] [kəʊt] .

and	another	blazed	upon	the	lapel	of	the	duke's	threadbare	brocade	coat	.
和	其他	燃烧的	之上	这	翻领	的	这	公爵的	破旧的	锦缎	外套	.

另一道火焰则闪耀在公爵那件破旧的锦缎外套的翻领上。

[ðə; ði] [θɜːd] [-]

The	third	[	112	]
这	第三	[	-	]

第三[112]

['blɒsəm] - [pɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [brest] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

blossom	Trimousette	pinned	upon	the	little	vicomte's	breast	,	and	he	kissed	her
开花	-	已置顶	之上	这	小的	-	胸部	,	和	他	亲吻	她

[hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

hand	for	it	.
手	为了	它	.

一朵小花三叶草别在小子爵的胸前，他为此吻了吻她的手。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ,

Once	in	the	courtyard	,
一次	在	这	庭院	,

进入庭院后，

[ðə; ði] [gɑ:dz] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:t] [wɪð] -

the	guards	objected	to	the	boy	going	in	the	same	cart	with	Trimousette
这	守卫	反对	到	这	男生	去	在	这	相同的	大车	和	-

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] [kɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hevi] .

and	her	husband	—	the	cart	would	be	too	heavy	.
和	她	丈夫	—	这	大车	会	是	也	重的	.

卫兵们反对让男孩和特里穆塞特夫妇同乘一辆马车——马车太重了。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [səʊ] [smɔ:l] — [hi:; hi] [teɪks] [ʌp] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , ” [ɜ:rdʒd] - ,

“	But	he	is	so	small	—	he	takes	up	so	little	room	,	”	urged	Trimousette	,
“	但	他	是	所以	小的	—	他	需要	向上	所以	小的	房间	,	”	敦促	-	,

“但他那么小——他占的地方那么少，”特里穆塞特说道。

[wɪð] [sɒft] ['pli:dɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

with	soft	pleading	in	her	eyes	.
和	柔软的	恳求	在	她	眼睛	.

她眼神中带着温柔的恳求。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [læd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:t]

And	then	,	the	lad	,	without	waiting	for	permission	,	jumped	into	the	cart
和	然后	,	这	小伙子	,	没有	等待	为了	允许	,	跳了起来	进入	这	大车

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [dɪ'faɪəntli] ,

and	folded	his	arms	defiantly	,
和	折叠	他的	武器	公然挑衅	,

然后，这小子不等别人允许，就跳进了购物车，并摆出一副挑衅的姿态，双臂交叉抱在胸前。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] :

as	much	as	to	say	:
作为	很多	作为	到	说	:

可以说：

“ [tɜ:n] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [deə(r)] .

“	Turn	me	out	if	you	dare	.
“	转动	我	出去	如果	你	敢	.

“有本事就把我赶出去。”

” [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

”	They	allowed	him	to	remain	.
”	他们	允许	他	到	保持	.

他们允许他留下来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [twelv] ['tʌmbrəl] [ɪn] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [kən'demd] [p'ɜ:sənz] .

There	were	twelve	tumbrils	in	all	for	the	twenty	-	four	condemned	persons	.
那里	是	十二	墓碑	在	全部	为了	这	二十	-	四	谴责	人	.

总共有十二个囚车，用来关押二十四名死刑犯。

[ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [ðə; ði] [ded] [kɪŋz]

The	very	last	to	appear	was	a	gentle	,	middle	-	aged	lady	,	the	dead	King's
这	非常	最后的	到	出现	曾是	一个	温和的	,	中间	-	老年人	女士	,	这	死的	国王学院

['sɪstə(r)] , ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] .

sister	,	Madame	Elizabeth	.
姐姐	,	夫人	伊丽莎白	.

最后出场的是一位温柔的中年女士，她是已故国王的妹妹，伊丽莎白夫人。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [p'ɜ:sənz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

Each	of	the	condemned	persons	made	her	a	low	bow	,
每个	的	这	谴责	人	制成	她	一个	低的	弓	,

每个被判刑的人都向她深深鞠了一躬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi:'kʊŋt] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['revərəns] .

the	little	vicomte	scrambling	out	of	the	cart	to	make	his	reverence	.
这	小的	子爵	争抢	出去	的	这	大车	到	制作	他的	尊敬	.

小子爵从马车里爬出来，行礼致敬。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [gru:] ['trʌbld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [læd] ;

The	eyes	of	Madame	Elizabeth	grew	troubled	as	she	looked	at	the	lad	;
这	眼睛	的	夫人	伊丽莎白	生长	麻烦	作为	她	看起来	在	这	小伙子	;

伊丽莎白夫人看着那个男孩，眼神中充满了忧虑；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [kʊd; kəd] [-]

the	women	and	men	could	[	113	]
这	女性	和	男人	可以	[	-	]

男女可以[113]

[daɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] — [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [hɑ:d] !

die	,	but	the	little	lads	—	ah	,	it	was	too	hard	!
死	,	但	这	小的	小伙子们	—	啊	,	它	曾是	也	难的	!

死了，但是小家伙们——啊，太难了！

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [-] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [haɪɪst] [ræŋk]['prez(ə)nt] ,

The	Duke	of	Belgarde	,	as	the	man	of	highest	rank	present	,
这	公爵	的	贝尔加德	,	作为	这	男人	的	最高	秩	展示	,

贝尔加德公爵，作为在场地位最高的人，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

had	the	honor	of	assisting	Madame	Elizabeth	into	the	cart	,	for	which	she
有	这	荣誉	的	协助	夫人	伊丽莎白	进入	这	大车	,	为了	哪个	她

[θæŋkt] [hɪm] ['swi:tli] .

thanked	him	sweetly	.
谢谢	他	甜蜜地	.

他荣幸地搀扶伊丽莎白夫人上了马车，伊丽莎白夫人亲切地向他道谢。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪd] , [ðə; ði] [gɑ:dz] ['nəʊɪŋ] [wel] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ]

Her	hands	were	the	first	tied	,	the	guards	knowing	well	she	would	make	no
她	双手	是	这	第一的	系	,	这	守卫	会心	出色地	她	会	制作	不

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

她的双手最先被绑住，守卫们很清楚她不会反抗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [du:; də][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪstə(r)][dɪd] .

and	that	the	rest	would	do	as	the	King's	sister	did	.
和	那	这	休息	会	做	作为	这	国王学院	姐姐	做过	.

其余的人都会效仿国王的妹妹。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [du:ks] [tɜ:n] , [hi:; hi] [sed] :

When	it	came	to	the	duke's	turn	,	he	said	:
什么时候	它	来了	到	这	公爵的	转动	,	他	说	:

轮到公爵发言时，他说：

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] ['mædəm] , [maɪ][waɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt] [fɜːst] ?
“ Will you kindly permit me to assist madame , my wife , into the cart first ?
“ 将要 你 亲切地 允许 我 到 协助 夫人 , 我的 妻子 , 进入 这 大车 第一的 ?

“请允许我先扶我的夫人上车。”

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][səb'mɪt] ['wɪlɪŋli] .
Then I shall submit willingly .
然后 我 将 提交 心甘情愿 .

那么我将心甘情愿地服从。

” [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][djuːk] ['gæləntli] [helpt]
” The ruffian in attendance assented with a grin , and the duke gallantly helped
” 这 痞子 在 出席 同意 和 一个 咧嘴笑 , 和 这 公爵 英勇地 帮助
- ['ɪntuː][ðə; ði]['tʌmbrəl] ,
Trimousette into the tumbril ,
- 进入 这 粪车 ,

“在场的恶棍咧嘴一笑，表示同意，公爵绅士地扶着特里穆塞特上了囚车。”

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][taɪd] ,
and then putting his hands behind his back , they were tied ,
和 然后 推杆 他的 双手 在后面 他的 后退 , 他们 是 系 ,

然后他把双手背到身后，双手被绑住了。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kraɪd] :
after which he jumped lightly in himself and cried :
后 哪个 他 跳了起来 轻轻 在 他自己 和 哭 :

随后他轻轻跳进水里，哭了起来：

“ [draɪv] [ɒn] , ['kəʊtʃmən] !
“ Drive on , coachman !
” 驾驶 在 , 马车夫 !

“继续赶路，车夫！”

[streɪt] [ə'hed] , [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !
Straight ahead , first turning to the right !
直的 前方 , 第一的 转弯 到 这 正确的 !

直行，先向右转弯！

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [kɑːts] [muːvd] .
” The procession of the twelve carts moved .
” 这 游行 的 这 十二 购物车 已搬 .

十二辆马车组成的队伍缓缓移动。

[ɪn][wʌn][sæt][ə; eɪ] ['splətri] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)][sæt] [θriː] , [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [diː]
In one sat a solitary person , in another sat three , the Duke and Duchess de
在 一 卫星 一个 孤 人 , 在 其他 卫星 三 , 这 公爵 和 公爵夫人 德
[-] [ænd; ənd] [-]
Belgarde and [114]
贝尔加德 和 [-]

一间房间里坐着一个人，另一间房间里坐着三个人，分别是贝尔加德公爵和公爵夫人[114]

[ðə; ði] [jʌŋ] [viː'kʊŋt] - .
the young Vicomte d'Aronda .
这 年轻的 子爵 - .

年轻的阿龙达子爵。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]
The evening was as clear as crystal and the river , like a string of
这 晚上 曾是 作为 清除 作为 水晶 和 这 河 , 喜欢 一个 细绳 的
[pɜːlz] ,
pearls ,
珍珠 ,

傍晚的天空清澈如水晶，河流宛如一串珍珠。

[slɪpt] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

slipped	softly	from	the	green	valley	of	the	Seine	,	under	the	bridges	,
滑倒了	轻轻	从	这	绿色的	谷	的	这	罾	,	在下面	这	桥梁	,

轻轻地从塞纳河绿意盎然的河谷滑落，穿过桥梁，

[ðə; ði] [sˈtætʃuːz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːm] , [pɑːst][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	statues	looking	down	upon	the	silvery	stream	,	past	the	palaces	,
这	雕像	寻找	向下	之上	这	银色	溪流	,	过去的	这	宫殿	,

雕像俯瞰着银色的溪流，越过宫殿，

[ɪn] [huːz] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['sʌnset] [bleiz] [blʌd] [red] .

in	whose	windows	the	sunset	blazed	blood	red	.
在	谁	视窗	这	日落	燃烧的	血	红色的	.

夕阳透过窗户，映照出一片血红的景象。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

The	great	city	was	still	and	breathless	,
这	伟大的	城市	曾是	仍然	和	喘不过气	,

这座伟大的城市静悄悄的，令人窒息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [wen] [ðiːz] [streɪndʒ] [prəu'seʃən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən]

as	it	always	was	when	these	strange	processions	started	for	the	great	open
作为	它	总是	曾是	什么时候	这些	奇怪的	游行	开始	为了	这	伟大的	打开

[speɪs] [weə(r)] ['mædəm] ['gɪlətiːn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] .

space	where	Madame	Guillotine	held	her	court	.
空间	在哪里	夫人	断头台	握住	她	法庭	.

就像以往一样，这些奇怪的游行队伍开始前往断头台夫人主持审判的那片广阔的空地。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði][skaɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]

Toward	the	west	,	the	sky	turned	from	a	flame	of	crimson	to	an	ocean
朝向	这	西方	,	这	天空	转向	从	一个	火焰	的	赤红	到	一个	海洋

[ɒv; əv]['gəʊldən] [lait] ,

of	golden	light	,
的	金的	光	,

西边的天空由一片绯红的火焰变成了一片金色的光海。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['splendə(r)][ɒv; əv] [peɪl] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [rəʊz] .

and	then	to	a	splendor	of	pale	purple	and	green	and	rose	.
和	然后	到	一个	辉煌	的	苍白	紫色的	和	绿色的	和	玫瑰	.

然后，色彩变得绚丽多彩，呈现出淡紫色、绿色和玫瑰色。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pælpɪteɪtɪŋ] [stɑː(r)] [keɪm] [aʊt] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [naʊ] [dɑːk] [bluː] ,

Presently	,	a	single	palpitating	star	came	out	softly	in	the	heavens	,	now	dark	blue	,
目前	,	一个	单身的	心悸	星星	来了	出去	轻轻	在	这	天	,	现在	黑暗的	蓝色的	,

这时，天空中出现了一颗微微跳动的星星，颜色呈深蓝色。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪld] [bʌt; bət] ['stedi] ['brɪliəns] , ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [braɪtə]

and	shone	with	a	veiled	but	steady	brilliance	,	growing	larger	and	brighter
和	闪耀	和	一个	含蓄	但	稳定的	辉煌	,	生长	更大的	和	更亮

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wein] .

as	the	daylight	waned	.
作为	这	日光	减弱	.

它散发着朦胧而稳定的光芒，随着日光渐弱，光芒越来越大，越来越亮。

- , ['dʒəʊltɪŋ] [əˈlɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːd] [plæŋk] [leɪd] ['krɒswaɪz] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] , [liːnd] [ə; eɪ]

Trimousette	,	jolting	along	upon	the	rude	plank	laid	crosswise	the	tumbril	,	leaned	a
-	,	剧烈震动	沿着	之上	这	粗鲁的	板	铺设	横向	这	粪车	,	倾斜	一个

['lɪt(ə)l] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [djuːk] ,

little	toward	the	duke	,
小的	朝向	这	公爵	,

特里穆塞特沿着横放在囚车上的粗糙木板颠簸着，微微向公爵倾斜着身子。

[huː] , [ɔːlˈðəʊ] ['pɪnjənd] , [jet] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɑːt] ['rætld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['stəʊni]
who , although pinioned , yet supported her as the cart rattled along the stony
WHO , 虽然 钉住 , 然而 有 她 作为 这 大车 摇晃 沿着 这 石质的
[striːt] .
street .
街道 .

尽管被束缚着，他仍然扶着她，马车在石子路上颠簸前行。

[ðə; ði] [bɔɪ] [-]
The boy [115]
这 男生 [-]

男孩[115]

[sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
sat at her feet , his look fixed upon her face .
卫星 在 她 脚 , 他的 看 固定的 之上 她 脸 .

他坐在她脚边，目光紧紧地盯着她的脸。

[hiː; hi] [sɔː] ['naɪðə(r)][fɪə(r)][nɔː(r)] [griːf] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [piːs] .
He saw neither fear nor grief , but perfect peace .
他 锯 两者都不 害怕 也不 悲伤 , 但 完美的 和平 .

他既没有看到恐惧，也没有看到悲伤，只有完全的平静。

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] [læd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [əˈpɒn][ðə; ði] [djuːk] ,
From Trimousette the lad turned his glance upon the duke ,
从 - 这 小伙子 转向 他的 瞥一眼 之上 这 公爵 ,

那少年从特里穆塞特身上移开目光，看向了公爵。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] [aɪ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] .
who had a cool and victorious eye even in that hour .
WHO 有 一个 凉爽的 和 胜利者 眼睛 甚至 在 那 小时 .

即使在那个时刻，他眼中也闪烁着冷静和胜利的光芒。

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [preə(r)z] [lɑːst] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ I said a great many prayers last night , ” said the boy , after a pause ,
“ 我 说 一个 伟大的 许多 祈祷 最后的 夜晚 , ” 说 这 男生 , 后 一个 暂停 ,

“我昨晚做了很多祷告，”男孩停顿了一下后说道。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
“ and so that business is finished .
“ 和 所以 那 商业 是 完成的 .

“事情就此结束了。”

[aɪ] [liːv] [ɔːl] [wɪð] [gɒd] ,
I leave all with God ,
我 离开 全部 和 上帝 ,

我将一切都交托给上帝。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [huː] [triːts] [gɒd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
as a gentleman should who treats God as if He were a gentleman and
作为 一个 绅士 应该 WHO 款待 上帝 作为 如果 他 是 一个 绅士 和
[ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][juː 'es] . ”
meant to keep His word to us . ”
意思是 到 保持 他的 单词 到 我们 . ”

就像一位绅士对待上帝那样，他对待上帝就像对待一位绅士，并且打算信守对我们的承诺。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][juː 'es] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .
“ He will keep His word to us , ” answered Trimousette .
“ 他 将要 保持 他的 单词 到 我们 , ” 回答 - .

“他会信守对我们的承诺，”特里穆塞特回答道。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌrɪdʒ] [tʃɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

The	boy's	courage	charmed	her	,	and	she	thought	,
这	男孩们	勇气	迷住了	她	,	和	她	想法	,

男孩的勇气打动了她，她心想：

[ɪf] [lɒŋ] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

if	long	life	had	been	given	to	her	she	would	have	wished	for	such	a
如果	长的	生活	有	到过	给定	到	她	她	会	有	希望	为了	这样的	一个

[sʌn] [æz; əz] [ðɪs] ['lu:ɪs] [fʁe.de.ʁik] - .

son	as	this	Louis	Frédéric	d'Aronda	.
儿子	作为	这	路易斯	弗雷德里克	-	.

如果她能长寿，她一定会希望生下一个像路易·弗雷德里克·达龙达这样的儿子。

“ [wen] [fɜ:st][ai][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][ai] [rɪ'hɜ:st] [ðɪs] [si:n] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [kən'klu:dɪd]

“	When	first	I	was	in	prison	I	rehearsed	this	scene	to	myself	and	concluded
”	什么时候	第一的	我	曾是	在	监狱	我	排练	这	场景	到	我	和	结束

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

there	was	nothing	about	it	to	keep	a	man	awake	at	night	,
那里	曾是	没有什么	关于	它	到	保持	一个	男人	醒	在	夜晚	,

“我刚入狱的时候，曾独自预演过这一幕，并得出结论：这没什么能让人在夜里睡不着觉的。”

” [sed] [ðə; ði] [dju:k] .

”	said	the	duke	.
”	说	这	公爵	.

“公爵说道。”

“ [ai] [θɪŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [vi:'kʊŋt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

“	I	think	with	you	,	my	young	vicomte	,	if	there	is	a	God	,	He	is	a	gentleman	,
”	我	思考	和	你	,	我的	年轻的	子爵	,	如果	那里	是	一个	上帝	,	他	是	一个	绅士	,

“我认为，我的年轻子爵，如果你有上帝，那他一定是一位绅士。”

[ænd; ənd] [wɪl] [tri:t] [ˌju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][ɒv; əv] [-]

and	will	treat	us	poor	devils	of	[	116	]
和	将要	对待	我们	贫穷的	魔鬼	的	[	-	]

并将对待我们这些可怜的[116]

['mɔ:təlz] ['feəli] .

mortals	fairly	.
凡人	相当	.

凡人公平。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [tru:] , - ? ”

Is	not	that	true	,	Trimousette	?	”
是	不是	那	真的	,	-	?	”

难道不是这样吗，小甜心?

“ [kwaɪt] [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Quite	true	,	”	replied	Trimousette	.
“	相当	真的	,	”	回复	-	.

“确实如此，”特里穆塞特回答道。

[səʊ] , [wɪð] [kɑ:m][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [tɔ:k] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [ə'mɪd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['steərɪŋ]

So	,	with	calm	and	peaceful	talk	,	they	made	the	journey	,	amid	crowds	of	staring
所以	,	和	冷静的	和	和平	讲话	,	他们	制成	这	旅行	,	之中	人群	的	凝视

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['pi:p(ə)l] ,

and	agitated	people	,
和	激动	人们	,

于是，他们平静地交谈着，在熙熙攘攘、焦躁不安的人群中踏上了旅程。

[hu:] [pækt] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [meɪd] [blæk] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

who	packed	the	streets	and	made	black	the	tops	of	the	houses	.
WHO	包装	这	街道	和	制成	黑色的	这	最高额	的	这	房屋	.

他们挤满了街道，把屋顶都熏黑了。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['pɪti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][viː'kʊŋt] , ['sɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði]['bɒtəm][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] ,

A	murmur	of	pity	for	the	little	vicomte	,	sitting	in	the	bottom	of	the	cart	,
一个	低语	的	遗憾	为了	这	小的	子爵	,	坐着	在	这	底部	的	这	大车	,

人们低声怜悯地看着坐在车厢底部的幼小子爵。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['tʃɪəfəli] , [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

and	talking	so	cheerfully	,	swept	over	the	multitude	.
和	说	所以	愉快地	,	扫荡	超过	这	民众	.

他那欢快的谈笑声感染了在场的众人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [kraʊdz] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

The	women	in	the	throbbing	crowds	asked	each	other	his	name	and	sometimes
这	女性	在	这	悸动	人群	问	每个	其他	他的	姓名	和	有时

[brəʊk] ['ɪntuː] ['sɒbɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

broke	into	sobbing	as	he	passed	.
打破	进入	啜泣	作为	他	通过了	.

熙熙攘攘的人群中，女人们互相询问他的名字，有时在他经过时还会忍不住啜泣起来。

[ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['trʌbld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [tremblɪŋ]

This	agitated	compassion	troubled	the	boy	,	and	he	said	,	with	his	lips	trembling
这	激动	同情	麻烦	这	男生	,	和	他	说	,	和	他的	嘴唇	发抖

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :

a	little	:
一个	小的	:

这种激动的同情心让男孩感到不安，他嘴唇微微颤抖着说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

“	I	wish	they	would	not	say	'	Poor	lad	!
“	我	希望	他们	会	不是	说	-	贫穷的	小伙子	!

“我希望他们不要说‘可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Poor	little	boy	!
贫穷的	小的	男生	!

可怜的小男孩！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][duː; də]

'	I	am	afraid	it	will	make	me	weep	,	and	that	is	what	I	should	hate	to	do
-	我	是	害怕的	它	将要	制作	我	哭泣	,	和	那	是	什么	我	应该	恨	到	做

. ”

:	”
.	”

“我怕我会哭，而这正是我最不愿看到的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wiːp] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [djuːk] ,

“	If	you	are	a	man	,	you	will	not	weep	,	”	answered	the	duke	,
“	如果	你	是	一个	男人	,	你	将要	不是	哭泣	,	”	回答	这	公爵	,

“如果你是个男人，你就不会哭泣，”公爵回答道。

[huː] [njuː] [wɒt] [kɔːd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

who	knew	what	chord	to	touch	.
WHO	知道	什么	弦	到	触碰	.

谁知道该拨动哪个弦。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - ['leɪdɪz] ,

“	You	should	say	to	them	:	'	Ladies	,
“	你	应该	说	到	他们	:	-	女士们	,

你应该对她们说：‘女士们，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [taɪd] . - ” [-]

I	would	take	off	my	hat	to	you	if	my	hands	were	not	tied	.	'	”	[	117	]
我	会	拿	离开	我的	帽子	到	你	如果	我的	双手	是	不是	系	.	-	”	[	-	]

如果我双手没有被束缚，我一定会向你脱帽致敬。”[117]

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['spɑ:kl] ; [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləntˌ] ;

The	boy's	eyes	sparkled	;	he	loved	to	play	the	man	and	the	gallant	;
这	男孩们	眼睛	闪闪发光	;	他	喜爱	到	玩	这	男人	和	这	英勇	;

男孩的眼睛闪闪发光；他喜欢扮演男子汉和英勇的角色；

[səʊ][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [dju:k] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] ,

so	he	spoke	to	the	crowd	as	the	duke	had	told	him	,
所以	他	辐	到	这	人群	作为	这	公爵	有	讲述	他	,

于是，他按照公爵的吩咐向人群发表了讲话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnəsntli] [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ku:lnəs] .

and	was	innocently	vain	of	his	own	coolness	.
和	曾是	天真地	徒劳	的	他的	自己的	凉爽	.

他天真地为自己的冷静感到自负。

[æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] [kɑ:ts] , ['dʒəʊltɪŋ] ['stedəli] ['ɒnwəd] ,

At	last	,	the	carts	,	jolting	steadily	onward	,
在	最后的	,	这	购物车	,	剧烈震动	稳步	向前	,

最后，马车颠簸着，稳步向前驶去。

[ri:tʃt] [ðə; ði][vɑ:st][klɪə(r)] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] [ˌrɛvə'lu:ʃən] , [kræmd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] ,

reached	the	vast	clear	space	of	the	Place	de	la	Révolution	,	crammed	with	people	,
达到	这	广阔的	清除	空间	的	这	地方	德	拉	革命	,	拥挤	和	人们	,

到达了人山人海的革命广场那开阔的空地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [blæk] [ænd; ənd] [gɔ:nt] ,

and	in	the	open	place	in	the	middle	a	great	Thing	,	black	and	gaunt	,
和	在	这	打开	地方	在	这	中间	一个	伟大的	事物	,	黑色的	和	瘦削	,

在中间的空地上，有一个巨大的东西，又黑又瘦，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪt'self] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

reared	itself	high	in	the	air	.
饲养	本身	高的	在	这	空气	.

它高高地跃向空中。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [blu:] [sti:l] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] .

At	the	top	a	blade	of	blue	steel	blazed	in	the	sunset	glow	.
在	这	顶部	一个	刀刃	的	蓝色的	钢	燃烧的	在	这	日落	辉光	.

在夕阳的余晖中，顶端一把蓝色的钢刃闪耀着光芒。

[ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ts] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] .

The	first	to	dismount	from	the	carts	was	gentle	Madame	Elizabeth	.
这	第一的	到	下马	从	这	购物车	曾是	温和的	夫人	伊丽莎白	.

第一个从马车上下来的是温柔的伊丽莎白夫人。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] ['plæsɪdli] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [tʃeəz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

She	seated	herself	placidly	on	one	of	the	twenty	-	four	chairs	ranged	around	in	the
她	坐着	她自己	平静地	在	一	的	这	二十	-	四	椅子	范围	大约	在	这

['sɜ:k(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

她平静地坐在围成一圈的二十四把椅子中的一把上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] ['kri:tʃə(r)] ,

For	the	first	time	it	was	noted	of	this	simple	and	kindly	creature	,
为了	这	第一的	时间	它	曾是	著名的	的	这	简单的	和	亲切地	生物	,

人们第一次注意到这种简单而善良的生物。

[wʌns] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , ['sʌmθɪŋ] [mə'dʒestɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] .

once	known	as	a	Child	of	France	,	something	majestic	in	her	demeanor	.
一次	已知	作为	一个	孩子	的	法国	,	某物	雄伟	在	她	风度	.

她曾被称为“法国之子”，举手投足间透着一股威严。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɑːmli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə]

She	looked	about	her	calmly	,	as	much	as	to	say	:	“	It	matters	little	to
她	看起来	关于	她	平静地	,	作为	很多	作为	到	说	:	“	它	事情	小的	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

她平静地环顾四周，仿佛在说：“这对我来说无关紧要。”

[ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] .

Elizabeth	,	a	Daughter	of	France	,	what	you	may	do	.
伊丽莎白	,	一个	女儿	的	法国	,	什么	你	可能	做	.

法国之女伊丽莎白，你可以做什么。

” [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [biːn] [miːk] [-]

”	Another	woman	,	who	had	also	been	meek	[	118	]
”	其他	女士	,	WHO	有	还	到过	温顺	[	-	]

“另一位同样温顺的女性[118]

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtlinəs] [ɒv; əv] [ˈbeərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

all	her	life	,	showed	a	stateliness	of	bearing	which	might	well	become	a
全部	她	生活	,	显示	一个	庄严	的	轴承	哪个	可能	出色地	变得	一个

[ˈdʌtʃəs] .

duchess	.
公爵夫人	.

她一生都展现出一种端庄的气质，完全可以成为一位公爵夫人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - , [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] .

This	was	Trimousette	,	Duchess	of	Belgarde	.
这	曾是	-	,	公爵夫人	的	贝尔加德	.

这位是贝尔加德女公爵特里穆塞特。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [əˈlaɪt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

She	was	the	next	to	alight	,	after	Madame	Elizabeth	,	and	took	her	place
她	曾是	这	下一个	到	点燃	,	后	夫人	伊丽莎白	,	和	采取	她	地方

[ɒv; əv] [ræŋk] ,

of	rank	,
的	秩	,

她是继伊丽莎白夫人之后第二个下车的，并坐到了她应有的位置上。

[nekst] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌprɪnˈses] , [fɜːst] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈkɜːtsi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [rəʊz]

next	the	royal	princess	,	first	making	her	a	low	curtsey	,	which	the	princess	rose
下一个	这	皇家	公主	,	第一的	制作	她	一个	低的	屈膝礼	,	哪个	这	公主	玫瑰

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] .

and	returned	.
和	返回	.

接下来是公主，先是向她行了一个低低的屈膝礼，公主起身回礼。

[iːtʃ] [ˈleɪdi] [ˈprez(ə)nt] [meɪd] [tuː] [ˈkɜːtsi] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [tuː] [bəʊz] ,

Each	lady	present	made	two	curtseys	to	this	royal	lady	and	each	man	two	bows	,
每个	女士	展示	制成	二	屈膝礼	到	这	皇家	女士	和	每个	男人	二	弓	,

在场的每位女士都向这位皇室女士行了两次屈膝礼，每位男士都行了两次鞠躬礼。

[wʌn] [ɒn] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːt] ,

one	on	dismounting	from	the	cart	,
一	在	下车	从	这	大车	,

一人从车上下来，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ru:d] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [weə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

and	another	before	ascending	the	rude	stairs	to	the	platform	where	the	glittering
和	其他	前	上升	这	粗鲁的	楼梯	到	这	平台	在哪里	这	闪闪发光

[æks] [wɜ:kt] [ɪn][ɪts] [gru:v] .

ax	worked	in	its	groove	.
斧头	工作	在	它是	槽	.

在登上通往平台的简陋楼梯之前，还有另一把斧头，它在上面的凹槽里运转着。

[ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [-] ;

The	most	graceful	bow	of	all	was	made	by	the	Duke	of	Belgarde	;
这	最多	优美	弓	的	全部	曾是	制成	经过	这	公爵	的	贝尔加德	;

最优雅的鞠躬是由贝尔加德公爵做出的；

[ðə; ði][məʊst][ˌdebə'neə(r)][baɪ][ðə; ði] [vi:'kʊŋt] - .

the	most	debonair	by	the	Vicomte	d'Aronda	.
这	最多	风度翩翩	经过	这	子爵	-	.

达龙达子爵最温文尔雅的。

[ðə; ði] [kən'demd] [p'ɜ:sənz] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋk] ; [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst]

The	condemned	persons	passed	in	the	order	of	their	rank	;	those	of	the	lowest
这	谴责	人	通过了	在	这	命令	的	他们的	秩	;	那些	的	这	最低

[ræŋk] ['gəʊɪŋ] [fɜ:st] .

rank	going	first	.
秩	去	第一的	.

被判死刑的人按等级顺序依次通过；等级最低的先通过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi:'kʊŋt] ['bi:ɪŋ] [lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [-] ,

The	little	vicomte	being	last	of	all	,	except	the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde	,
这	小的	子爵	存在	最后的	的	全部	,	除了	这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德	,

除了贝尔加德公爵和公爵夫人之外，小子爵排在最后。

[pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rʌf] ['wʊdn] [tʃeə(r)] .

passed	before	the	royal	lady	,	sitting	still	and	stately	in	her	rough	wooden	chair	.
通过了	前	这	皇家	女士	,	坐着	仍然	和	庄严	在	她	粗糙的	木制的	椅子	.

经过那位端坐在简陋木椅上、仪态端庄的王后面前。

['twenti] [p'ɜ:sənz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [-]

Twenty	persons	mounted	the	stairs	to	the	platform	,	[	119	]
二十	人	安装	这	楼梯	到	这	平台	,	[	-	]

二十人登上站台的台阶[119]

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði][æks] [flæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ɪts] [gru:v] .

and	twenty	times	the	ax	flashed	up	and	down	in	its	groove	.
和	二十	时代	这	斧头	闪光灯	向上	和	向下	在	它是	槽	.

斧刃在凹槽中上下划动了二十次。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:dʒɪŋ] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ə'raʊnd] [keɪm] [ə'keɪʒnəli] [ænd; ənd] [sɑ:bɪŋz] ,

From	the	surging	multitudes	around	came	occasionally	gaspings	and	sobbings	,
从	这	滔滔	众多	大约	来了	偶尔	喘息	和	啜泣	,

周围熙熙攘攘的人群中不时传来喘息声和啜泣声。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][waɪld] [ʃri:k] [kʌt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] .

and	even	sometimes	a	wild	shriek	cut	the	twilight	air	.
和	甚至	有时	一个	荒野	尖叫	切	这	暮	空气	.

有时甚至会传来一声凄厉的尖叫，划破暮色。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn][ˌes əʊ 'bi:][ɔ:(r)] [ʃri:k] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [went] [tu:; tə][ðeə(r)] [deθ] ,

But	not	one	sob	or	shriek	came	from	those	who	went	to	their	death	,
但	不是	一	哭泣	或者	尖叫	来了	从	那些	WHO	去	到	他们的	死亡	,

但是，那些赴死的人中，没有一个人发出哭泣或尖叫。

[iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .
each passing bravely and silently .
每个 通过 勇敢地 和 默默 .

他们都勇敢而默默地离去。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz(ə)n] - , [ænd; ənd]
The twenty - first name to be called was that of Citizen d'Aronda , and
这 二十 - 第一的 姓名 到 是 称为 曾是 那 的 公民 - , 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [viː'kʊŋt] ,
the little vicomte ,
这 小的 子爵 ,

第二十一个被叫到名字的是达龙达公民，还有那位小子爵。

['stændɪŋ] [ʌp] , [kraɪd] :
standing up , cried :
常设 向上 , 哭 :

他站起身，喊道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] — ['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] , [viː'kʊŋt] - !
" I am here — Louis Frédéric , Vicomte d'Aronda !
" 我 是 这里 — 路易斯 弗雷德里克 , 子爵 - !

"我在这里——路易斯·弗雷德里克，阿隆达子爵！

" [hiː; hi] [went] [fɜːst] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [niːld] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He went first to Trimousette and kneeled to kiss her hand .
" 他 去 第一的 到 - 和 跪着 到 吻 她 手 .

他先走到特里穆塞特面前，跪下来亲吻她的手。

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪ]
" Au revoir , madame , " he cried ; " we meet again shortly , but meanwhile I
" 奥 再见 , 夫人 , " 他 哭 ; " 我们 见面 再次 不久 , 但 同时 我
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] ['mædəm] ,
shall have seen madame ,
将 有 已见 夫人 ,

"再见，夫人，"他喊道；"我们很快就会再见面，但在此期间我将见到夫人。"

[maɪ] ['mʌðə(r)] . "
my mother . "
我的 母亲 . "

我的母亲。"

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [suːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] , " ['ɑːnsə(r)d] -
" Yes , we shall meet soon , and in the greatest happiness , " answered Trimousette
" 是的 , 我们 将 见面 很快 , 和 在 这 最 幸福 , " 回答 -
.
:
.

"是的，我们很快就会见面，而且会非常开心，"特里穆塞特回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] [breɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən]
Her voice trembled a little — she had been less brave about the boy than
她 嗓音 颤抖 一个 小的 — 她 有 到过 较少的 勇敢的 关于 这 男生 比
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
about anything else .
关于 任何事物 别的 .

她的声音有些颤抖——在面对那个男孩时，她比面对其他任何事都更缺乏勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [-]
And the duke called out in a pleasant [120]
和 这 公爵 称为 出去 在 一个 令人愉快的 [-]

公爵愉快地喊道[120]

[vɔɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn] :

voice	,	just	as	if	the	lad	were	a	full	-	grown	man	:
嗓音	,	只是	作为	如果	这	小伙子	是	一个	满的	-	生长	男人	:

声音听起来就像这孩子是个成年男人一样：

“ [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] , [maɪ] [ˈkɒmreɪd] !

“	Au	revoir	,	my	comrade	!
”	奥	再见	,	我的	同志	!

“再见，我的同志！”

” [ðə; ði] [viːˈkʊŋt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

”	The	vicomte	made	his	reverence	to	Madame	Elizabeth	,
”	这	子爵	制成	他的	尊敬	到	夫人	伊丽莎白	,

子爵向伊丽莎白夫人行礼，

[huː] [rəʊz][ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] .

who	rose	and	returned	it	as	if	the	lad	were	a	Marshal	of	France	.
WHO	玫瑰	和	返回	它	作为	如果	这	小伙子	是	一个	元帅	的	法国	.

他起身将东西还了回去，就好像这孩子是法国元帅一样。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊdn] [steps] ,

In	another	minute	he	was	springing	up	the	wooden	steps	,
在	其他	分钟	他	曾是	弹簧	向上	这	木制的	步骤	,

又过了一会儿，他便跃上了木台阶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈgæn] [ˈwiːpɪŋ] [ˈlaʊdli] ,

and	some	women	in	the	crowd	began	weeping	loudly	,
和	一些	女性	在	这	人群	开始	哭泣	高声	,

人群中一些妇女开始放声痛哭。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˈkwaiətid][baɪ][ðə; ði] [ruːd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

but	were	soon	quieted	by	the	rude	words	and	blows	of	the	guards	.
但	是	很快	安静	经过	这	粗鲁的	字	和	打击	的	这	守卫	.

但很快就被卫兵的粗鲁言语和拳打脚踢制止了。

- [dɪd] [nɒt] [siː] [wɒt] [ˈhæpənd] [nekst] .

Trimousette	did	not	see	what	happened	next	.
-	做过	不是	看	什么	发生	下一个	.

Trimousette没有看到接下来发生的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [west] ,

Her	eyes	were	fixed	upon	the	west	,
她	眼睛	是	固定的	之上	这	西方	,

她的目光一直注视着西方。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] ['brɪliənt] ['evri] ['məʊmənt] .

in	which	the	single	star	was	growing	more	beautifully	brilliant	every	moment	.
在	哪个	这	单身的	星星	曾是	生长	更多的	非常漂亮	杰出的	每一个	片刻	.

其中那颗孤星每时每刻都在变得更加璀璨夺目。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv]['sɪtɪz(ə)n] [-] , [wʌns] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

Then	it	became	the	turn	of	Citizen	Belgarde	,	once	known	as	the	Duke	of
然后	它	成为	这	转动	的	公民	贝尔加德	,	一次	已知	作为	这	公爵	的

[-] .

Belgarde	.
贝尔加德	.

接下来轮到贝尔加德公民了，他曾被称为贝尔加德公爵。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] - [hænd][ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

He	knelt	and	kissed	Trimousette's	hand	and	rose	and	kissed	her	cheek	,
他	跪下	和	亲吻	-	手	和	玫瑰	和	亲吻	她	脸颊	,

['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] :

saying	with	a	smile	:
说	和	一个	微笑	:

他单膝跪地，亲吻了特里穆塞特的手，然后起身亲吻了她的脸颊，笑着说：

" [ai] [bɪ'liːv] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ðæt] [gɒd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

"	I	believe	with	the	little	lad	that	God	is	a	gentleman	,
"	我	相信	和	这	小的	小伙子	那	上帝	是	一个	绅士	,

“我相信，就像那个小男孩一样，上帝是一位绅士。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ['əʊnli][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] .

and	has	not	brought	us	together	only	to	tear	us	apart	.
和	有	不是	带来	我们	一起	仅有的	到	撕	我们	除	.

它没有让我们走到一起，反而让我们分崩离析。

" - ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] , [-]

"	Trimousette	answered	with	the	sweet	,	[	121	]
"	-	回答	和	这	甜的	,	[	-	]

“Trimousette 回答说，甜美地[121]

[braɪt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [hɜːz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn] [bɪ'gæn] :

bright	smile	which	had	only	been	hers	since	her	honeymoon	began	:
明亮的	微笑	哪个	有	仅有的	到过	她的	自从	她	蜜月	开始	:

她脸上绽放出灿烂的笑容，那是她蜜月开始后才拥有的笑容：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'liːf] .

"	It	is	a	good	belief	.
"	它	是	一个	好的	信仰	.

“这是一种很好的信念。”

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][stɑː(r)] ,

Wait	for	me	there	,	"	and	pointed	toward	the	star	,
等待	为了	我	那里	,	"	和	尖	朝向	这	星星	,

“在那儿等我，”他指着那颗星星说道。

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['hevənz] .

now	shining	large	and	bright	in	the	purple	heavens	.
现在	灼灼	大的	和	明亮的	在	这	紫色的	天	.

如今，它在紫色的夜空中闪耀着巨大而明亮的光芒。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tuː] [wɔːm] [tɪəz] [ræn] [daʊn]

Nevertheless	,	she	turned	away	her	head	,	and	two	warm	tears	ran	down
尽管如此	,	她	转向	离开	她	头	,	和	二	温暖的	眼泪	跑	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

然而，她转过头去，两滴温热的泪水顺着脸颊滑落。

[məʊst] [men] [daɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [fər'nænd] , [djuːk] [ɒv; əv] [-] .

Most	men	die	as	they	have	lived	,	and	so	did	Fernand	,	Duke	of	Belgarde	.
最多	男人	死	作为	他们	有	居住地	,	和	所以	做过	费尔南德	,	公爵	的	贝尔加德	.

大多数人死得其所，贝尔加德公爵费尔南也是如此。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] [djuːk] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [ruːd]

After	making	his	reverence	to	Madame	Elizabeth	,	the	duke	walked	up	the	rude
后	制作	他的	尊敬	到	夫人	伊丽莎白	,	这	公爵	步行	向上	这	粗鲁的

[steəz] ['kuːlli] ,

stairs	coolly	,
楼梯	冷静地	,

向伊丽莎白夫人行礼后，公爵神态冷漠地走上了那简陋的台阶。

[hɪz; ɪz] ['stedi] [tred] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['laʊdli] .

his	**steady**	**tread**	**resounding**	**loudly**	**.**
他的	稳定的	踏	高亢	高声	.

他稳健的脚步声响亮而清晰。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] :

Then	**he**	**shouted**	**out**	**:**
然后	他	喊叫	出去	:

然后他大喊：

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

“	**Long**	**live**	**the**	**King**	**!**
”	长的	居住	这	国王	!

“国王万岁！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] , [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld]

”	**There**	**was**	**a**	**sudden**	**crash**	**,**	**some**	**movement**	**and**	**commotion**	**on**	**the**	**scaffold**
”	那里	曾是	一个	突然	碰撞	,	一些	移动	和	骚动	在	这	脚手架

.

:

.

“突然一声巨响，脚手架上出现了一些动静和骚动。”

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [-] ,

Then	**all**	**was**	**over**	**in**	**this**	**world**	**for**	**the**	**Duke**	**of**	**Belgarde**	**,**
然后	全部	曾是	超过	在	这	世界	为了	这	公爵	的	贝尔加德	,

那么，贝尔加德公爵的整个世界就此结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [hɪm]['betə(r)]
and **but** **little** **remained** **for** **the** **wife** **who** **had** **ever** **loved** **him** **better**
和 但 小的 剩余 为了 这 妻子 WHO 有 曾经 喜爱 他 更好的
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
than **her** **life** **.**
比 她 生活 .

而留给那位爱他胜过自己生命的妻子，却所剩无几。

- [rəʊz] ['kwɪkli] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] [tuː; tə] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Trimousette **rose** **quickly** **,** **made** **her** **reverence** **to** **Madame** **Elizabeth** **,**
- 玫瑰 迅速地 , 制成 她 尊敬 到 夫人 伊丽莎白 ,

特里穆塞特迅速起身，向伊丽莎白夫人行礼。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt]
and **when** **her** **name** **was** **called** **she** **was** **already** **standing** **at** **the** **foot**
和 什么时候 她 姓名 曾是 称为 她 曾是 已经 常设 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdn] [steps] . [-]
of **the** **wooden** **steps** **.** **[** **122** **]**
的 这 木制的 步骤 . [-]

当有人叫到她的名字时，她已经站在木台阶脚下了。[122]

['evri] [mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪʃt] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ; ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Every **man** **who** **looked** **at** **Trimousette** **wished** **to** **help** **her** **;** **even** **one** **of** **the**
每一个 男人 WHO 看起来 在 - 希望 到 帮助 她 ; 甚至 一 的 这
[gɑːdz] ,
guards **,**
守卫 ,

每个看到特里穆塞特的男人都想帮助她；甚至其中一个卫兵也是如此。

['siːɪŋ] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
seeing **how** **small** **and** **slight** **she** **was** **,** **would** **have** **assisted** **her** **,**
看到 如何 小的 和 轻微 她 曾是 , 会 有 协助 她 ,

鉴于她身材娇小瘦弱，应该会帮助她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['hɔːtinəs] :
but **she** **said** **to** **him** **with** **a** **kind** **of** **gentle** **haughtiness** **:**
但 她 说 到 他 和 一个 种类 的 温和的 傲气 :

但她却带着一种温柔的傲慢对他说：

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] .
“ **I** **thank** **you** **,** **monsieur** **,** **but** **I** **do** **not** **need** **your** **help** **.**
“ 我 感谢 你 , 先生 , 但 我 做 不是 需要 你的 帮助 .

“谢谢您，先生，但我不需要您的帮助。”

” [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][tɔː(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] ['fiːʃuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
” **The** **executioner** **tore** **the** **white** **fichu** **from** **her** **neck** **,**
” 这 刽子手 撕裂 这 白色的 菲楚 从 她 脖子 ,

刽子手扯下了她脖子上的白色披肩，

['liːvɪŋ] [ɪts] [ʌn'sʌnd] ['bjuːti] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [aɪz] .
leaving **its** **unsunned** **beauty** **exposed** **to** **the** **gaze** **of** **thousands** **of** **eyes** **.**
离开 它是 未晒过的 美丽 裸露 到 这 目光 的 数千 的 眼睛 .

让它未经阳光照射的美丽暴露在成千上万双眼睛的注视之下。

- [blæk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] [blʌʃ] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Trimousette's **black** **eyes** **flashed** **,** **and** **a** **deep** **red** **blush** **flooded** **her** **face**

- 黑色的 眼睛 闪光灯 , 和 一个 深的 红色的 脸红 被淹 她 脸

[ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [nek] .

and **milk** **-** **white** **neck** **.**

和 牛奶 - 白色的 脖子 .

Trimousette 的黑眼睛闪过一丝光芒，一抹深红色的红晕涌上她的脸颊和乳白色的脖颈。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [stɑː(r)] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['westən] [skaɪ] , [ænd; ənd]

She **turned** **for** **one** **moment** **toward** **the** **star** **trembling** **in** **the** **western** **sky** **,** **and**

她 转向 为了 一 片刻 朝向 这 星星 发抖 在 这 西 天空 , 和

[ðen] ,

then **,**

然后 ,

她转向西方天空中那颗颤动的星星，片刻后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [feɪs] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wʊdn] [blɒk] ,

with **a** **glorified** **face** **,** **laid** **her** **dark** **head** **upon** **the** **wooden** **block** **,**

和 一个 光荣的 脸 , 铺设 她 黑暗的 头 之上 这 木制的 堵塞 ,

她面带荣光，将黝黑的头颅放在木块上。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

and **passed** **smiling** **into** **the** **Great** **Silence** **.**

和 通过了 微笑 进入 这 伟大的 沉默 .

然后面带微笑地消失在寂静之中。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] .

A **ROMANCE** **OF** **THE** **CIVIL** **WAR** **.**

一个 浪漫 的 这 民用 战争 .

一部关于内战的浪漫故事。

[ðə; ðɪ] ['vɪktəri] .

The **Victory** **.**

这 胜利 .

胜利。

[baɪ] ['mɒli] ['eliət] ['siːˌwel] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [məntpleɪzɝ] , ”

By **Molly** **Elliott** **Seawell** **,** **author** **of** **“** **The** **Chateau** **of** **Montplaisir** **,** **”**

经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 , 作者 的 “ 这 城堡 的 蒙普莱西尔 , ”

作者：莫莉·艾略特·西威尔，《蒙普莱西尔城堡》的作者

“ [ðə; ðɪ] ['spraɪtli] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [mɑːr'sæk] ,

“ **The** **Sprightly** **Romance** **of** **Marsac** **,**

“ 这 轻快的 浪漫 的 马尔萨克 ,

《马尔萨克的轻快浪漫史》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

” **etc** **.**

” ETC .

“ ETC。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated **.**

插图 .

插图。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth **,** **$1** **.** **50** **.**

布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [wɪð] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd]

“	With	so	delicate	a	touch	and	appreciation	of	the	detail	of	domestic	and
“	和	所以	精美的	一个	触碰	和	欣赏	的	这	细节	的	国内的	和

[plɑːn'teɪʃ(ə)n][laɪf] ,

plantation	life	,
种植园	生活	,

“以如此细腻的笔触和对家庭生活和种植园生活细节的欣赏，

[wɪð] [səʊ][waɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stɪltɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]

with	so	wise	comprehension	of	the	exalted	and	sometimes	stilted	notions	of
和	所以	明智的	理解	的	这	崇高	和	有时	僵硬的	概念	的

['sʌðən] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['hjuːmərəs] [dɪ'pɪkʃn] [ɒv; əv]['æfrɪkən] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['bɒmbæst]

Southern	honor	and	with	humorous	depiction	of	African	fidelity	and	bombast
南方	荣誉	和	和	幽默	描写	的	非洲	忠诚	和	夸夸其谈

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm] ,

to	interest	and	amuse	him	,
到	兴趣	和	娱乐	他	,

他对南方崇高而有时略显矫揉造作的荣誉观念有着深刻的理解，并以幽默的方式描绘了非洲人的忠诚和浮夸，以此来引起他的兴趣和娱乐他。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['grædʒuəli] [dɔːn] [ɒn][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ðæt] - [ðə; ði] ['vɪktəri] - [ɪz][ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd][məʊst]

it	only	gradually	dawns	on	a	reader	that	'	The	Victory	'	is	the	truest	and	most
它	仅有的	逐步地	黎明	在	一个	读者	那	-	这	胜利	-	是	这	最真实的	和	最多

['trædʒɪk][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [taɪz] ,

tragic	presentation	yet	before	us	of	the	rending	of	home	ties	,
悲惨	推介会	然而	前	我们	的	这	渲染	的	家	领带	,

读者只有逐渐意识到，《胜利》这部作品是迄今为止我们所看到的对家庭纽带破裂最真实、最悲惨的描绘。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'fekʃən] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ,

the	awful	passions	,	the	wounded	affections	personal	and	national	,
这	可怕	激情	,	这	受伤	情感	个人的	和	国家的	,

可怕的激情，受伤的个人和民族情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	the	overwhelming	questions	of	honor	which	weighed	down	a	people	in	the
和	这	压倒	问题	的	荣誉	哪个	称重	向下	一个	人们	在	这

[wɔː(r)][ɒv; əv] [sʌn] [ə'genst] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ə'genst] ['brʌðə(r)] . ” — ['hɑːtfəd]

war	of	son	against	father	and	brother	against	brother	.	”	—	Hartford
战争	的	儿子	反对	父亲	和	兄弟	反对	兄弟	.	”	—	哈特福德

以及压倒性的荣誉问题，这些问题在父子相残、兄弟相残的战争中沉重地压在人民心头。——哈特福德

[kʊ'rɑːnt] .

Courant	.
《新闻报》	.

《新闻报》。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [rəu'mænsiz] ['rɪt(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

“	Among	the	many	romances	written	recently	about	the	Civil	War	,
“	之中	这	许多	浪漫故事	书面	最近	关于	这	民用	战争	,

“在近期创作的众多以美国内战为背景的爱情小说中，

[ðɪs] [wʌn][baɪ] [mɪs] ['siːˌwel] [teɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] . . . .

this	one	by	Miss	Seawell	takes	a	high	place	.	.	.	.
这	一	经过	错过	西威尔	需要	一个	高的	地方	.	.	.	.

西威尔小姐的这幅作品名列前茅.....

[ˌɔːltə'geðə(r)] , - [ðə; ði] ['vɪktəri] , - [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] ,

Altogether	,	'	The	Victory	,	'	a	title	significant	in	several	ways	,
共	,	-	这	胜利	,	-	一个	标题	重要的	在	一些	方式	,

总而言之，《胜利》这个标题在很多方面都意义非凡。

[meɪks] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] .

makes	a	strong	appeal	to	the	lover	of	a	good	tale	.
制作	一个	强的	上诉	到	这	情人	的	一个	好的	故事	.

对喜欢精彩故事的人来说，这极具吸引力。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

"	—	The	Outlook	.
"	—	这	前景	.

——《展望》

" [mɪs] [siːwɛlz] ['nærətɪv] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt]

"	Miss	Seawell's	narrative	is	not	only	infused	with	a	tender	and	sympathetic	spirit
"	错过	西威尔	叙述	是	不是	仅有的	注入	和	一个	投标	和	交感神经	精神

[ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ,

of	romance	and	surcharged	with	human	interests	,
的	浪漫	和	附加费	和	人类	兴趣	,

"西威尔小姐的叙事不仅充满了温柔而富有同情心的浪漫情怀，而且饱含人情味，

[bʌt; bət] [dis'kləuz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['keəf(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

but	discloses	,	in	addition	,	careful	and	minute	study	of	local	conditions	and
但	披露	,	在	添加	,	小心	和	分钟	学习	的	当地的	状况	和

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mænərɪzəm] .

characteristic	mannerisms	.
特征	举止	.

但同时也揭示了对当地情况和特色习俗的仔细细致的研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['stʌdi] [ɒv; əv][laɪf][ɒn][ə; eɪ][və'dʒɪniə][plɑːn'teɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənt]

It	is	an	intimate	study	of	life	on	a	Virginia	plantation	during	an	emergent
它	是	一个	亲密的	学习	的	生活	在	一个	弗吉尼亚州	种植园	期间	一个	新兴的

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] . " — [ˌfɪlə'delfiə]

and	critical	period	of	American	history	.	"	—	Philadelphia
和	批判的	时期	的	美国人	历史	.	"	—	费城

这是一部深入研究弗吉尼亚州种植园生活的作品，展现了美国历史上一个新兴且关键时期的生活百态。——《费城评论》

[nɔːθ] [ə'merɪkən] .

North	American	.
北	美国人	.

北美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz] [ðæt] [meɪk] , [baɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['letə(r)] ,

"	It	is	one	of	the	romances	that	make	,	by	spirit	as	well	as	letter	,
"	它	是	一	的	这	浪漫故事	那	制作	,	经过	精神	作为	出色地	作为	信	,

"这是一部无论从精神层面还是文字层面都令人着迷的浪漫小说，

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['fiːlɪŋ] .

for	youth	and	high	feeling	.
为了	青年	和	高的	感觉	.

青春洋溢，激情澎湃。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɔdi] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [best] [wɜːk] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [jet] [hæz; həz] [dʌn] . " — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

It	embodies	,	perhaps	,	the	best	work	this	author	yet	has	done	.	"	—	Chicago
它	体现	,	也许	,	这	最好的	工作	这	作者	然而	有	完毕	.	"	—	芝加哥

这或许是这位作者迄今为止最优秀的作品。——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

Record	-	Herald	.
记录	-	先驱报	.

《记录先驱报》。

“ [əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈstɔːri] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

“	Aside	from	the	engaging	story	itself	and	the	excellent	manner	in	which	it	is
”	旁边	从	这	引人入胜	故事	本身	和	这	出色的	方式	在	哪个	它	是

[təʊld] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪˈstɒrɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪvɪd] [wɜːd] - [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz]

told	there	is	much	of	historic	interest	in	this	vivid	word	-	picture	of	the	customs
讲述	那里	是	很多	的	历史性	兴趣	在	这	生动	单词	-	图片	的	这	海关

[ænd; ənd] [ˈmænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n]

and	manners	of	a	period	which	has	formed	the	background	of	much	fiction
和	礼仪	的	一个	时期	哪个	有	形成	这	背景	的	很多	小说

. ” — [ˈbrʊklɪn]

.	”	—	Brooklyn
.	”	—	布鲁克林

“除了引人入胜的故事本身和精湛的叙述方式之外，这部作品生动地描绘了那个时代风俗习惯的图景，极具历史价值，而那个时代也正是众多小说创作的背景。”——布鲁克林

[ˈsɪtɪz(ə)n] .

Citizen	.
公民	.

公民。

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [njuː] [jɔːk]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY	,	NEW	YORK
D	.	阿普尔顿	和	公司	,	新的	约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

[baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃɑːns] .

BY	THE	AUTHOR	OF	“	THE	FIGHTING	CHANCE	.
经过	这	作者	的	”	这	斗争	机会	.

本书作者是《战斗的机会》一书的作者。

” [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [set] .

”	The	Younger	Set	.
”	这	年轻	放	.

“年轻一代。”

[ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l] [baɪ] [ˈrɒbət] [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃeɪmbəz] .

A	Novel	by	Robert	W	.	Chambers	.
一个	小说	经过	罗伯特	W	.	钱伯斯	.

罗伯特·W·钱伯斯的小说。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒiː] . [siː] . [ˈwɪlmzˌhɜːrst] .

Illustrated	by	G	.	C	.	Wilmshurst	.
插图	经过	G	.	C	.	威尔姆斯赫斯特	.

由 GC Wilmshurst 绘制插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈnɒv(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [səˈsaɪəti] ;

This	is	a	famous	novel	of	New	York	society	;
这	是	一个	著名的	小说	的	新的	约克	社会	;

这是一部描写纽约上流社会的著名小说；

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [welθ] [ɪn][ɪts][rəʊ'mæns] , [ɪts][sɪnz] , [ɪts] ['splendə] ,

a	brilliant	picture	of	American	wealth	in	its	romance	,	its	sins	,	its	splendors	,
一个	杰出的	图片	的	美国人	财富	在	它是	浪漫	,	它是	罪孽	,	它是	辉煌	,

这是一幅精彩绝伦的美国财富图景，展现了它的浪漫、罪恶和辉煌。

[ɪts] [di'vɔːs] [ænd; ənd][ɪts] [spɔːts] ; [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz]

its	divorces	and	its	sports	;	a	love	story	such	as	only	Robert	W	.	Chambers
它是	离婚	和	它是	运动的	;	一个	爱	故事	这样的	作为	仅有的	罗伯特	W	.	钱伯斯

[kæn; kən] [raɪt] .

can	write	.
能	写	.

它的离婚和体育；只有罗伯特·W·钱伯斯才能写出的爱情故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][strɒŋgə(r)] , [tensə] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθərz] ['greɪtɪst] , [sək'ses] , " [ðə; ði]

It	is	stronger	,	tenser	,	better	than	the	same	author's	greatest	,	success	,	"	The
它	是	更强	,	张力器	,	更好的	比	这	相同的	作者的	最	,	成功	,	"	这

['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] .

Fighting	Chance	.
斗争	机会	.

它比同一作者最伟大的成功之作《战斗的机会》更强劲、更紧张、更好。

" ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [siː] . ['wɪlmzˌhɜːrst] .

"	Richly	illustrated	by	G	.	C	.	Wilmshurst	.
"	丰富	插图	经过	G	.	C	.	威尔姆斯赫斯特	.

“由 GC Wilmshurst 绘制插图，图文并茂。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['braɪtli] [təʊld] ,

"	It	is	brightly	told	,
"	它	是	明亮地	讲述	,

“讲述得生动有趣，

[rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði][wɪt] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ðæt] [ɪn'vests] ['evriθɪŋ] ['mɪstə(r)] .

replete	with	the	wit	and	sparkle	and	charm	that	invests	everything	Mr	.
充足的	和	这	有	和	火花	和	魅力	那	投资	一切	先生	.

['tʃeɪmbəz] [raɪts] .

Chambers	writes	.
钱伯斯	写	.

充满了钱伯斯先生所有作品中特有的智慧、才华和魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɒdʒən] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] . " — ['kænzəs]

It	is	a	delightful	sojourn	among	people	one	could	wish	to	know	.	"	—	Kansas
它	是	一个	愉快	旅居	之中	人们	一	可以	希望	到	知道	.	"	—	堪萨斯州

这是一次令人愉快的旅程，结识了许多你梦寐以求的人。——堪萨斯州

['sɪti] [stɑː(r)] .

City	Star	.
城市	星星	.

城市之星。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd]

"	It	is	written	with	a	freshness	and	vigor	that	cannot	be	too	much	appreciated
"	它	是	书面	和	一个	新鲜	和	活力	那	不能	是	也	很多	感谢

[ænd; ənd] [preɪzd] . " — [sɔːlt]

and	praised	.	"	—	Salt
和	赞扬	.	"	—	盐

“本书文笔清新流畅，充满活力，其价值和精彩之处怎么赞赏都不为过。”——《盐》杂志

[leɪk] ['trɪbjuːn] .

Lake	Tribune	.
湖	论坛	.

湖区论坛报。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ['stɔːri] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [hæz; həz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] . ” — ['kliːvlənd]
“ It is the best story Mr . Chambers has ever written . ” — Cleveland
” 它 是 这 最好的 故事 先生 . 钱伯斯 有 曾经 书面 . ” — 克利夫兰

“这是钱伯斯先生写过的最好的故事。”——克利夫兰

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

“ [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['veri] ['pɒpjələ(r)]
“ The most popular writer in the country has improved upon his own very popular
” 这 最多 受欢迎的 作家 在 这 国家 有 改进 之上 他的 自己的 非常 受欢迎的
- ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] . -
' Fighting Chance . '
- 斗争 机会 . -

“全国最受欢迎的作家在他自己非常受欢迎的《一线生机》的基础上进行了改进。”

” — [njuː] [jɔːk] [wɜːld] .
” — New York World .
” — 新的 约克 世界 .

——《纽约世界报》

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神